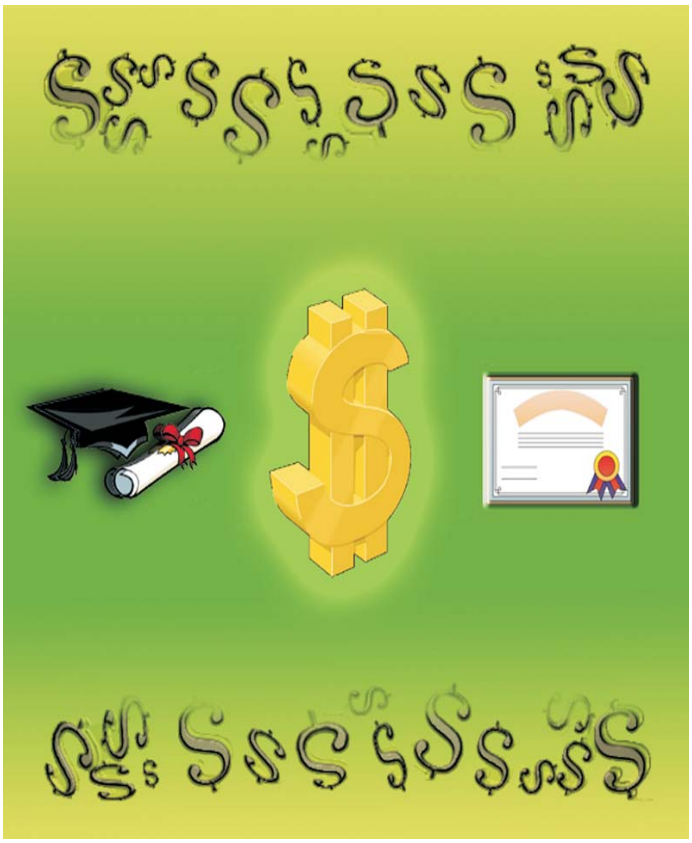
Bureau de la traduction / Translation Bureau

Lexique des prêts aux étudiants / Glossary of Student Loans



- Bureau de la traduction / Translation Bureau
- Pages liminaires / Introductory Pages
- Lexique anglais-français / English-French Glossary
- Lexique français-anglais / French-English Glossary
- Bibliographie / Bibliography
- Autres publications du Bureau de la traduction / Other Translation Bureau Publications
- TERMIUM®
- Commentaires / Comments

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada

Lexique des prêts aux étudiants

Glossary of Student Loans

Berthe Dunlevie

Bureau de la traduction

Le Bureau de la traduction offre un large éventail de services à des clients du gouvernement qui doivent communiquer dans plusieurs langues ou organiser des événements à l'intention de participants de langues différentes. Le Bureau est renommé pour la grande qualité de ses services, qu'il s'agisse de traduction, d'interprétation, de services linguistiques ou de terminologie.

Bureau de la traduction
Services à la clientèle
Immeuble Richelieu, 5e étage
975, boul. Saint-Joseph
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada et É.-U.)

Télécopieur : (819) 997-1993

Internet : Courrier électronique : bureau@tpsgc.gc.ca
Site : http://www.bureaudelatraduction.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Translation Bureau

The Translation Bureau offers a wide range of services to government clients who have to communicate in more than one language or organize events in which participants do not share the same languages. The Bureau has a solid reputation for providing high-quality services including translation, interpretation, linguistic services and terminology.

Translation Bureau
Client Services
Richelieu Building, 5th Floor
975 St. Joseph Blvd.
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-3300
1-800-TERMIUM (837-6486)
(Canada and U.S.)

Fax: (819) 997-1993

Internet: E-mail: bureau@pwgsc.gc.ca
Site: http://www.translationbureau.gc.ca

Compuserve : 103456,601

Conception graphique / Graphic Design

Services de publication électronique
Direction de la terminologie et de la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Electronic Publishing Services
Terminology and Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government Services Canada

© Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada 2000

© Minister of Public Works and Government Services Canada 2000

Données de catalogage avant publication (Canada) /
Canadian Cataloguing in Publication Data

Dunlevie, Berthe

Lexique des prêts aux étudiants
[fichier d'ordinateur] =
Glossary of student loans [computer file]

Texte en français et en anglais.
Publ. par la Direction de la terminologie et
de la normalisation, Bureau de la traduction.
Comprend des références bibliographiques.
Mode d'accès: Site WWW du Bureau de
la traduction.

1. Prêts d'étude – Dictionnaires.
2. Étudiants – Aide financière – Dictionnaires.
3. Prêts d'étude – Dictionnaires français.
4. Étudiants – Aide financière – Dictionnaires français.
5. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
6. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.
I. Canada. Bureau de la traduction.
II. Canada. Bureau de la traduction. Direction de la terminologie et de la normalisation.
III. Titre.
IV. Titre: Glossary of student loans.

LB2340.4C3B47 2000 378.3'62'03
C00-980480-3

Dunlevie, Berthe

Lexique des prêts aux étudiants
[fichier d'ordinateur] =
Glossary of student loans [computer file]

Text in French and English.
Issued by the Terminology and Standardization Directorate, Translation Bureau.
Includes bibliographical references.
Mode of access: WWW site of the Translation Bureau.

1. Student loan funds – Dictionaries.
2. Student aid – Dictionaries.
3. Student loan funds – Dictionaries – French.
4. Student aid – Dictionaries – French.
5. English language – Dictionaries – French.
6. French language – Dictionaries – English.
I. Canada. Translation Bureau.
II. Canada. Translation Bureau. Terminology and Standardization Directorate.
III. Title.
IV. Title: Glossary of student loans.

LB2340.4C3B47 2000 378.3'62'03
C00-980481-1

Le Bureau de la traduction est fier de présenter le *Lexique des prêts aux étudiants*. Celui-ci a été préparé à la demande du ministère de Développement des ressources humaines Canada (DRHC), en collaboration avec le service de traduction Patrimoine et conformément au mandat du Bureau de diffuser la terminologie dans la fonction publique fédérale.

Le *Lexique des prêts aux étudiants* réunit le vocabulaire du Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE), et la terminologie utilisée dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (LFAFE), la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* (LFPE) et leurs règlements d'application. La terminologie qu'on retrouve dans ces lois a préséance sur toute autre terminologie. Le lexique renferme la terminologie la plus récente ainsi que les termes en usage avant la réforme du Programme entamée en 1995.

Cet ouvrage s'adresse aux traducteurs du gouvernement fédéral, au personnel du Programme canadien de prêts aux étudiants, aux rédacteurs des Services d'aide aux étudiants des ministères de l'Éducation des provinces ainsi qu'à toutes les personnes qui s'intéressent au domaine.

The Translation Bureau is pleased to present the *Glossary of Student Loans*. This glossary was prepared at the request of Human Resources Development Canada (HRDC), in collaboration with the Heritage translation unit, and is in keeping with the Bureau's mandate to disseminate terminology within the federal public service.

The *Glossary of Student Loans* combines the vocabulary of the Canada Student Loans Program (CSLP) and the terminology used in the *Canada Student Financial Assistance Act* (CSFAA), the *Canada Student Loans Act* (CSLA) and their regulations. The words and expressions used in these statutes and regulations take precedence over all other terminology. The glossary contains the most recent terminology in addition to the terms used prior to the Program reform in 1995.

This publication is intended for federal government translators, Canada Student Loans Program staff, writers and editors in the student assistance branches of the provincial ministries of education and anyone else who has an interest in the subject matter.

Le *Lexique des prêts aux étudiants* comprend 1 455 entrées et quelques définitions et observations. La nomenclature de base provient d'un certain nombre d'ouvrages ministériels consacrés à l'égalité d'accès à l'éducation postsecondaire pour tous les Canadiens et Canadiennes et à l'aide financière aux étudiants. Pour en assurer la conformité avec la terminologie d'usage courant à Développement des ressources humaines Canada et à Patrimoine canadien, nous avons entre autres consulté les bases de données terminologiques de ces deux services de traduction. En plus de la terminologie de base du domaine des prêts aux étudiants, on y trouve des noms de programmes fédéraux et provinciaux, d'organismes, de comités et de systèmes, ainsi que les acronymes connexes.

Berthe Dunlevie, terminologue à la Direction de la terminologie et de la normalisation, a coordonné la publication de cet ouvrage. Dominique Lafaille, analyste, Interprétation des lois à Développement des ressources humaines Canada, a fourni la documentation et de précieux conseils sur l'utilisation des termes. Renée Canuel-Ouellet, réviseure chevronnée du service de traduction Patrimoine, a relu le manuscrit et fait d'utiles commentaires. Chantal Vadeboncoeur, recherchiste aux appellations officielles, a vérifié tous les titres contenus dans le lexique.

Nous vous invitons à faire parvenir vos observations à l'adresse suivante :

Direction de la terminologie et de
la normalisation
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
CANADA

Téléphone : (819) 997-6843
Télécopieur : (819) 953-8443

Internet : bureau@tpsgc.gc.ca

The *Glossary of Student Loans* contains 1,455 entries and a number of definitions and observations. The base list comes from several departmental publications on equal access to post-secondary education for all Canadians and financial assistance for students. To ensure consistency with the terminology commonly used at Human Resources Development Canada and Canadian Heritage, we also consulted the terminology databases of their respective translation units. In addition to the basic terminology in the field of student loans, the glossary contains the names of federal and provincial programs, agencies, committees and systems as well as related acronyms.

Berthe Dunlevie, a terminologist in the Terminology and Standardization Directorate, co-ordinated the publication of this glossary. Dominique Lafaille, an analyst in Legislative Interpretation at Human Resources Development Canada, provided reference material and invaluable advice on the use of terms. Renée Canuel-Ouellet, an experienced reviser in the Heritage translation unit, reread the manuscript and made helpful comments. Chantal Vadeboncoeur, an official titles researcher, checked all the titles in the glossary.

Readers are invited to send their comments to the following address:

Terminology and Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
CANADA

Telephone: (819) 997-6843
Fax: (819) 953-8443

Internet: bureau@pwgsc.gc.ca

Pour alléger la présentation de la publication et en faciliter la consultation, nous avons établi les règles suivantes :

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.

La catégorie grammaticale et le genre se rapportent à l'unité terminologique dans son ensemble.

Les parenthèses signalent la nature grammaticale, le genre ou le nombre d'un terme; elles peuvent aussi contenir un élément facultatif.

Les abréviations des provinces canadiennes, placées entre parenthèses ( ) à la suite d'un nom d'organisme ou de programme, situent géographiquement cet organisme ou ce programme.

Abréviations et symboles

;	sépare les synonymes, les variantes et les abréviations de la vedette principale
,	indique une inversion dans une vedette
(adj.)	adjectif
(Alb.)	Alberta
(app. ant.)	appellation antérieure
[CAN]	Canada
(C.-B.)	Colombie-Britannique
(Î.-P.-É.)	Île-du-Prince-Édouard
LFAFE	Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants
LFPE	Loi fédérale sur les prêts aux étudiants
(Man.)	Manitoba
(N.-B.)	Nouveau-Brunswick

To streamline the publication and facilitate its use, the following rules have been observed:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

Parts of speech and, in French, gender refer to the terminology unit in its entirety.

Parentheses are used to indicate the part of speech, gender or number of a term; they may also contain optional elements.

Abbreviations used for Canadian provinces are included in parentheses ( ) after the name of an organization or a program title to indicate the geographical location of the organization or program.

Abbreviations and Symbols

;	separates synonyms, variants and abbreviations from the main entry term
,	indicates an inversion in an entry
(adj.)	adjective
(Alta.)	Alberta
(B.C.)	British Columbia
[CAN]	Canada
CSFAA	Canada Student Financial Assistance Act
CSL	Canada Student Loan
CSLA	Canada Student Loans Act
CSLP	Canada Student Loans Program
(f.c.)	formerly called
(Man.)	Manitoba
(n.)	noun

(N.-É.)	Nouvelle-Écosse
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin
(n.m.)	nom masculin
NOTA	remarque particulière sur le sens ou l'emploi d'un terme
(Ont.)	Ontario
PCPE	Programme canadien de prêts aux étudiants
PEC	prêt d'études canadien
Programme	Programme canadien de prêts aux étudiants
(plur.)	pluriel
(Qc)	Québec
(Sask.)	Saskatchewan
(T.-N.)	Terre-Neuve
[USA]	États-Unis
(vi)	vieilli
(Yn)	Yukon

(N.B.)	New Brunswick
(Nfld.)	Newfoundland
NOTE	identifies a comment on the meaning or use of a term
(N.S.)	Nova Scotia
(obs)	obsolete
(Ont.)	Ontario
(P.E.I.)	Prince Edward Island
(pl.)	plural
Program	Canada Student Loans Program
(Que.)	Quebec
(Sask.)	Saskatchewan
[USA]	United States
(v)	verb
(Y.T.)	Yukon Territories

A

absolute discharge	**libération absolue** (n.f.)
absolute order of discharge	**ordonnance de libération absolue** (n.f.)
academic background; academic history	**antécédents scolaires** (n.m.plur.)
academic costs (pl.)**; educational costs** (pl.)**; education costs** (pl.)**; education-related costs** (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	**frais d'éducation** (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
academic experience	**expérience scolaire** (n.f.)
academic history; academic background	**antécédents scolaires** (n.m.plur.)
academic performance; scholastic achievement	**rendement scolaire** (n.m.)**; performance scolaire** (n.f.)
academic progress; scholastic progress	**progrès scolaire** (n.m.)
academic, vocational and trades training	**études postsecondaires dans des établissements de formation générale, des écoles professionnelles et des écoles de métier** (n.f.plur.)
academic world	**monde universitaire** (n.m.)
academic year For the purpose of need assessment, academic year means the academic year as defined by the educational institution, subject to a maximum length of 12 months. An academic year may comprise multiple terms or semesters, including summer and intersession.	**année scolaire** (n.f.) Aux fins de l'estimation des besoins, l'année scolaire est celle que définit l'établissement d'enseignement et peut couvrir jusqu'à 12 mois. Une année scolaire peut comporter plusieurs sessions ou semestres, y compris une session d'été et une intersession.
ACCC; Association of Canadian Community Colleges	**Association des collèges communautaires du Canada** (n.f.)**; ACCC** (n.f.)
acceleration NOTE Acceleration occurs when a default has not been remedied within 2 months after the student's failure to pay an instalment. It causes the account to become due and payable.	**paiement anticipé** (n.m.) NOTA Le paiement anticipé survient en raison d'un défaut auquel l'étudiant n'a pas remédié dans les deux mois après son manquement à effectuer un versement. Le compte devient alors dû et exigible.

acceptable default threshold; acceptable level of defaults	**seuil acceptable de défauts** (n.m.)**; seuil acceptable de défauts de remboursement** (n.m.)
acceptable level of debt	**niveau d'endettement acceptable** (n.m.)
acceptable level of defaults; acceptable default threshold	**seuil acceptable de défauts** (n.m.)**; seuil acceptable de défauts de remboursement** (n.m.)
acceptance in a professional corporation	**adhésion à une corporation professionnelle** (n.f.)**; admissibilité dans une corporation professionnelle** (n.f.)
access to advanced learning opportunities	**accès à des possibilités d'études supérieures** (n.m.)
Access to Information Act	***Loi sur l'accès à l'information*** (n.f.)
access to knowledge	**accès au savoir** (n.m.)
access to learning opportunities	**accès aux perspectives d'apprentissage** (n.m.)**; accès aux possibilités d'apprentissage** (n.m.)
access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access	**accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès à l'EPS** (n.m.)**; accès aux études postsecondaires** (n.m.)
access to PSE; post-secondary education access; PSE access; access to post-secondary education	**accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès à l'EPS** (n.m.)**; accès aux études postsecondaires** (n.m.)
access to the labour market; labour market access	**accès au marché du travail** (n.m.)
accomodation allowance; rent allowance; housing allowance	**allocation de logement** (n.f.)
accountability	**responsabilisation** (n.f.)**; obligation de rendre compte** (n.f.)
accountability framework	**cadre de responsabilisation** (n.m.)
accounting method	**méthode comptable** (n.f.)
accounting services cost; cost for accounting services	**coût des services comptables** (n.m.)
accounts payable (pl.)	**comptes créditeurs** (n.m.plur.)
accounts receivable (pl.)	**comptes débiteurs** (n.m.plur.)
accreditation	**accréditation** (n.f.)

accrued interest; interest accrued	**intérêt couru** (n.m.)
accrued interest payable	**intérêts courus à payer** (n.m.plur.)
achievement standard; scholastic standard	**norme de rendement scolaire** (n.f.)
across year persistence Re-enrolling in a second year of study at the same institution.	**persévérance au fil des années** (n.f.) Réinscription à une deuxième année d'études dans le même établissement.
ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)**; NABST** (f.c.)**; Advisory Council on Science and Technology**	**Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)**; CCST** (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)
active consolidation	**consolidation active** (n.f.)
actual amount	**montant réel** (n.m.)
actual weekly hours worked	**nombre réel d'heures de travail hebdomadaires** (n.m.)
adjusted interest amount	**montant des intérêts rajusté** (n.m.)
adjustment Change to an amount previously paid for a period preceding the current billing period but now totally or partially refundable to the Program due to the processing of a CSL (Canada Student Loan) document(s) such as: late assignment/transfer, early withdrawal, error correction, etc.	**rajustement** (n.m.) Modification d'un montant versé à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours mais devenu remboursable intégralement ou en partie au Programme en raison du traitement de documents de prêt tels que : cession/transfert tardif, abandon prématuré des études, correction d'erreurs, etc.
adjustment of allowances	**rajustement des allocations** (n.m.)
adjustment to costs	**ajustement aux coûts** (n.m.)
administration fee; administrative fee	**frais d'administration** (n.m.plur.)
administrative complexity	**formalité administrative** (n.f.)
administrative costs (pl.)	**coûts administratifs** (n.m.plur.)
administrative fee; administration fee	**frais d'administration** (n.m.plur.)
administrative framework The procedures, rules, guidelines and practices governing the administration of the CSLP (Canada Student Loans Program).	**cadre administratif** (n.m.) Les procédures, règles, lignes directrices et pratiques régissant l'administration du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).
administrative studies (pl.)	**études en administration** (n.f.plur.)

adult student; mature student	**étudiant adulte** (n.m.)
advance Any principal amount in respect of a CSL (Canada Student Loan) that the lender advances to, or to the order of, a student in accordance with the Agreement with participating lenders, the Act, and Regulations.	**avance** (n.f.) Tout montant en principal relatif à un PEC (prêt d'études canadien) que le prêteur avance à l'étudiant ou à l'ordre de celui-ci, conformément à l'Entente conclue avec les prêteurs participants, à la Loi et au Règlement.
Advanced Education and Career Development (Alta.)	**Advanced Education and Career Development** (n.m.) (Alb.)
Advanced Education, Training and Technology (B.C.)	**Advanced Education, Training and Technology** (n.m.) (C.-B.)
advanced research	**recherche de pointe** (n.f.)
advanced skill	**compétence avancée** (n.f.)
Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)**; NABST** (f.c.)	**Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)**; CCST** (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)
affordability	**abordabilité** (n.f.)
affordable payment	**paiement abordable** (n.m.)
affordable required payment	**paiement exigible adapté au revenu** (n.m.)
after tax income	**revenu après impôt** (n.m.)
AG; Auditor General; Aud Gen	**vérificateur général** (n.m.)**; VG** (n.m.)
aggregate balance; overall balance	**solde global** (n.m.)
aggregate outstanding balance (of loans)	**solde global impayé** (des prêts) (n.m.)
aid administrator; financial aid administrator	**administrateur de l'aide financière** (n.m.)**; administrateur de l'aide** (n.m.)
Aide financière aux Études (Que.)**; Aide financière aux étudiants** (f.c.) (Que.)	**Aide financière aux études** (n.f.) (Qc)**; Aide financière aux étudiants** (n.f.) (app. ant.) (Qc)
Aide financière aux étudiants (f.c.) (Que.)**; Aide financière aux Études** (Que.)	**Aide financière aux études** (n.f.) (Qc)**; Aide financière aux étudiants** (n.f.) (app. ant.) (Qc)
aid-sharing; aid sharing	**partage de l'aide financière** (n.m.)

aid sharing; aid-sharing	**partage de l'aide financière** (n.m.)
Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)	**Alberta Learning Information Service** (n.m.)**; ALIS** (n.m.)**; Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)
Alberta Students Finance Board (f.c.)**; Alberta Learning Information Service; ALIS**	**Alberta Learning Information Service** (n.m.)**; ALIS** (n.m.)**; Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)
alimony	**pension alimentaire** (n.f.)
ALIS; Alberta Students Finance Board (f.c.)**; Alberta Learning Information Service**	**Alberta Learning Information Service** (n.m.)**; ALIS** (n.m.)**; Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)
allocation ceiling; authorized loan allocation	**plafond de prêt autorisé** (n.m.)**; limite de prêt autorisé** (n.f.)
allowable costs (pl.)	**frais admissibles** (n.m.plur.)**; coûts admissibles** (n.m.plur.)
allowable educational costs (pl.)	**coûts admissibles liés aux études** (n.m.plur.)
allowance	**allocation** (n.f.)
alternative payment	**montant compensatoire** (n.m.)**; paiement compensatoire** (n.m.) NOTA La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* emploie « montant compensatoire » tandis que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* emploie « paiement compensatoire ». NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».
amortization of principal	**amortissement du principal** (n.m.)
amortized loan	**prêt amorti** (n.m.)
annual income	**revenu annuel** (n.m.)
Annual Premiers' Conference	**Conférence annuelle des Premiers ministres** (n.f.)
annual rate	**taux annuel** (n.m.)
appeal board	**conseil d'appel** (n.m.)
appeal committee	**comité d'appel** (n.m.)
appeal process	**procédure d'appel** (n.f.)

applicant

A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.

demandeur (n.m.)**; requérant** (n.m.)

Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.

application for discharge

demande de libération (n.f.)

application for eligibility for permanent disability provisions; application for permanent disability provisions

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

Application for Interest Relief

Demande d'exemption d'intérêts (n.f.)

Application for Permanent Disability Benefit

Document submitted to the Canada Student Loans Program by a lender with a permanent disability and who is unable to repay his loans without undue hardship.

Demande de radiation de dette (n.f.) (invalidité permanente)

Document que peut présenter au PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) un emprunteur ayant une incapacité permanente qui se trouve dans l'impossibilité de rembourser ses prêts sans privations excessives.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé, il arrive que l'on retrouve le terme « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme utilisé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

application for permanent disability provisions; application for eligibility for permanent disability provisions

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)

Application for Special Interest-Free Period

Demande de période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)

application time line

délai de présentation de la demande (n.m.)

appropriate authority

In respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1) of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). The activities of the appropriate authority include: assessing a student's need for a certain period, issuing Certificates of Eligibility, and the designation/de-designation of educational institutions.

autorité compétente (n.f.)

Désigne, à l'égard d'une province, une autorité compétente désignée pour la province en question en vertu du paragraphe 3(1) de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). L'autorité compétente a entre autres pour fonctions : d'évaluer les besoins financiers d'un étudiant pour une période donnée, de délivrer des certificats d'admissibilité et d'agréer les établissements d'enseignement ou de révoquer l'agrément consenti à certains établissements.

appropriate mix of loans and grants

prêt assorti de bourses dans une proportion appropriée (n.m.)

assessed contribution

contribution établie (n.f.)

assessed costs (pl.)

frais estimés (n.m.plur.)**; frais évalués** (n.m.plur.)

The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.

Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.

assessed financial need; assessed need

besoin évalué (n.m.)**; besoin financier constaté** (n.m.)**; besoin estimé** (n.m.)

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed need; assessed financial need

besoin évalué (n.m.)**; besoin financier constaté** (n.m.)**; besoin estimé** (n.m.)

The difference between the assessed costs and the assessed resources.

La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.

assessed period; assessment period

période évaluée (n.f.)

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

assessed resources (pl.)

ressources estimées (n.f.plur.)**; ressources évaluées** (n.f.plur.)

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

assessing student need; assessment of student need

évaluation des besoins des étudiants (n.f.)

assessment

évaluation (n.f.)

Costs minus resources.

Les coûts moins les ressources.

assessment of student need; assessing student need

évaluation des besoins des étudiants (n.f.)

assessment period; assessed period

période évaluée (n.f.)

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

assessment process; needs assessment procedure; needs assessment process

système d'évaluation des besoins (n.m.)**; processus d'évaluation des besoins** (n.m.)**; procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)

assess students' financial needs; assess the financial needs

évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants

assess the financial needs; assess students' financial needs

évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants

assets (pl.)

actifs (n.m.plur.)

For the purpose of assessing contributions from student and spousal resources, assets mean vehicles and financial assets.

Pour les besoins de l'évaluation des contributions de l'étudiant et de son conjoint ou sa conjointe à même leurs ressources, on entend par actifs les véhicules et les actifs financiers.

assets registered in the spouse's name (pl.)

biens enregistrés au nom du conjoint (n.m.plur.)

assets registered in the student's name (pl.)

biens enregistrés au nom de l'étudiant (n.m.plur.)

asset valuation

évaluation des actifs (n.f.)

asset valuation date

date d'évaluation des actifs (n.f.)

The first day of the pre-study period. Assets may subsequently be assessed as of the first day of the study period.

Le premier jour de la période antérieure aux études. Par la suite, les actifs peuvent être évalués à compter du premier jour de la période d'études.

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

prêt d'études canadien cédé (n.m.)**; PEC cédé** (n.m.)

assigned CSL; assigned Canada Student Loan

prêt d'études canadien cédé (n.m.)**; PEC cédé** (n.m.)

assignment

The legal transference of a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) from one lender to a different lender. The assignee lender (receiving) essentially purchases the account from the assignor lender (sending). The purchase price of the account includes the total of any outstanding principal of the non-guaranteed CSLs if any risk premium had previously been paid by the Program.

NOTE Measure adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.

cession (n.f.)

Transfert légal d'un prêteur à un autre des PEC (prêts d'études canadiens) impayés d'un étudiant. Essentiellement, le prêteur cessionnaire (destinataire) achète le compte au prêteur cédant (auteur). Le prix d'achat correspond au montant de tout principal impayé, moins 5 % du principal impayé de tout PEC non garanti à l'égard duquel une prime contre les risques a été payée par le Programme.

NOTA Mesure en vigueur du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

assignment in bankruptcy

cession de faillite (n.f.)**; cession des biens en vertu de la *Loi sur la faillite*** (n.f.)

assistance

aide (n.f.)

assistantship

poste d'assistant (n.m.)

Association of Canadian Community Colleges; ACCC

Association des collèges communautaires du Canada (n.f.)**; ACCC** (n.f.)

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

Association des universités et collèges du Canada (n.f.)**; AUCC** (n.f.)

A Statistical Portrait of Elementary and Secondary Education in Canada

Portrait statistique de l'enseignement primaire et secondaire au Canada (n.m.)

at home; student living at home

At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.

étudiant vivant à la maison (n.m.)

Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

at-risk student; student at risk; high risk student

étudiant à risque (n.m.)

attendant care

soins auxiliaires (n.m.plur.)

attendant care for studies

soins auxiliaires nécessaires pour étudier (n.m.plur.)

AUCC; Association of Universities and Colleges of Canada

Association des universités et collèges du Canada (n.f.)**; AUCC** (n.f.)

Aud Gen; AG; Auditor General

vérificateur général (n.m.)**; VG** (n.m.)

audit (n.)

vérification (n.f.)

audit a claim (v.)	**vérifier une réclamation**
audit arrangement; auditing mechanism	**mécanisme de vérification** (n.m.)
auditing mechanism; audit arrangement	**mécanisme de vérification** (n.m.)
Auditor General; Aud Gen; AG	**vérificateur général** (n.m.)**; VG** (n.m.)
authorization document	**document d'autorisation** (n.m.)
authorized loan allocation; allocation ceiling	**plafond de prêt autorisé** (n.m.)**; limite de prêt autorisé** (n.f.)
Automated Error Correction File	**Fichier automatisé de correction des erreurs** (n.m.)
NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.	NOTA Système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.
automatic carry forward	**report automatique** (n.m.)
average debt level; average debt load; average debtload	**niveau d'endettement moyen** (n.m.)
average debt load; average debtload; average debt level	**niveau d'endettement moyen** (n.m.)
average debtload; average debt level; average debt load	**niveau d'endettement moyen** (n.m.)
average debt to earnings ratio	**ratio moyen de l'endettement et des gains** (n.m.)
NOTE Loan as a percentage of the annual income.	NOTA Emprunt en pourcentage du revenu annuel.
average income	**revenu moyen** (n.m.)
average weekly work hours	**nombre moyen d'heures de travail hebdomadaires** (n.m.)
averaging of course load; course load averaging	**moyenne des programmes d'études** (n.f.)
award	**somme allouée** (n.f.)**; montant octroyé** (n.m.)**; octroi monétaire** (n.m.)
award aid (v.)	**accorder une aide**
award Interest Relief (v.)	**accorder une exemption d'intérêts**
award of an additional loan	**octroi d'un prêt supplémentaire** (n.m.)

away from home; student living away from home

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison (n.m.)

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

B

back-end grant

subvention complémentaire (n.f.)

back-end of the system measures (pl.)**; measures at the back-end of the system** (pl.)

mesures prévues à la fin des études (n.f.plur.)

bad credit rating; poor credit rating

mauvaise cote de crédit (n.f.)

bad debt; bad debt loan

CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.

créance irrécouvrable (n.f.)

PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.

bad debt loan; bad debt

CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.

créance irrécouvrable (n.f.)

PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.

balance brought forward; balance carried forward; brought forward balance

The student's opening balance on the effective date of a document.

solde reporté (n.m.)

Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.

balance carried forward; brought forward balance; balance brought forward

The student's opening balance on the effective date of a document.

solde reporté (n.m.)

Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.

balanced package for back; balanced package for back of studies

ensemble équilibré pour la fin des études (n.m.)

balanced package for back of studies; balanced package for back

ensemble équilibré pour la fin des études (n.m.)

balanced package for front; balanced package for front of studies

ensemble équilibré pour le début des études (n.m.)

balanced package for front of studies; balanced package for front

ensemble équilibré pour le début des études (n.m.)

balanced package for middle; balanced package for middle of studies	**ensemble équilibré pour le milieu des études** (n.m.)
balanced package for middle of studies; balanced package for middle	**ensemble équilibré pour le milieu des études** (n.m.)
bank claim	**réclamation d'une banque en cas de défaut** (n.f.)
bank draft	**traite bancaire** (n.f.)
bank loan	**prêt bancaire** (n.m.)
bankrupt Student undergoing legal process because of insolvency.	**failli** (n.m.) Étudiant insolvable faisant l'objet de mesures judiciaires.
bankruptcy Legal proceedings under any act designed for the relief of debtors.	**faillite** (n.f.) Mesures judiciaires prises en vertu des dispositions d'une loi sur la libération des débiteurs.
***Bankruptcy and Insolvency Act*; BIA**	***Loi sur la faillite et l'insolvabilité*** (n.f.)**; LFI** (n.f.)
bankruptcy notice	**avis de faillite** (n.m.)
bankruptcy write off; write off for bankruptcy	**annulation de dettes irrécouvrables** (n.f.)**; annulation de prêts irrécouvrables** (n.f.)
bank statement	**relevé bancaire** (n.m.)
basic allowance NOTE The basic allowances for living costs are intended to cover, for example, the costs incurred for shelter, food, local transportation, and miscellaneous expenses.	**allocation de base** (n.f.) NOTA Les allocations de base pour les frais de subsistance sont destinées à couvrir, par exemple, le logement, l'alimentation, le transport local et les frais divers.
basic amount; standard assessment	**montant de base** (n.m.)
basic living expenses (pl.)	**frais de subsistance de base** (n.m.plur.)
basic non-discretionary expenses (pl.)	**dépenses de base non discrétionnaires** (n.f.plur.)
basic schooling expenses (pl.)	**dépenses scolaires de base** (n.f.plur.)
BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)**; British Columbia Student Assistance Program**	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP** (n.m.)**; British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)
be accountable (v.)	**être responsable**

bear the risk of loan defaults (v.)

assumer le risque des défauts de remboursement

benefit

avantage (n.m.)

beyond the control of the borrower

indépendant de la volonté de l'emprunteur

BIA; *Bankruptcy and Insolvency Act*

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.)**; LFI** (n.f.)

billing period

période de facturation (n.f.)

Period for which a participating lender is billing the Program. For auditing purposes, the period must run from the first to the last day of the month.

Période à l'égard de laquelle un prêteur participant facture le Programme. Aux fins de la vérification, cette période doit s'étendre du premier au dernier jour du mois.

billing tape

bande de facturation (n.f.)

birth date; date of birth

date de naissance (n.f.)

The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.

Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.

blindness

cécité (n.f.)

bond yield

rendement des obligations (n.m.)

books and supplies

livres et fournitures

Books and supplies may consist of, but will not be limited to, items such as notebooks, paper, pens, pencils, typing and photocopy services, and other similar supplies required to complete the program of study.

Manuels et fournitures telles que cahiers, papier, plumes, crayons, etc., les services de dactylographie et de photocopie, ainsi que les autres fournitures semblables qui sont requises pour mener à bien le programme d'études.

borrower; debtor

emprunteur (n.m.)**; débiteur** (n.m.)

A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.

Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.

borrower at risk

emprunteur à risque (n.m.)

borrower in financial difficulties

emprunteur en difficulté financière (n.m.)

borrower responsibility

responsabilisation de l'emprunteur (n.f.)

borrowers' default rate	**taux de défaut de remboursement des emprunteurs** (n.m.)
borrower's fee	**frais d'emprunt** (n.m.plur.)
borrower with very high financial needs	**emprunteur présentant de très grands besoins financiers** (n.m.)
borrowing control	**contrôle des emprunts** (n.m.)**; mesures de contrôle des emprunts** (n.f.plur.)
braille device; brailler	**convertisseur en braille** (n.m.)**; convertisseur braille** (n.m.)
braille print format	**document en braille** (n.m.)
brailler; braille device	**convertisseur en braille** (n.m.)**; convertisseur braille** (n.m.)
British Columbia Student Aid (f.c.)**; British Columbia Student Assistance Program; BCSAP**	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP** (n.m.)**; British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)
British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid (f.c.)	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP** (n.m.)**; British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)
brought forward balance; balance brought forward; balance carried forward The student's opening balance on the effective date of a document.	**solde reporté** (n.m.) Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.
burden of repayment; repayment burden	**fardeau de remboursement** (n.m.)
bursary	**bourse** (n.f.)**; bourse d'entretien** (n.f.)
business earnings (pl.)**; business income**	**revenu d'entreprise** (n.m.)
business income; business earnings (pl.)	**revenu d'entreprise** (n.m.)
bus pass	**carte d'abonnement d'autobus** (n.f.)

C

CACUSS; Canadian Association of College and University Student Services	**Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada** (n.f.)**; ASEUCC** (n.f.)
campus financial aid administrator	**administrateur de l'aide financière sur les campus** (n.m.)

Canada Education Savings Grant; CESG	**Subvention canadienne pour l'épargne-études** (n.f.)**; SCEE** (n.f.)
Canada Foundation for Innovation; CFI	**Fondation canadienne pour l'innovation** (n.f.)**; FCI** (n.f.) NOTA Budget de 1997.
Canada Health and Social Transfer; CHST	**Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux** (n.m.)**; TCSPS** (n.m.)
Canada Millennium Scholarship Foundation	**Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire** (n.f.) NOTA Budget de 1998.
Canada Millennium Scholarships (pl.)	**Les bourses d'études canadiennes du millénaire** (n.f.plur.)
Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)	**Société canadienne d'hypothèques et de logement** (n.f.)**; SCHL** (n.f.)**; Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)
Canada-province-lender loan	**prêt Canada-province-prêteur** (n.m.)
***Canada Student Financial Assistance Act*; CSFAA** The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.	***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)**; LFAFE** (n.f.) Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.
Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL	**prêt canadien d'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; PCAF** (n.m.)
Canada Student Financial Assistance Regulations (pl.)**; CSFARs** (pl.)	**Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; RFAFE** (n.m.)
Canada Student Loan; CSL	**prêt d'études canadien** (n.m.)**; PEC** (n.m.)
Canada Student Loan account; CSL account	**compte de prêt d'études canadien** (n.m.)
Canada Student Loan certificate; CSL certificate	**certificat de prêt d'études canadien** (n.m.)
Canada Student Loan delivery agreement; CSL delivery agreement	**protocole d'entente sur le PCPE** (n.m.)**; protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)
Canada Student Loan recipient; CSL recipient	**bénéficiaire de prêts d'études canadiens** (n.m.)**; bénéficiaire de PEC** (n.m.)

***Canada Student Loans Act*; CSLA**

The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.)**; LFPE** (n.f.)

Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.

Canada Student Loans Program; CSLP (obs)**; CSL Program**

Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; PCPE** (n.m.)

Canada Student Loans Regulations (pl.)**; CSLRs** (pl.)

Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.)**; RFPE** (n.m.)

Canada Student Loans System; CSLS

NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.

Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; SCPE** (n.m.)

NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.

Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents

subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)**; SCE pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)

Canada Study Grants (pl.)**; CSGs** (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)

Canadian Alliance of Student Associations; CASA

Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.)**; ACAE** (n.f.)

Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE

Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (n.f.)**; AEPUC** (n.f.)

Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS

Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada (n.f.)**; ASEUCC** (n.f.)

Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA

L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.)**; ACRAFE** (n.f.)

Canadian Association of University Business Officers; CAUBO

Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.)**; ACPAU** (n.f.)

Canadian Association of University Teachers; CAUT

Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.)**; ACPPU** (n.f.)**; Association canadienne des professeurs d'université** (n.f.) (app. ant.)**; ACPU** (n.f.) (app. ant.)

Canadian Bankers Association; CBA	**Association des banquiers canadiens** (n.f.)**; ABC** (n.f.)
Canadian Bureau for International Education; CBIE	**Bureau canadien de l'éducation internationale** (n.m.)**; BCEI** (n.m.)
Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.)**; NAC** (f.c.)	**Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)
Canadian Education Statistics Council; CESC	**Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation** (n.m.)**; CSCE** (n.m.)
Canadian Federation of Students; CFS	**Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.)**; FCEE** (n.f.)**; Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.)**; FCE** (n.f.) (app. ant.)
Canadian Graduate Council; CGC	**Conseil canadien des études supérieures** (n.m.)**; CCÉS** (n.m.)
Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC	**Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux** (n.m.)**; CICDI** (n.m.)
Canadian Opportunities Strategy; COS	**Stratégie canadienne pour l'égalité des chances** (n.f.)
Canadian Organization of Part-Time University Students; COPUS	**Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel** (n.f.)
Canadian Payments Association; CPA	**Association canadienne des paiements** (n.f.)**; ACP** (n.f.)
Canadian University Service Overseas (f.c.)**; CUSO**	**CUSO** (n.m.)**; Service universitaire canadien outre-mer** (n.m.) (app. ant.)**; SUCO** (n.m.) (app. ant.)
cancellation of a certificate	**annulation d'un certificat** (n.f.)
CanLearn Interactive; CI	**Ciblétudes interactif** (n.m.)**; Choix-études Interactif** (n.m.) (app. ant.)**; CI** (n.m.) (app. ant.)
cap at (v.)	**plafonner à; limiter à**
capital costs (pl.)	**coûts d'immobilisation** (n.m.plur.)
capitalization of interest	**capitalisation des intérêts** (n.f.)
capitalization of unpaid interest	**capitalisation des intérêts impayés** (n.f.)

capitalize into the principal amount (v.)	**capitaliser sur le principal**
capping	**plafonnement** (n.m.)**; limite** (n.f.)
career college	**collège carrière** (n.m.)
career experience	**expérience professionnelle** (n.f.)
career objective	**objectif de carrière** (n.m.)
career opportunities; career option	**possibilité de carrière** (n.f.)
career option; career opportunities	**possibilité de carrière** (n.f.)
career-oriented job; career-related employment	**emploi axé sur la carrière** (n.m.)
career-oriented job on campus	**emploi axé sur la carrière sur le campus** (n.m.)
career-related employment; career-oriented job	**emploi axé sur la carrière** (n.m.)
career related work experience	**expérience de travail axée sur la carrière** (n.f.)
CASA; Canadian Alliance of Student Associations	**Alliance canadienne des associations étudiantes** (n.f.)**; ACAE** (n.f.)
case detected; detected case	**cas découvert** (n.m.)
Case Management Sub-System; CMS	**Sous-système de gestion des cas** (n.m.)**; SGC** (n.m.)
case reconsideration; case review; reconsideration of a case	**réexamen d'un cas** (n.m.)
case review; reconsideration of a case; case reconsideration	**réexamen d'un cas** (n.m.)
case worker	**agent chargé du traitement des cas** (n.m.)
CASFAA; Canadian Association of Student Financial Aid Administrators	**L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants** (n.f.)**; ACRAFE** (n.f.)
category of student; student category	**catégorie d'étudiant** (n.f.)
CAUBO; Canadian Association of University Business Officers	**Association canadienne du personnel administratif universitaire** (n.f.)**; ACPAU** (n.f.)

CAUCE; Canadian Association for University Continuing Education	**Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada** (n.f.)**; AEPUC** (n.f.)
CAUT; Canadian Association of University Teachers	**Association canadienne des professeures et professeurs d'université** (n.f.)**; ACPPU** (n.f.)**; Association canadienne des professeurs d'université** (n.f.) (app. ant.)**; ACPU** (n.f.) (app. ant.)
CBA; Canadian Bankers Association	**Association des banquiers canadiens** (n.f.)**; ABC** (n.f.)
CBIE; Canadian Bureau for International Education	**Bureau canadien de l'éducation internationale** (n.m.)**; BCEI** (n.m.)
CCED; child care expense deduction	**déduction pour frais de garde d'enfants** (n.f.)**; DFGE** (n.f.)
ceiling for child care expenses	**allocation maximale pour frais de garde d'enfants** (n.f.)
ceiling for full-time student loans; full-time student loan limit; full-time student loan ceiling	**plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)
ceiling for part-time student loans; part-time student loan limit; part-time student loan ceiling	**plafond des prêts d'études à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)
ceiling rate	**taux maximum** (n.m.)
Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)**; Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC**	**Société canadienne d'hypothèques et de logement** (n.f.)**; SCHL** (n.f.)**; Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)
Centre for Education Statistics, Canada	**Centre des statistiques sur l'éducation, Canada** (n.m.)
certificate	**certificat** (n.m.)
Certificate of Eligibility	**Certificat d'admissibilité** (n.m.)

Certificate of Eligibility and Confirmation of Enrolment (Schedule 1A)	**Certificat d'admissibilité et confirmation d'inscription** (Annexe 1A) (n.m.)
certificate program	**programme de certificat** (n.m.)
CESC; Canadian Education Statistics Council	**Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation** (n.m.)**; CSCE** (n.m.)
CESG; Canada Education Savings Grant	**Subvention canadienne pour l'épargne-études** (n.f.)**; SCEE** (n.f.)
CETAC; National Accreditation Commission (f.c.)**; NAC** (f.c.)**; Canadian Education and Training Accreditation Commission**	**Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)
CFI; Canada Foundation for Innovation	**Fondation canadienne pour l'innovation** (n.f.)**; FCI** (n.f.) NOTA Budget de 1997.
CFS; Canadian Federation of Students	**Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.)**; FCEE** (n.f.)**; Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.)**; FCE** (n.f.) (app. ant.)
CGC; Canadian Graduate Council	**Conseil canadien des études supérieures** (n.m.)**; CCÉS** (n.m.)
changes in income (pl.)	**fluctuations du revenu** (n.f.plur.)
child care; childcare	**garde d'enfants** (n.f.)
childcare; child care	**garde d'enfants** (n.f.)
child care expense deduction; CCED	**déduction pour frais de garde d'enfants** (n.f.)**; DFGE** (n.f.)
child care expenses (pl.)**; childcare expenses** (pl.)	**frais de garde d'enfants** (n.m.plur.)
childcare expenses (pl.)**; child care expenses** (pl.)	**frais de garde d'enfants** (n.m.plur.)
child support; child support payment	**soutien d'un enfant** (n.m.)**; pension alimentaire pour enfants** (n.f.)
child support payment; child support	**soutien d'un enfant** (n.m.)**; pension alimentaire pour enfants** (n.f.)
child tax benefit; CTB	**prestation fiscale pour enfants** (n.f.)**; PFE** (n.f.)

CHST; Canada Health and Social Transfer

Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (n.m.)**; TCSPS** (n.m.)

CI; CanLearn Interactive

Ciblétudes interactif (n.m.)**; Choix-études Interactif** (n.m.) (app. ant.)**; CI** (n.m.) (app. ant.)

CICIC; Canadian Information Centre for International Credentials

Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.)**; CICDI** (n.m.)

circumstance beyond the student's control

condition indépendante de la volonté de l'étudiant (n.f.)

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté (n.f.)

Claim for Loss

Procedure used by lenders to claim reimbursement from the government according to guarantee provisions for loans negotiated under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

Réclamation en raison de perte (n.f.)

Formalité dont se servent les prêteurs pour demander au Programme d'honorer la garantie de prêt du gouvernement et d'effectuer un paiement dû en raison d'une perte; s'applique aux PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) négociés en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

claim payment

paiement des réclamations (n.m.)

claim-submission date

date de présentation de la réclamation (n.f.)

Claim under the *Canada Student Financial Assistance Act*; Claim under the CSFAA

Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.)**; Réclamation en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)

Claim under the CSFAA; Claim under the *Canada Student Financial Assistance Act*

Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.)**; Réclamation en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)

class A (obs)

NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

catégorie A (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

class B (obs)	**catégorie B** (n.f.) (vi)
NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".	NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
client service	**services aux clients** (n.m.plur.)
CMEC; Council of Ministers of Education, Canada	**Conseil des ministres de l'Éducation** (n.m.) [CAN]**; CMEC** (n.m.)
CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation (f.c.)**; Canada Mortgage and Housing Corporation**	**Société canadienne d'hypothèques et de logement** (n.f.)**; SCHL** (n.f.)**; Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)
CMS; Case Management Sub-System	**Sous-système de gestion des cas** (n.m.)**; SGC** (n.m.)
COLA; living allowance; cost-of-living allowance	**allocation de subsistance** (n.f.)
collateral	**bien donné en garantie** (n.m.)
collecting agent; collector	**agent de recouvrement** (n.m.)
collecting student loans	**recouvrement des prêts d'études** (n.m.)
collection; recovery	**recouvrement** (n.m.)
collection action	**mesure de recouvrement** (n.f.)
collection agency	**agence de recouvrement** (n.f.)
A private sector firm hired by Human Resources Development Canada or the Department of Justice for the recovery and monitoring of defaulted guaranteed CSLs (Canada Student Loans).	Firme du secteur privé embauchée par Développement des ressources humaines Canada ou le ministère de la Justice pour recouvrer et contrôler les PEC (prêts d'études canadiens) garantis en défaut.
collection and litigation costs (pl.)	**frais de recouvrement et de poursuites** (n.m.plur.)
collection costs (pl.)	**frais de recouvrement** (n.m.plur.)
collection of debts	**recouvrement des comptes en souffrance** (n.m.)
collector; collecting agent	**agent de recouvrement** (n.m.)
collect student loans (v.)	**recouvrer les prêts d'études**

combined gross family income	**revenu familial brut combiné** (n.m.)
combined student loan debt	**dettes d'études combinées** (n.m.plur.)
combo loans (pl.)	**prêts combinés** (n.m.plur.)**; combinaison de prêts** (n.f.)
NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.	NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.
commercial debt	**dette commerciale** (n.f.)
commercial lender	**prêteur commercial** (n.m.)
Commission of Inquiry on Canadian University Education	**Commission d'enquête sur l'enseignement universitaire au Canada** (n.f.)
community college	**collège communautaire** (n.m.)
compensate (v.)	**indemniser**
compensation parameter	**paramètre de dédommagement** (n.m.)
compensatory arrangement	**accord de compensation** (n.m.)
complementary financial aid program	**programme complémentaire d'aide financière** (n.m.)
completion incentive	**incitatif à terminer les études** (n.m.)
completion of studies	**parachèvement des études** (n.m.)**; fin des études** (n.f.)
The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.	La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.
completion of the program	**parachèvement du programme** (n.m.)
comprehensive and balanced package of student assistance	**ensemble complet et équilibré de mesures d'aide aux étudiants** (n.m.)

compulsory fee Compulsory fees include: annual admission fees required when submitting applications, Student Council fees, student services fees, field trip costs, examination fees, graduate thesis costs, and other amounts payable by students to the educational institution which are obligatory in connection with their course of study and may include fees payable for membership in professional or other societies.	**frais obligatoires** (n.m.plur.) Comptent parmi les frais obligatoires : les frais d'inscription annuels exigés lors de la présentation des demandes, les frais exigés par le conseil étudiant, les frais de service aux étudiants, les frais liés aux sorties éducatives, les frais d'examen, les frais de rédaction d'une thèse de maîtrise et les autres frais que les étudiants sont tenus de payer à l'établissement d'enseignement relativement à leur programme d'études et qui peuvent comprendre les droits d'adhésion à des associations professionnelles ou autres.
compulsory tuition fee	**frais de scolarité obligatoires** (n.m.plur.)
condition of employment	**condition d'emploi** (n.f.)
conduct reviews (v.)	**procéder aux révisions**
confidential information Any information, including information about operations, practices, and system specifications of a confidential nature used directly by the Financial Institution in providing services associated with the revised Canada Student Loans Program.	**information confidentielle** (n.f.) Tous les renseignements, y compris ceux qui concernent l'exploitation, les pratiques et les caractéristiques des systèmes de nature confidentielle qui sont utilisés directement par l'institution financière pour la prestation des services associés au Programme canadien de prêts aux étudiants.
Confirmation of Enrolment	**Confirmation d'inscription** (n.f.)
Confirmation of Enrolment and Continuation of Interest-Free Status Form (Schedule 2)	**Formulaire de confirmation d'inscription et de continuation de l'exemption d'intérêts** (Annexe 2) (n.m.)
confirmed period A period of studies which is at least 6 weeks in duration and which begins on the first day of the month and ends on the last day of another month, as indicated on the Confirmation of Enrolment by the designated educational institution.	**période confirmée** (n.f.) Période d'études d'une durée minimale de six semaines qui débute le premier jour d'un mois et se termine le dernier jour d'un autre mois, tel que spécifié par l'établissement d'enseignement dans la Confirmation d'inscription.
Consent of Creditor	**Consentement de créditeur** (n.m.)
consistent policy	**politique uniforme** (n.f.)
consistent Program delivery	**exécution uniforme du Programme** (n.f.)
consistent treatment of students	**traitement uniforme des étudiants** (n.m.)
consolidated guaranteed student loan agreement	**contrat de prêt garanti consolidé** (n.m.)

consolidated guaranteed student loan agreement for full-time loans

contrat de prêt garanti consolidé pour les prêts d'études à temps plein (n.m.)

consolidated principal

principal consolidé (n.m.)**; capital consolidé** (n.m.)

Consolidated Revenue Fund [CAN]**; CRF** [CAN]

Trésor (n.m.) [CAN]

Consolidated Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a student who has ceased to be a full-time student pursuant to section 8 of the Canada Student Financial Assistance Regulations and the lender to whom the student is indebted under any outstanding loan agreement entered into as a full-time student, and (a) that is in the form, (b) that includes the student's SIN, (c) in which the principal amount is the aggregate of the principal amounts under those agreements, (d) that replaces those agreements, and (e) that includes the terms and conditions of repayment of the principal amount of the loan and the interest payable thereunder.

Contrat de prêt consolidé (n.m.)

Contrat conclu entre l'étudiant qui a cessé d'étudier à temps plein au sens de l'article 8 du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et le prêteur à qui il est redevable des prêts d'études impayés qui lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps plein en vertu d'un ou de plusieurs contrats de prêt antérieurs et qui : a) est en la forme prescrite, b) indique le NAS de l'étudiant, c) prévoit comme principal le total des montants au titre du principal des prêts obtenus aux termes desdits contrats, d) remplace les contrats en question et e) comporte les modalités de remboursement du principal du prêt et des intérêts s'y rapportant qui sont exigibles en vertu des contrats en question.

consolidate loans (v.)**; consolidate student loans** (v.)

consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants

consolidate student loans (v.)**; consolidate loans** (v.)

consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants

consolidation

consolidation (n.f.)

consolidation agreement

contrat de consolidation (n.m.)

consolidation date

The consolidation date must be the earlier of either the date: the student signed the Schedule 3 – for CSLA CSLs (*Canada Student Loans Act* CSLs); or the student signed the consolidation agreement – for CSFAA CSLs (*Canada Student Financial Assistance Act* CSLs); or the first day of the seventh month after the month in which the student is deemed to have ceased being a full-time student.

date de consolidation (n.f.)

La date de consolidation correspond à la première à survenir des dates suivantes : la date à laquelle l'étudiant a signé l'Annexe 3 – dans le cas des PEC (prêts d'études canadiens) obtenus sous le régime de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*); la date à laquelle l'étudiant a signé le contrat de consolidation – dans le cas des PEC obtenus sous le régime de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*); le premier jour du septième mois après le mois où l'étudiant est réputé avoir terminé ses études à temps plein.

consumer loan

prêt à la consommation (n.m.)

The Consumer Price Index NOTE Monthly periodical published by Statistics Canada.	**L'indice des prix à la consommation** (n.m.) NOTA Périodique mensuel publié par Statistique Canada.
consumer proposal	**proposition du consommateur** (n.f.)
Consumer Quarterly NOTE Periodical published quarterly by Industry Canada, Office of Consumer Affairs.	**Bulletin trimestriel sur la consommation** (n.m.) NOTA Périodique trimestriel publié par Industrie Canada, Bureau de la consommation.
contain student debtload (v.)	**restreindre l'endettement des étudiants**
contingencies (pl.)	**imprévus** (n.m.plur.)
contingent on accreditation	**subordonné à l'accréditation**
continuation The extension or restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. There are two types of continuation: pure continuation and late continuation.	**continuation** (n.f.) Prolongation ou rétablissement d'une exonération d'intérêts à l'égard d'un PEC (prêt d'études canadien). Il existe deux types de continuation : continuation régulière et continuation tardive.
continued sustainability of the Program	**viabilité soutenue du Programme** (n.f.)
contribution from assets	**contribution à même les actifs** (n.f.)
contribution from income	**contribution à même le revenu** (n.f.)
contribution from other resources	**contribution à même d'autres ressources** (n.f.)
contribution from pre-study period; pre-study period contribution	**contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études** (n.f.)**; contribution pour la période antérieure aux études** (n.f.)
contribution from study period; study period contribution; contribution of earnings from the study period	**contribution pour la période d'études** (n.f.)
contribution of earnings from the study period; contribution from study period; study period contribution	**contribution pour la période d'études** (n.f.)
conventional amortized loan	**prêt ordinaire amorti** (n.m.)
conventional loan	**prêt ordinaire** (n.m.)
cooperative education; co-operative education; work-study program; co-operative education program	**programme d'alternance travail-études** (n.m.)**; alternance travail-études** (n.f.)

co-operative education; work-study program; co-operative education program; cooperative education	**programme d'alternance travail-études** (n.m.)**; alternance travail-études** (n.f.)
co-operative education program; cooperative education; co-operative education; work-study program	**programme d'alternance travail-études** (n.m.)**; alternance travail-études** (n.f.)
cooperative program; co-op program	**programme coopératif** (n.m.)**; programme d'enseignement coopératif** (n.m.)
co-op program; cooperative program	**programme coopératif** (n.m.)**; programme d'enseignement coopératif** (n.m.)
COPUS; Canadian Organization of Part-Time University Students	**Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel** (n.f.)
correspondence course	**cours par correspondance** (n.m.)
correspondence education program; correspondence program	**programme d'éducation par correspondance** (n.m.)**; programme par correspondance** (n.m.)
correspondence program; correspondence education program	**programme d'éducation par correspondance** (n.m.)**; programme par correspondance** (n.m.)
COS; Canadian Opportunities Strategy	**Stratégie canadienne pour l'égalité des chances** (n.f.)
cost for accounting services; accounting services cost	**coût des services comptables** (n.m.)
cost of defaults; default cost	**coût des défauts de remboursement** (n.m.)**; coût associé aux défauts de remboursement** (n.m.)
cost of housing; housing cost	**coût de logement** (n.m.)
cost of living	**coût de la vie** (n.m.)
cost-of-living allowance; COLA; living allowance	**allocation de subsistance** (n.f.)
cost-shared	**à frais partagés**
cost-shared program	**programme à frais partagés** (n.m.)
cost-sharing	**partage des coûts** (n.m.)
cost-sharing arrangement	**accord de partage des coûts** (n.m.)
cost-sharing basis; cost-sharing principle	**principe du partage des frais** (n.m.)

cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.	**partage des coûts dans un rapport de 60 à 40** (n.m.)**; quote-part de 60 %-40 %** (n.f.) NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.
cost-sharing principle; cost-sharing basis	**principe du partage des frais** (n.m.)
Council of Ministers of Education, Canada; CMEC	**Conseil des ministres de l'Éducation** (n.m.) [CAN]**; CMEC** (n.m.)
course Formal instruction or training that constitutes, or is determined by a designated educational institution to be equivalent to, an essential element of a program of studies at a post-secondary school level at that institution, but does not include any formal instruction or practical training required for acceptance in a professional corporation or for the practice of any trade or profession unless that formal instruction or practical training is necessary to obtain a degree, certificate or diploma from that designated educational institution.	**cours** (n.m.) La formation ou l'instruction en établissement constituant un élément essentiel d'un programme d'études de niveau postsecondaire offert à un établissement agréé, ou considéré comme tel par l'établissement à l'exclusion de tout enseignement théorique ou formation pratique préalable à l'adhésion à une corporation professionnelle ou à l'exercice d'un métier ou d'une profession, à moins que cet enseignement ou cette formation soit nécessaire pour l'obtention d'un grade, d'un certificat ou d'un diplôme auprès de l'établissement d'enseignement agréé.
course load averaging; averaging of course load	**moyenne des programmes d'études** (n.f.)
course load requirements (pl.)	**exigences relatives au nombre de cours à suivre** (n.f.plur.)
CPA; Canadian Payments Association	**Association canadienne des paiements** (n.f.)**; ACP** (n.f.)
Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book	**Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge** (n.m.)
Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book; Creating Opportunity	**Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge** (n.m.)
credit abuse; misuse of credit	**mauvais usage du crédit** (n.m.)**; abus du crédit** (n.m.)
credit check; credit verification	**vérification de la solvabilité** (n.f.)
credit check component; system of credit verification	**mécanisme de vérification de la solvabilité** (n.m.)

credit course	**cours à unités** (n.m.)
credit history	**antécédents en matière de crédit** (n.m.plur.)
credit problem	**difficultés en matière de crédit** (n.f.plur.)
credit rating	**cote de solvabilité** (n.f.)**; cote de crédit** (n.f.)
credit report	**rapport de solvabilité** (n.m.)
Credit Review Board (N.B.)	**Commission de révision du crédit** (n.f.) (N.-B.)
credit union	**coopérative de crédit** (n.f.)
credit verification; credit check	**vérification de la solvabilité** (n.f.)
creditworthiness	**solvabilité** (n.f.)
CRF [CAN]**; Consolidated Revenue Fund** [CAN]	**Trésor** (n.m.) [CAN]
cross-reference accounts (v.)	**établir des renvois entre les comptes**
crushing debt load; high debt; high debt load; high debt level	**niveau d'endettement élevé** (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)
CSFAA; ***Canada Student Financial Assistance Act***	***Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)**; LFAFE** (n.f.)
The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.	Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.
CSFAL; Canada Student Financial Assistance loan	**prêt canadien d'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; PCAF** (n.m.)
CSFARs (pl.)**; Canada Student Financial Assistance Regulations** (pl.)	**Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; RFAFE** (n.m.)
CSG for Students with Dependents; Canada Study Grant for Students with Dependents	**subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)**; SCE pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)
CSGs (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)**; Canada Study Grants** (pl.)	**subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)
CSL; Canada Student Loan	**prêt d'études canadien** (n.m.)**; PEC** (n.m.)

CSLA; *Canada Student Loans Act*

The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.)**; LFPE** (n.f.)

Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.

CSL account; Canada Student Loan account

compte de prêt d'études canadien (n.m.)

CSL certificate; Canada Student Loan certificate

certificat de prêt d'études canadien (n.m.)

CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement

protocole d'entente sur le PCPE (n.m.)**; protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)

CSLP (obs)**; CSL Program; Canada Student Loans Program**

Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; PCPE** (n.m.)

CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)**; réforme du PCPE** (n.f.)

CSL Program; Canada Student Loans Program; CSLP (obs)

Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; PCPE** (n.m.)

CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program

réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)**; réforme du PCPE** (n.f.)

CSL recipient; Canada Student Loan recipient

bénéficiaire de prêts d'études canadiens (n.m.)**; bénéficiaire de PEC** (n.m.)

CSLRs (pl.)**; Canada Student Loans Regulations** (pl.)

Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.)**; RFPE** (n.m.)

CSLS; Canada Student Loans System

NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.

Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; SCPE** (n.m.)

NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.

CTB; child tax benefit

prestation fiscale pour enfants (n.f.)**; PFE** (n.f.)

current month interest

Interest payable for the current billing period.

intérêt – mois en cours (n.m.)

Intérêt payable pour la période de facturation en cours.

CUSO; Canadian University Service Overseas (f.c.)	**CUSO** (n.m.)**; Service universitaire canadien outre-mer** (n.m.) (app. ant.)**; SUCO** (n.m.) (app. ant.)
cut-off date	**délai prescrit** (n.m.)**; date limite** (n.f.)

D

date of birth; birth date The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.	**date de naissance** (n.f.) Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.
date of disbursement	**date du débours** (n.f.)
date of internship commencement	**date de début du stage** (n.f.)
date of internship termination	**date de fin du stage** (n.f.)
date of issue	**date de délivrance** (n.f.)
date that a notice is issued	**date d'émission de l'avis** (n.f.)
daycare allowance	**allocation pour frais de garde d'enfants** (n.f.)
DDIS; Direct Deposit Interface System	**Système d'interface de dépôt direct** (n.m.)**; SIDD** (n.m.)
deafness	**surdité** (n.f.)
death claim	**réclamation en raison de décès** (n.f.)
debt deemed uncollectible	**créance jugée irrécouvrable** (n.f.)
debt/earnings ratio	**rapport dette-gains** (n.m.)
debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt	**radiation de dette** (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)
debt level; level of debt; level of indebtedness; debt load; debtload	**niveau d'endettement** (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)
debt limit	**limite de dette** (n.f.)

debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness	**niveau d'endettement** (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)
debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness; debt load	**niveau d'endettement** (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)
debt management	**gestion de la dette** (n.f.)
debt management tool	**outil de gestion de la dette** (n.m.)
debtor; borrower	**emprunteur** (n.m.)**; débiteur** (n.m.)
A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.	Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.
debt reduction	**réduction de la dette** (n.f.)
debt remission; remission of a debt; debt forgiveness; forgiveness of a debt	**radiation de dette** (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)
debt repayment assistance	**aide pour le remboursement de la dette** (n.f.)**; aide au remboursement de la dette** (n.f.)
debt service ratio	**ratio du service de la dette** (n.m.)
Monthly payments proportional to income.	Proportion des mensualités par rapport au revenu.
declining income	**revenu à la baisse** (n.m.)
de-designate institutions based on default (v.)	**révoquer l'agrément sur la base du taux de défaut de remboursement**
de-designation	**révocation de l'agrément** (n.f.)
de-designation of programs	**révocation de l'agrément de programmes** (n.f.)
deduction of an expense	**déduction d'une dépense** (n.f.)
deemed annulled	**réputé nul**

default (v.)	**manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement**
default (n.)**; loan default; loan defaulted**	**défaut de remboursement** (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)**; défaut** (n.m.)**; défaillance** (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)
default claim	**réclamation en raison de défaut** (n.f.)
default cost; cost of defaults	**coût des défauts de remboursement** (n.m.)**; coût associé aux défauts de remboursement** (n.m.)
defaulted loan; outstanding loan; loan outstanding	**prêt impayé** (n.m.)**; prêt non remboursé** (n.m.)**; prêt en souffrance** (n.m.)**; prêt en défaut** (n.m.)
defaulter	**emprunteur défaillant** (n.m.)**; défaillant** (n.m.)**; débiteur défaillant** (n.m.)
default rate	**taux de défaillance** (n.m.)**; taux de défauts** (n.m.)**; taux de défauts de remboursement** (n.m.)
default rate threshold	**taux limite de défaut** (n.m.)
defer loan repayment (v.)**; defer repayment** (v.)**; defer payments** (v.)	**reporter le remboursement; reporter les paiements**
defer payments (v.)**; defer loan repayment** (v.)**; defer repayment** (v.)	**reporter le remboursement; reporter les paiements**
deferred grant	**subvention différée** (n.f.)
defer repayment (v.)**; defer payments** (v.)**; defer loan repayment** (v.)	**reporter le remboursement; reporter les paiements**
degree	**grade** (n.m.)
degree completion	**obtention du diplôme** (n.f.)
degree credit course	**cours à crédits débouchant sur un diplôme** (n.m.)
delinquent account	**compte en souffrance** (n.m.)
delivery	**délivrance** (n.f.) NOTA Le fait de verser le prêt comme tel à l'étudiant.
delivery of student assistance	**prestation de l'aide aux étudiants** (n.f.)

delivery system

système de prestation (n.m.)

demand letter

A formal request for payment made by a lender.

demande de remboursement (n.f.)

Demande formelle de paiement faite par un prêteur.

denial

Situation in which a student is refused both a Certificate of Eligibility and any outstanding disbursements authorized on previously issued certificates. The student is either ineligible for new CSL (Canada Student Loan) disbursements on future or current certificates; or will not be issued a Confirmation of Enrolment beyond the assessed period on a current Certificate of Eligibility.

refus (n.m.)

Situation dans laquelle l'étudiant se voit refuser un Certificat d'admissibilité et tout versement autorisé qui reste à faire à l'égard des certificats qui lui ont déjà été délivrés. L'étudiant perd soit son admissibilité à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) ou à de nouveaux versements, soit son droit à une confirmation d'inscription pour une période dépassant la période évaluée sur le Certificat d'admissibilité qui lui a été délivré.

denial of Certificate of Eligibility

refus du Certificat d'admissibilité (n.m.)

Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)**; Yukon Education**

ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn)**; Department of Advanced Education** (n.m.) (app. ant.) (Yn)

Department of Advanced Education and Labour (N.B.)**; Department of Advanced Education and Training** (f.c.) (N.B.)

ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.)**; ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)

Department of Advanced Education and Training (f.c.) (N.B.)**; Department of Advanced Education and Labour** (N.B.)

ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.)**; ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)

Department of Education (Nfld.)

NOTE Government of Newfoundland and Labrador.

Department of Education (n.m.) (T.-N.)

NOTA Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador.

Department of Education and Culture (N.S.)

Department of Education and Culture (n.m.) (N.-É.)

Department of Education and Training (Man.)

ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle (n.m.) (Man.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)

dependent

A person who is wholly financially dependent on another person.

personne à charge (n.f.)

Toute personne qui dépend entièrement d'une autre personne du point de vue financier.

dependent child

A child (including an adopted child, a step-child, or a foster child) who is 18 years or younger and is wholly dependent on the student or the student's spouse for support and for whom the student or spouse has, in law or in fact, the custody and control; or who is 19 years or older and in full-time attendance at a secondary school or at a post-secondary institution and meets the definition of dependent student for the purpose of the CSLP (Canada Student Loans Program).

enfant à charge (n.m.)

Enfant (y compris un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille, ou un enfant en foyer d'accueil) qui est âgé d'au plus 18 ans et qui dépend entièrement de l'étudiant ou de son conjoint ou sa conjointe pour subvenir à ses besoins et dont la garde ou le contrôle est assumé légalement ou de fait par l'étudiant ou son/sa conjoint(e); ou bien est âgé de 19 ans ou plus, fréquente à temps plein un établissement d'enseignement postsecondaire et est classé comme étudiant à charge aux fins du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).

dependent's living allowance

Dependent's total monthly allowance is one of the factors in calculating student's total living costs. The allowance includes amounts for the costs of food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

allocation de subsistance pour personne à charge (n.f.)

L'allocation mensuelle totale pour personne à charge est l'un des facteurs qui entrent en compte dans le calcul du total des frais de subsistance de l'étudiant. Cette allocation englobe différentes catégories de frais, soit l'alimentation, le logement, les dépenses diverses et le transport local.

dependent student; single dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

étudiant célibataire à charge (n.m.)**; étudiant à charge** (n.m.)

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

dependent with disabilities

personne à charge handicapée (n.f.)**; personne handicapée à charge** (n.f.)

Deputy Minister of Education

sous-ministre de l'Éducation (n.m.)

designated educational institution; designated school

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

établissement agréé (n.m.)**; établissement d'enseignement agréé** (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

designated school; designated educational institution An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**établissement agréé** (n.m.)**; établissement d'enseignement agréé** (n.m.) Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
designate educational institutions (v.)	**agréer les établissements d'enseignement**
designation NOTE designation of an educational institution.	**agrément** (n.m.) NOTA Agrément d'un établissement d'enseignement.
designation criteria (pl.)	**critères d'agrément** (n.m.plur.)
designation standard	**norme d'agrément** (n.f.)
detected case; case detected	**cas découvert** (n.m.)
determination as a person with a disability	**détermination du statut de personne ayant une incapacité** (n.f.)**; reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité** (n.f.)
determination of status as a person with a permanent disability	**détermination du statut de personne ayant une incapacité permanente** (n.f.)**; reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente** (n.f.)
determining grant award	**détermination de l'octroi de la subvention** (n.f.)
differentiated wage rate	**taux salarial distinct** (n.m.)**; taux de rémunération distinct** (n.m.)**; taux de traitement distinct** (n.m.)
diploma	**diplôme** (n.m.)
direct bursary	**bourse directe** (n.f.)
Direct Deposit Interface System; DDIS	**Système d'interface de dépôt direct** (n.m.)**; SIDD** (n.m.)
direct financing	**financement direct** (n.m.)
direct lending plan	**régime de prêts directs** (n.m.)

direct loan

Any loan made to a student by the Minister under section 6.1 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

prêt direct (n.m.)

Tout prêt consenti par le ministre en vertu de l'article 6.1 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

Direct Loan Agreement (Part-time Students)

Contrat de prêt direct à temps partiel (n.m.)

directly financed loan scheme

régime de prêts à financement direct (n.m.)**; programme de prêts directement financés** (n.m.)

disability

Any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

incapacité (n.f.)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

disability assistance; disability benefit; disability payment

prestation d'invalidité (n.f.)

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.

disability benefit; disability payment; disability assistance	**prestation d'invalidité** (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.
disability payment; disability assistance; disability benefit	**prestation d'invalidité** (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.
disability-related costs (pl.)**; disability-related education costs** (pl.)	**frais liés à une incapacité** (n.m.plur.)
disability-related education costs (pl.)**; disability-related costs** (pl.)	**frais liés à une incapacité** (n.m.plur.)
disabled person status; status as a disabled person	**statut de personne handicapée** (n.m.)
disabled student; student with a disability	**étudiant handicapé** (n.m.)**; étudiant ayant une incapacité** (n.m.)
disadvantaged group	**groupe défavorisé** (n.m.)
discharge of liability (v.)	**libérer d'une obligation**
discretion	**pouvoir discrétionnaire** (n.m.)
discretionary costs (pl.)	**frais discrétionnaires** (n.m.plur.)
discretionary grant	**subvention discrétionnaire** (n.f.)
discretionary income Net income minus total living costs for the period.	**revenu discrétionnaire** (n.m.) Le revenu net moins le total des frais de subsistance pour la période visée.
discretion of appropriate authority	**discrétion de l'autorité compétente** (n.f.)
discussion paper on learning and prosperity	**document de discussion sur la promotion de l'apprentissage et la prospérité** (n.m.)
disincentive to earn; disincentive to work	**contre-incitation au travail** (n.f.)**; désincitation au travail** (n.f.)

disincentive to learn	**facteur qui fait obstacle à l'apprentissage** (n.m.)
disincentive to work; disincentive to earn	**contre-incitation au travail** (n.f.)**; désincitation au travail** (n.f.)
disposable income	**revenu disponible** (n.m.)
Total income less taxes.	Revenu total moins les impôts.
distance education program	**programme d'éducation à distance** (n.m.)
doctoral degree; doctorate	**doctorat** (n.m.)
doctoral program; doctoral studies	**programme de doctorat** (n.m.)**; études de doctorat** (n.f.plur.)
doctoral student	**étudiant de doctorat** (n.m.)**; étudiant au niveau du doctorat** (n.m.)
doctoral studies; doctoral program	**programme de doctorat** (n.m.)**; études de doctorat** (n.f.plur.)
doctorate; doctoral degree	**doctorat** (n.m.)
documentary evidence; documentary proof	**preuve documentaire** (n.f.)
documentary proof; documentary evidence	**preuve documentaire** (n.f.)
double disbursement	**double versement** (n.m.)
double disbursement policy	**politique du double versement** (n.f.)
drop out (v.)	**abandonner les études**
drop-out (n.)**; dropping out; dropout**	**abandon scolaire** (n.m.)**; décrochage** (n.m.)
dropout; drop-out (n.)**; dropping out**	**abandon scolaire** (n.m.)**; décrochage** (n.m.)
drop-out (n.)**; dropout** (n.)	**décrocheur** (n.m.)
dropout (n.)**; drop-out** (n.)	**décrocheur** (n.m.)
drop-out rate; dropout rate	**taux d'abandon** (n.m.)**; taux de décrochage** (n.m.)**; taux d'abandon scolaire** (n.m.)
dropout rate; drop-out rate	**taux d'abandon** (n.m.)**; taux de décrochage** (n.m.)**; taux d'abandon scolaire** (n.m.)
dropping out; dropout; drop-out (n.)	**abandon scolaire** (n.m.)**; décrochage** (n.m.)
due diligence for remission	**diligence raisonnable pour obtenir une remise de dette** (n.f.)

due diligence policy	**principe en matière de diligence raisonnable** (n.m.)

E

EAPD; Employability Assistance for People with Disabilities	**Aide à l'employabilité des personnes handicapées** (n.f.)**; AEPH** (n.f.)
early withdrawal Leaving school before completion of a school year or a program of studies.	**abandon précoce des études** (n.m.) Abandon des études avant la fin de l'année scolaire ou d'un programme d'études.
Earning for Learning NOTE Document prepared by the Canada Student Loans Program in the context of its reform.	**Des gains pour étudier** (n.m.) NOTA Document qui avait été rédigé dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants lors de l'élaboration du plan de réforme.
ease the burden of debt (v.)	**alléger l'endettement**
The Economic and Fiscal Update	**La mise à jour économique et financière** (n.f.)
Economic Recovery Commission (Newfoundland and Labrador)	**Commission de relance économique de Terre-Neuve et du Labrador** (n.f.)
education	**scolarité** (n.f.)
educational costs (pl.)**; education costs** (pl.)**; education-related costs** (pl.)**; academic costs** (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.	**frais d'éducation** (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.
educational institution; EI	**établissement d'enseignement** (n.m.)
educational institution code; institution code A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.	**code de l'établissement** (n.m.)**; code de l'établissement d'enseignement** (n.m.) Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.
educational planning	**planification des études** (n.f.)
educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses	**crédit d'impôt pour études** (n.m.)**; crédit pour études** (n.m.)**; crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)

education association

association du milieu de l'éducation (n.f.)

education community; education group

milieu de l'enseignement (n.m.)**; monde de l'enseignement** (n.m.)**; groupe du milieu de l'éducation** (n.m.)

education costs (pl.)**; education-related costs** (pl.)**; academic costs** (pl.)**; educational costs** (pl.)

frais d'éducation (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses; educational tax credit

crédit d'impôt pour études (n.m.)**; crédit pour études** (n.m.)**; crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)

education group; education community

milieu de l'enseignement (n.m.)**; monde de l'enseignement** (n.m.)**; groupe du milieu de l'éducation** (n.m.)

education-related costs (pl.)**; academic costs** (pl.)**; educational costs** (pl.)**; education costs** (pl.)

frais d'éducation (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

education stakeholder

groupe d'intérêt du monde de l'éducation (n.m.)**; intervenant du monde de l'éducation** (n.m.)

education tax credit; tax credit for education related expenses; educational tax credit; education credit

crédit d'impôt pour études (n.m.)**; crédit pour études** (n.m.)**; crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)

effective date; effective date of transaction

date d'entrée en vigueur (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

effective date of transaction; effective date

date d'entrée en vigueur (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

EI; educational institution

établissement d'enseignement (n.m.)

EI; employment insurance

assurance-emploi (n.f.)**; a.-e.** (n.f.)

electronic confirmation of enrollment; electronic confirmation of enrolment	**confirmation électronique d'inscription** (n.f.)
electronic confirmation of enrolment; electronic confirmation of enrollment	**confirmation électronique d'inscription** (n.f.)
electronic funds transfer	**transfert électronique de fonds** (n.m.)**; télévirement** (n.m.)
eligibility criteria (pl.)	**critères d'admissibilité** (n.m.plur.)
eligibility parameter	**paramètre d'admissibilité** (n.m.)
eligibility requirements (pl.)	**conditions d'admissibilité** (n.f.plur.)
eligible educational institution; eligible institution	**établissement d'enseignement admissible** (n.m.)
eligible education-related costs	**frais d'études admissibles** (n.m.plur.)
eligible for designation	**admissible à l'agrément**
eligible institution; eligible educational institution	**établissement d'enseignement admissible** (n.m.)
eligible medical expenses (pl.)	**frais médicaux admissibles** (n.m.plur.)
emergency health-related expenses (pl.)	**dépenses d'urgence occasionnées par une maladie** (n.f.plur.)
emergency home repairs (pl.)	**dépenses d'urgence occasionnées par des réparations à faire au domicile** (n.f.plur.)
employability	**employabilité** (n.f.)
Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD	**Aide à l'employabilité des personnes handicapées** (n.f.)**; AEPH** (n.f.)
employability support	**aide à l'employabilité** (n.f.)
employment earnings (pl.)**; employment income**	**revenu d'emploi** (n.m.)
employment income; employment earnings (pl.)	**revenu d'emploi** (n.m.)
employment insurance; EI	**assurance-emploi** (n.f.)**; a.-e.** (n.f.)
employment insurance premium	**cotisation d'assurance-emploi** (n.f.)
employment insurance premium holiday	**congé de cotisations d'assurance-emploi** (n.m.)
employment market	**marché de l'emploi** (n.m.)

Employment Support Program (Ont.)**; Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.)**; VRS** (f.c.) (Ont.)	**Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.)**; Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)
employment training program	**programme de formation professionnelle** (n.m.)
employment training program; professional program	**programme menant à une carrière** (n.m.)**; programme de formation professionnelle** (n.m.)
enable repayment (v.)	**faciliter le remboursement**
enabling legislation	**loi d'habilitation** (n.f.)**; loi habilitante** (n.f.)
endowment fund	**fonds de dotation** (n.m.)
enhanced aid	**aide améliorée** (n.f.)
enrol (v.)	**inscrire**
enrollment; enrolment	**inscription** (n.f.)
enrolment; enrollment	**inscription** (n.f.)
ensure greater value for money (v.)	**optimiser les dépenses**
ensure value for money (v.)	**optimaliser les dépenses**
Ensuring Access: Assistance to Post-Secondary Students NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	**Garantir l'accès : l'aide aux étudiants du niveau postsecondaire** (n.f.) NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.
entitlement to a student loan; student loan entitlement	**droit à un prêt étudiant** (n.m.)
EPF; established programs financing	**financement des programmes établis** (n.m.)**; FPÉ** (n.m.)
EPF-PSE; Established Programs Financing – Post-Secondary Education	**Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire** (n.m.)**; FPÉ-EPS** (n.m.)
equal access	**égalité d'accès** (n.f.)
equality of opportunity; equal opportunity	**égalité des chances** (n.f.)**; chance égale** (n.f.)
equalize costs (v.)	**compenser les coûts**
equal monthly disbursements	**versements mensuels égaux** (n.m.plur.)

equal opportunity; equality of opportunity	**égalité des chances** (n.f.)**; chance égale** (n.f.)
Equipping Canada's Youth for the 21st Century	**Préparer les jeunes du Canada à affronter le XXIe siècle**
equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE	**accès équitable à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès équitable à l'EPS** (n.m.)**; équité d'accès à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
equitable access to PSE; equitable access to post-secondary education	**accès équitable à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès équitable à l'EPS** (n.m.)**; équité d'accès à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
escalator	**facteur de progression** (n.m.)
established programs financing; EPF	**financement des programmes établis** (n.m.)**; FPÉ** (n.m.)
Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE	**Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire** (n.m.)**; FPÉ-EPS** (n.m.)
establish payment arrangements (v.)	**déterminer les conditions de remboursement**
estimated affordable payment; payment estimated based on income; estimated payment based on income	**versement possible estimatif** (n.m.)
Estimated amount that a borrower can afford to pay.	Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
estimated payment based on income; estimated affordable payment; payment estimated based on income	**versement possible estimatif** (n.m.)
Estimated amount that a borrower can afford to pay.	Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.
evaluation indicator	**indicateur d'évaluation** (n.m.)
exceptional circumstances (pl.)**; extraordinary circumstances** (pl.)	**situation exceptionnelle** (n.f.)
exceptional education costs (pl.)**; exceptional education-related costs** (pl.)**; exceptional education related costs** (pl.)	**frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.)**; exceptional education related costs** (pl.)**; exceptional education costs** (pl.)	**frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)
exceptional education related costs (pl.)**; exceptional education costs** (pl.)**; exceptional education-related costs** (pl.)	**frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)
exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship	**privation excessive** (n.f.)**; contrainte excessive** (n.f.)**; fardeau financier excessif** (n.m.)
exceptional merit scholarship	**bourse d'études pour mérite exceptionnel** (n.f.)
ex gratia payment; gratuitous payment	**paiement à titre gracieux** (n.m.)**; paiement ex gratia** (n.m.)
Exit Guide – Strategies for Paying Back your Student Loan NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	**Guide de fin d'études : Stratégies de remboursement de votre prêt étudiant** (n.f.) NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.
expanded Interest Relief	**élargissement de l'exemption d'intérêts** (n.m.)
expanded student assistance scheme	**régime élargi d'aide financière aux étudiants** (n.m.)
expanded support	**aide accrue** (n.f.)
exposure to early withdrawals	**risque lié aux abandons prématurés** (n.m.)
extended Interest Relief	**prolongation de la période d'exemption d'intérêts** (n.f.)**; période d'exemption d'intérêts prolongée** (n.f.)
extended local private transportation	**transport local privé étendu** (n.m.)
extended local public transportation	**transport local public étendu** (n.m.)
extended local transportation	**transport local étendu** (n.m.)
extend repayment (v.)	**prolonger la période de remboursement**
extension	**prorogation** (n.f.)**; prolongation** (n.f.)
extension beyond the maximum period of repayment	**prolongation de la période maximale de remboursement** (n.f.)**; prorogation de la période maximale de remboursement** (n.f.)

extra education costs (pl.)	**frais d'études supplémentaires** (n.m.plur.)
extra living costs (pl.)	**frais de subsistance supplémentaires** (n.m.plur.)
extraordinary circumstances (pl.)**; exceptional circumstances** (pl.)	**situation exceptionnelle** (n.f.)
extraordinary expenditure; extraordinary expenses (pl.)	**dépenses exceptionnelles** (n.f.plur.)
extraordinary expenses (pl.)**; extraordinary expenditure**	**dépenses exceptionnelles** (n.f.plur.)
extraordinary medical expenses (pl.)	**frais médicaux exceptionnels** (n.m.plur.)

F

face value of a loan	**valeur nominale des prêts** (n.f.)
failure to make an instalment; failure to pay an instalment	**défaut d'effectuer un paiement** (n.m.)**; défaut d'effectuer un versement** (n.m.)
failure to pay an instalment; failure to make an instalment	**défaut d'effectuer un paiement** (n.m.)**; défaut d'effectuer un versement** (n.m.)
fair share of the interest subsidy payment	**juste part des paiements de bonification des intérêts** (n.f.)**; part équitable des paiements de bonification des intérêts** (n.f.)
FAMEX; Family Expenditure Survey	**Enquête sur les dépenses des familles** (n.f.)**; EDF** (n.f.)
The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.	L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.
family breakdown	**éclatement de la famille** (n.m.)**; désintégration de la famille** (n.f.)**; fragmentation de la famille** (n.f.)

Family Expenditure Survey; FAMEX

The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.

Enquête sur les dépenses des familles (n.f.)**; EDF** (n.f.)

L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.

family income

The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.

revenu de la famille (n.m.)**; revenu familial** (n.m.)

L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.

family income at or below established thresholds

revenu familial égal ou inférieur aux limites fixées (n.m.)

family income level

niveau de revenu familial (n.m.)

family size threshold amount

montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.)**; montant seuil établi en fonction de la taille de la famille** (n.m.)**; montant seuil en fonction de la taille de la famille** (n.m.)

favourable repayment terms (pl.)

modalités de remboursement raisonnables (n.f.plur.)**; modalités de remboursement favorables** (n.f.plur.)

FAWG; Financial Arrangements Working Group

NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.

Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.)**; GTNSF** (n.m.)

NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1er août 1995 et le 31 juillet 2000.

fear of debt

crainte de s'endetter (n.f.)

federal aid; federal support

aide financière fédérale (n.f.)**; aide fédérale** (n.f.)

Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament

NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.

Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.)**; Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada** (n.f.)

NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.

Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.	**Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement** (n.f.)**; Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada** (n.f.) NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.
federal grant program	**programme de subventions fédéral** (n.m.)
federal loan; federal student loan	**prêt d'études fédéral** (n.m.)
federal loan limit	**plafond des prêts fédéraux** (n.m.)**; limite des prêts fédéraux** (n.f.)
federal official	**représentant fédéral** (n.m.)
federal-provincial agreement	**entente fédérale-provinciale** (n.f.)
federal/provincial assistance combined	**aide fédérale-provinciale combinée** (n.f.)
federal-provincial cost-sharing	**partage fédéral-provincial des frais** (n.m.)
federal-provincial debt reduction program	**programme fédéral-provincial de réduction de la dette** (n.m.)
federal-provincial financial arrangements (pl.)	**accords financiers fédéraux-provinciaux** (n.m.plur.)
Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act	***Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*** (n.f.)
federal-provincial-lender partnership	**partenariat entre le gouvernement fédéral, les provinces et les prêteurs** (n.m.)
federal-provincial loan	**emprunt fédéral-provincial** (n.m.)
federal-provincial partnership	**partenariat fédéral-provincial** (n.m.)
federal school	**école fédérale** (n.f.)
federal share	**part fédérale** (n.f.)
federal student assistance program	**programme fédéral d'aide aux étudiants** (n.m.)
federal student loan; federal loan	**prêt d'études fédéral** (n.m.)
federal student loan scheme	**régime fédéral d'aide aux étudiants** (n.m.)

federal support; federal aid	**aide financière fédérale** (n.f.)**; aide fédérale** (n.f.)
fellowship	**bourse de recherche** (n.f.)
female doctoral student; woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies	**femme faisant des études de doctorat** (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)
female faculty	**femme professeur d'université** (n.f.)
field of studies code; F.O.S. code	**code de champ d'études** (n.m.)
field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals	**poste axé sur le domaine d'études** (n.m.)**; poste lié au domaine d'études** (n.m.)
FIF; Financial Institutions File	**Fichier des institutions financières** (n.m.)**; FIF** (n.m.)
final-year student	**étudiant de dernière année** (n.m.)
finance student loans (v.)	**financer les prêts aux étudiants**
Financial Administration Act [CAN]	***Loi sur la gestion des finances publiques*** (n.f.) [CAN]
financial aid; financial assistance	**aide financière** (n.f.)
Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.	Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.
financial aid administrator; aid administrator	**administrateur de l'aide financière** (n.m.)**; administrateur de l'aide** (n.m.)
financial aid director	**directeur de l'aide financière** (n.m.)
financial aid office	**bureau d'aide financière** (n.m.)
Financial Arrangements Working Group; FAWG	**Groupe de travail sur la nouvelle structure financière** (n.m.)**; GTNSF** (n.m.)
NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.	NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1er août 1995 et le 31 juillet 2000.

financial assets (pl.) Any financial investment, such as: cash, checking and savings accounts; Canada Savings Bonds; Provincial Savings Bonds; Corporation Bonds; Guaranteed Investment Certificates; RRSPs, not mandatorily locked in; T Bills; Mutual Funds, etc.	**actifs financiers** (n.m.plur.) Les placements, tels : comptes de chèques et d'épargne; obligations d'épargne du Canada; obligations d'épargne des provinces; obligations de sociétés; certificats de placement garantis; REER (pas obligatoirement bloqué); bons du Trésor; fonds mutuels, etc.
financial assistance; financial aid Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.	**aide financière** (n.f.) Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.
financial barrier	**obstacle financier** (n.m.)
financial burden	**fardeau financier** (n.m.)
financial counselling	**conseils financiers** (n.m.plur.)
financial crisis	**crise financière** (n.f.)
financial hardship	**difficulté financière** (n.f.)
financial institution	**institution financière** (n.f.)
Financial Institutions File; FIF	**Fichier des institutions financières** (n.m.)**; FIF** (n.m.)
financial obligation	**obligation financière** (n.f.)
financial situation	**situation financière** (n.f.)
financial stability	**stabilité financière** (n.f.)
financial structure	**structure financière** (n.f.)
financial summary	**sommaire financier** (n.m.)
financial viability	**viabilité financière** (n.f.)
financing	**financement** (n.m.)
first disbursement not-before date	**date avant laquelle le premier déboursé ne peut être effectué** (n.f.)
First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities	**premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées** (n.m.)

first term — **première session** (n.f.)

first year student — **étudiant de première année** (n.m.)

fiscal constraints — **restrictions financières** (n.f.plur.)

fiscal framework — **cadre financier** (n.m.)

fiscal lien — **privilège fiscal** (n.m.)

fiscal year — **exercice** (n.m.)

fixed interest rate; fixed rate of interest; fixed rate — **taux fixe** (n.m.)**; taux d'intérêt fixe** (n.m.)

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

fixed interest rate – maximum; maximum fixed interest rate — **taux d'intérêt fixe maximal** (n.m.)

An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.

fixed prescribed rate — **taux d'intérêt fixe prescrit** (n.m.)

fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest — **taux fixe** (n.m.)**; taux d'intérêt fixe** (n.m.)

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

fixed rate of interest; fixed rate; fixed interest rate — **taux fixe** (n.m.)**; taux d'intérêt fixe** (n.m.)

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

flexible repayment

mode de remboursement qui offre de la souplesse (n.m.)

floating interest rate; floating rate

taux variable (n.m.)**; taux d'intérêt variable** (n.m.)**; taux d'intérêt flottant** (n.m.)**; taux flottant** (n.m.)

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

floating interest rate – maximum; maximum floating interest rate

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

floating market-based interest rate

taux d'intérêt variable du marché (n.m.)**; taux d'intérêt flottant du marché** (n.m.)

floating rate; floating interest rate

taux variable (n.m.)**; taux d'intérêt variable** (n.m.)**; taux d'intérêt flottant** (n.m.)**; taux flottant** (n.m.)

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

fly-by-night institution

établissement irresponsable (n.m.)**; établissement instable** (n.m.)

foreign college

collège de l'étranger (n.m.)

foreign owned institution with holdings in Canada

institution étrangère qui a des avoirs au Canada (n.f.)

foreign private school

école privée de l'étranger (n.f.)

forgive a loan (v.)

dispenser du remboursement d'un prêt; dispenser de rembourser un prêt

forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt; debt forgiveness

radiation de dette (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)

forgive unpaid balances (v.)

dispenser de rembourser le solde impayé

F.O.S. code; field of studies code	**code de champ d'études** (n.m.)
foster parents (pl.)	**parents de famille d'accueil** (n.m.plur.)
four-month rule	**règle de quatre mois** (n.f.)
front-end (n.)	**services d'accueil** (n.m.plur.)
front-end (v.)	**débourser en premier**
front-end Canada Student Loans Program money (v.)**; front-end CSL Program money; front-end CSLP money** (v.)	**débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants**
front-end CSLP money (v.)**; front-end Canada Student Loans Program money** (v.)**; front-end CSL Program money**	**débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants**
front-end CSL Program money; front-end CSLP money (v.)**; front-end Canada Student Loans Program money** (v.)	**débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants**
front-end delivery system	**système d'accueil du programme** (n.m.)**; système de mise en oeuvre du programme** (n.m.)
front-end need	**besoins au début des études** (n.m.plur.)
front-end of the system	**début des études** (n.m.)
front-end of the system measures (pl.)**; measures at the front-end of the system** (pl.)	**mesures prévues au début des études** (n.f.plur.)
full course load	**programme complet d'études** (n.m.)
full forgiveness of principal	**dispense intégrale du remboursement du capital** (n.f.)

full-time Canada Student Loan; full-time CSL; full-time student loan	**prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)
Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student. NOTE Avoid using full-time loan.	Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein. NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».
full-time CSL; full-time student loan; full-time Canada Student Loan	**prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)
Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student. NOTE Avoid using full-time loan.	Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein. NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».
full-time employment; full-time job	**emploi à plein temps** (n.m.)**; emploi à temps plein** (n.m.)
full-time enrollment; full-time enrolment	**inscription à temps plein** (n.f.)**; inscription à plein temps** (n.f.)
full-time enrolment; full-time enrollment	**inscription à temps plein** (n.f.)**; inscription à plein temps** (n.f.)
full-time indicator	**indicateur de temps plein** (n.m.)
full-time interest-owing-from date	**date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein** (n.f.)**; date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps** (n.f.)
full-time job; full-time employment	**emploi à plein temps** (n.m.)**; emploi à temps plein** (n.m.)

full-time loan scheme

régime de prêts d'études à temps plein (n.m.)**; régime de prêts d'études à plein temps** (n.m.)

full-time student

étudiant à temps plein (n.m.)**; étudiant à plein temps** (n.m.)

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

prêt d'études à plein temps (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Full-Time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 5(1)(d) or 6(1)(f) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, that includes the student's SIN, and where the contract is entered into pursuant to paragraph 6(1)(f), – that replaces any previous loan agreements entered into by the student as a full-time student, provided that the contract so provides, and – in which the principal amount is the aggregate of the outstanding principal amounts under the agreements referred to in subparagraph (1) and the principal amount of the further student loan received pursuant to section 6, provided that the contract so provides.

Contrat de prêt d'études à temps plein (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur aux termes de l'alinéa 5(1)*d*) ou 6(1)*f*) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite; indique le NAS de l'étudiant; dans le cas où il a été conclu conformément à l'alinéa 6(1)*f*), – remplace tout contrat de prêt déjà conclu par l'étudiant en qualité d'étudiant à temps plein, à la condition que cela soit prévu au contrat; – prévoit comme principal le total des montants au titre du principal impayé des contrats mentionnés au sous-alinéa (1) et le principal du nouveau prêt d'études obtenu en vertu de l'article 6, pourvu que cela soit prévu au contrat.

full-time student loan application

demande de prêt d'études à temps plein (n.f.)**; demande de prêt d'études à plein temps** (n.f.)

full-time student loan assistance

aide financière sous forme de prêts d'études à temps plein (n.f.)

full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans; full-time student loan limit

plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)

Full-time Student Loans Fee Order

Arrêté sur le prix payable à l'égard des prêts d'études à temps plein (n.m.)

full-time studies (pl.)

études à temps plein (n.f.plur.)**; études à plein temps** (n.f.plur.)

full-time study program	**programme d'études à temps plein** (n.m.)**; programme d'études à plein temps** (n.m.)
fully subsidized guaranteed loan	**prêt entièrement garanti avec bonification d'intérêt** (n.m.)
funding allocation	**répartition des subventions** (n.f.)
funding authority	**autorisation de financement** (n.f.)
funding level	**niveau de financement** (n.m.)
funds transfer	**transfert de fonds** (n.m.)

G

garnish wages (v.)	**saisir les salaires**
general ledger account; GL account	**compte du grand livre général** (n.m.)
general scholarship	**bourse d'études générale** (n.f.)
gift	**don** (n.m.)
GL account; general ledger account	**compte du grand livre général** (n.m.)
goods and services tax credit; GST credit	**crédit pour TPS** (n.m.)**; crédit pour taxe sur les produits et services** (n.m.)
government funding	**financement public** (n.m.)
government-held Canada Student Loan; government-held CSL	**prêt d'études canadien remboursable au gouvernement** (n.m.)**; PEC remboursable au gouvernement** (n.m.)
government-held CSL; government-held Canada Student Loan	**prêt d'études canadien remboursable au gouvernement** (n.m.)**; PEC remboursable au gouvernement** (n.m.)
government-sponsored student loan	**prêt d'études consenti par le gouvernement** (n.m.)**; prêt d'études financé par le gouvernement** (n.m.)
grace period	**délai de grâce** (n.m.)
graduate (n.)	**diplômé** (n.m.)
graduate degree	**diplôme d'études supérieures** (n.m.)
graduate degree program	**programme d'études supérieures** (n.m.)

graduated Interest Relief	**exemption d'intérêts progressive** (n.f.)
graduate student	**étudiant de deuxième ou troisième cycle** (n.m.)
graduate studies (pl.)	**études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.)**; études supérieures** (n.f.plur.)**; études de cycle supérieur** (n.f.plur.)**; études avancées** (n.f.plur.)
graduate with Bachelor degree	**détenteur de baccalauréat** (n.m.)
graduation rate	**taux d'obtention de diplômes** (n.m.)
grand-parent provision	**disposition de protection des droits acquis** (n.f.)
grant (n.) NOTE A grant is always non repayable.	**subvention** (n.f.) NOTA Une subvention implique un paiement non remboursable.
grant application	**demande de subvention** (n.f.)
grant assistance	**aide financière offerte sous forme de subventions** (n.f.)
grant award	**octroi d'une subvention** (n.m.)
grant for students with dependants	**subvention pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)
granting council	**conseil subventionnaire** (n.m.)
granting of Interest Relief	**octroi d'une exemption d'intérêts** (n.m.)
grant package	**ensemble de subventions** (n.m.)
grants-loans mix	**proportion de bourses par rapport aux prêts** (n.f.)
gratuitous payment; ex gratia payment	**paiement à titre gracieux** (n.m.)**; paiement ex gratia** (n.m.)
grey matter	**matière grise** (n.f.)
gross family income The amount before taxes of wages, liquid assets, income from investments and monetary gifts.	**revenu familial brut** (n.m.) Les montants, avant impôt, des salaires, des liquidités, des revenus d'investissements et des cadeaux en espèces.
gross income	**revenu brut** (n.m.)
gross value	**valeur brute** (n.f.)

grounds (pl.)**; reasons** (pl.)	**motifs** (n.m.plur.)
group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE	**groupe sous-représenté dans les études postsecondaires** (n.m.)
group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education	**groupe sous-représenté dans les études postsecondaires** (n.m.)
GST credit; goods and services tax credit	**crédit pour TPS** (n.m.)**; crédit pour taxe sur les produits et services** (n.m.)
guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL; guaranteed student loan CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien garanti** (n.m.)**; PEC garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
guaranteed CSL; guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien garanti** (n.m.)**; PEC garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL; guaranteed part-time student loan CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études à temps partiel garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.)**; PEC à temps partiel garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
guaranteed part-time CSL; guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études à temps partiel garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.)**; PEC à temps partiel garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études à temps partiel garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.)**; PEC à temps partiel garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).	**prêt d'études garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien garanti** (n.m.)**; PEC garanti** (n.m.) PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).
guaranteed student loan agreement	**contrat de prêt garanti** (n.m.)
guarantee fee	**commission de garantie** (n.f.)
guardian	**tuteur** (n.m.)
guidance counsellor	**conseiller en orientation** (n.m.)

H

hardness of hearing	**malentendance** (n.f.)
hard-of-hearing person; person who is hard of hearing	**personne malentendante** (n.f.)
harmonization	**harmonisation** (n.f.)
harmonization of federal and provincial student aid programs	**harmonisation des programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants** (n.f.)
harmonization of financing arrangement	**harmonisation de la structure financière** (n.f.)
harmonized delivery	**harmonisation de la prestation** (n.f.)
harmonized scheme	**régime harmonisé** (n.m.)
harmonized student loan	**prêt d'études harmonisé** (n.m.)
harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs	**harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces**
harmonize federal-provincial student loan programs; harmonize federal and provincial student assistance programs	**harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces**
high assessed need	**besoin très grand** (n.m.)

high debt; high debt load; high debt level; crushing debt load	**niveau d'endettement élevé** (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)
high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load	**niveau d'endettement élevé** (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)
high debt load; high debt level; crushing debt load; high debt	**niveau d'endettement élevé** (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)
highly skilled worker; highly-skilled worker	**travailleur hautement qualifié** (n.m.)**; travailleur très qualifié** (n.m.)**; travailleur très spécialisé** (n.m.)
highly-skilled worker; highly skilled worker	**travailleur hautement qualifié** (n.m.)**; travailleur très qualifié** (n.m.)**; travailleur très spécialisé** (n.m.)
highly-skilled workforce	**main-d'oeuvre très qualifiée** (n.f.)**; main-d'oeuvre hautement qualifiée** (n.f.)
high-need part-time Canada Study Grant; high-need part-time CSG	**SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)**; Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)
high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant	**SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)**; Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)
high-need part-time student	**étudiant à temps partiel très nécessiteux** (n.m.)**; étudiant à temps partiel dans le besoin** (n.m.)
high-need part-time student grant	**subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)**; subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessiteux** (n.f.)
high-need recent graduate	**diplômé récent dans le besoin** (n.m.)**; diplômé récent très nécessiteux** (n.m.)
high-need student	**étudiant dans le besoin** (n.m.)**; étudiant très nécessiteux** (n.m.)
high-risk school	**école à risque élevé** (n.f.)
high risk student; at-risk student; student at risk	**étudiant à risque** (n.m.)
high school diploma	**diplôme d'études secondaires** (n.m.)

history of account	**historique du compte** (n.m.)
history tape format	**format de la bande historique** (n.m.)
hobby course	**cours d'activités de loisirs** (n.m.)
housing allowance; accomodation allowance; rent allowance	**allocation de logement** (n.f.)
housing cost; cost of housing	**coût de logement** (n.m.)

I

ICCSFA; Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance	**Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; CCIAFE** (n.m.)
ICR; income contingent repayment	**remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; RFR** (n.m.)**; remboursement selon le revenu** (n.m.)**; remboursement lié au revenu** (n.m.)
ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme	**régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)
ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme	**régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)
ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan	**régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)

ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)

ICR student loan; income contingent repayment loan; income contingent repayment student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt RFR** (n.m.)**; prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

immediate family

famille immédiate (n.f.)

Immediate family includes the student, spouse, dependent children and any others fully dependent upon the student and spouse for the purposes of the *Income Tax Act*.

La famille immédiate inclut l'étudiant et son conjoint, les enfants dont ils ont la charge et toute autre personne qui est entièrement à la charge de l'étudiant et de son conjoint aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Immigration Act

Loi sur l'immigration (n.f.)

implicit cost

coût implicite (n.m.)

in accordance with legislative and regulatory requirements

conforme aux exigences des textes législatifs

inadequate level of aid

insuffisance de l'aide (n.f.)**; aide insuffisante** (n.f.)

incentive for disabled students; incentive for students with disabilities

aide aux étudiants handicapés (n.f.)**; aide aux étudiants ayant une incapacité** (n.f.)

incentive for students with disabilities; incentive for disabled students

aide aux étudiants handicapés (n.f.)**; aide aux étudiants ayant une incapacité** (n.f.)

income

revenu (n.m.)

income-based estimate

estimation fondée sur le revenu (n.f.)

income contingent (adj.)**; income dependent**

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

income contingent repayment; ICR

remboursement en fonction du revenu (n.m.)**; RFR** (n.m.)**; remboursement selon le revenu** (n.m.)**; remboursement lié au revenu** (n.m.)

income contingent repayment loan; income contingent repayment student loan; ICR student loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt RFR** (n.m.)**; prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan; income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)

income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan

prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt RFR** (n.m.)**; prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

income dependent; income contingent (adj.)

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

income dependent debt reduction	**réduction de la dette en fonction du revenu** (n.f.)**; réduction de la dette selon le revenu** (n.f.)**; réduction de la dette liée au revenu** (n.f.)
income dependent debt remission; income-related remission	**remise de la dette en fonction du revenu** (n.f.)**; remise de la dette liée au revenu** (n.f.)**; remise de la dette selon le revenu** (n.f.)
income from all sources	**revenus de toutes les sources** (n.m.plur.)**; revenus de toutes provenances** (n.m.plur.)
NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.	NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.
income from investments (pl.)**; investment earnings** (pl.)	**revenu de placements** (n.m.)
income from the previous taxation year	**revenu de l'année d'imposition précédente** (n.m.)
income history	**profil de revenu** (n.m.)
income level	**niveau de revenu** (n.m.)
income prospects (pl.)	**revenu futur** (n.m.)
income related Interest Relief	**exemption d'intérêts liée au revenu** (n.f.)
income-related loan repayment method	**méthode de remboursement en fonction du revenu** (n.f.)
income-related remission; income dependent debt remission	**remise de la dette en fonction du revenu** (n.f.)**; remise de la dette liée au revenu** (n.f.)**; remise de la dette selon le revenu** (n.f.)
income related repayment; IRR; income-related repayment	**remboursement lié au revenu** (n.m.)**; RLR** (n.m.)
income-related repayment; income related repayment; IRR	**remboursement lié au revenu** (n.m.)**; RLR** (n.m.)
income related repayment assistance	**aide au remboursement liée au revenu** (n.f.)
Income Security System	**Système de sécurité du revenu** (n.m.)

income-sensitive Interest Relief plan NOTE Alberta, Ontario and Quebec have income-sensitive Interest Relief plans.	**régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu** (n.m.) NOTA L'Alberta, l'Ontario et le Québec ont un régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu.
income tax refund	**remboursement d'impôt** (n.m.)
income tax set-off	**compensation fiscale** (n.f.)**; compensation à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)
income tax set-off on Crown debts	**compensation des dettes envers la Couronne à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)
income tax set-off on student loans	**compensation des prêts aux étudiants à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)
income tax system	**régime fiscal** (n.m.)
income threshold	**seuil de revenu** (n.m.)
increased line of credit	**marge de crédit accrue** (n.f.)
increased risk premium	**prime de risque plus élevée** (n.f.)
indebtedness	**endettement** (n.m.)
independent status	**statut d'étudiant indépendant** (n.m.)
independent student; single independent student A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.	**étudiant célibataire indépendant** (n.m.) Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.
Independent Study Group on University Governance	**Groupe d'étude indépendant sur la direction des universités** (n.m.)
indigent	**incapable de payer**
ineligible education-related costs (pl.)	**coûts liés aux études qui ne sont pas admissibles** (n.m.plur.)
inflated cost	**coût gonflé** (n.m.)
information overload	**excès d'information** (n.m.)
initial application	**première demande** (n.f.)
initial assessment	**évaluation initiale** (n.f.)

initial disbursement; initial student loan disbursement; initial loan disbursement

premier versement (n.m.)

initial loan disbursement; initial disbursement; initial student loan disbursement

premier versement (n.m.)

initial repayment period

période de remboursement initiale (n.f.)

initial student loan disbursement; initial loan disbursement; initial disbursement

premier versement (n.m.)

in-school interest subsidy

bonification d'intérêts pendant la durée des études (n.f.)**; bonification d'intérêts pendant les études** (n.f.)

insolvency

insolvabilité (n.f.)

instalment

paiement (n.m.)

institutional bursary

bourse décernée par un établissement (n.f.)

institutional default rate

taux de défaut par établissement (n.m.)

institution code; educational institution code

code de l'établissement (n.m.)**; code de l'établissement d'enseignement** (n.m.)

A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.

Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.

instructor

instructeur (n.m.)

insurance benefits (pl.)

prestations d'assurance (n.f.plur.)

integrated youth and learning strategy

stratégie intégrée pour les jeunes et l'acquisition du savoir (n.f.)

inter-branch transfer

transfert intersuccursale (n.m.)

The movement of a student's CSL (Canada Student Loan) account between two branches of the same lender.

Le déplacement du compte de PEC (prêt d'études canadien) d'un étudiant d'une succursale à une autre d'un même prêteur.

NOTE For the period between August 1, 1995 and July 31, 2000.

NOTA Pour la période du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

Interdepartmental Consultative Committee on Education Statistics

Comité consultatif interministériel de la statistique de l'éducation (n.m.)

Interdepartmental Working Group on Education Materials

Groupe de travail interministériel sur l'élaboration de documents didactiques (n.m.)

interest accrued; accrued interest	**intérêt couru** (n.m.)
interest accrued and accruing	**intérêts courus et à échoir** (n.m.plur.)
interest capitalized into the loan	**intérêt capitalisé sur l'emprunt** (n.m.)**; intérêt capitalisé dans le prêt** (n.m.)
interest due and payable	**intérêts dus et exigibles** (n.m.plur.)
interest-free period	**période d'exonération d'intérêts** (n.f.)
interest-free status	**exonération d'intérêts** (n.f.)
interest-only payments; interest-only status	**ne payer que les intérêts**
interest-only status; interest-only payments	**ne payer que les intérêts**
interest-owing-from date	**date depuis laquelle les intérêts sont dus** (n.f.)**; date depuis laquelle les intérêts courent** (n.f.)
interest-paid-to date	**date jusqu'à laquelle les intérêts sont payés** (n.f.)
The date to which interest has been paid either by the student or the Program (Canada Student Loans Program).	Il s'agit de la date jusqu'à laquelle les intérêts ont été payés, soit par l'étudiant, soit par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants).
interest payment assistance	**aide au paiement des intérêts** (n.f.)
interest rate (weighted)**; weighted interest rate**	**taux d'intérêt pondéré** (n.m.)
Interest Relief; IR	**exemption d'intérêts** (n.f.)
Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.	Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.
Interest Relief History	**Fichier historique du Régime d'exemption d'intérêts** (n.m.)
Interest Relief period	**période d'exemption d'intérêts** (n.f.)
Interest Relief Plan	**Régime d'exemption d'intérêts** (n.m.)
Interest Relief statement	**état des exemptions d'intérêts** (n.m.)

interest subsidy

Interest paid to the lenders by the federal government on behalf of students who are in full-time studies (interest-free status) or who have been granted Interest Relief.

bonification d'intérêts (n.f.)

Intérêts payés aux prêteurs par le gouvernement fédéral pour les étudiants à temps plein qui ont obtenu l'exonération d'intérêts ou pour les étudiants à qui on a accordé l'exemption d'intérêts.

interest subsidy payment

paiement de bonification des intérêts (n.m.)

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)**; CCIAFE** (n.m.)

International Colloquium on Higher Education in Federal Systems

Colloque international sur l'enseignement supérieur dans les systèmes fédératifs (n.m.)

International Standard Classification for Education; ISCED

NOTE Developed by UNESCO.

Classification internationale type de l'éducation (n.f.)**; CITE** (n.f.)

NOTA Mise au point par l'UNESCO.

internship

internat (n.m.)

intersession; inter-session

entre deux sessions

inter-session; intersession

entre deux sessions

intersession course; inter-session course

cours entre deux sessions (n.m.)

inter-session course; intersession course

cours entre deux sessions (n.m.)

investment earnings (pl.)**; income from investments** (pl.)

revenu de placements (n.m.)

invoice

A document reflecting the information contained on the billing tape. For example: lender identification, payments for interest, risk premium, and Interest Relief.

facture (n.f.)

Document établi à partir des renseignements figurant sur la bande de facturation, entre autres, l'identification du prêteur, les paiements d'intérêts, la prime de risque et l'exemption d'intérêts.

IR; Interest Relief

Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.

exemption d'intérêts (n.f.)

Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.

IRR; income-related repayment; income related repayment

remboursement lié au revenu (n.m.)**; RLR** (n.m.)

ISCED; International Standard Classification for Education	**Classification internationale type de l'éducation** (n.f.)**; CITE** (n.f.)
NOTE Developed by UNESCO.	NOTA Mise au point par l'UNESCO.
issuance of a certificate	**délivrance d'un certificat** (n.f.)
issuance of a notice	**émission d'un avis** (n.f.)
issue certificates of eligibility (v.)	**délivrer les certificats d'admissibilité**

J

job experience	**expérience de travail** (n.f.)
job placement rate	**taux de placement des finissants sur le marché du travail** (n.m.)
Joint Federal-Provincial Working Group on Roles, Accountabilities and Compensation	**Groupe de travail fédéral-provincial sur les rôles, les responsabilités et la compensation** (n.m.)
judgment debt	**créance constatée par jugement** (n.f.)
Just the Facts – A Short Guide to Students Finance	**Allons au fait – Guide abrégé du financement des études** (n.m.)
NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.

K

keep inflation in check (v.)	**contrôler l'inflation**
key learning initiatives	**initiatives clés d'acquisition du savoir** (n.f.plur.)
knowledge	**savoir** (n.m.)**; connaissances** (n.f.plur.)
knowledge-based economy; knowledge economy; knowledge-intensive economy	**économie axée sur le savoir** (n.f.)**; économie du savoir** (n.f.)**; économie fondée sur le savoir** (n.f.)
knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy	**économie axée sur le savoir** (n.f.)**; économie du savoir** (n.f.)**; économie fondée sur le savoir** (n.f.)

knowledge-intensive economy; knowledge-based economy; knowledge economy

économie axée sur le savoir (n.f.)**; économie du savoir** (n.f.)**; économie fondée sur le savoir** (n.f.)

knowledge worker

travailleur du savoir (n.m.)**; travailleur intellectuel** (n.m.)

L

labour market access; access to the labour market

accès au marché du travail (n.m.)

Labour Market Development Agreement; LMDA

Entente sur le développement du marché du travail (n.f.)**; EDMT** (n.f.)

large print format

document en gros caractères (n.m.)

large print-on-screen device

dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.)**; dispositif de grossissement de l'affichage** (n.m.)**; dispositif à écran grossissant les caractères** (n.m.)

late continuation

Late continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month following the current PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED. The student is responsible for paying the interest during a period of late continuation.

continuation tardive (n.f.)

La continuation tardive survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours, mais avant la DFPE en cours. Pendant une période de continuation tardive, l'étudiant doit payer lui-même les intérêts sur son prêt étudiant.

late reinstatement

Late reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month from the PSCD (period of studies commencement date) yet before the current PSED.

rétablissement tardif (n.m.)

Un rétablissement tardif survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

Learning and Literacy Directorate; Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.)	**Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.)**; Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.) (app. ant.)
NOTE Human Resources Development Canada.	NOTA Développement des ressources humaines Canada.
learning costs (pl.)**; learning expenses** (pl.)	**frais d'apprentissage** (n.m.plur.)
learning culture	**culture de l'acquisition du savoir** (n.f.)
learning disability	**difficulté d'apprentissage** (n.f.)
learning disability assessment	**évaluation psychopédagogique** (n.f.)**; évaluation de la difficulté d'apprentissage** (n.f.)
learning expenses (pl.)**; learning costs** (pl.)	**frais d'apprentissage** (n.m.plur.)
learning issue	**question relative à l'éducation** (n.f.)
learning opportunities (pl.)	**possibilités d'apprentissage** (n.f.plur.)**; perspectives d'apprentissage** (n.f.plur.)
learning system	**système d'apprentissage** (n.m.)
Learning Well ... Living Well	**Bien apprendre ... Bien vivre**
legal action	**action en justice** (n.f.)
legal agent	**mandataire** (n.m.)
legislative and regulatory requirements (pl.)	**exigences des textes législatifs** (n.f.plur.)
lender; lender institution; lending institution	**prêteur** (n.m.)**; établissement prêteur** (n.m.)**; établissement de prêts** (n.m.)**; institution prêteuse** (n.f.)
A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).
lender accountability	**responsabilité du prêteur** (n.f.)
lender consultation	**consultation avec les prêteurs** (n.f.)
lender-held Canada Student Loan; lender-held CSL	**prêt remboursable à un prêteur** (n.m.)
lender-held CSL; lender-held Canada Student Loan	**prêt remboursable à un prêteur** (n.m.)

lender-held loan; loan held by the lender	**prêt accordé par le prêteur** (n.m.)
lender institution; lending institution; lender A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	**prêteur** (n.m.)**; établissement prêteur** (n.m.)**; établissement de prêts** (n.m.)**; institution prêteuse** (n.f.) Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).
lender prime	**taux préférentiel du prêteur** (n.m.)
Lender Relations	**Relations entre les prêteurs** (n.f.plur.)
lender risk-sharing	**partage des risques avec les prêteurs** (n.m.)
lender risk-sharing arrangement	**mécanisme de partage du risque** (n.m.)
lender's central association	**association centrale du prêteur** (n.f.)
Lenders' Guide	**Guide des prêteurs** (n.m.)
Lender's Summary	**Sommaire pour le prêteur** (n.m.)
lender transit code	**code transitaire du prêteur** (n.m.)
Lending for Learning NOTE Document prepared in the context of the Canada Student Loans Program's reform.	**Un prêt pour étudier** (n.m.) NOTA Document produit lors de l'élaboration du plan de réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants.
lending institution; lender; lender institution A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	**prêteur** (n.m.)**; établissement prêteur** (n.m.)**; établissement de prêts** (n.m.)**; institution prêteuse** (n.f.) Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).
level of debt; level of indebtedness; debt load; debtload; debt level	**niveau d'endettement** (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)
level of indebtedness; debt load; debtload; debt level; level of debt	**niveau d'endettement** (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)
liability for outstanding loans	**dette au titre des emprunts à rembourser** (n.f.)

The Liberal Plan – 1997; Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together	**Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.)
NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II	**Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.)
NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
license	**licence** (n.f.)
licensing procedure for educational institutions (pl.)	**procédure d'agrément des établissements d'enseignement** (n.f.)
lien removal	**effacement du privilège fiscal** (n.m.)
life-long debt; lifelong debt	**dette toute une vie durant** (n.f.)**; dette durant toute une vie** (n.f.)
lifelong debt; life-long debt	**dette toute une vie durant** (n.f.)**; dette durant toute une vie** (n.f.)
lifelong learning; life-long learning	**apprentissage permanent** (n.m.)**; apprentissage continu** (n.m.)**; formation continue** (n.f.)**; éducation permanente** (n.f.)
life-long learning; lifelong learning	**apprentissage permanent** (n.m.)**; apprentissage continu** (n.m.)**; formation continue** (n.f.)**; éducation permanente** (n.f.)
lifetime income	**revenu à vie** (n.m.)**; revenu viager** (n.m.)
lifetime limit	**limite à vie** (n.f.)
lifetime loan limit	**maximum des prêts à vie** (n.m.)
limited guarantee	**garantie limitée** (n.f.)
limit eligibility (v.)	**restreindre l'admissibilité**
line of credit	**marge de crédit** (n.f.)
liquid assets (pl.)	**liquidités** (n.f.plur.)

liquidation of registered retirement savings plans; liquidation of RRSPs	**liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite** (n.f.)**; liquidation des REER** (n.f.)
liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans	**liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite** (n.f.)**; liquidation des REER** (n.f.)
literacy	**alphabétisme** (n.m.) État d'une personne qui sait lire et écrire.
literacy education; literacy training	**alphabétisation** (n.f.) Enseignement de la lecture et de l'écriture.
literacy skills (pl.)	**capacités de lecture et d'écriture** (n.f.plur.)
literacy training; literacy education	**alphabétisation** (n.f.) Enseignement de la lecture et de l'écriture.
litigation costs (pl.)	**frais judiciaires** (n.m.plur.)**; frais de poursuite judiciaires** (n.m.plur.)
living accomodations (pl.)	**logement** (n.m.)
living allowance; cost-of-living allowance; COLA	**allocation de subsistance** (n.f.)
living allowance rate	**taux des allocations de subsistance** (n.m.)
living cost; living expenses The total amount assessed for student living allowances.	**frais de subsistance** (n.m.plur.) Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.
living expenses; living cost The total amount assessed for student living allowances.	**frais de subsistance** (n.m.plur.) Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.
living situation NOTE Living situation refers to the province in which a student resides and to the number of dependents. These two factors are important in determining the level of living costs the student will be assessed.	**condition de vie** (n.f.) NOTA Les conditions de vie de l'étudiant dépendent de la province où il réside et du nombre de ses personnes à charge. Ces deux facteurs sont importants lorsqu'on détermine les frais de subsistance de l'étudiant.
LMDA; Labour Market Development Agreement	**Entente sur le développement du marché du travail** (n.f.)**; EDMT** (n.f.)
loan agreement Any and all agreements between students and lenders under the *Canada Student Financial Assistance Act* and Regulations.	**contrat de prêt** (n.m.) Tout contrat conclu entre les étudiants et les prêteurs en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de son Règlement.

loan application	**demande de prêt** (n.f.)
Loan Assignment	**Cession de prêts** (n.f.)
Loan Assignments Summary of Disbursements	**Cession de prêts : sommaire des prêts versés** (n.f.)
loan assistance	**aide sous forme de prêt** (n.f.)
loan authorization An authorization issued by a province on a Certificate of Eligibility (Schedule 1 or 1A), which certifies a student's eligibility to obtain a CSL (Canada Student Loan) from a lending institution and specifies the amount of CSL authorized.	**autorisation de prêt** (n.f.) Autorisation accordée par une province sur la foi d'un certificat d'admissibilité (Annexe 1 ou 1A), qui atteste l'admissibilité d'un étudiant à un PEC (prêt d'études canadien) d'une institution prêteuse et précise le montant du PEC autorisé.
loan authorization process	**processus d'autorisation des prêts** (n.m.)
loan balance	**solde des prêts** (n.m.)
loan certificate	**certificat de prêt** (n.m.)
loan consolidation	**consolidation de prêts** (n.f.)
loan default; loan defaulted; default (n.)	**défaut de remboursement** (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)**; défaut** (n.m.)**; défaillance** (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)
loan defaulted; default (n.)**; loan default**	**défaut de remboursement** (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)**; défaut** (n.m.)**; défaillance** (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)
loan deferment	**étalement de prêts** (n.m.)
loan details (pl.)	**renseignements sur le prêt** (n.m.plur.)
loan disbursement	**versement de prêt** (n.m.)
loan documents (pl.) Schedules and forms provided by the Program (Canada Student Loans Program) to students and lenders for use in administering CSLs (Canada Student Loans).	**documents de prêt** (n.m.plur.) Annexes et formulaires fournis par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) aux étudiants et aux prêteurs et servant à l'administration des PEC (prêts d'études canadiens).
Loan Error Report	**Rapport électronique des erreurs** (n.m.)
loan forgiveness provision NOTE Of the *Canada Student Loans Act*.	**clause de radiation de dette** (n.f.) NOTA De la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.
loan guarantee	**garantie d'emprunt** (n.f.)

loan held by the lender; lender-held loan	**prêt accordé par le prêteur** (n.m.)
loan in good standing	**prêt en règle** (n.m.)
loan in repayment	**prêt en cours de remboursement** (n.m.)
loan limit	**limite des prêts** (n.f.)
loan loss	**perte sur prêts** (n.f.)
loan outstanding; defaulted loan; outstanding loan	**prêt impayé** (n.m.)**; prêt non remboursé** (n.m.)**; prêt en souffrance** (n.m.)**; prêt en défaut** (n.m.)
loan overpayment	**prêt accordé en trop** (n.m.)
loan portfolio	**portefeuille de prêts** (n.m.)
loan remission measure	**mesure de remise de dette** (n.f.)
loan repayment agreement	**accord de remboursement de prêt** (n.m.)
loan repayment arrangement	**disposition de remboursement des prêts** (n.f.)
loan repayment obligation	**obligation de remboursement** (n.f.)
loan repayment period; repayment period	**période de remboursement** (n.f.)**; période de remboursement des prêts** (n.f.)
Loans Master	**fichier principal** (n.m.)
loan status	**état du prêt** (n.m.)
loan write-off; write-off of a loan	**radiation d'un prêt** (n.f.)
loan year; student loan year	**année de prêt** (n.f.)
The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.	La période commençant le 1er août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
local public transportation	**transport public local** (n.m.)
local transportation	**transport local** (n.m.)
locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP	**régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé** (n.m.)**; REER immobilisé** (n.m.)
locked-in RRSP; locked-in registered retirement savings plan	**régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé** (n.m.)**; REER immobilisé** (n.m.)

longer completion time; longer completion time for studies	**plus long délai pour parachever les études** (n.m.)
longer completion time for studies; longer completion time	**plus long délai pour parachever les études** (n.m.)
low earnings (pl.)**; low income**	**faible revenu** (n.m.)
low income; low earnings (pl.)	**faible revenu** (n.m.)
low-income borrower	**emprunteur à faible revenu** (n.m.)
low-income employed borrower	**emprunteur salarié à faible revenu** (n.m.)
low-income family	**famille à faible revenu** (n.f.)
low-income student	**étudiant à faible revenu** (n.m.)**; étudiant à revenu faible** (n.m.)
low-skilled worker; worker with low skills	**travailleur peu spécialisé** (n.m.)
low-to-middle income families (pl.)	**familles à revenu faible à moyen** (n.f.plur.)
lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment	**versement forfaitaire** (n.m.)**; paiement forfaitaire** (n.m.)
lump sum disbursement; lump sum payment; lump sum	**versement forfaitaire** (n.m.)**; paiement forfaitaire** (n.m.)
lump sum payment; lump sum; lump sum disbursement	**versement forfaitaire** (n.m.)**; paiement forfaitaire** (n.m.)

M

making of grants	**octroi de subventions** (n.m.)
making of student loans	**octroi de prêts d'études** (n.m.)
manageable debt level; manageable debt load; manageable debtload	**niveau d'endettement raisonnable** (n.m.)
manageable debt load; manageable debtload; manageable debt level	**niveau d'endettement raisonnable** (n.m.)
manageable debtload; manageable debt level; manageable debt load	**niveau d'endettement raisonnable** (n.m.)
management arrangement	**accord de gestion** (n.m.)
manage one's finances (v.)	**gérer ses finances**

manage student debt load (v.)	**gérer l'endettement des étudiants**
mandatorily locked-in registered retirement savings plan; mandatorily locked-in RRSP	**régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué** (n.m.)**; REER obligatoirement bloqué** (n.m.)
mandatorily locked-in RRSP; mandatorily locked-in registered retirement savings plan	**régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué** (n.m.)**; REER obligatoirement bloqué** (n.m.)
mandatory ancillary fees (pl.)	**frais obligatoires connexes** (n.m.plur.)
mandatory education costs (pl.)	**frais d'études obligatoires** (n.m.plur.)
Manitoba Scholarship and Bursaries Initiative	**Projet de bourses d'études et d'entretien du Manitoba** (n.m.)
Manitoba Student Assistance Program	**Programme manitobain d'aide aux étudiants** (n.m.)
Manitoba Student Financial Assistance Program	**Programme d'aide aux étudiants du Manitoba** (n.m.)
marital status	**état civil** (n.m.)
market-based interest rate	**taux d'intérêt basé sur le taux du marché** (n.m.)
market value	**valeur marchande** (n.f.)**; valeur vénale** (n.f.)
married; married student	**étudiant marié** (n.m.)
A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.	Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.
married student; married	**étudiant marié** (n.m.)
A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.	Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.
masters' program	**programme de maîtrise** (n.m.)
mature student; adult student	**étudiant adulte** (n.m.)
maximum allowable earnings	**maximum des gains admissibles** (n.m.)
maximum allowable hours per week	**nombre maximal admissible d'heures de travail par semaine** (n.m.)

maximum fixed interest rate; fixed interest rate – maximum An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.	**taux d'intérêt fixe maximal** (n.m.) Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.
maximum floating interest rate; floating interest rate – maximum The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.	**taux d'intérêt flottant maximal** (n.m.) Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.
maximum income level	**niveau de revenu maximal** (n.m.)
maximum loan available	**prêt maximum disponible** (n.m.)
maximum outstanding principal	**montant maximum impayé du principal** (n.m.)
maximum repayment period	**échéance finale de remboursement** (n.f.)
measures at the back-end of the system (pl.)**; back-end of the system measures** (pl.)	**mesures prévues à la fin des études** (n.f.plur.)
measures at the front-end of the system (pl.)**; front-end of the system measures** (pl.)	**mesures prévues au début des études** (n.f.plur.)
measures at the middle of the system (pl.)**; middle of the system measures** (pl.)	**mesures prévues au milieu des études** (n.f.plur.)
median income	**revenu médian** (n.m.)
medical certificate	**certificat médical** (n.m.)
medical expenses (pl.)	**frais médicaux** (n.f.plur.)
medical expense tax credit	**crédit d'impôt pour frais médicaux** (n.m.)
medical forgiveness	**radiation de la dette pour des raisons médicales** (n.f.)
meet the financial needs (v.)	**répondre aux besoins financiers; combler les besoins financiers**
merit scholarship; scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit	**bourse accordée en fonction de l'excellence** (n.f.)**; bourse accordée en fonction du mérite** (n.f.)**; bourse d'excellence** (n.f.)
method of assessing student need; needs assessment methodology	**méthode d'évaluation des besoins des étudiants** (n.f.)**; méthode d'évaluation des besoins** (n.f.)
middle of the system	**milieu des études** (n.m.)

middle of the system measures (pl.)**; measures at the middle of the system** (pl.)	**mesures prévues au milieu des études** (n.f.plur.)
mid-year financial crisis	**crise financière en milieu d'année** (n.f.)
millennium scholarship	**bourse d'études du millénaire** (n.f.)**; bourse du millénaire** (n.f.)
Millennium Scholarship Endowment Fund [CAN]	**Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire** (n.m.)
minimum student contribution; MSC	**contribution minimale de l'étudiant** (n.f.)**; CME** (n.f.)
minimum wage	**salaire minimum** (n.m.)
Ministère de l'Éducation, Québec	**ministère de l'Éducation, Québec** (n.m.)
Minister-held student loan; student loan held by the Minister	**prêt d'études remboursable au Ministre** (n.m.)
Ministry of Advanced Education, Training and Technology (B.C.)**; Ministry of Education, Skills and Training** (f.c.) (B.C.)	**Ministry of Advanced Education, Training and Technology** (n.m.) (C.-B.)**; Ministry of Education, Skills and Training** (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)
Ministry of Education, Skills and Training (f.c.) (B.C.)**; Ministry of Advanced Education, Training and Technology** (B.C.)	**Ministry of Advanced Education, Training and Technology** (n.m.) (C.-B.)**; Ministry of Education, Skills and Training** (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)
Ministry of Training, Colleges and Universities (Ont.)**; Ontario Ministry of Education and Training** (f.c.)	**ministère de la Formation, des Collèges et des Universités** (n.m.) (Ont.)**; ministère de l'Éducation et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (Ont.)
minority official language education	**enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle** (n.m.)
miscellaneous allowance	**allocation pour frais divers** (n.f.)
miscellaneous expenditure; miscellaneous expenses (pl.)	**dépenses diverses** (n.f.plur.)**; frais divers** (n.m.plur.)
miscellaneous expenses (pl.)**; miscellaneous expenditure**	**dépenses diverses** (n.f.plur.)**; frais divers** (n.m.plur.)
misuse of credit; credit abuse	**mauvais usage du crédit** (n.m.)**; abus du crédit** (n.m.)
mixed interest rate; mixed rate	**taux mixte** (n.m.)**; taux d'intérêts mixte** (n.m.)

mixed rate; mixed interest rate	**taux mixte** (n.m.)**; taux d'intérêts mixte** (n.m.)
model agreement; model principle	**entente type** (n.f.)**; entente de principe type** (n.f.)
model principle; model agreement	**entente type** (n.f.)**; entente de principe type** (n.f.)
moderate income	**revenu modeste** (n.m.)
moderate-income student	**étudiant à revenu modeste** (n.m.)
moderate standard of living; MSOL	**niveau de vie moyen** (n.m.)**; niveau de vie modéré** (n.m.)**; NVM** (n.m.)
monetary limit	**limite financière** (n.f.)
monies awarded in error (pl.)	**sommes octroyées par erreur** (n.f.plur.)
monitoring system	**système de surveillance** (n.m.)
Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report; Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report	**Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report; Monthly Paid-in-Full Report	**Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
monthly disbursement; monthly instalment; monthly payment	**versement mensuel** (n.m.)**; mensualité** (n.f.)**; paiement mensuel** (n.m.)
monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement	**versement mensuel** (n.m.)**; mensualité** (n.f.)**; paiement mensuel** (n.m.)
monthly interest charge	**frais d'intérêt mensuels** (n.m.plur.)

Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report	**Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)
NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).	NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.
monthly payment; monthly disbursement; monthly instalment	**versement mensuel** (n.m.)**; mensualité** (n.f.)**; paiement mensuel** (n.m.)
mother's allowance	**allocation familiale** (n.f.)
MSC; minimum student contribution	**contribution minimale de l'étudiant** (n.f.)**; CME** (n.f.)
MSOL; moderate standard of living	**niveau de vie moyen** (n.m.)**; niveau de vie modéré** (n.m.)**; NVM** (n.m.)
multi-partner working group	**groupe de travail des partenaires** (n.m.)
multi-year evaluation	**évaluation pluriannuelle** (n.f.)

N

NABST (f.c.)**; Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology** (f.c.)	**Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)**; CCST** (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)
NAC (f.c.)**; Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission** (f.c.)	**Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)
NACC; National Association of Career Colleges	**L'Association Nationale des Collèges Carrières** (n.f.)**; ANCC** (n.f.)
NAGSFA; National Advisory Group on Student Financial Assistance	**Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; GCNAFE** (n.m.)
National Accreditation Commission (f.c.)**; NAC** (f.c.)**; Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC**	**Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)

National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)**; NABST** (f.c.)**; Advisory Council on Science and Technology; ACST**	**Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)**; CCST** (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)
National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA	**Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; GCNAFE** (n.m.)
National Association of Career Colleges; NACC	**L'Association Nationale des Collèges Carrières** (n.f.)**; ANCC** (n.f.)
national designation standard	**norme nationale d'agrément** (n.f.)
National Educational Association of Disabled Students; NEADS	**Association nationale des étudiant**(e)**s handicapé**(e)**s au niveau post-secondaire** (n.f.)**; NEADS** (n.f.)
National Forum on Post-Secondary Education	**Colloque national sur l'enseignement postsecondaire** (n.m.)
national framework	**cadre national** (n.m.)
National Graduate Survey	**Enquête nationale auprès des diplômés** (n.f.)
national program of deferred grants	**programme national de subventions différées** (n.m.)
National Research Council of Canada; NRC	**Conseil national de recherches du Canada** (n.m.)**; CNRC** (n.m.)
national service program	**programme national de services** (n.m.)
national stakeholder	**intervenant national** (n.m.)
National Stakeholders' Working Session	**Séance de travail nationale des intervenants** (n.f.)
National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform	**Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE** (n.f.)**; Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)
National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform	**Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE** (n.f.)**; Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)

National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform	**Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE** (n.f.)**; Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)
National Study on Human Resource Development	**Étude nationale sur le développement des ressources humaines** (n.f.)
national system of grants	**régime national de subventions** (n.m.)
national verification and audit program	**programme national de vérification préalable et postérieure** (n.m.)
national work study scheme	**régime national travail-études** (n.m.)
Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC	**Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie** (n.m.)**; CRSNG** (n.m.)
NEADS; National Educational Association of Disabled Students	**Association nationale des étudiant**(e)**s handicapé**(e)**s au niveau post-secondaire** (n.f.)**; NEADS** (n.f.)
Need Assessment Policy and Procedures Manual	**Guide des politiques et méthodes d'évaluation des besoins** (n.m.)
need based bursary; need-based scholarship	**bourse accordée en fonction des besoins** (n.f.)**; bourse fondée sur les besoins** (n.f.)
need-based help	**aide selon les besoins** (n.f.)
need-based scholarship; need based bursary	**bourse accordée en fonction des besoins** (n.f.)**; bourse fondée sur les besoins** (n.f.)
neediest student	**étudiant le plus nécessiteux** (n.m.)
needs assessment; needs test	**évaluation des besoins** (n.f.)
needs assessment criteria (pl.)	**critères d'évaluation des besoins** (n.m.plur.)
needs assessment methodology; method of assessing student need	**méthode d'évaluation des besoins des étudiants** (n.f.)**; méthode d'évaluation des besoins** (n.f.)
needs assessment model	**modèle d'évaluation des besoins** (n.m.)
needs assessment practice	**façon d'évaluer les besoins** (n.f.)
needs assessment procedure; needs assessment process; assessment process	**système d'évaluation des besoins** (n.m.)**; processus d'évaluation des besoins** (n.m.)**; procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)

needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure	**système d'évaluation des besoins** (n.m.)**; processus d'évaluation des besoins** (n.m.)**; procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)
needs assessment review; review of an assessment	**révision de l'évaluation des besoins** (n.f.)**; réexamen de l'évaluation des besoins** (n.m.)
A reconsideration of an initial assessment.	Le fait de revoir une évaluation initiale.
needs test; needs assessment	**évaluation des besoins** (n.f.)
needs-tested (adj.)	**fondé sur l'évaluation des besoins** (adj.)
needy student	**étudiant nécessiteux** (n.m.)
needy student with dependents	**étudiant nécessiteux ayant des personnes à charge** (n.m.)
needy student with permanent disabilities	**étudiant nécessiteux ayant une incapacité permanente** (n.m.)
needy women in doctoral studies	**femme nécessiteuse qui poursuit des études de doctorat** (n.f.)
negative amortization of interest	**amortissement négatif sur les intérêts** (n.m.)
NOTE Negative amortization occurs when regular loan payments do not meet or exceed the value of the interest on the principal. Therefore, even though the individual is making payments, the debt increases over time. New payments are then recalculated based on the higher debt, including the accumulated interest and it becomes difficult for the individual to pay off his debt.	NOTA L'amortissement négatif se produit lorsque les paiements réguliers ne sont pas égaux ou supérieurs au montant de l'intérêt couru sur le principal. Par conséquent, même si l'emprunteur effectue ses paiements, la dette augmente avec le temps. Les nouveaux paiements sont recalculés en fonction de la dette plus élevée, comprenant les intérêts accumulés, et il devient alors difficile pour l'emprunteur de rembourser sa dette.
net statutory expenditure	**dépense législative nette** (n.f.)
non-accruing loan	**prêt à intérêt non comptabilisé** (n.m.)
non-completion of studies	**études non terminées** (n.f.plur.)
non-credit course	**cours sans unités** (n.m.)
non-custodial parent	**parent n'ayant pas la garde** (n.m.)
non-degree program	**programme ne menant pas à un diplôme** (n.m.)

non-degree student	**étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade** (n.m.)**; étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme** (n.m.)
non-financial assistance	**aide non financière** (n.f.)
non-financial benefit	**avantage non financier** (n.m.)
non-guaranteed loan; unsecured loan	**prêt non garanti** (n.m.)
non-mortgage debt/earnings ratio	**rapport dette-gains autre que l'hypothèque** (n.m.)
non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender	**institution financière non participante** (n.f.)**; IFNP** (n.f.)**; prêteur non participant** (n.m.)
A lender which did not enter into an agreement with the Minister.	Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.
non-participating lender; non-participating financial institution; NPFI	**institution financière non participante** (n.f.)**; IFNP** (n.f.)**; prêteur non participant** (n.m.)
A lender which did not enter into an agreement with the Minister.	Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.
non-performing loan	**prêt improductif** (n.m.)
non-repayable aid; non-repayable assistance	**aide non remboursable** (n.f.)
non-repayable assistance; non-repayable aid	**aide non remboursable** (n.f.)
non-subsidized loan; unsubsidized loan	**prêt non bonifié** (n.m.)
normal course load	**programme d'études normal** (n.m.)
note-taker	**preneur de notes** (n.m.)
notice of approval	**avis d'approbation** (n.m.)
Notice of Early Withdrawal	**Avis d'abandon prématuré** (n.m.)
notice of intention	**avis d'intention** (n.m.)
notice of refusal	**avis de refus** (n.m.)
notice of rejection	**avis de rejet** (n.m.)
not-to-be-advanced-before date	**date « pas avant le »** (n.f.)**; date avant laquelle aucune avance ne peut être versée** (n.f.)

NPFI; non-participating lender; non-participating financial institution

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

institution financière non participante (n.f.)**; IFNP** (n.f.)**; prêteur non participant** (n.m.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

NRC; National Research Council of Canada

Conseil national de recherches du Canada (n.m.)**; CNRC** (n.m.)

NSERC; Natural Sciences and Engineering Research Council

Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.)**; CRSNG** (n.m.)

nutritious food basket

NOTE Agriculture and Agri-Food Canada.

panier à provisions nutritif (n.m.)

NOTA Agriculture et Agroalimentaire Canada.

O

off-campus position

poste à l'extérieur du campus (n.m.)**; poste situé à l'extérieur du campus** (n.m.)

Office of Higher Education and Training Division (P.E.I.)

Office of Higher Education and Training Division (n.m.) (Î.-P.-É.)

officer of the designated educational institution

A person authorized by a designated educational institution to sign Confirmations of Enrolment on behalf of the institution and who: is the registrar of that institution or a person authorized by the registrar to act on behalf of the registrar; is a student aid officer in that institution, and has the di facto capacity of the registrar or of a student aid officer in that institution.

fondé de pouvoirs de l'établissement d'enseignement agréé (n.m.)

Personne autorisée par un établissement d'enseignement agréé à signer les Confirmations d'inscription au nom de l'établissement et qui : est le registraire de cet établissement ou une personne autorisée par le registraire à agir en son nom; est un agent d'aide aux étudiants de cet établissement; exerce de fait les fonctions de registraire ou d'agent d'aide aux étudiants dans cet établissement.

official

agent responsable (n.m.)

official receiver

séquestre officiel (n.m.)

off-load (v.)**; offload** (v.)

refiler

offload (v.)**; off-load** (v.)

refiler

one-time double remission

A one-time CSL (Canada Student Loan) remission of interests and a portion of the principal.

remise unique à double volet (n.f.)

Pour le Programme canadien de prêts aux étudiants de DRHC (Développement des ressources humaines Canada), il s'agirait d'une remise de dette accordée une seule fois par le gouvernemnt à l'égard des intérêts et d'une partie du capital.

Ontario Ministry of Education and Training (f.c.)**; Ministry of Training, Colleges and Universities** (Ont.)

ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.)**; ministère de l'Éducation et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (Ont.)

Ontario Student Assistance Program; OSAP

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.)**; RAFEO** (n.m.)

Ontario Work Study Plan; OWSP

Régime travail-études de l'Ontario (n.m.)**; RTEO** (n.m.)

OPD; orderly payment of debts

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

paiement méthodique des dettes (n.m.)**; PMD** (n.m.)

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

opted-out jurisdiction

administration qui s'est retirée du Programme (n.f.)

optical scanner

balayeur optique (n.m.)**; scanneur optique** (n.m.)

opting-out provision

disposition de retrait (n.f.)

opt out of the Program (v.)

choisir de se retirer du Programme; exercer son droit de retrait du Programme

oral interpreter

interprète oral (n.m.)

orderly payment of debts; OPD

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

paiement méthodique des dettes (n.m.)**; PMD** (n.m.)

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

original province of residence

province de résidence originale (n.f.)

OSAP; Ontario Student Assistance Program

Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.)**; RAFEO** (n.m.)

outstanding balance

solde impayé (n.m.)

outstanding balance; outstanding loan balance

The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

solde impayé du prêt (n.m.)**; solde impayé** (n.m.)

Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.)**; PEC impayé dont l'échéance est passée** (n.m.)

outstanding defaulted CSL; outstanding defaulted Canada Student Loan

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.)**; PEC impayé dont l'échéance est passée** (n.m.)

outstanding interest; unpaid interest

intérêt impayé (n.m.)**; intérêt non remboursé** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt impayé (n.m.)**; prêt non remboursé** (n.m.)**; prêt en souffrance** (n.m.)**; prêt en défaut** (n.m.)

outstanding loan balance; outstanding balance

The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

solde impayé du prêt (n.m.)**; solde impayé** (n.m.)

Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.

outstanding principal; principal outstanding

principal impayé (n.m.)**; capital impayé** (n.m.)

overall balance; aggregate balance

solde global (n.m.)

overaward

The amount of Canada or provincial student loan issued to a student in excess of the amount the student is entitled to receive.

trop-versé (n.m.)

La portion d'un prêt d'études provincial ou canadien excédant le montant que l'étudiant est en droit de recevoir.

Owner's Manual – A Guide to Financing Your Education

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

Guide de l'étudiant – Le financement de vos études (n.m.)

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

OWSP; Ontario Work Study Plan

Régime travail-études de l'Ontario (n.m.)**; RTEO** (n.m.)

P

package of student assistance; student assistance package

ensemble de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)

paid in full; PIF

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

Paid-in-Full Report

État des prêts acquittés (n.m.)

parental contribution

contribution des parents (n.f.)**; contribution parentale** (n.f.)

parental contribution from assets

contribution des parents à même leurs actifs (n.f.)

parental contribution from income

contribution des parents à même leur revenu (n.f.)

parental contribution table

NOTE Within the need assessment methodology, the parental contribution table establishes the expected contribution of parents to the education of their children.

tableau de contribution des parents (n.m.)

NOTA Dans le cadre de la méthode d'évaluation des besoins, le tableau de contribution des parents établit la mesure dans laquelle les parents sont censés contribuer à l'éducation de leurs enfants.

parents' disposable income for the previous taxation year

revenu disponible des parents pour l'année d'imposition précédente (n.m.)

parents' estimated income for the loan year

revenu estimatif des parents pour l'année de prêt (n.m.)

partial federal deferred grant

subvention fédérale partielle différée (n.f.)

partial interest assistance	**aide partielle au paiement des intérêts** (n.f.)
participating financial institution; PFI; participating lender Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	**institution financière participante** (n.f.)**; IFP** (n.f.)**; prêteur participant** (n.m.) Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).
participating lender; participating financial institution; PFI Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	**institution financière participante** (n.f.)**; IFP** (n.f.)**; prêteur participant** (n.m.) Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).
part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan NOTE Avoid “part-time loan”.	**prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.)**; PEC à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel** (n.m.)**; prêt pour études à temps partiel** (n.m.) NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».
Part-time Canada Student Loan Agreement	**Contrat de prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.)
part-time CSL; part-time student loan; part-time Canada Student Loan NOTE Avoid “part-time loan”.	**prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.)**; PEC à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel** (n.m.)**; prêt pour études à temps partiel** (n.m.) NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».
part-time earnings (pl.)	**gains tirés d'un travail à temps partiel** (n.m.plur.)
part-time employment; part-time job	**emploi à temps partiel** (n.m.)
part-time enrollment; part-time enrolment	**inscription à temps partiel** (n.f.)
part-time enrolment; part-time enrollment	**inscription à temps partiel** (n.f.)
part-time job; part-time employment	**emploi à temps partiel** (n.m.)
part-time loan scheme	**régime de prêts d'études à temps partiel** (n.m.)

part-time student

A person who during a confirmed period of studies, is enrolled in courses that constitute at least 20% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full course load and, where the person has a permanent disability and is enrolled in courses that constitute at least 40% of such course load, elects to be considered as a part-time student, and who complies with the requirements of the Regulations.

étudiant à temps partiel (n.m.)

Personne qui, pendant une période d'études confirmée, est inscrite à des cours représentant au moins 20 % mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement d'enseignement comme constituant un programme d'études à temps plein et qui, si elle a une incapacité permanente et est inscrite à des cours représentant au moins 40 % du programme d'études en question, choisit d'être considérée comme étudiant à temps partiel et qui se conforme aux exigences du Règlement.

part-time student loan; part-time Canada Student Loan; part-time CSL

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.)**; PEC à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel** (n.m.)**; prêt pour études à temps partiel** (n.m.)

NOTE Avoid “part-time loan”.

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

Part-time Student Loan Agreement

Contrat de prêt d'études à temps partiel (n.m.)

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 12(1)(d) or 12(1)(e) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, and that includes the student's SIN.

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur conformément à l'alinéa 12(1)*d*) ou 12(1)*e*) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite et indique le NAS de l'étudiant.

part-time student loan application

demande de prêt d'études à temps partiel (n.f.)

part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans; part-time student loan limit

plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)

part-time student loan interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur le prêt d'études à temps partiel (n.f.)

part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans

plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)

part-time studies (pl.)

Part-time studies are defined as 20-59% of a full course load. In contrast to the full-time loan program, living expenses are not assessed as a cost since most part-time students are working or able to cover their living expenses.

études à temps partiel (n.f.plur.)

Les études à temps partiel couvrent de 20 à 59 % d'un programme d'études à temps plein. Contrairement à ce qui se produit dans le cas du régime de prêts aux étudiants à temps plein, les frais de subsistance ne sont pas considérés comme faisant partie des coûts, car la plupart des étudiants à temps partiel travaillent ou sont en mesure d'assumer leurs frais de subsistance.

passive consolidation

consolidation passive (n.f.)

pay in full (v.)

payer intégralement; rembourser en entier

payment based on per capita costs

compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant (n.f.)**; compensation calculée en fonction du coût par habitant** (n.f.)

payment deferral

étalement des paiements (n.m.)

payment estimated based on income; estimated payment based on income; estimated affordable payment

versement possible estimatif (n.m.)

Estimated amount that a borrower can afford to pay.

Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.

PCA; private collection agency

agence de recouvrement privée (n.f.)**; ARP** (n.f.)

Pell grant [USA]

bourse Pell (n.f.) [USA]

penalty premium

prime de pénalisation (n.f.)

pension benefits

prestations de pension (n.f.plur.)

pension income

revenu de pension (n.m.)

performance incentive

mesure incitative liée au rendement (n.f.)

performance indicator

indicateur de rendement (n.m.)

period of low earnings

période de faible revenu (n.f.)

period of repayment

délai de remboursement (n.m.)

period of studies; study period

The interval during which an eligible student is enroled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

période d'études (n.f.)

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

period of study commencement date; PSCD

The month and year a student's present studies session begins.

date de commencement de la période d'études (n.f.)**; DCPE** (n.f.)

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.

period of study end date; PSED

The month and year a student's present studies session ends.

date de fin de la période d'études (n.f.)**; DFPE** (n.f.)

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.

periods of study + 1 limit

limite périodes d'études + 1 (n.f.)

periods of study + 1 year (pl.)

périodes d'études + 1 an (n.f.plur.)**; périodes d'études + une année** (n.f.plur.)

permanent disability

A functional limitation caused by a physical or mental impairment that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level or the labour force and is expected to remain with the person for the person's expected natural life.

incapacité permanente (n.f.)

Limitation fonctionnelle causée par un état d'incapacité physique ou mentale qui limite la capacité d'une personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer pleinement à des études de niveau postsecondaire ou au marché du travail et dont la durée prévue est la durée de vie de celle-ci.

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Permanent Disability Benefit (loan forgiveness)	**Disposition applicable aux étudiants ayant une invalidité permanente** (radiation de dette) (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.
permanent disability claim	**réclamation en raison d'invalidité permanente** (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des services sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.
permanent disability provisions (pl.)	**dispositions applicables en cas d'incapacité permanente** (n.f.plur.)
permanently disabled student; student with a permanent disability	**étudiant ayant une incapacité permanente** (n.m.)
person who is hard of hearing; hard-of-hearing person	**personne malentendante** (n.f.)
PFI; participating lender; participating financial institution Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).	**institution financière participante** (n.f.)**; IFP** (n.f.)**; prêteur participant** (n.m.) Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

PIF; paid in full

A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.

remboursement intégral (n.m.)

Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.

place a lien (v.)

frapper d'un privilège

placement

travail (n.m.)**; placement** (n.m.)

policy analyst

analyste de politiques (n.m.)

Policy and Procedures Manual/Canada Student Loans Program

Manuel des politiques et procédures/Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)

poor credit

piètres antécédents de crédit (n.m.plur.)

poor credit rating; bad credit rating

mauvaise cote de crédit (n.f.)

poor potential for employment

employabilité réduite (n.f.)

poor potential for income

potentiel de revenu médiocre (n.m.)

poor quality of education

mauvaise qualité de l'enseignement (n.f.)

portability

transférabilité (n.f.)

portable student loan

prêt d'études transférable (n.m.)

portfolio reconciliation

NOTE Portfolio reconciliation attempts to identify discrepancies between Certificates of Eligibility issued and CSLs (Canada Student Loans) negotiated by participating lenders under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). Specifically it: verifies that CSLs are given to students with Certificates of Eligibility, and identifies if warnings or restrictions were present at the time of CSL negotiation.

rapprochement (n.m.)

NOTA Le rapprochement a pour but de cerner tout écart ente les Certificats d'admissibilité délivrés et les prêts négociés par les prêteurs participants en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). Concrètement, il permet : de s'assurer que seuls les étudiants ayant un Certificat d'admissibilité reçoivent des versements; de déterminer s'il existait des avertissements ou des restrictions au moment de la négociation du prêt.

position related to educational goals; field of study related position; position related to field of study

poste axé sur le domaine d'études (n.m.)**; poste lié au domaine d'études** (n.m.)

position related to field of study; position related to educational goals; field of study related position

poste axé sur le domaine d'études (n.m.)**; poste lié au domaine d'études** (n.m.)

post-doctoral fellowship

bourse de recherches postdoctorales (n.f.)

post-graduate student

étudiant au niveau postdoctoral (n.m.)

post-graduate studies	**études postdoctorales** (n.f.plur.)
post-school earnings (pl.)**; post-schooling earnings** (pl.)	**gains après les études** (n.m.plur.)**; gains postscolaires** (n.m.plur.)
post-schooling earnings (pl.)**; post-school earnings** (pl.)	**gains après les études** (n.m.plur.)**; gains postscolaires** (n.m.plur.)
post-school interest subsidy	**bonification d'intérêts après la fin des études** (n.f.)
post-secondary certificate	**certificat d'études postsecondaires** (n.m.)
post-secondary education; PSE; post-secondary learning; post-secondary studies	**études postsecondaires** (n.f.plur.)
post-secondary education access; PSE access; access to post-secondary education; access to PSE	**accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès à l'EPS** (n.m.)**; accès aux études postsecondaires** (n.m.)
post-secondary educational institution; post-secondary institution	**établissement d'enseignement postsecondaire** (n.m.)
Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)	**Post-Secondary Education and Skills Training** (n.m.) (Sask.)
post-secondary education program	**programme d'enseignement postsecondaire** (n.m.)**; programme d'études postsecondaires** (n.m.)
NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.	Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.
post-secondary education student; PSE student; post-secondary student	**étudiant de niveau postsecondaire** (n.m.)
post-secondary education support	**aide à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
post-secondary expenditure	**dépense liée à l'éducation postsecondaire** (n.f.)
post-secondary graduate	**diplômé postsecondaire** (n.m.)**; diplômé de niveau postsecondaire** (n.m.)
post-secondary institution; post-secondary educational institution	**établissement d'enseignement postsecondaire** (n.m.)
post-secondary learning; post-secondary studies; post-secondary education; PSE	**études postsecondaires** (n.f.plur.)

post-secondary school level

Refers to education at a university or college, including education of a technical or vocational nature and which is defined in accordance with the International Standard Classification for Education developed by UNESCO.

niveau postsecondaire (n.m.)

Désigne l'enseignement universitaire ou collégial, y compris la formation professionnelle ou technique, tel que défini dans la Classification internationale type de l'éducation mise au point par l'UNESCO.

post-secondary student; post-secondary education student; PSE student

étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)

post-secondary studies; post-secondary education; PSE; post-secondary learning

études postsecondaires (n.f.plur.)

practical training; practicum

formation pratique (n.f.)**; stage** (n.m.)

practicum; practical training

formation pratique (n.f.)**; stage** (n.m.)

prepayment penalty

pénalité pour remboursement anticipé (n.f.)

prescribed books and instruments (pl.)

ouvrages et outils prescrits (n.m.plur.)

prescribed documentation; required documentation

documentation requise (n.f.)

prescribed loan limit

limite réglementaire des prêts (n.f.)

prescribed percentage of students' needs

pourcentage réglementaire de la somme jugée nécessaire (n.m.)

prescribed threshold

seuil prescrit (n.m.)

pressing need

besoin immédiat (n.m.)

pre-study period

période antérieure aux études (n.f.)

The four-month period immediately preceding the month in which the study period begins.

Période de quatre mois précédant immédiatement le mois où débute la période d'études.

pre-study period contribution; contribution from pre-study period

contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.)**; contribution pour la période antérieure aux études** (n.f.)

previous months interest

intérêt – mois précédents (n.m.)

Interest payable for a period preceding the current billing period due to the acceptance of a CSL (Canada Student Loan) document. It would normally cover periods such as: 6 month grace (post 1993 continuation of interest-free), late confirmation of enrolment, late assignment/transfer, early withdrawal, error correction (interest rate).

Intérêt payable à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours en raison de l'acceptation d'un document de prêt. Survient normalement dans des cas tels que le maintien de l'exonération d'intérêts sur un prêt postérieur à 1993 (six mois de grâce), une confirmation d'inscription tardive, une cession/un transfert tardif, l'abandon précoce des études, la correction d'erreurs (taux d'intérêt).

prime-based interest rate

taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel (n.m.)**; taux d'intérêt indexé sur le taux préférentiel** (n.m.)

prime interest rate; prime rate

taux d'intérêt préférentiel (n.m.)**; taux préférentiel** (n.m.)

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

prime rate; prime interest rate

taux d'intérêt préférentiel (n.m.)**; taux préférentiel** (n.m.)

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

Prince of Wales/Princess Anne Award (Man.)

Bourse du Prince de Galles et de la Princesse Anne (n.f.) (Man.)

principal

principal (n.m.)**; capital** (n.m.)

principal amount

montant du principal (n.m.)**; montant du capital** (n.m.)

principal outstanding; outstanding principal

principal impayé (n.m.)**; capital impayé** (n.m.)

priority status	**statut prioritaire** (n.m.)
Privacy Act [CAN]	***Loi sur la protection des renseignements personnels*** (n.f.) [CAN]
private career college	**collège d'enseignement professionnel privé** (n.m.)
private collection agency; PCA	**agence de recouvrement privée** (n.f.)**; ARP** (n.f.)
private lender; private sector lender	**prêteur privé** (n.m.)**; prêteur du secteur privé** (n.m.)
private sector capital	**capital du secteur privé** (n.m.)
private sector lender; private lender	**prêteur privé** (n.m.)**; prêteur du secteur privé** (n.m.)
private trade school; private vocational school	**école privée de formation professionnelle** (n.f.)
private training institute	**institut de formation privé** (n.m.)
private vocational school; private trade school	**école privée de formation professionnelle** (n.f.)
professional program; employment training program	**programme menant à une carrière** (n.m.)**; programme de formation professionnelle** (n.m.)
professional training; vocational training	**formation professionnelle** (n.f.)
Program accountability	**responsabilité du Programme** (n.f.)
program delivery	**mise en oeuvre du Programme** (n.f.)**; exécution du Programme** (n.f.)
Program expenditure	**dépense du Programme** (n.f.)
Program-held Canada Student Loan; Program-held CSL	**prêt consenti par le Programme** (n.m.)**; prêt remboursable au Programme** (n.m.)
Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan	**prêt consenti par le Programme** (n.m.)**; prêt remboursable au Programme** (n.m.)
Proof of Claim	**preuve de réclamation** (n.f.)
proof of income	**attestation de revenu** (n.f.)**; preuve de revenu** (n.f.)
property tax credits (pl.)	**crédits d'impôts fonciers** (n.m.plur.)

pro-rata rule of attribution

NOTE The pro-rata rule of attribution provides a proportional break-down of payments between guaranteed and risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

règle d'attribution au prorata (n.f.)

NOTA La règle d'attribution au prorata prévoit une répartition proportionnelle des paiements entre les PEC (prêts d'études canadiens) garantis et les PEC à risques partagés.

pro-rate allowances (v.)

répartir les allocations au prorata

prorated at 60%-40%

NOTE 60% from the federal government and 40% from the provinces.

réparti à 60 %-40 %

NOTA 60 % provenant du gouvernement fédéral et 40 % provenant des provinces

pro-rate for changes in category during study period

évaluation proportionnelle en cas de changement de catégorie pendant la période d'études (n.f.)

Prosperity and Learning Initiative

Initiative pour la prospérité et l'éducation (n.f.)

Prosperity Secretariat

Secrétariat de la prospérité (n.m.)

Prosperity through Competitiveness [CAN]

La compétitivité mène à la prospérité (n.f.) [CAN]

protection under the *Bankruptcy and Insolvency Act*

protection en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (n.f.)

provincial accreditation requirements (pl.)

exigences provinciales en matière d'agrément (n.f.plur.)

provincial aid; provincial funding

aide provinciale (n.f.)

provincial allocation

quote-part des provinces (n.f.)

provincial allocation formula

formule d'allocations provinciales (n.f.)

provincial bursary

bourse provinciale (n.f.)

provincial code

code provincial (n.m.)**; code de la province** (n.m.)

A two character alpha code that identifies a specific province or territory.

Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.

provincial discretion

pouvoir discrétionnaire des provinces (n.m.)

provincial funding; provincial aid

aide provinciale (n.f.)

provincial government representative; provincial official

représentant d'un gouvernement provincial (n.m.)**; représentant provincial** (n.m.)**; fonctionnaire provincial** (n.m.)

provincial licensing requirements (pl.)	**exigences provinciales en matière d'octroi de permis** (n.f.plur.)
provincial official; provincial government representative	**représentant d'un gouvernement provincial** (n.m.)**; représentant provincial** (n.m.)**; fonctionnaire provincial** (n.m.)
provincial remission	**remise provinciale** (n.f.)
provincial share	**part provinciale** (n.f.)
provincial student aid plan; provincial student loan scheme	**régime provincial de prêts d'études** (n.m.)**; régime provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)
provincial student aid program; provincial student assistance program	**programme d'aide aux étudiants provincial** (n.m.)**; programme provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)
provincial student assistance program; provincial student aid program	**programme d'aide aux étudiants provincial** (n.m.)**; programme provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)
provincial student loan scheme; provincial student aid plan	**régime provincial de prêts d'études** (n.m.)**; régime provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)
PSCD; period of study commencement date	**date de commencement de la période d'études** (n.f.)**; DCPE** (n.f.)
The month and year a student's present studies session begins.	Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.
PSE; post-secondary learning; post-secondary studies; post-secondary education	**études postsecondaires** (n.f.plur.)
PSE access; access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access	**accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès à l'EPS** (n.m.)**; accès aux études postsecondaires** (n.m.)
PSED; period of study end date	**date de fin de la période d'études** (n.f.)**; DFPE** (n.f.)
The month and year a student's present studies session ends.	Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.
PSE student; post-secondary student; post-secondary education student	**étudiant de niveau postsecondaire** (n.m.)
publicly-funded assistance	**aide financière gouvernementale** (n.f.)
publicly subsidized	**subventionné par le secteur public**

public student loan scheme	**programme d'aide gouvernemental** (n.m.)
public trade school; public vocational school	**établissement public de formation professionnelle** (n.m.)
public vocational school; public trade school	**établissement public de formation professionnelle** (n.m.)
pure continuation Pure continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months from the current PSCD (period of studies commencement date).	**continuation régulière** (n.f.) Une continuation régulière survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours.
pure reinstatement Pure reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months of the PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED.	**rétablissement régulier** (n.m.) Le rétablissement régulier survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.
put-back A purchase by the Program (Canada Student Loans Program) of a portion of the lender's bad debts resulting from defaulted CSLs (Canada Student Loans). NOTE Measures adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.	**reprise** (n.f.) Rachat, par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants), d'une partie des mauvaises créances du prêteur découlant du défaut de remboursement de PEC (prêts d'études canadiens). NOTA Mesures applicables du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.
put-back option	**option de reprise** (n.f.)**; option de remise** (n.f.) NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.
put-back provision	**disposition sur les reprises** (n.f.)

Q

qualifying non-reimbursed medical expenses (pl.)

frais médicaux non remboursés admissibles (n.m.plur.)

qualifying student

étudiant admissible (n.m.)

Quarterly Interest Relief Statement

État trimestriel des exemptions d'intérêts (n.m.)

A computer report of all interest owing to a lender in a specific quarter as a result of approved Interest Relief.

État informatisé des intérêts payables à un prêteur au cours d'un trimestre donné en raison des exemptions d'intérêts approuvées.

Quarterly Statement

État trimestriel (n.m.)

A computer report of all interest paid to a lender or owing to the Program (Canada Student Loans Program) in a specific quarter as a result of approved transactions.

Rapport informatisé indiquant tous les intérêts payés à un prêteur ou payables au Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) au cours d'un trimestre donné et résultant des transactions approuvées.

questionable credentials (pl.)

titres sujets à caution (n.m.plur.)

Quick Tips – A Companion to Your Student Financial Assistance Application

Petits conseils – Document complémentaire à votre demande d'aide financière aux étudiants (n.m.)

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

R

range check

contrôle par fourchette (n.m.)

A calculation of the current month interest based on average interest rates provided by the participating lender as applied to the lender's current portfolio.

Calcul de l'intérêt pour le mois en cours fait à partir de la moyenne des taux d'intérêts indiqués par le prêteur participant et appliqués à son portefeuille de prêts en cours.

rate setting

établissement des taux (n.m.)

reader

lecteur (n.m.)

Realizing the Potential: A Strategy for University Research in Canada

Un potentiel à exploiter : stratégie pour la recherche universitaire au Canada (n.m.)

reamortize a loan (v.)

amortir de nouveau un prêt

reamortized loan

prêt amorti de nouveau (n.m.)

reasonable compensation for lenders	**compensation raisonnable aux prêteurs** (n.f.)
reasons (pl.)**; grounds** (pl.)	**motifs** (n.m.plur.)
receipt	**reçu** (n.m.)
receipt for costs	**reçu des dépenses engagées** (n.m.)
receiving branch; transferee branch A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations. NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).	**destinataire du transfert** (n.m.)**; succursale destinataire** (n.f.) Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement. NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.
receiving order	**ordonnance de séquestre** (n.f.)
recognized university	**université reconnue** (n.f.)
recognized university outside Canada	**université reconnue de l'extérieur du Canada** (n.f.)
reconsideration of a case; case reconsideration; case review	**réexamen d'un cas** (n.m.)
recording devices (pl.)	**matériel d'enregistrement** (n.m.)
Record of Employment; ROE	**Relevé d'emploi** (n.m.)**; RE** (n.m.)
recoveries (pl.)	**sommes recouvrées** (n.f.plur.)
recover overawards (v.)	**recouvrer les trop-payés; recouvrer les trop-versés**
recovery; collection	**recouvrement** (n.m.)
recovery action	**mesures de recouvrement** (n.f.plur.)
recovery of accounts receivable	**recouvrement des comptes débiteurs** (n.m.)
recovery of overawards	**recouvrement des trop-versés** (n.m.)**; recouvrement des trop-payés** (n.m.)

Red Book; Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada	**Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge** (n.m.)
Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997	**Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.)
NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
reduced course load	**nombre moins élevé de cours** (n.m.)**; programme de cours allégé** (n.m.)
reduced debt	**dette réduite** (n.f.)
reduce the debt owing to a manageable level (v.)	**ramener la dette à un niveau raisonnable**
reduce the deficit (v.)	**réduire le déficit**
re-engineering project	**projet de réingénierie** (n.m.)
Reflections of the National Stay-in-School Initiative	**Réflexions inspirées de l'initiative nationale : L'école avant tout** (n.f.plur.)
reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)**; réforme du PCPE** (n.f.)
reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)**; réforme du PCPE** (n.f.)
reform of the CSL Program; CSL Program reform; reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform	**réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)**; réforme du PCPE** (n.f.)
refundable tax credit	**crédit d'impôt remboursable** (n.m.)

registered education savings plan; RESP

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

régime enregistré d'épargne-études (n.m.)**; REEE** (n.m.)

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

registered retirement savings plan; RRSP

régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.)**; REER** (n.m.)

rehabilitation

The process undertaken by a student to bring a defaulted CSL (Canada Student Loan) back into good standing. The student enters into a rehabilitation arrangement in which, at a minimum, the student pays any unpaid accrued interest and, at the maximum, pays the accrued interest and makes six consecutive monthly installments. Once the student pays the interest and, if required, makes six consecutive payments the student automatically becomes eligible for new CSLs and interest-free status.

régularisation (n.f.)

Démarche entreprise par un étudiant afin de reprendre les paiements sur un prêt en défaut. L'étudiant conclut une entente par laquelle il convient, au moins, de liquider tout arriéré d'intérêts et, au plus, de payer les intérêts courus et d'effectuer six versements mensuels consécutifs. Dès que l'étudiant acquitte les intérêts et fait, au besoin, six versements consécutifs, il devient automatiquement admissible à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) et à une exonération d'intérêts.

rehabilitation arrangement

entente de régularisation (n.f.)

reinstatement

The restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. Reinstatement can take two forms: pure reinstatement and late reinstatement.

rétablissement (n.m.)

Fait de rétablir l'exonération d'intérêts à l'égard d'un prêt. Il existe deux types de rétablissement : rétablissement régulier et rétablissement tardif.

reinstatement application

demande de rétablissement (n.f.)

relaxed eligibility criteria (pl.)

critères d'admissibilité assouplis (n.m.plur.)

relief of debtors

libération des débiteurs (n.f.)

relocation expenses

frais de réinstallation (n.m.plur.)

remaining balance

solde résiduel (n.m.)**; solde à payer** (n.m.)

remaining needs (pl.)

besoins résiduels (n.m.plur.)

remission of a debt; debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission

radiation de dette (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)

removal code

code de suppression (n.m.)

rent allowance; housing allowance; accomodation allowance	**allocation de logement** (n.f.)
repayment	**remboursement** (n.m.)
repayment assistance	**aide au remboursement** (n.f.)
repayment burden; burden of repayment	**fardeau de remboursement** (n.m.)
repayment difficulty	**difficulté de remboursement** (n.f.)
repayment flexibility	**modalités de remboursement souples** (n.f.plur.)
repayment insurance	**assurance-remboursement** (n.f.)
repayment of principal	**remboursement du principal** (n.m.)
repayment period; loan repayment period	**période de remboursement** (n.f.)**; période de remboursement des prêts** (n.f.)
repayment provisions (pl.)**; repayment terms** (pl.)	**modalités de remboursement** (n.f.plur.)
repayment regime	**régime de remboursement** (n.m.)
repayment schedule	**calendrier de remboursement** (n.m.)
repayment scheme	**mode de remboursement** (n.m.)**; plan de remboursement** (n.m.)
repayment status	**en cours de remboursement**
repayment system	**système de remboursement** (n.m.)
repayment terms (pl.)**; repayment provisions** (pl.)	**modalités de remboursement** (n.f.plur.)
Report of Loans Outstanding	**État des prêts non remboursés** (n.m.)
reprofile expenditures (v.)	**réaménager les dépenses**
reprofiling expenditures	**report des dépenses** (n.m.)
request for an audit	**demande de vérification** (n.f.)
Request for Financing; RFF	**Demande de financement** (n.f.)
request for review	**demande de révision** (n.f.)**; demande de réexamen** (n.f.)
required documentation; prescribed documentation	**documentation requise** (n.f.)

required payment

paiement exigible (n.m.)**; versement exigible** (n.m.)

requisite rehabilitation process

procédure de rétablissement requise (n.f.)

reschedule payments (v.)**; reschedule repayment** (v.)

rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements

reschedule repayment (v.)**; reschedule payments** (v.)

rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements

residency status

statut de résidence (n.m.)

RESP; registered education savings plan

régime enregistré d'épargne-études (n.m.)**; REEE** (n.m.)

Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.

Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.

responsible officer of a lender

fondé de pouvoirs du prêteur (n.m.)

The manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the credit committee of the lender or a branch thereof; or such other person authorized by the lender or a branch thereof to make CSLs (Canada Student Loans)

Le directeur ou le directeur adjoint du prêteur ou de l'une de ses succursales; la personne occupant à titre intérimaire le poste de directeur ou de directeur adjoint du prêteur ou d'une de ses succursales; la commission de crédit du prêteur ou d'une de ses succursales; toute autre personne autorisée par le prêteur ou une de ses succursales à consentir des PEC (prêts d'études canadiens).

restart payments (v.)

recommencer à faire les versements

restricted code; restriction code

code de restriction (n.m.)

Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.

Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.

restricted list

liste restreinte (n.f.)**; liste restrictive** (n.f.)

restriction

restriction (n.f.)

Designation attached to CSL (Canada Student Loan) records indicating student eligibility and current and past CSL(s) status.

Désignation jointe aux dossiers de PEC (prêts d'études canadiens) qui indiquent l'admissibilité de l'étudiant et la situation de ses PEC actuels et passés.

restriction code; restricted code Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.	**code de restriction** (n.m.) Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.
resume interest payments (v.)	**recommencer à payer les intérêts**
resumption of interest payments	**reprise du paiement des intérêts** (n.f.)
retention	**maintien aux études** (n.m.)
retention grant	**subvention de maintien aux études** (n.f.)
retention rate	**taux de rétention scolaire** (n.m.)
retirement income	**revenu de retraite** (n.m.)
return on investing in education	**rendement des investissements en éducation** (n.m.)
return transportation	**transport aller-retour** (n.m.)
return trip	**voyage aller-retour** (n.m.)
review	**révision** (n.f.)**; réexamen** (n.m.)
review criteria (pl.)	**critères de réexamen** (n.m.plur.)**; critères de révision** (n.m.plur.)
review of an assessment; needs assessment review A reconsideration of an initial assessment.	**révision de l'évaluation des besoins** (n.f.)**; réexamen de l'évaluation des besoins** (n.m.) Le fait de revoir une évaluation initiale.
revised financing structure for the Canada Student Loans Program	**structure financière révisée du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)
revoke a designation (v.)	**révoquer l'agrément**
revoke the right (v.)	**déchoir de son droit**
RFF; Request for Financing	**Demande de financement** (n.f.)
rising cost of tuition; rising education cost	**hausse des frais de scolarité** (n.f.)
rising debt; rising debt load	**augmentation de l'endettement** (n.f.)**; hausse de l'endettement** (n.f.)**; dette croissante** (n.f.)
rising debt load; rising debt	**augmentation de l'endettement** (n.f.)**; hausse de l'endettement** (n.f.)**; dette croissante** (n.f.)
rising education cost; rising cost of tuition	**hausse des frais de scolarité** (n.f.)

risk of default	**risque de défaut** (n.m.)**; risque de non-paiement** (n.m.)**; risque de défaillance** (n.m.)
risk of non-completion; risk of non-completion of studies	**risque d'abandon des études** (n.m.)
risk of non-completion of studies; risk of non-completion	**risque d'abandon des études** (n.m.)
risk premium	**prime de risque** (n.f.)
risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".	**prêt d'études canadien à risques partagés** (n.m.)**; PEC à risques partagés** (n.m.) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
risk-shared CSL; risk-shared Canada Student Loan NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".	**prêt d'études canadien à risques partagés** (n.m.)**; PEC à risques partagés** (n.m.) NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».
risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL	**prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés** (n.m.)**; PEC à temps partiel à risques partagés** (n.m.)
risk-shared part-time CSL; risk-shared part-time Canada Student Loan	**prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés** (n.m.)**; PEC à temps partiel à risques partagés** (n.m.)
risk-sharing; sharing of risk	**partage du risque** (n.m.)
risk sharing contract	**accord sur le partage du risque** (n.m.)
ROE; Record of Employment	**Relevé d'emploi** (n.m.)**; RE** (n.m.)
RRSP; registered retirement savings plan	**régime enregistré d'épargne-retraite** (n.m.)**; REER** (n.m.)
run date	**date mise à jour** (n.f.)
run out of funds (v.)**; run out of money** (v.)	**manquer d'argent**

run out of money (v.)**; run out of funds** (v.)	**manquer d'argent**

S

SAIL; Student Assistance Information List	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants** (n.f.)**; LIAFE** (n.f.)
SAIL – Update Record; Student Assistance Information List – Update Record	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)**; LIAFE – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)
satisfactory academic progress; satisfactory scholastic progress	**progrès scolaire satisfaisant** (n.m.)
satisfactory scholastic progress; satisfactory academic progress	**progrès scolaire satisfaisant** (n.m.)
satisfactory scholastic standard; satisfactory scholastic standing	**norme de rendement scolaire satisfaisant** (n.f.)**; résultats scolaires satisfaisants** (n.m.plur.)
NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.	NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.
satisfactory scholastic standing; satisfactory scholastic standard	**norme de rendement scolaire satisfaisant** (n.f.)**; résultats scolaires satisfaisants** (n.m.plur.)
NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.	NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.
Schedule 1: Certificate of Eligibility	**Annexe 1 : Certificat d'admissibilité** (n.f.)
Schedule 2: Confirmation of Enrolment	**Annexe 2 : Confirmation d'inscription** (n.f.)
scholarship	**bourse d'études** (n.f.)
scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship	**bourse accordée en fonction de l'excellence** (n.f.)**; bourse accordée en fonction du mérite** (n.f.)**; bourse d'excellence** (n.f.)
scholarship awarded on merit; merit scholarship; scholarship awarded on excellence	**bourse accordée en fonction de l'excellence** (n.f.)**; bourse accordée en fonction du mérite** (n.f.)**; bourse d'excellence** (n.f.)

scholarship trust fund	**fonds fiduciaire de bourses d'études** (n.m.)
scholastic achievement; academic performance	**rendement scolaire** (n.m.)**; performance scolaire** (n.f.)
scholastic progress; academic progress	**progrès scolaire** (n.m.)
scholastic standard; achievement standard	**norme de rendement scolaire** (n.f.)
school-to-work transition; transition from school to work	**transition de l'école au travail** (n.f.)**; transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.)**; passage de l'école au marché du travail** (n.m.)**; passage de l'école au travail** (n.m.)
second disbursement not-before date	**date avant laquelle le deuxième versement ne peut être effectué** (n.f.)
Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II; The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.	**Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.) NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.
self-financing scheme	**régime autofinancé** (n.m.)
semester	**semestre** (n.m.)**; session** (n.f.)
service bureau	**bureau d'assistance** (n.m.)
servicing student loans	**gestion des prêts d'études** (n.f.)
setting of interest rate	**fixation du taux d'intérêts** (n.f.)
share of defaults	**proportion des défauts** (n.f.)
sharing of risk; risk-sharing	**partage du risque** (n.m.)
shoestring budget; thrifty budget	**budget économique** (n.m.)
sign interpreter	**interprète gestuel** (n.m.)
simple interest	**intérêt simple** (n.m.)
single dependent – living at home; single dependent student living at home	**étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents** (n.m.)
single dependent – living away from home; single dependent student living away from home	**étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents** (n.m.)

single dependent student; dependent student	**étudiant célibataire à charge** (n.m.)**; étudiant à charge** (n.m.)
A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.	Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.
single dependent student living at home; single dependent – living at home	**étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents** (n.m.)
single dependent student living away from home; single dependent – living away from home	**étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents** (n.m.)
single independent – living at home; single independent student living at home	**étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents** (n.m.)
single independent – living away from home; single independent student living away from home	**étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents** (n.m.)
single independent student; independent student	**étudiant célibataire indépendant** (n.m.)
A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.	Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.
single independent student living at home; single independent – living at home	**étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents** (n.m.)
single independent student living away from home; single independent – living away from home	**étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents** (n.m.)
single loan instrument	**un seul document de prêt** (n.m.)
single loan product	**prêt unique** (n.m.)
single parent	**chef de famille monoparentale** (n.m.)
single parent; single parent student	**étudiant chef de famille monoparentale** (n.m.)
Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.	Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.

single parent student; single parent

Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.

étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)

Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.

single parent with shared custody

chef de famille monoparentale qui partage la garde (n.m.)**; chef de famille monoparentale avec garde partagée** (n.m.)

single student assistance program; single student loans program

formule unique de prêts aux étudiants (n.f.)**; formule unique d'aide aux étudiants** (n.f.)

single student loans program; single student assistance program

formule unique de prêts aux étudiants (n.f.)**; formule unique d'aide aux étudiants** (n.f.)

six-month post-school interest subsidy

bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études (n.f.)**; bonification d'intérêts de six mois après la fin des études** (n.f.)

SNAS; Student Need Assessment Software

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)**s** (n.m.)**; LÉBÉ** (n.m.)

SOGs (pl.) (f.c.)**; Canada Study Grants** (pl.)**; CSGs** (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)

special incentive student

NOTE In Saskatchewan only.

étudiant bénéficiant d'incitatifs spéciaux (n.m.)

NOTA En Saskatchewan seulement.

special interest-free period

période spéciale d'exonération d'intérêts (n.f.)

Special Interest-Relief Period Income Table

Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)

specialized transportation

transport adapté (n.m.)

specially equipped vehicle

véhicule adapté (n.m.)

Special Opportunity Grants (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)**; Canada Study Grants** (pl.)**; CSGs** (pl.)

subventions canadiennes pour études (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)

Special Senate Committee on Post-Secondary Education	**Comité sénatorial spécial de l'enseignement postsecondaire** (n.m.)
special transportation services (pl.)	**services de transport adaptés** (n.m.plur.)
speech synthesizer	**synthétiseur de la parole** (n.m.)
60%-40% split; cost sharing on a 60:40 ratio NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.	**partage des coûts dans un rapport de 60 à 40** (n.m.)**; quote-part de 60 %-40 %** (n.f.) NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.
spousal assets (pl.)	**actifs du conjoint** (n.m.plur.)
spousal contribution	**contribution du conjoint** (n.f.)
spouse A person of the opposite sex who is married to a student or who is cohabitating with a student in a conjugal relationship, having so cohabitated with the student for a period of at least a year.	**conjoint** (n.m.) Personne de sexe opposé qui est mariée à l'étudiant ou qui vit avec celui-ci depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.
Stafford Loans Program [USA]	**Programme de prêts Stafford** (n.m.)
stagnant income	**revenu stagnant** (n.m.)
stakeholder	**intervenant** (n.m.)
stakeholder consultation	**consultation auprès des intervenants** (n.f.)
Stakeholders' Working Group on Student Information	**Groupe de travail des intervenants sur l'information aux étudiants** (n.m.)
standard assessment; basic amount	**montant de base** (n.m.)
standard claim	**réclamation type** (n.f.)
standard wage rate	**taux salarial standard** (n.m.)**; taux de rémunération standard** (n.m.)**; taux de traitement standard** (n.m.)
Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities	**Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées** (n.m.)
start-up costs (pl.) NOTE The start-up costs include tuition and compulsory fees, books and supplies, and rent (first and last month).	**frais initiaux** (n.m.plur.) NOTA Les frais initiaux sont les frais de scolarité et autres frais obligatoires, les livres et les fournitures, et le loyer (premier et dernier mois).
statement from a third party	**déclaration d'une tierce partie** (n.f.)

statement from employer	**déclaration de l'employeur** (n.f.)
statement of accounts	**état de compte** (n.m.)
statement of estimated costs	**état des frais estimatifs** (n.m.)
Statement of Net Monthly Income and Expenses/Assets and Liabilities	**État des revenus et des dépenses mensuels nets/actifs et passifs** (n.m.)
statement of the student's aid package	**relevé de l'aide accordée à l'étudiant** (n.m.)
status as a disabled person; disabled person status	**statut de personne handicapée** (n.m.)
stay in school initiative	**projet « L'école avant tout »** (n.m.)
stay-in-school measure	**mesure de rétention** (n.f.)
student abroad; student living abroad; student studying outside Canada	**étudiant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant vivant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)
student aid; student assistance	**aide aux étudiants** (n.f.)**; aide financière aux étudiants** (n.f.)
student aid bursary program	**programme de bourse** (n.m.)
student aid envelope	**enveloppe de l'aide aux étudiants** (n.f.)
student aid office; student assistance office	**bureau d'aide aux étudiants** (n.m.)
student aid official	**représentant de l'aide aux étudiants** (n.m.)**; responsable de l'aide aux étudiants** (n.m.)
student aid program; student assistance program	**programme d'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; programme d'aide aux étudiants** (n.m.)
student aid reform	**réforme de l'aide aux étudiants** (n.f.)
student aid system; student assistance scheme	**régime d'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; régime d'aide aux étudiants** (n.m.)
student assets (pl.)	**actifs de l'étudiant** (n.m.plur.)
student assistance; student aid	**aide aux étudiants** (n.f.)**; aide financière aux étudiants** (n.f.)
Student Assistance Information List; SAIL	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants** (n.f.)**; LIAFE** (n.f.)

Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record	**Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)**; LIAFE – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)
student assistance office; student aid office	**bureau d'aide aux étudiants** (n.m.)
student assistance package; package of student assistance	**ensemble de mesures d'aide aux étudiants** (n.m.)
student assistance program; student aid program	**programme d'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; programme d'aide aux étudiants** (n.m.)
Student Assistance Review Board (N.B.)	**Commission de révision de l'aide aux étudiants** (n.f.) (N.-B.)
student assistance scheme; student aid system	**régime d'aide financière aux étudiants** (n.m.)**; régime d'aide aux étudiants** (n.m.)
student at risk; high risk student; at-risk student	**étudiant à risque** (n.m.)
student category; category of student	**catégorie d'étudiant** (n.f.)
student contribution	**contribution de l'étudiant** (n.f.)
student debt load	**endettement des étudiants** (n.m.)
student eligibility	**admissibilité des étudiants** (n.f.)
student financial assistance officer	**agent d'aide financière aux étudiants** (n.m.)
Student Info Guide	**Guide d'information pour étudiants** (n.m.)
student living abroad; student studying outside Canada; student abroad	**étudiant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant vivant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)
student living allowance	**allocation de subsistance de l'étudiant** (n.f.)**; allocation de subsistance pour étudiant** (n.f.)
The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.	Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.
student living at home; at home	**étudiant vivant à la maison** (n.m.)
At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.	Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

student living away from home; away from home Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.	**étudiant vivant ailleurs qu'à la maison** (n.m.) L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.
student loan Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.	**prêt d'études** (n.m.)**; prêt étudiant** (n.m.) Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.
student loan accumulation; total accumulated student loans	**total cumulatif des prêts étudiants** (n.m.)
Student Loan Agreement	**Contrat de prêt étudiant** (n.m.)
student loan entitlement; entitlement to a student loan	**droit à un prêt étudiant** (n.m.)
student loan held by the Minister; Minister-held student loan	**prêt d'études remboursable au Ministre** (n.m.)
student loan program	**programme de prêts d'études** (n.m.)**; programme de prêt aux étudiants** (n.m.)
student loan reform	**réforme des prêts d'études** (n.f.)
student loan scheme	**régime de prêts aux étudiants** (n.m.)
student loan year; loan year The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.	**année de prêt** (n.f.) La période commençant le 1er août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.
student mobility	**mobilité des étudiants** (n.f.)
Student Need Assessment Software; SNAS	**Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant**(e)**s** (n.m.)**; LÉBÉ** (n.m.)
students' costs (pl.)	**frais des étudiants** (n.m.plur.)**; coûts assumés par les étudiants** (n.m.plur.)
student studying outside Canada; student abroad; student living abroad	**étudiant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant vivant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)
Student Support Branch (Ont.)	**Direction du soutien aux étudiantes et étudiants** (n.f.) (Ont.)

student training allowance (Y.T.)	**allocation de formation pour les étudiants et les étudiantes** (n.f.) (Yn)
student with a disability; disabled student	**étudiant handicapé** (n.m.)**; étudiant ayant une incapacité** (n.m.)
student with a permanent disability; permanently disabled student	**étudiant ayant une incapacité permanente** (n.m.)
student with dependents	**étudiant ayant des personnes à charge** (n.m.)
student with temporary illness	**étudiant qui est temporairement malade** (n.m.)**; étudiant temporairement malade** (n.m.)
studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)	**études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)**; études à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)
study period; period of studies	**période d'études** (n.f.)
The interval during which an eligible student is enroled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.	Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.
study period contribution; contribution of earnings from the study period; contribution from study period	**contribution pour la période d'études** (n.f.)
study-period earnings; study period income	**revenu gagné durant une période d'études** (n.m.)**; revenu gagné en période d'études** (n.m.)**; revenu pour la période d'études** (n.m.)**; gain réalisé en période d'études** (n.m.)
study period income; study-period earnings	**revenu gagné durant une période d'études** (n.m.)**; revenu gagné en période d'études** (n.m.)**; revenu pour la période d'études** (n.m.)**; gain réalisé en période d'études** (n.m.)
subject to tax set-off	**visé par la compensation fiscale**
subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan	**prêt bonifié remboursable en fonction du revenu** (n.m.)**; prêt bonifié RFR** (n.m.)
subsidized income contingent repayment loan; subsidized ICR loan	**prêt bonifié remboursable en fonction du revenu** (n.m.)**; prêt bonifié RFR** (n.m.)
subsidized interest	**intérêt bonifié** (n.m.)

subsidized loan	**prêt bonifié** (n.m.)
subsidize the costs of education (v.)	**financer le coût de l'éducation**
substantiated request for an audit	**demande justifiée de vérification** (n.f.)
successful completion; successful completion of studies	**réussite des cours** (n.f.)
successful completion of studies; successful completion	**réussite des cours** (n.f.)
Summary of Disbursements	**Sommaire des débours** (n.m.)
Summary of Need Assessment Procedures	**Sommaire du processus d'évaluation des besoins** (n.m.)
survey of borrowers	**enquête auprès des emprunteurs** (n.f.)
survey of defaulters	**enquête auprès des emprunteurs défaillants** (n.f.)
suspend payments (v.)	**suspendre les paiements**
suspension of payments	**suspension des paiements** (n.f.)
sustainability of the Program	**viabilité du Programme** (n.f.)
system of credit verification; credit check component	**mécanisme de vérification de la solvabilité** (n.m.)

T

tailor repayment terms (v.)	**adapter les modalités de remboursement**
take-up rate	**taux de participation** (n.m.)
target aid (v.)	**cibler l'aide**

targeted resources (pl.)

Resources available to a student to cover a specific element of his education or living costs. These resources may be received from a government, a private sector agency, or a third party. Targeted resources might include: voluntary contributions from students, spouses or parents, over and above the amounts assessed; scholarship trust fund amounts greater than the assessed contribution; payment of tuition directly to the educational institution made by a third party; room and board provided by an employer; subsidies or bursaries for child care, including foster child care; social assistance for living costs.

ressources ciblées (n.f.plur.)

Ressources dont dispose l'étudiant pour payer une partie précise de ses frais d'études ou de subsistance. Ces ressources peuvent provenir d'un gouvernement, d'un organisme privé ou d'une tierce partie. Il peut s'agir, entre autres : de contributions volontaires de l'étudiant, de son conjoint ou sa conjointe ou de ses parents en sus des montants estimés; de tout montant d'un fonds fiduciaire de bourses d'études excédant la contribution estimée; de frais de scolarité payés directement à l'établissement d'enseignement par une tierce partie; du montant de la pension payée par un employeur; de subventions ou bourses pour le paiement des frais de garde d'enfants, y compris d'enfants en famille d'accueil; des prestations d'aide sociale reçues pour le paiement des frais de subsistance.

tax benefit

avantage fiscal (n.m.)

tax credit for education related expenses; educational tax credit; education credit; education tax credit

crédit d'impôt pour études (n.m.)**; crédit pour études** (n.m.)**; crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)

tax credit on student loan interest

crédit d'impôt au titre des intérêts versés sur les prêts étudiants (n.m.)

NOTE 1999 Budget.

NOTA Budget 1999.

tax deductible

déductible d'impôt; déductible du revenu imposable

tax deduction

déduction fiscale (n.f.)

Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)**; Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning**

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.)**; Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTE 1998 Budget.

NOTA Budget 1998.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.)**; Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTE 1998 Budget.

NOTA Budget 1998.

tax liability

obligation fiscale (n.f.)

tax penalty

pénalité fiscale (n.f.)

tax relief	**allégement fiscal** (n.m.)
Tax Relief for Interest on Student Loans	**Allégement fiscal applicable aux intérêts sur les prêts étudiants** (n.m.)
technical aid	**aide technique** (n.f.)
termination NOTE Termination occurs when a student's interest-free status is stopped and/or that student is no longer eligible for the interest-free provision.	**annulation** (n.f.) NOTA L'annulation survient lorsqu'il est mis fin à l'exonération d'intérêts accordée à un étudiant ou lorsque cet étudiant perd le droit de se prévaloir de la clause d'exonération d'intérêts.
termination of Interest Relief	**fin de la période d'exemption d'intérêts** (n.f.)
territorial government	**administration territoriale** (n.f.)
threshold	**seuil** (n.m.)
threshold amount	**montant seuil** (n.m.)
thrifty budget; shoestring budget	**budget économique** (n.m.)
timely and successful completion; timely and successful completion of studies	**réussite des études et achèvement dans les délais prévus** (n.f.)
timely and successful completion of studies; timely and successful completion	**réussite des études et achèvement dans les délais prévus** (n.f.)
timely completion; timely completion of studies	**parachèvement des études dans des délais raisonnables** (n.m.)**; achèvement des cours dans les délais requis** (n.m.)**; achèvement des études dans les délais prévus** (n.m.)
timely completion of studies; timely completion	**parachèvement des études dans des délais raisonnables** (n.m.)**; achèvement des cours dans les délais requis** (n.m.)**; achèvement des études dans les délais prévus** (n.m.)
time period of payments	**période de paiement** (n.f.)
top-up (n.)	**complément** (monétaire) (n.m.)
total accumulated student loans; student loan accumulation	**total cumulatif des prêts étudiants** (n.m.)
total assessed need	**total des besoins évalués** (n.m.)
total enrollment; total enrolment	**effectif total** (n.m.)**; inscription totale** (n.f.)
total enrolment; total enrollment	**effectif total** (n.m.)**; inscription totale** (n.f.)

total interest paid

total des intérêts versés (n.m.)

total monthly allowance

The sum of the individual allowances for food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

allocation mensuelle totale (n.f.)

La somme des différentes allocations prévues pour la nourriture, le logement, les frais divers et le transport local.

trade school; vocational school

Training & Continuing Education (Man.)

école de formation professionnelle (n.f.)

Formation professionnelle et éducation permanente (n.f.) (Man.)

transaction fee (pl.)

frais de transaction (n.m.plur.)

transfer date

The effective date of an inter-branch-transfer.

date de transfert (n.f.)

Date d'entrée en vigueur d'un transfert intersuccursale.

transferee branch; receiving branch

A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

destinataire du transfert (n.m.)**; succursale destinataire** (n.f.)

Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

transferor branch

A branch of the lender that transfers a student's outstanding loan agreements in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

auteur du transfert (n.m.)

Succursale du prêteur qui transfère les contrats de prêts impayés d'un étudiant conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

transit code

code transitaire (n.m.)

transition from school to work; school-to-work transition

transition de l'école au travail (n.f.)**; transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.)**; passage de l'école au marché du travail** (n.m.)**; passage de l'école au travail** (n.m.)

transit number

Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.

numéro transitaire (n.m.)**; numéro de domiciliation** (n.m.)

Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.

transportation; transportation costs (pl.)

frais de transport (n.m.plur.)

transportation costs (pl.)**; transportation**

frais de transport (n.m.plur.)

trustee in bankruptcy

syndic de faillite (n.m.)

tuition credit

crédit pour frais de scolarité (n.m.)

tuition discount

remise sur les frais de scolarité (n.f.)

tuition fee (pl.)

The fee payable for the teaching and instruction received in a post-secondary education institution. Tuition fees may be based on the course weight (e.g., full or half-credit), the number of courses enroled in and/or the length of the program.

frais de scolarité (n.m.plur.)

Les frais à payer pour l'enseignement et l'instruction reçus dans un établissement d'enseignement postsecondaire. Les frais de scolarité peuvent dépendre de la valeur du cours en unités (unité complète ou demi-unité, par exemple), du nombre de cours suivis ou de la durée du programme.

tuition voucher

bon de formation (n.m.)**; bon d'études** (n.m.)

tutor

professeur particulier (n.m.)

U

unallocated funds (pl.)

fonds non attribués (n.m.plur.)**; crédits non déboursés** (n.m.plur.)

unallocated savings (pl.)

économies non réparties (n.f.plur.)

unavoidable expenses (pl.)

dépenses inévitables (n.f.plur.)

unavoidable extraordinary expenses (pl.)

dépenses exceptionnelles inévitables (n.f.plur.)

undergraduate certificate

certificat de premier cycle (n.m.)

undergraduate degree

grade de premier cycle (n.m.)

undergraduate diploma

diplôme universitaire de premier cycle (n.m.)

undergraduate program

programme de premier cycle (n.m.)

undergraduate student	**étudiant de premier cycle** (n.m.)
undergraduate studies (pl.)	**études de premier cycle** (n.m.plur.)
under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE	**groupe sous-représenté dans les études postsecondaires** (n.m.)
under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education; group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education	**groupe sous-représenté dans les études postsecondaires** (n.m.)
undue financial hardship; exceptional hardship; undue hardship	**privation excessive** (n.f.)**; contrainte excessive** (n.f.)**; fardeau financier excessif** (n.m.)
undue hardship; undue financial hardship; exceptional hardship	**privation excessive** (n.f.)**; contrainte excessive** (n.f.)**; fardeau financier excessif** (n.m.)
unmanageable debt	**dette difficile à rembourser** (n.f.)
unmet financial needs (pl.)**; unmet needs** (pl.)	**besoins non comblés** (n.m.plur.)**; manque de ressources** (n.m.)**; besoins non satisfaits** (n.m.plur.)**; besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.)
unmet needs (pl.)**; unmet financial needs** (pl.)	**besoins non comblés** (n.m.plur.)**; manque de ressources** (n.m.)**; besoins non satisfaits** (n.m.plur.)**; besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.)
unpaid accrued interest	**intérêt couru impayé** (n.m.)
unpaid interest; outstanding interest	**intérêt impayé** (n.m.)**; intérêt non remboursé** (n.m.)
unsecured loan; non-guaranteed loan	**prêt non garanti** (n.m.)
unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan	**prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu** (n.m.)**; prêt non bonifié RFR** (n.m.)
unsubsidized income contingent repayment loan; unsubsidized ICR loan	**prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu** (n.m.)**; prêt non bonifié RFR** (n.m.)
unsubsidized loan; non-subsidized loan	**prêt non bonifié** (n.m.)
up-front award; up-front grant	**subvention immédiate** (n.f.)

up-front grant; up-front award	**subvention immédiate** (n.f.)
up-front loan capital	**capital de financement initial** (n.m.)
up-to-date living allowance	**allocation de subsistance reflétant les besoins réels** (n.f.)

V

validation check	**contrôle de validation** (n.m.)
value for money	**optimisation des ressources** (n.f.)
visual impairment	**déficience visuelle** (n.f.)
vocational and technical institute	**institut de formation professionnelle et technique** (n.m.)
vocational rehabilitation	**réadaptation professionnelle** (n.f.)
Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP	**Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.)**; PRPPH** (n.m.)**; Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.)**; PRPI** (n.m.) (app. ant.)
Vocational Rehabilitation Services (f.c.) (Ont.)**; VRS** (f.c.) (Ont.)**; Employment Support Program** (Ont.)	**Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.)**; Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)
vocational school; trade school	**école de formation professionnelle** (n.f.)
vocational/technical program	**programme professionnel ou technique** (n.m.)
vocational training; professional training	**formation professionnelle** (n.f.)
voluntary repayment	**paiement volontaire** (n.m.)**; remboursement volontaire** (n.m.)
VRDP; Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program	**Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.)**; PRPPH** (n.m.)**; Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.)**; PRPI** (n.m.) (app. ant.)
VRS (f.c.) (Ont.)**; Employment Support Program** (Ont.)**; Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.)	**Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.)**; Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)

W

waive a contribution (v.)	**renoncer à une contribution**
waive an assessed parental contribution (v.)	**renoncer à une contribution parentale qui a été évaluée**
ward of the Crown	**pupille de l'État** (n.m.)
warning code	**code d'avertissement** (n.m.)
weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit	**limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)
weekly full-time student loan limit; weekly full-time loan limit	**limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)
weekly grant limit	**limite hebdomadaire de subvention** (n.f.)
weekly loan limit	**limite hebdomadaire des prêts** (n.f.)
weekly maximum amount	**montant hebdomadaire maximal** (n.m.)
weighted interest rate; interest rate (weighted)	**taux d'intérêt pondéré** (n.m.)
What's Next – Planning and Financing Your Post-Secondary Education NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.	**Et maintenant – Planification et financement de vos études postsecondaires** NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

wholly dependent person

A person who is wholly dependent on the student or the student's spouse. This dependent person resides with the student and must reside in Canada (except children described in the definition of dependent, who may be studying abroad); is related to the student; and, except in the case of a parent or grandparent of the student or spouse, is either under 18 years of age or is dependent by reason of a mental or physical infirmity.

personne entièrement à charge (n.f.)

Personne qui habite avec l'étudiant et qui réside au Canada (sauf les enfants décrits dans la définition de personne à charge, et qui peuvent étudier à l'étranger); elle est apparentée à l'étudiant, et sauf dans le cas d'un parent ou d'un grand-parent de l'étudiant ou de son conjoint, elle a moins de 18 ans ou est à charge en raison d'une déficience physique ou mentale.

Winning with Women in Trades, Technology, Science and Engineering

Les femmes, un atout dans les métiers, la technologie, les sciences et le génie

woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student

femme faisant des études de doctorat (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

woman in doctoral studies; female doctoral student; woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies

femme faisant des études de doctorat (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student; woman doctoral student

femme faisant des études de doctorat (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)

worker with low skills; low-skilled worker

travailleur peu spécialisé (n.m.)

work-study assistance

soutien à l'alternance travail-études (n.m.)

work-study placement

placement travail-études (n.m.)

Work Study Program (B.C.)

Work Study Program (n.m.) (C.-B.)

work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education

programme d'alternance travail-études (n.m.)**; alternance travail-études** (n.f.)

work term

stage de travail (n.m.)

World University Service of Canada; WUSC

Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.)**; EUMC** (n.f.)

write off for bankruptcy; bankruptcy write off

annulation de dettes irrécouvrables (n.f.)**; annulation de prêts irrécouvrables** (n.f.)

write-off of a loan; loan write-off

radiation d'un prêt (n.f.)

WUSC; World University Service of Canada

Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.)**; EUMC** (n.f.)

Y

year of award	**année du versement de la subvention** (n.f.)
Youth Employment Strategy	**Statégie emploi jeunesse** (n.f.)
Youth Initiative	**Initiative jeunesse** (n.f.)
Youth, Learning and Literacy Directorate (f.c.)**; Learning and Literacy Directorate**	**Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.)**; Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.) (app. ant.)
NOTE Human Resources Development Canada.	NOTA Développement des ressources humaines Canada.
Youth Link	**Connexion jeunesse** (n.f.)
A publication which lists work, study, scholarships and travel programs for youth funded by th Government of Canada.	Publication qui répertorie les programmes de travail, d'études, de bourses et de voyages financés par le gouvernement du Canada à l'intention des jeunes.
Youth Service Canada; YSC	**Service jeunesse Canada** (n.m.)**; SJC** (n.m.)
youth voucher program	**programme de primes pour les jeunes** (n.m.)
YSC; Youth Service Canada	**Service jeunesse Canada** (n.m.)**; SJC** (n.m.)
Yukon Education; Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)	**ministère de l'Éducation** (n.m.) (Yn)**; Department of Advanced Education** (n.m.) (app. ant.) (Yn)
Yukon Excellence Awards	**Prix d'excellence du Yukon** (n.m.)
Yukon Grant	**Subvention pour études postsecondaires du Yukon** (n.f.)

A

abandonner les études	**drop out** (v.)
abandon précoce des études (n.m.) Abandon des études avant la fin de l'année scolaire ou d'un programme d'études.	**early withdrawal** Leaving school before completion of a school year or a program of studies.
abandon scolaire (n.m.)**; décrochage** (n.m.)	**drop-out** (n.)**; dropping out; dropout**
ABC (n.f.)**; Association des banquiers canadiens** (n.f.)	**Canadian Bankers Association; CBA**
abordabilité (n.f.)	**affordability**
abus du crédit (n.m.)**; mauvais usage du crédit** (n.m.)	**credit abuse; misuse of credit**
ACAE (n.f.)**; Alliance canadienne des associations étudiantes** (n.f.)	**Canadian Alliance of Student Associations; CASA**
ACCC (n.f.)**; Association des collèges communautaires du Canada** (n.f.)	**Association of Canadian Community Colleges; ACCC**
accès à des possibilités d'études supérieures (n.m.)	**access to advanced learning opportunities**
accès à l'éducation postsecondaire (n.m.)**; accès à l'EPS** (n.m.)**; accès aux études postsecondaires** (n.m.)	**access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access**
accès à l'EPS (n.m.)**; accès aux études postsecondaires** (n.m.)**; accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.)	**access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access**
accès au marché du travail (n.m.)	**labour market access; access to the labour market**
accès au savoir (n.m.)	**access to knowledge**
accès aux études postsecondaires (n.m.)**; accès à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès à l'EPS** (n.m.)	**access to post-secondary education; access to PSE; post-secondary education access; PSE access**
accès aux perspectives d'apprentissage (n.m.)**; accès aux possibilités d'apprentissage** (n.m.)	**access to learning opportunities**
accès aux possibilités d'apprentissage (n.m.)**; accès aux perspectives d'apprentissage** (n.m.)	**access to learning opportunities**

accès équitable à l'éducation postsecondaire (n.m.)**; accès équitable à l'EPS** (n.m.)**; équité d'accès à l'éducation postsecondaire** (n.f.)	**equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE**
accès équitable à l'EPS (n.m.)**; équité d'accès à l'éducation postsecondaire** (n.f.)**; accès équitable à l'éducation postsecondaire** (n.m.)	**equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE**
accord de compensation (n.m.)	**compensatory arrangement**
accord de gestion (n.m.)	**management arrangement**
accord de partage des coûts (n.m.)	**cost-sharing arrangement**
accord de remboursement de prêt (n.m.)	**loan repayment agreement**
accorder une aide	**award aid** (v.)
accorder une exemption d'intérêts	**award Interest Relief** (v.)
accords financiers fédéraux-provinciaux (n.m.plur.)	**federal-provincial financial arrangements** (pl.)
accord sur le partage du risque (n.m.)	**risk sharing contract**
accréditation (n.f.)	**accreditation**
achèvement des cours dans les délais requis (n.m.)**; achèvement des études dans les délais prévus** (n.m.)**; parachèvement des études dans des délais raisonnables** (n.m.)	**timely completion of studies; timely completion**
achèvement des études dans les délais prévus (n.m.)**; parachèvement des études dans des délais raisonnables** (n.m.)**; achèvement des cours dans les délais requis** (n.m.)	**timely completion of studies; timely completion**
ACP (n.f.)**; Association canadienne des paiements** (n.f.)	**Canadian Payments Association; CPA**
ACPAU (n.f.)**; Association canadienne du personnel administratif universitaire** (n.f.)	**Canadian Association of University Business Officers; CAUBO**
ACPPU (n.f.)**; Association canadienne des professeurs d'université** (n.f.) (app. ant.)**; ACPU** (n.f.) (app. ant.)**; Association canadienne des professeures et professeurs d'université** (n.f.)	**Canadian Association of University Teachers; CAUT**
ACPU (n.f.) (app. ant.)**; Association canadienne des professeures et professeurs d'université** (n.f.)**; ACPPU** (n.f.)**; Association canadienne des professeurs d'université** (n.f.) (app. ant.)	**Canadian Association of University Teachers; CAUT**

ACRAFE (n.f.)**; L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants** (n.f.)	**Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA**
actifs (n.m.plur.) Pour les besoins de l'évaluation des contributions de l'étudiant et de son conjoint ou sa conjointe à même leurs ressources, on entend par actifs les véhicules et les actifs financiers.	**assets** (pl.) For the purpose of assessing contributions from student and spousal resources, assets mean vehicles and financial assets.
actifs de l'étudiant (n.m.plur.)	**student assets** (pl.)
actifs du conjoint (n.m.plur.)	**spousal assets** (pl.)
actifs financiers (n.m.plur.) Les placements, tels : comptes de chèques et d'épargne; obligations d'épargne du Canada; obligations d'épargne des provinces; obligations de sociétés; certificats de placement garantis; REER (pas obligatoirement bloqué); bons du Trésor; fonds mutuels, etc.	**financial assets** (pl.) Any financial investment, such as: cash, checking and savings accounts; Canada Savings Bonds; Provincial Savings Bonds; Corporation Bonds; Guaranteed Investment Certificates; RRSPs, not mandatorily locked in; T Bills; Mutual Funds, etc.
action en justice (n.f.)	**legal action**
adapter les modalités de remboursement	**tailor repayment terms** (v.)
adhésion à une corporation professionnelle (n.f.)**; admissibilité dans une corporation professionnelle** (n.f.)	**acceptance in a professional corporation**
administrateur de l'aide (n.m.)**; administrateur de l'aide financière** (n.m.)	**financial aid administrator; aid administrator**
administrateur de l'aide financière (n.m.)**; administrateur de l'aide** (n.m.)	**financial aid administrator; aid administrator**
administrateur de l'aide financière sur les campus (n.m.)	**campus financial aid administrator**
administration qui s'est retirée du Programme (n.f.)	**opted-out jurisdiction**
administration territoriale (n.f.)	**territorial government**
admissibilité dans une corporation professionnelle (n.f.)**; adhésion à une corporation professionnelle** (n.f.)	**acceptance in a professional corporation**
admissibilité des étudiants (n.f.)	**student eligibility**
admissible à l'agrément	**eligible for designation**

Advanced Education and Career Development (n.m.) (Alb.)	**Advanced Education and Career Development** (Alta.)
Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.)	**Advanced Education, Training and Technology** (B.C.)
a.-e. (n.f.)**; assurance-emploi** (n.f.)	**employment insurance; EI**
AEPH (n.f.)**; Aide à l'employabilité des personnes handicapées** (n.f.)	**Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD**
AEPUC (n.f.)**; Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada** (n.f.)	**Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE**
à frais partagés	**cost-shared**
agence de recouvrement (n.f.) Firme du secteur privé embauchée par Développement des ressources humaines Canada ou le ministère de la Justice pour recouvrer et contrôler les PEC (prêts d'études canadiens) garantis en défaut.	**collection agency** A private sector firm hired by Human Resources Development Canada or the Department of Justice for the recovery and monitoring of defaulted guaranteed CSLs (Canada Student Loans).
agence de recouvrement privée (n.f.)**; ARP** (n.f.)	**private collection agency; PCA**
agent chargé du traitement des cas (n.m.)	**case worker**
agent d'aide financière aux étudiants (n.m.)	**student financial assistance officer**
agent de recouvrement (n.m.)	**collector; collecting agent**
agent responsable (n.m.)	**official**
agréer les établissements d'enseignement	**designate educational institutions** (v.)
agrément (n.m.) NOTA Agrément d'un établissement d'enseignement.	**designation** NOTE designation of an educational institution.
aide (n.f.)	**assistance**
aide accrue (n.f.)	**expanded support**
aide à l'éducation postsecondaire (n.f.)	**post-secondary education support**
aide à l'employabilité (n.f.)	**employability support**
Aide à l'employabilité des personnes handicapées (n.f.)**; AEPH** (n.f.)	**Employability Assistance for People with Disabilities; EAPD**
aide améliorée (n.f.)	**enhanced aid**

aide au paiement des intérêts (n.f.)	**interest payment assistance**
aide au remboursement (n.f.)	**repayment assistance**
aide au remboursement de la dette (n.f.)**; aide pour le remboursement de la dette** (n.f.)	**debt repayment assistance**
aide au remboursement liée au revenu (n.f.)	**income related repayment assistance**
aide aux étudiants (n.f.)**; aide financière aux étudiants** (n.f.)	**student aid; student assistance**
aide aux étudiants ayant une incapacité (n.f.)**; aide aux étudiants handicapés** (n.f.)	**incentive for students with disabilities; incentive for disabled students**
aide aux étudiants handicapés (n.f.)**; aide aux étudiants ayant une incapacité** (n.f.)	**incentive for students with disabilities; incentive for disabled students**
aide fédérale (n.f.)**; aide financière fédérale** (n.f.)	**federal aid; federal support**
Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement (n.f.)**; Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada** (n.f.)	**Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada**
NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.	NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.
Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada (n.f.)**; Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada : rapport au Parlement** (n.f.)	**Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada: A Report to Parliament; Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada**
NOTA Rapport rédigé par la Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada.	NOTE A report prepared by the Learning and Literacy Directorate of Human Resources Development Canada.
aide fédérale-provinciale combinée (n.f.)	**federal/provincial assistance combined**
aide financière (n.f.)	**financial assistance; financial aid**
Toute forme d'assistance financière octroyée sous le régime de la loi, y compris : des prêts, bonifiés ou non; des prêts remboursables en fonction du revenu; des prêts fédéraux et provinciaux harmonisés; des subventions différées; des subventions.	Any form of financial aid provided under the Act, including: subsidized and unsubsidized loans, loans that may be repaid on an income-contingent basis, harmonized federal-provincial loans, deferred grants, and grants.
Aide financière aux études (n.f.) (Qc)**; Aide financière aux étudiants** (n.f.) (app. ant.) (Qc)	**Aide financière aux Études** (Que.)**; Aide financière aux étudiants** (f.c.) (Que.)

Aide financière aux étudiants (n.f.) (app. ant.) (Qc)**; Aide financière aux études** (n.f.) (Qc)	**Aide financière aux Études** (Que.)**; Aide financière aux étudiants** (f.c.) (Que.)
aide financière aux étudiants (n.f.)**; aide aux étudiants** (n.f.)	**student aid; student assistance**
aide financière fédérale (n.f.)**; aide fédérale** (n.f.)	**federal aid; federal support**
aide financière gouvernementale (n.f.)	**publicly-funded assistance**
aide financière offerte sous forme de subventions (n.f.)	**grant assistance**
aide financière sous forme de prêts d'études à temps plein (n.f.)	**full-time student loan assistance**
aide insuffisante (n.f.)**; insuffisance de l'aide** (n.f.)	**inadequate level of aid**
aide non financière (n.f.)	**non-financial assistance**
aide non remboursable (n.f.)	**non-repayable aid; non-repayable assistance**
aide partielle au paiement des intérêts (n.f.)	**partial interest assistance**
aide pour le remboursement de la dette (n.f.)**; aide au remboursement de la dette** (n.f.)	**debt repayment assistance**
aide provinciale (n.f.)	**provincial aid; provincial funding**
aide selon les besoins (n.f.)	**need-based help**
aide sous forme de prêt (n.f.)	**loan assistance**
aide technique (n.f.)	**technical aid**
ajustement aux coûts (n.m.)	**adjustment to costs**
Alberta Learning Information Service (n.m.)**; ALIS** (n.m.)**; Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)	**Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board** (f.c.)
Alberta Students Finance Board (n.m.) (app. ant.)**; Alberta Learning Information Service** (n.m.)**; ALIS** (n.m.)	**Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board** (f.c.)
ALIS (n.m.)**; Alberta Students Finance Board** (n.m.) (app. ant.)**; Alberta Learning Information Service** (n.m.)	**Alberta Learning Information Service; ALIS; Alberta Students Finance Board** (f.c.)
allégement fiscal (n.m.)	**tax relief**

Allégement fiscal applicable aux intérêts sur les prêts étudiants (n.m.)	**Tax Relief for Interest on Student Loans**
alléger l'endettement	**ease the burden of debt** (v.)
Alliance canadienne des associations étudiantes (n.f.)**; ACAE** (n.f.)	**Canadian Alliance of Student Associations; CASA**
allocation (n.f.)	**allowance**
allocation de base (n.f.)	**basic allowance**
NOTA Les allocations de base pour les frais de subsistance sont destinées à couvrir, par exemple, le logement, l'alimentation, le transport local et les frais divers.	NOTE The basic allowances for living costs are intended to cover, for example, the costs incurred for shelter, food, local transportation, and miscellaneous expenses.
allocation de formation pour les étudiants et les étudiantes (n.f.) (Yn)	**student training allowance** (Y.T.)
allocation de logement (n.f.)	**rent allowance; housing allowance; accomodation allowance**
allocation de subsistance (n.f.)	**cost-of-living allowance; COLA; living allowance**
allocation de subsistance de l'étudiant (n.f.)**; allocation de subsistance pour étudiant** (n.f.)	**student living allowance**
Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.	The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.
allocation de subsistance pour étudiant (n.f.)**; allocation de subsistance de l'étudiant** (n.f.)	**student living allowance**
Allocation prédéterminée qui sert à couvrir les frais engagés pour le logement, la nourriture, le transport local et les frais divers.	The standard allowance to cover the costs of shelter, food, local transportation and miscellaneous expenses.
allocation de subsistance pour personne à charge (n.f.)	**dependent's living allowance**
L'allocation mensuelle totale pour personne à charge est l'un des facteurs qui entrent en compte dans le calcul du total des frais de subsistance de l'étudiant. Cette allocation englobe différentes catégories de frais, soit l'alimentation, le logement, les dépenses diverses et le transport local.	Dependent's total monthly allowance is one of the factors in calculating student's total living costs. The allowance includes amounts for the costs of food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.
allocation de subsistance reflétant les besoins réels (n.f.)	**up-to-date living allowance**
allocation familiale (n.f.)	**mother's allowance**

allocation maximale pour frais de garde d'enfants (n.f.)

ceiling for child care expenses

allocation mensuelle totale (n.f.)

La somme des différentes allocations prévues pour la nourriture, le logement, les frais divers et le transport local.

total monthly allowance

The sum of the individual allowances for food, shelter, miscellaneous expenses and local transportation.

allocation pour frais de garde d'enfants (n.f.)

daycare allowance

allocation pour frais divers (n.f.)

miscellaneous allowance

Allons au fait – Guide abrégé du financement des études (n.m.)

NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.

Just the Facts – A Short Guide to Students Finance

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

alphabétisation (n.f.)

Enseignement de la lecture et de l'écriture.

literacy education; literacy training

alphabétisme (n.m.)

État d'une personne qui sait lire et écrire.

literacy

alternance travail-études (n.f.)**; programme d'alternance travail-études** (n.m.)

work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education

amortir de nouveau un prêt

reamortize a loan (v.)

amortissement du principal (n.m.)

amortization of principal

amortissement négatif sur les intérêts (n.m.)

NOTA L'amortissement négatif se produit lorsque les paiements réguliers ne sont pas égaux ou supérieurs au montant de l'intérêt couru sur le principal. Par conséquent, même si l'emprunteur effectue ses paiements, la dette augmente avec le temps. Les nouveaux paiements sont recalculés en fonction de la dette plus élevée, comprenant les intérêts accumulés, et il devient alors difficile pour l'emprunteur de rembourser sa dette.

negative amortization of interest

NOTE Negative amortization occurs when regular loan payments do not meet or exceed the value of the interest on the principal. Therefore, even though the individual is making payments, the debt increases over time. New payments are then recalculated based on the higher debt, including the accumulated interest and it becomes difficult for the individual to pay off his debt.

analyste de politiques (n.m.)

policy analyst

ANCC (n.f.)**; L'Association Nationale des Collèges Carrières** (n.f.)

National Association of Career Colleges; NACC

année de prêt (n.f.)

La période commençant le 1er août d'une année donnée et se terminant le 31 juillet de l'année suivante.

loan year; student loan year

The period commencing on August 1 in any year and ending on July 31 in the following year.

année du versement de la subvention (n.f.)

year of award

année scolaire (n.f.)

Aux fins de l'estimation des besoins, l'année scolaire est celle que définit l'établissement d'enseignement et peut couvrir jusqu'à 12 mois. Une année scolaire peut comporter plusieurs sessions ou semestres, y compris une session d'été et une intersession.

academic year

For the purpose of need assessment, academic year means the academic year as defined by the educational institution, subject to a maximum length of 12 months. An academic year may comprise multiple terms or semesters, including summer and intersession.

Annexe 1 : Certificat d'admissibilité (n.f.)

Schedule 1: Certificate of Eligibility

Annexe 2 : Confirmation d'inscription (n.f.)

Schedule 2: Confirmation of Enrolment

annulation (n.f.)

NOTA L'annulation survient lorsqu'il est mis fin à l'exonération d'intérêts accordée à un étudiant ou lorsque cet étudiant perd le droit de se prévaloir de la clause d'exonération d'intérêts.

termination

NOTE Termination occurs when a student's interest-free status is stopped and/or that student is no longer eligible for the interest-free provision.

annulation de dettes irrécouvrables (n.f.)**; annulation de prêts irrécouvrables** (n.f.)

bankruptcy write off; write off for bankruptcy

annulation de la dette (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)**; radiation de dette** (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)

debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt

annulation de prêts irrécouvrables (n.f.)**; annulation de dettes irrécouvrables** (n.f.)

bankruptcy write off; write off for bankruptcy

annulation d'un certificat (n.f.)

cancellation of a certificate

antécédents en matière de crédit (n.m.plur.)

credit history

antécédents scolaires (n.m.plur.)

academic history; academic background

apprentissage continu (n.m.)**; formation continue** (n.f.)**; éducation permanente** (n.f.)**; apprentissage permanent** (n.m.)

lifelong learning; life-long learning

apprentissage permanent (n.m.)**; apprentissage continu** (n.m.)**; formation continue** (n.f.)**; éducation permanente** (n.f.)

lifelong learning; life-long learning

ARP (n.f.)**; agence de recouvrement privée** (n.f.)

private collection agency; PCA

Arrêté sur le prix payable à l'égard des prêts d'études à temps plein (n.m.)

Full-time Student Loans Fee Order

ASEUCC (n.f.)**; Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada** (n.f.)

Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS

Association canadienne des paiements (n.f.)**; ACP** (n.f.)	**Canadian Payments Association; CPA**
Association canadienne des professeures et professeurs d'université (n.f.)**; ACPPU** (n.f.)**; Association canadienne des professeurs d'université** (n.f.) (app. ant.)**; ACPU** (n.f.) (app. ant.)	**Canadian Association of University Teachers; CAUT**
Association canadienne des professeurs d'université (n.f.) (app. ant.)**; ACPU** (n.f.) (app. ant.)**; Association canadienne des professeures et professeurs d'université** (n.f.)**; ACPPU** (n.f.)	**Canadian Association of University Teachers; CAUT**
Association canadienne du personnel administratif universitaire (n.f.)**; ACPAU** (n.f.)	**Canadian Association of University Business Officers; CAUBO**
association centrale du prêteur (n.f.)	**lender's central association**
Association des banquiers canadiens (n.f.)**; ABC** (n.f.)	**Canadian Bankers Association; CBA**
Association des collèges communautaires du Canada (n.f.)**; ACCC** (n.f.)	**Association of Canadian Community Colleges; ACCC**
Association des services aux étudiants des universités et collèges du Canada (n.f.)**; ASEUCC** (n.f.)	**Canadian Association of College and University Student Services; CACUSS**
Association des universités et collèges du Canada (n.f.)**; AUCC** (n.f.)	**Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC**
association du milieu de l'éducation (n.f.)	**education association**
Association nationale des étudiant(e)**s handicapé**(e)**s au niveau post-secondaire** (n.f.)**; NEADS** (n.f.)	**National Educational Association of Disabled Students; NEADS**
Association pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (n.f.)**; AEPUC** (n.f.)	**Canadian Association for University Continuing Education; CAUCE**
assumer le risque des défauts de remboursement	**bear the risk of loan defaults** (v.)
assurance-emploi (n.f.)**; a.-e.** (n.f.)	**employment insurance; EI**
assurance-remboursement (n.f.)	**repayment insurance**
attestation de revenu (n.f.)**; preuve de revenu** (n.f.)	**proof of income**

AUCC (n.f.)**; Association des universités et collèges du Canada** (n.f.)

Association of Universities and Colleges of Canada; AUCC

augmentation de l'endettement (n.f.)**; hausse de l'endettement** (n.f.)**; dette croissante** (n.f.)

rising debt; rising debt load

auteur du transfert (n.m.)

Succursale du prêteur qui transfère les contrats de prêts impayés d'un étudiant conformément au Règlement.

NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.

transferor branch

A branch of the lender that transfers a student's outstanding loan agreements in accordance with the Regulations.

NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).

autorisation de financement (n.f.)

funding authority

autorisation de prêt (n.f.)

Autorisation accordée par une province sur la foi d'un certificat d'admissibilité (Annexe 1 ou 1A), qui atteste l'admissibilité d'un étudiant à un PEC (prêt d'études canadien) d'une institution prêteuse et précise le montant du PEC autorisé.

loan authorization

An authorization issued by a province on a Certificate of Eligibility (Schedule 1 or 1A), which certifies a student's eligibility to obtain a CSL (Canada Student Loan) from a lending institution and specifies the amount of CSL authorized.

autorité compétente (n.f.)

Désigne, à l'égard d'une province, une autorité compétente désignée pour la province en question en vertu du paragraphe 3(1) de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). L'autorité compétente a entre autres pour fonctions : d'évaluer les besoins financiers d'un étudiant pour une période donnée, de délivrer des certificats d'admissibilité et d'agréer les établissements d'enseignement ou de révoquer l'agrément consenti à certains établissements.

appropriate authority

In respect of a province, means an appropriate authority designated for the province pursuant to subsection 3(1) of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). The activities of the appropriate authority include: assessing a student's need for a certain period, issuing Certificates of Eligibility, and the designation/de-designation of educational institutions.

avance (n.f.)

Tout montant en principal relatif à un PEC (prêt d'études canadien) que le prêteur avance à l'étudiant ou à l'ordre de celui-ci, conformément à l'Entente conclue avec les prêteurs participants, à la Loi et au Règlement.

advance

Any principal amount in respect of a CSL (Canada Student Loan) that the lender advances to, or to the order of, a student in accordance with the Agreement with participating lenders, the Act, and Regulations.

avantage (n.m.)

benefit

avantage fiscal (n.m.)

tax benefit

avantage non financier (n.m.)

non-financial benefit

Avis d'abandon prématuré (n.m.)

Notice of Early Withdrawal

avis d'approbation (n.m.)	**notice of approval**
avis de faillite (n.m.)	**bankruptcy notice**
avis de refus (n.m.)	**notice of refusal**
avis de rejet (n.m.)	**notice of rejection**
avis d'intention (n.m.)	**notice of intention**

B

balayeur optique (n.m.)**; scanneur optique** (n.m.)	**optical scanner**
bande de facturation (n.f.)	**billing tape**
Bâtir notre avenir ensemble (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)	**The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II**
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.
Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXIe siècle : Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.)	**The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II**
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.
BCEI (n.m.)**; Bureau canadien de l'éducation internationale** (n.m.)	**Canadian Bureau for International Education; CBIE**
BCSAP (n.m.)**; British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)**; British Columbia Student Assistance Program**	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid** (f.c.)
bénéficiaire de PEC (n.m.)**; bénéficiaire de prêts d'études canadiens** (n.m.)	**Canada Student Loan recipient; CSL recipient**
bénéficiaire de prêts d'études canadiens (n.m.)**; bénéficiaire de PEC** (n.m.)	**Canada Student Loan recipient; CSL recipient**

besoin estimé (n.m.)**; besoin évalué** (n.m.)**; besoin financier constaté** (n.m.)	**assessed need; assessed financial need**
La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.	The difference between the assessed costs and the assessed resources.
besoin évalué (n.m.)**; besoin financier constaté** (n.m.)**; besoin estimé** (n.m.)	**assessed need; assessed financial need**
La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.	The difference between the assessed costs and the assessed resources.
besoin financier constaté (n.m.)**; besoin estimé** (n.m.)**; besoin évalué** (n.m.)	**assessed need; assessed financial need**
La différence entre les frais estimés et les ressources estimées.	The difference between the assessed costs and the assessed resources.
besoin immédiat (n.m.)	**pressing need**
besoins au début des études (n.m.plur.)	**front-end need**
besoins financiers non satisfaits (n.m.plur.)**; besoins non comblés** (n.m.plur.)**; manque de ressources** (n.m.)**; besoins non satisfaits** (n.m.plur.)	**unmet needs** (pl.)**; unmet financial needs** (pl.)
besoins non comblés (n.m.plur.)**; manque de ressources** (n.m.)**; besoins non satisfaits** (n.m.plur.)**; besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.)	**unmet needs** (pl.)**; unmet financial needs** (pl.)
besoins non satisfaits (n.m.plur.)**; besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.)**; besoins non comblés** (n.m.plur.)**; manque de ressources** (n.m.)	**unmet needs** (pl.)**; unmet financial needs** (pl.)
besoins résiduels (n.m.plur.)	**remaining needs** (pl.)
besoin très grand (n.m.)	**high assessed need**
Bien apprendre ... Bien vivre	**Learning Well ... Living Well**
bien donné en garantie (n.m.)	**collateral**
biens enregistrés au nom de l'étudiant (n.m.plur.)	**assets registered in the student's name** (pl.)
biens enregistrés au nom du conjoint (n.m.plur.)	**assets registered in the spouse's name** (pl.)
bon de formation (n.m.)**; bon d'études** (n.m.)	**tuition voucher**
bon d'études (n.m.)**; bon de formation** (n.m.)	**tuition voucher**

bonification d'intérêts (n.f.) Intérêts payés aux prêteurs par le gouvernement fédéral pour les étudiants à temps plein qui ont obtenu l'exonération d'intérêts ou pour les étudiants à qui on a accordé l'exemption d'intérêts.	**interest subsidy** Interest paid to the lenders by the federal government on behalf of students who are in full-time studies (interest-free status) or who have been granted Interest Relief.
bonification d'intérêts après la fin des études (n.f.)	**post-school interest subsidy**
bonification d'intérêts de six mois après la fin des études (n.f.)**; bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études** (n.f.)	**six-month post-school interest subsidy**
bonification d'intérêts de six mois suivant la fin des études (n.f.)**; bonification d'intérêts de six mois après la fin des études** (n.f.)	**six-month post-school interest subsidy**
bonification d'intérêts pendant la durée des études (n.f.)**; bonification d'intérêts pendant les études** (n.f.)	**in-school interest subsidy**
bonification d'intérêts pendant les études (n.f.)**; bonification d'intérêts pendant la durée des études** (n.f.)	**in-school interest subsidy**
bourse (n.f.)**; bourse d'entretien** (n.f.)	**bursary**
bourse accordée en fonction de l'excellence (n.f.)**; bourse accordée en fonction du mérite** (n.f.)**; bourse d'excellence** (n.f.)	**scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship**
bourse accordée en fonction des besoins (n.f.)**; bourse fondée sur les besoins** (n.f.)	**need based bursary; need-based scholarship**
bourse accordée en fonction du mérite (n.f.)**; bourse d'excellence** (n.f.)**; bourse accordée en fonction de l'excellence** (n.f.)	**scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship**
bourse décernée par un établissement (n.f.)	**institutional bursary**
bourse d'entretien (n.f.)**; bourse** (n.f.)	**bursary**
bourse de recherche (n.f.)	**fellowship**
bourse de recherches postdoctorales (n.f.)	**post-doctoral fellowship**
bourse d'études (n.f.)	**scholarship**
bourse d'études du millénaire (n.f.)**; bourse du millénaire** (n.f.)	**millennium scholarship**
bourse d'études générale (n.f.)	**general scholarship**

bourse d'études pour mérite exceptionnel (n.f.)	**exceptional merit scholarship**
bourse d'excellence (n.f.)**; bourse accordée en fonction de l'excellence** (n.f.)**; bourse accordée en fonction du mérite** (n.f.)	**scholarship awarded on excellence; scholarship awarded on merit; merit scholarship**
bourse directe (n.f.)	**direct bursary**
bourse du millénaire (n.f.)**; bourse d'études du millénaire** (n.f.)	**millennium scholarship**
Bourse du Prince de Galles et de la Princesse Anne (n.f.) (Man.)	**Prince of Wales/Princess Anne Award** (Man.)
bourse fondée sur les besoins (n.f.)**; bourse accordée en fonction des besoins** (n.f.)	**need based bursary; need-based scholarship**
bourse Pell (n.f.) [USA]	**Pell grant** [USA]
bourse provinciale (n.f.)	**provincial bursary**
British Columbia Student Aid (n.m.) (app. ant.)**; British Columbia Student Assistance Program; BCSAP** (n.m.)	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid** (f.c.)
British Columbia Student Assistance Program; BCSAP (n.m.)**; British Columbia Student Aid** (n.m.) (app. ant.)	**British Columbia Student Assistance Program; BCSAP; British Columbia Student Aid** (f.c.)
budget économique (n.m.)	**thrifty budget; shoestring budget**
Bulletin trimestriel sur la consommation (n.m.)	**Consumer Quarterly**
NOTA Périodique trimestriel publié par Industrie Canada, Bureau de la consommation.	NOTE Periodical published quarterly by Industry Canada, Office of Consumer Affairs.
Bureau canadien de l'éducation internationale (n.m.)**; BCEI** (n.m.)	**Canadian Bureau for International Education; CBIE**
bureau d'aide aux étudiants (n.m.)	**student aid office; student assistance office**
bureau d'aide financière (n.m.)	**financial aid office**
bureau d'assistance (n.m.)	**service bureau**

C

cadre administratif (n.m.)	**administrative framework**
Les procédures, règles, lignes directrices et pratiques régissant l'administration du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).	The procedures, rules, guidelines and practices governing the administration of the CSLP (Canada Student Loans Program).
cadre de responsabilisation (n.m.)	**accountability framework**
cadre financier (n.m.)	**fiscal framework**
cadre national (n.m.)	**national framework**
calendrier de remboursement (n.m.)	**repayment schedule**
capacités de lecture et d'écriture (n.f.plur.)	**literacy skills** (pl.)
capital (n.m.)**; principal** (n.m.)	**principal**
capital consolidé (n.m.)**; principal consolidé** (n.m.)	**consolidated principal**
capital de financement initial (n.m.)	**up-front loan capital**
capital du secteur privé (n.m.)	**private sector capital**
capital impayé (n.m.)**; principal impayé** (n.m.)	**principal outstanding; outstanding principal**
capitalisation des intérêts (n.f.)	**capitalization of interest**
capitalisation des intérêts impayés (n.f.)	**capitalization of unpaid interest**
capitaliser sur le principal	**capitalize into the principal amount** (v.)
carte d'abonnement d'autobus (n.f.)	**bus pass**
cas découvert (n.m.)	**case detected; detected case**
catégorie A (n.f.) (vi)	**class A** (obs)
NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».	NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

catégorie B (n.f.) (vi)

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

class B (obs)

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

catégorie d'étudiant (n.f.)

student category; category of student

CCAEEF (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)**; Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)

Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission (f.c.)**; NAC** (f.c.)

CCÉS (n.m.)**; Conseil canadien des études supérieures** (n.m.)

Canadian Graduate Council; CGC

CCIAFE (n.m.)**; Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

CCNST (n.m.) (app. ant.)**; Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)**; CCST** (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)

Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)**; NABST** (f.c.)

CCST (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)**; Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)

Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology (f.c.)**; NABST** (f.c.)

cécité (n.f.)

blindness

Centre des statistiques sur l'éducation, Canada (n.m.)

Centre for Education Statistics, Canada

Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux (n.m.)**; CICDI** (n.m.)

Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC

certificat (n.m.)

certificate

Certificat d'admissibilité (n.m.)

Certificate of Eligibility

Certificat d'admissibilité et confirmation d'inscription (Annexe 1A) (n.m.)

Certificate of Eligibility and Confirmation of Enrolment (Schedule 1A)

certificat de premier cycle (n.m.)

undergraduate certificate

certificat de prêt (n.m.)

loan certificate

certificat de prêt d'études canadien (n.m.)

Canada Student Loan certificate; CSL certificate

certificat d'études postsecondaires (n.m.)	**post-secondary certificate**
certificat médical (n.m.)	**medical certificate**
cession (n.f.) Transfert légal d'un prêteur à un autre des PEC (prêts d'études canadiens) impayés d'un étudiant. Essentiellement, le prêteur cessionnaire (destinataire) achète le compte au prêteur cédant (auteur). Le prix d'achat correspond au montant de tout principal impayé, moins 5 % du principal impayé de tout PEC non garanti à l'égard duquel une prime contre les risques a été payée par le Programme. NOTA Mesure en vigueur du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.	**assignment** The legal transference of a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) from one lender to a different lender. The assignee lender (receiving) essentially purchases the account from the assignor lender (sending). The purchase price of the account includes the total of any outstanding principal of the non-guaranteed CSLs if any risk premium had previously been paid by the Program. NOTE Measure adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.
cession de faillite (n.f.)**; cession des biens en vertu de la *Loi sur la faillite*** (n.f.)	**assignment in bankruptcy**
Cession de prêts (n.f.)	**Loan Assignment**
Cession de prêts : sommaire des prêts versés (n.f.)	**Loan Assignments Summary of Disbursements**
cession des biens en vertu de la *Loi sur la faillite* (n.f.)**; cession de faillite** (n.f.)	**assignment in bankruptcy**
chance égale (n.f.)**; égalité des chances** (n.f.)	**equality of opportunity; equal opportunity**
chef de famille monoparentale (n.m.)	**single parent**
chef de famille monoparentale avec garde partagée (n.m.)**; chef de famille monoparentale qui partage la garde** (n.m.)	**single parent with shared custody**
chef de famille monoparentale qui partage la garde (n.m.)**; chef de famille monoparentale avec garde partagée** (n.m.)	**single parent with shared custody**
choisir de se retirer du Programme; exercer son droit de retrait du Programme	**opt out of the Program** (v.)
Choix-études Interactif (n.m.) (app. ant.)**; CI** (n.m.) (app. ant.)**; Ciblétudes interactif** (n.m.)	**CanLearn Interactive; CI**
CI (n.m.) (app. ant.)**; Ciblétudes interactif** (n.m.)**; Choix-études Interactif** (n.m.) (app. ant.)	**CanLearn Interactive; CI**
cibler l'aide	**target aid** (v.)

Ciblétudes interactif (n.m.)**; Choix-études Interactif** (n.m.) (app. ant.)**; CI** (n.m.) (app. ant.)	**CanLearn Interactive; CI**
CICDI (n.m.)**; Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux** (n.m.)	**Canadian Information Centre for International Credentials; CICIC**
CITE (n.f.)**; Classification internationale type de l'éducation** (n.f.)	**International Standard Classification for Education; ISCED**
NOTA Mise au point par l'UNESCO.	NOTE Developed by UNESCO.
Classification internationale type de l'éducation (n.f.)**; CITE** (n.f.)	**International Standard Classification for Education; ISCED**
NOTA Mise au point par l'UNESCO.	NOTE Developed by UNESCO.
clause de radiation de dette (n.f.)	**loan forgiveness provision**
NOTA De la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*.	NOTE Of the *Canada Student Loans Act*.
CME (n.f.)**; contribution minimale de l'étudiant** (n.f.)	**minimum student contribution; MSC**
CMEC (n.m.)**; Conseil des ministres de l'Éducation** (n.m.) [CAN]	**Council of Ministers of Education, Canada; CMEC**
CNRC (n.m.)**; Conseil national de recherches du Canada** (n.m.)	**National Research Council of Canada; NRC**
code d'avertissement (n.m.)	**warning code**
code de champ d'études (n.m.)	**field of studies code; F.O.S. code**
code de la province (n.m.)**; code provincial** (n.m.)	**provincial code**
Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.	A two character alpha code that identifies a specific province or territory.
code de l'établissement (n.m.)**; code de l'établissement d'enseignement** (n.m.)	**institution code; educational institution code**
Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.	A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.
code de l'établissement d'enseignement (n.m.)**; code de l'établissement** (n.m.)	**institution code; educational institution code**
Code alphabétique à quatre caractères désignant les établissements d'enseignement agréés aux fins des prêts d'études canadiens selon le type et le lieu géographique.	A four character alpha code identifying schools approved for CSLs (Canada Student Loans) by type and geographic location.

code de restriction (n.m.)

Code précisant les motifs pour lesquels le dossier d'un étudiant comporte des restrictions.

restriction code; restricted code

Code specifying the reason for a student's record having a restriction designation.

code de suppression (n.m.)

removal code

code provincial (n.m.)**; code de la province** (n.m.)

Code alphabétique à deux caractères désignant une province ou un territoire donné.

provincial code

A two character alpha code that identifies a specific province or territory.

code transitaire (n.m.)

transit code

code transitaire du prêteur (n.m.)

lender transit code

collège carrière (n.m.)

career college

collège communautaire (n.m.)

community college

collège de l'étranger (n.m.)

foreign college

collège d'enseignement professionnel privé (n.m.)

private career college

Colloque international sur l'enseignement supérieur dans les systèmes fédératifs (n.m.)

International Colloquium on Higher Education in Federal Systems

Colloque national sur l'enseignement postsecondaire (n.m.)

National Forum on Post-Secondary Education

combinaison de prêts (n.f.)**; prêts combinés** (n.m.plur.)

NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.

combo loans (pl.)

NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.

combler les besoins financiers; répondre aux besoins financiers

meet the financial needs (v.)

Comité consultatif intergouvernemental sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)**; CCIAFE** (n.m.)

Intergovernmental Consultative Committee on Student Financial Assistance; ICCSFA

Comité consultatif interministériel de la statistique de l'éducation (n.m.)

Interdepartmental Consultative Committee on Education Statistics

comité d'appel (n.m.)

appeal committee

Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)

Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities

Comité sénatorial spécial de l'enseignement postsecondaire (n.m.)	**Special Senate Committee on Post-Secondary Education**
Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)	**Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission** (f.c.)**; NAC** (f.c.)
commission de garantie (n.f.)	**guarantee fee**
Commission d'enquête sur l'enseignement universitaire au Canada (n.f.)	**Commission of Inquiry on Canadian University Education**
Commission de relance économique de Terre-Neuve et du Labrador (n.f.)	**Economic Recovery Commission** (Newfoundland and Labrador)
Commission de révision de l'aide aux étudiants (n.f.) (N.-B.)	**Student Assistance Review Board** (N.B.)
Commission de révision du crédit (n.f.) (N.-B.)	**Credit Review Board** (N.B.)
compensation à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)**; compensation fiscale** (n.f.)	**income tax set-off**
compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant (n.f.)**; compensation calculée en fonction du coût par habitant** (n.f.)	**payment based on per capita costs**
compensation calculée en fonction du coût par habitant (n.f.)**; compensation calculée en fonction de ce qu'il en coûte par habitant** (n.f.)	**payment based on per capita costs**
compensation des dettes envers la Couronne à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)	**income tax set-off on Crown debts**
compensation des prêts aux étudiants à même le solde créditeur d'impôt (n.f.)	**income tax set-off on student loans**
compensation fiscale (n.f.)**; compensation à même le solde créditeur d'impôt** (n.f.)	**income tax set-off**
compensation raisonnable aux prêteurs (n.f.)	**reasonable compensation for lenders**
compenser les coûts	**equalize costs** (v.)
compétence avancée (n.f.)	**advanced skill**
complément (monétaire) (n.m.)	**top-up** (n.)
compte de prêt d'études canadien (n.m.)	**Canada Student Loan account; CSL account**

compte du grand livre général (n.m.)	**general ledger account; GL account**
compte en souffrance (n.m.)	**delinquent account**
comptes créditeurs (n.m.plur.)	**accounts payable** (pl.)
comptes débiteurs (n.m.plur.)	**accounts receivable** (pl.)
condition d'emploi (n.f.)	**condition of employment**
condition de vie (n.f.) NOTA Les conditions de vie de l'étudiant dépendent de la province où il réside et du nombre de ses personnes à charge. Ces deux facteurs sont importants lorsqu'on détermine les frais de subsistance de l'étudiant.	**living situation** NOTE Living situation refers to the province in which a student resides and to the number of dependents. These two factors are important in determining the level of living costs the student will be assessed.
condition indépendante de la volonté de l'étudiant (n.f.)	**circumstance beyond the student's control**
conditions d'admissibilité (n.f.plur.)	**eligibility requirements** (pl.)
Conférence annuelle des Premiers ministres (n.f.)	**Annual Premiers' Conference**
Confirmation d'inscription (n.f.)	**Confirmation of Enrolment**
confirmation électronique d'inscription (n.f.)	**electronic confirmation of enrollment; electronic confirmation of enrolment**
conforme aux exigences des textes législatifs	**in accordance with legislative and regulatory requirements**
congé de cotisations d'assurance-emploi (n.m.)	**employment insurance premium holiday**
conjoint (n.m.) Personne de sexe opposé qui est mariée à l'étudiant ou qui vit avec celui-ci depuis au moins un an dans une situation assimilable à une union conjugale.	**spouse** A person of the opposite sex who is married to a student or who is cohabitating with a student in a conjugal relationship, having so cohabitated with the student for a period of at least a year.
connaissances (n.f.plur.)**; savoir** (n.m.)	**knowledge**
Connexion jeunesse (n.f.) Publication qui répertorie les programmes de travail, d'études, de bourses et de voyages financés par le gouvernement du Canada à l'intention des jeunes.	**Youth Link** A publication which lists work, study, scholarships and travel programs for youth funded by th Government of Canada.
Conseil canadien des études supérieures (n.m.)**; CCÉS** (n.m.)	**Canadian Graduate Council; CGC**

Conseil consultatif des sciences et de la technologie (n.m.)**; CCST** (n.m.)**; Conseil consultatif national des sciences et de la technologie** (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)	**Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology** (f.c.)**; NABST** (f.c.)
Conseil consultatif national des sciences et de la technologie (n.m.) (app. ant.)**; CCNST** (n.m.) (app. ant.)**; Conseil consultatif des sciences et de la technologie** (n.m.)**; CCST** (n.m.)	**Advisory Council on Science and Technology; ACST; National Advisory Board on Science and Technology** (f.c.)**; NABST** (f.c.)
conseil d'appel (n.m.)	**appeal board**
Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (n.m.)**; CRSNG** (n.m.)	**Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC**
Conseil des ministres de l'Éducation (n.m.) [CAN]**; CMEC** (n.m.)	**Council of Ministers of Education, Canada; CMEC**
Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation (n.m.)**; CSCE** (n.m.)	**Canadian Education Statistics Council; CESC**
conseiller en orientation (n.m.)	**guidance counsellor**
Conseil national de recherches du Canada (n.m.)**; CNRC** (n.m.)	**National Research Council of Canada; NRC**
conseils financiers (n.m.plur.)	**financial counselling**
conseil subventionnaire (n.m.)	**granting council**
Consentement de créditeur (n.m.)	**Consent of Creditor**
consolidation (n.f.)	**consolidation**
consolidation active (n.f.)	**active consolidation**
consolidation de prêts (n.f.)	**loan consolidation**
consolidation passive (n.f.)	**passive consolidation**
consolider les emprunts; consolider les prêts étudiants	**consolidate loans** (v.)**; consolidate student loans** (v.)
consolider les prêts étudiants; consolider les emprunts	**consolidate loans** (v.)**; consolidate student loans** (v.)
consultation auprès des intervenants (n.f.)	**stakeholder consultation**
consultation avec les prêteurs (n.f.)	**lender consultation**

continuation (n.f.)

Prolongation ou rétablissement d'une exonération d'intérêts à l'égard d'un PEC (prêt d'études canadien). Il existe deux types de continuation : continuation régulière et continuation tardive.

continuation régulière (n.f.)

Une continuation régulière survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours.

continuation tardive (n.f.)

La continuation tardive survient lorsqu'un étudiant retourne aux études moins de six mois après la précédente DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études) en cours, mais avant la DFPE en cours. Pendant une période de continuation tardive, l'étudiant doit payer lui-même les intérêts sur son prêt étudiant.

contrainte excessive (n.f.)**; fardeau financier excessif** (n.m.)**; privation excessive** (n.f.)

contrat de consolidation (n.m.)

contrat de prêt (n.m.)

Tout contrat conclu entre les étudiants et les prêteurs en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* et de son Règlement.

Contrat de prêt consolidé (n.m.)

Contrat conclu entre l'étudiant qui a cessé d'étudier à temps plein au sens de l'article 8 du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et le prêteur à qui il est redevable des prêts d'études impayés qui lui ont été consentis à titre d'étudiant à temps plein en vertu d'un ou de plusieurs contrats de prêt antérieurs et qui : a) est en la forme prescrite, b) indique le NAS de l'étudiant, c) prévoit comme principal le total des montants au titre du principal des prêts obtenus aux termes desdits contrats, d) remplace les contrats en question et e) comporte les modalités de remboursement du principal du prêt et des intérêts s'y rapportant qui sont exigibles en vertu des contrats en question.

continuation

The extension or restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. There are two types of continuation: pure continuation and late continuation.

pure continuation

Pure continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months from the current PSCD (period of studies commencement date).

late continuation

Late continuation occurs when a student returns to studies before 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month following the current PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED. The student is responsible for paying the interest during a period of late continuation.

exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship

consolidation agreement

loan agreement

Any and all agreements between students and lenders under the *Canada Student Financial Assistance Act* and Regulations.

Consolidated Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a student who has ceased to be a full-time student pursuant to section 8 of the Canada Student Financial Assistance Regulations and the lender to whom the student is indebted under any outstanding loan agreement entered into as a full-time student, and (a) that is in the form, (b) that includes the student's SIN, (c) in which the principal amount is the aggregate of the principal amounts under those agreements, (d) that replaces those agreements, and (e) that includes the terms and conditions of repayment of the principal amount of the loan and the interest payable thereunder.

Contrat de prêt d'études à temps partiel (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur conformément à l'alinéa 12(1)*d*) ou 12(1)*e*) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite et indique le NAS de l'étudiant.

Part-time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 12(1)(d) or 12(1)(e) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, and that includes the student's SIN.

Contrat de prêt d'études à temps plein (n.m.)

Contrat conclu entre un étudiant admissible et un prêteur aux termes de l'alinéa 5(1)*d*) ou 6(1)*f*) du Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants et qui est en la forme prescrite; indique le NAS de l'étudiant; dans le cas où il a été conclu conformément à l'alinéa 6(1)(f), – remplace tout contrat de prêt déjà conclu par l'étudiant en qualité d'étudiant à temps plein, à la condition que cela soit prévu au contrat; – prévoit comme principal le total des montants au titre du principal impayé des contrats mentionnés au sous-alinéa (1) et le principal du nouveau prêt d'études obtenu en vertu de l'article 6, pourvu que cela soit prévu au contrat.

Full-Time Student Loan Agreement

A contract that is entered into between a qualifying student and a lender pursuant to paragraph 5(1)(d) or 6(1)(f) of the Canada Student Financial Assistance Regulations and that is in the prescribed form, that includes the student's SIN, and where the contract is entered into pursuant to paragraph 6(1)(f), – that replaces any previous loan agreements entered into by the student as a full-time student, provided that the contract so provides, and – in which the principal amount is the aggregate of the outstanding principal amounts under the agreements referred to in subparagraph (1) and the principal amount of the further student loan received pursuant to section 6, provided that the contract so provides.

Contrat de prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.)

Part-time Canada Student Loan Agreement

Contrat de prêt direct à temps partiel (n.m.)

Direct Loan Agreement (Part-time Students)

Contrat de prêt étudiant (n.m.)

Student Loan Agreement

contrat de prêt garanti (n.m.)

guaranteed student loan agreement

contrat de prêt garanti consolidé (n.m.)

consolidated guaranteed student loan agreement

contrat de prêt garanti consolidé pour les prêts d'études à temps plein (n.m.)

consolidated guaranteed student loan agreement for full-time loans

contre-incitation au travail (n.f.)**; désincitation au travail** (n.f.)

disincentive to work; disincentive to earn

contribution à même d'autres ressources (n.f.)

contribution from other resources

contribution à même le revenu (n.f.)

contribution from income

contribution à même les actifs (n.f.)

contribution from assets

contribution de l'étudiant (n.f.)

student contribution

contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études (n.f.)**; contribution pour la période antérieure aux études** (n.f.)

pre-study period contribution; contribution from pre-study period

contribution des parents (n.f.)**; contribution parentale** (n.f.)

parental contribution

contribution des parents à même leur revenu (n.f.)

parental contribution from income

contribution des parents à même leurs actifs (n.f.)

parental contribution from assets

contribution du conjoint (n.f.)

spousal contribution

contribution établie (n.f.)

assessed contribution

contribution minimale de l'étudiant (n.f.)**; CME** (n.f.)

minimum student contribution; MSC

contribution parentale (n.f.)**; contribution des parents** (n.f.)

parental contribution

contribution pour la période antérieure aux études (n.f.)**; contribution de l'étudiant pour la période antérieure aux études** (n.f.)

pre-study period contribution; contribution from pre-study period

contribution pour la période d'études (n.f.)

contribution from study period; study period contribution; contribution of earnings from the study period

contrôle des emprunts (n.m.)**; mesures de contrôle des emprunts** (n.f.plur.)

borrowing control

contrôle de validation (n.m.)

validation check

contrôle par fourchette (n.m.)

range check

Calcul de l'intérêt pour le mois en cours fait à partir de la moyenne des taux d'intérêts indiqués par le prêteur participant et appliqués à son portefeuille de prêts en cours.

A calculation of the current month interest based on average interest rates provided by the participating lender as applied to the lender's current portfolio.

contrôler l'inflation

keep inflation in check (v.)

convertisseur braille (n.m.)**; convertisseur en braille** (n.m.)

braille device; brailler

convertisseur en braille (n.m.)**; convertisseur braille** (n.m.)

braille device; brailler

coopérative de crédit (n.f.)

credit union

cote de crédit (n.f.)**; cote de solvabilité** (n.f.)

credit rating

cote de solvabilité (n.f.)**; cote de crédit** (n.f.)	**credit rating**
cotisation d'assurance-emploi (n.f.)	**employment insurance premium**
cours (n.m.) La formation ou l'instruction en établissement constituant un élément essentiel d'un programme d'études de niveau postsecondaire offert à un établissement agréé, ou considéré comme tel par l'établissement à l'exclusion de tout enseignement théorique ou formation pratique préalable à l'adhésion à une corporation professionnelle ou à l'exercice d'un métier ou d'une profession, à moins que cet enseignement ou cette formation soit nécessaire pour l'obtention d'un grade, d'un certificat ou d'un diplôme auprès de l'établissement d'enseignement agréé.	**course** Formal instruction or training that constitutes, or is determined by a designated educational institution to be equivalent to, an essential element of a program of studies at a post-secondary school level at that institution, but does not include any formal instruction or practical training required for acceptance in a professional corporation or for the practice of any trade or profession unless that formal instruction or practical training is necessary to obtain a degree, certificate or diploma from that designated educational institution.
cours à crédits débouchant sur un diplôme (n.m.)	**degree credit course**
cours à unités (n.m.)	**credit course**
cours d'activités de loisirs (n.m.)	**hobby course**
cours entre deux sessions (n.m.)	**intersession course; inter-session course**
cours par correspondance (n.m.)	**correspondence course**
cours sans unités (n.m.)	**non-credit course**
coût associé aux défauts de remboursement (n.m.)**; coût des défauts de remboursement** (n.m.)	**default cost; cost of defaults**
coût de la vie (n.m.)	**cost of living**
coût de logement (n.m.)	**housing cost; cost of housing**
coût des défauts de remboursement (n.m.)**; coût associé aux défauts de remboursement** (n.m.)	**default cost; cost of defaults**
coût des services comptables (n.m.)	**cost for accounting services; accounting services cost**
coût gonflé (n.m.)	**inflated cost**
coût implicite (n.m.)	**implicit cost**
coûts administratifs (n.m.plur.)	**administrative costs** (pl.)

coûts admissibles (n.m.plur.)**; frais admissibles** (n.m.plur.)	**allowable costs** (pl.)
coûts admissibles liés aux études (n.m.plur.)	**allowable educational costs** (pl.)
coûts assumés par les étudiants (n.m.plur.)**; frais des étudiants** (n.m.plur.)	**students' costs** (pl.)
coûts d'immobilisation (n.m.plur.)	**capital costs** (pl.)
coûts liés aux études qui ne sont pas admissibles (n.m.plur.)	**ineligible education-related costs** (pl.)
coûts relatifs aux études (n.m.plur.)**; frais d'éducation** (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)	**education costs** (pl.)**; education-related costs** (pl.)**; academic costs** (pl.)**; educational costs** (pl.)
Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.	The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.
crainte de s'endetter (n.f.)	**fear of debt**
créance constatée par jugement (n.f.)	**judgment debt**
créance irrécouvrable (n.f.)	**bad debt loan; bad debt**
PEC (prêt d'études canadien) en défaut depuis au moins un an, mais pas plus de quatre ans.	CSL (Canada Student Loan) which have been in default for at least one year and no more than four years.
créance jugée irrécouvrable (n.f.)	**debt deemed uncollectible**
crédit d'impôt au titre des intérêts versés sur les prêts étudiants (n.m.)	**tax credit on student loan interest**
NOTA Budget 1999.	NOTE 1999 Budget.
crédit d'impôt pour études (n.m.)**; crédit pour études** (n.m.)**; crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)	**educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses**
crédit d'impôt pour frais médicaux (n.m.)	**medical expense tax credit**
crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation (n.m.)**; crédit d'impôt pour études** (n.m.)**; crédit pour études** (n.m.)	**educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses**
crédit d'impôt remboursable (n.m.)	**refundable tax credit**
crédit pour études (n.m.)**; crédit d'impôt pour les dépenses relatives à l'éducation** (n.m.)**; crédit d'impôt pour études** (n.m.)	**educational tax credit; education credit; education tax credit; tax credit for education related expenses**
crédit pour frais de scolarité (n.m.)	**tuition credit**

crédit pour taxe sur les produits et services (n.m.)**; crédit pour TPS** (n.m.)	**GST credit; goods and services tax credit**
crédit pour TPS (n.m.)**; crédit pour taxe sur les produits et services** (n.m.)	**GST credit; goods and services tax credit**
crédits d'impôts fonciers (n.m.plur.)	**property tax credits** (pl.)
crédits non déboursés (n.m.plur.)**; fonds non attribués** (n.m.plur.)	**unallocated funds** (pl.)
crise financière (n.f.)	**financial crisis**
crise financière en milieu d'année (n.f.)	**mid-year financial crisis**
critères d'admissibilité (n.m.plur.)	**eligibility criteria** (pl.)
critères d'admissibilité assouplis (n.m.plur.)	**relaxed eligibility criteria** (pl.)
critères d'agrément (n.m.plur.)	**designation criteria** (pl.)
critères de réexamen (n.m.plur.)**; critères de révision** (n.m.plur.)	**review criteria** (pl.)
critères de révision (n.m.plur.)**; critères de réexamen** (n.m.plur.)	**review criteria** (pl.)
critères d'évaluation des besoins (n.m.plur.)	**needs assessment criteria** (pl.)
CRSNG (n.m.)**; Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie** (n.m.)	**Natural Sciences and Engineering Research Council; NSERC**
CSCE (n.m.)**; Conseil des statistiques canadiennes de l'éducation** (n.m.)	**Canadian Education Statistics Council; CESC**
culture de l'acquisition du savoir (n.f.)	**learning culture**
CUSO (n.m.)**; Service universitaire canadien outre-mer** (n.m.) (app. ant.)**; SUCO** (n.m.) (app. ant.)	**CUSO; Canadian University Service Overseas** (f.c.)

D

date avant laquelle aucune avance ne peut être versée (n.f.)**; date « pas avant le »** (n.f.)	**not-to-be-advanced-before date**
date avant laquelle le deuxième versement ne peut être effectué (n.f.)	**second disbursement not-before date**

date avant laquelle le premier déboursé ne peut être effectué (n.f.)

first disbursement not-before date

date de commencement de la période d'études (n.f.)**; DCPE** (n.f.)

period of study commencement date; PSCD

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.

The month and year a student's present studies session begins.

date de consolidation (n.f.)

consolidation date

La date de consolidation correspond à la première à survenir des dates suivantes : la date à laquelle l'étudiant a signé l'Annexe 3 – dans le cas des PEC (prêts d'études canadiens) obtenus sous le régime de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*); la date à laquelle l'étudiant a signé le contrat de consolidation – dans le cas des PEC obtenus sous le régime de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*); le premier jour du septième mois après le mois où l'étudiant est réputé avoir terminé ses études à temps plein.

The consolidation date must be the earlier of either the date: the student signed the Schedule 3 – for CSLA CSLs (*Canada Student Loans Act* CSLs); or the student signed the consolidation agreement – for CSFAA CSLs (*Canada Student Financial Assistance Act* CSLs); or the first day of the seventh month after the month in which the student is deemed to have ceased being a full-time student.

date de début du stage (n.f.)

date of internship commencement

date de délivrance (n.f.)

date of issue

date de fin de la période d'études (n.f.)**; DFPE** (n.f.)

period of study end date; PSED

Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.

The month and year a student's present studies session ends.

date de fin du stage (n.f.)

date of internship termination

date d'émission de l'avis (n.f.)

date that a notice is issued

date de naissance (n.f.)

birth date; date of birth

Le jour, le mois et l'année de naissance d'un étudiant. Cette date doit être identique à celle qui est indiquée sur les documents déjà présentés au Programme.

The day, month and year of a student's birth. This date must be consistent with the birth date shown on previous documents submitted to the Program.

date d'entrée en vigueur (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)

effective date; effective date of transaction

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

date d'entrée en vigueur de la transaction (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de l'opération** (n.f.)**; date d'entrée en vigueur** (n.f.)

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

effective date; effective date of transaction

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

date d'entrée en vigueur de l'opération (n.f.)**; date d'entrée en vigueur** (n.f.)**; date d'entrée en vigueur de la transaction** (n.f.)

Date à laquelle une transaction apparaît dans le grand livre d'un prêteur.

effective date; effective date of transaction

The date a transaction appears in the lender's general ledger.

date de présentation de la réclamation (n.f.)

claim-submission date

date depuis laquelle les intérêts courent (n.f.)**; date depuis laquelle les intérêts sont dus** (n.f.)

interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus (n.f.)**; date depuis laquelle les intérêts courent** (n.f.)

interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur le prêt d'études à temps partiel (n.f.)

part-time student loan interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps (n.f.)**; date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein** (n.f.)

full-time interest-owing-from date

date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à temps plein (n.f.)**; date depuis laquelle les intérêts sont dus sur un prêt d'études à plein temps** (n.f.)

full-time interest-owing-from date

date de transfert (n.f.)

Date d'entrée en vigueur d'un transfert intersuccursale.

transfer date

The effective date of an inter-branch-transfer.

date d'évaluation des actifs (n.f.)

Le premier jour de la période antérieure aux études. Par la suite, les actifs peuvent être évalués à compter du premier jour de la période d'études.

asset valuation date

The first day of the pre-study period. Assets may subsequently be assessed as of the first day of the study period.

date du débours (n.f.)

date of disbursement

date jusqu'à laquelle les intérêts sont payés (n.f.)

Il s'agit de la date jusqu'à laquelle les intérêts ont été payés, soit par l'étudiant, soit par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants).

interest-paid-to date

The date to which interest has been paid either by the student or the Program (Canada Student Loans Program).

date limite (n.f.)**; délai prescrit** (n.m.)	**cut-off date**
date mise à jour (n.f.)	**run date**
date « pas avant le » (n.f.)**; date avant laquelle aucune avance ne peut être versée** (n.f.)	**not-to-be-advanced-before date**
DCPE (n.f.)**; date de commencement de la période d'études** (n.f.) Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant commence.	**period of study commencement date; PSCD** The month and year a student's present studies session begins.
débiteur (n.m.)**; emprunteur** (n.m.) Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.	**borrower; debtor** A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.
débiteur défaillant (n.m.)**; emprunteur défaillant** (n.m.)**; défaillant** (n.m.)	**defaulter**
débourser en premier	**front-end** (v.)
débourser en premier les crédits du PCPE; débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants	**front-end CSLP money** (v.)**; front-end Canada Student Loans Program money** (v.)**; front-end CSL Program money**
débourser en premier les crédits du Programme canadien de prêts aux étudiants; débourser en premier les crédits du PCPE	**front-end CSLP money** (v.)**; front-end Canada Student Loans Program money** (v.)**; front-end CSL Program money**
début des études (n.m.)	**front-end of the system**
déchoir de son droit	**revoke the right** (v.)
déclaration de l'employeur (n.f.)	**statement from employer**
déclaration d'une tierce partie (n.f.)	**statement from a third party**
décrochage (n.m.)**; abandon scolaire** (n.m.)	**drop-out** (n.)**; dropping out; dropout**
décrocheur (n.m.)	**drop-out** (n.)**; dropout** (n.)
déductible d'impôt; déductible du revenu imposable	**tax deductible**

déductible du revenu imposable; déductible d'impôt	**tax deductible**
déduction d'une dépense (n.f.)	**deduction of an expense**
déduction fiscale (n.f.)	**tax deduction**
déduction pour frais de garde d'enfants (n.f.)**; DFGE** (n.f.)	**child care expense deduction; CCED**
défaillance (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)**; défaut de remboursement** (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)**; défaut** (n.m.)	**default** (n.)**; loan default; loan defaulted**
défaillant (n.m.)**; débiteur défaillant** (n.m.)**; emprunteur défaillant** (n.m.)	**defaulter**
défaut (n.m.)**; défaillance** (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)**; défaut de remboursement** (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)	**default** (n.)**; loan default; loan defaulted**
défaut d'effectuer un paiement (n.m.)**; défaut d'effectuer un versement** (n.m.)	**failure to make an instalment; failure to pay an instalment**
défaut d'effectuer un versement (n.m.)**; défaut d'effectuer un paiement** (n.m.)	**failure to make an instalment; failure to pay an instalment**
défaut de paiement (n.m.)**; défaut** (n.m.)**; défaillance** (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)**; défaut de remboursement** (n.m.)	**default** (n.)**; loan default; loan defaulted**
défaut de remboursement (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)**; défaut** (n.m.)**; défaillance** (n.f.)**; non-remboursement** (n.m.)	**default** (n.)**; loan default; loan defaulted**
déficience visuelle (n.f.)	**visual impairment**
délai de grâce (n.m.)	**grace period**
délai de présentation de la demande (n.m.)	**application time line**
délai de remboursement (n.m.)	**period of repayment**
délai prescrit (n.m.)**; date limite** (n.f.)	**cut-off date**
délivrance (n.f.) NOTA Le fait de verser le prêt comme tel à l'étudiant.	**delivery**
délivrance d'un certificat (n.f.)	**issuance of a certificate**
délivrer les certificats d'admissibilité	**issue certificates of eligibility** (v.)

Demande de financement (n.f.) **Request for Financing; RFF**

demande de libération (n.f.) **application for discharge**

Demande de période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.) **Application for Special Interest-Free Period**

demande de prêt (n.f.) **loan application**

demande de prêt d'études à plein temps (n.f.)**; demande de prêt d'études à temps plein** (n.f.) **full-time student loan application**

demande de prêt d'études à temps partiel (n.f.) **part-time student loan application**

demande de prêt d'études à temps plein (n.f.)**; demande de prêt d'études à plein temps** (n.f.) **full-time student loan application**

Demande de radiation de dette (n.f.) (invalidité permanente) **Application for Permanent Disability Benefit**

Document que peut présenter au PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) un emprunteur ayant une incapacité permanente qui se trouve dans l'impossibilité de rembourser ses prêts sans privations excessives.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé, il arrive que l'on retrouve le terme « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme utilisé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

Document submitted to the Canada Student Loans Program by a lender with a permanent disability and who is unable to repay his loans without undue hardship.

demande de reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.) **application for permanent disability provisions; application for eligibility for permanent disability provisions**

demande de réexamen (n.f.)**; demande de révision** (n.f.) **request for review**

demande de remboursement (n.f.) **demand letter**

Demande formelle de paiement faite par un prêteur.

A formal request for payment made by a lender.

demande de rétablissement (n.f.) **reinstatement application**

demande de révision (n.f.)**; demande de réexamen** (n.f.) **request for review**

demande de subvention (n.f.) **grant application**

demande de vérification (n.f.)

request for an audit

Demande d'exemption d'intérêts (n.f.)

Application for Interest Relief

demande justifiée de vérification (n.f.)

substantiated request for an audit

demandeur (n.m.)**; requérant** (n.m.)

Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.

applicant

A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.

Department of Advanced Education (n.m.) (app. ant.) (Yn)**; ministère de l'Éducation** (n.m.) (Yn)

Yukon Education; Department of Advanced Education (f.c.) (Y.T.)

Department of Education (n.m.) (T.-N.)

NOTA Gouvernement de Terre-Neuve et du Labrador.

Department of Education (Nfld.)

NOTE Government of Newfoundland and Labrador.

Department of Education and Culture (n.m.) (N.-É.)

Department of Education and Culture (N.S.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)

Department of Post-Secondary Education and Skills Training (Sask.)

dépense du Programme (n.f.)

Program expenditure

dépense législative nette (n.f.)

net statutory expenditure

dépense liée à l'éducation postsecondaire (n.f.)

post-secondary expenditure

dépenses de base non discrétionnaires (n.f.plur.)

basic non-discretionary expenses (pl.)

dépenses diverses (n.f.plur.)**; frais divers** (n.m.plur.)

miscellaneous expenses (pl.)**; miscellaneous expenditure**

dépenses d'urgence occasionnées par des réparations à faire au domicile (n.f.plur.)

emergency home repairs (pl.)

dépenses d'urgence occasionnées par une maladie (n.f.plur.)

emergency health-related expenses (pl.)

dépenses exceptionnelles (n.f.plur.)

extraordinary expenses (pl.)**; extraordinary expenditure**

dépenses exceptionnelles inévitables (n.f.plur.)

unavoidable extraordinary expenses (pl.)

dépenses inévitables (n.f.plur.)

unavoidable expenses (pl.)

dépenses scolaires de base (n.f.plur.)

basic schooling expenses (pl.)

Des gains pour étudier (n.m.)	**Earning for Learning**
NOTA Document qui avait été rédigé dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants lors de l'élaboration du plan de réforme.	NOTE Document prepared by the Canada Student Loans Program in the context of its reform.
désincitation au travail (n.f.)**; contre-incitation au travail** (n.f.)	**disincentive to work; disincentive to earn**
désintégration de la famille (n.f.)**; fragmentation de la famille** (n.f.)**; éclatement de la famille** (n.m.)	**family breakdown**
destinataire du transfert (n.m.)**; succursale destinataire** (n.f.)	**transferee branch; receiving branch**
Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.	A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.
NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.	NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).
détenteur de baccalauréat (n.m.)	**graduate with Bachelor degree**
détermination de l'octroi de la subvention (n.f.)	**determining grant award**
détermination du statut de personne ayant une incapacité (n.f.)**; reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité** (n.f.)	**determination as a person with a disability**
détermination du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)**; reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente** (n.f.)	**determination of status as a person with a permanent disability**
déterminer les conditions de remboursement	**establish payment arrangements** (v.)
dette au titre des emprunts à rembourser (n.f.)	**liability for outstanding loans**
dette commerciale (n.f.)	**commercial debt**
dette croissante (n.f.)**; augmentation de l'endettement** (n.f.)**; hausse de l'endettement** (n.f.)	**rising debt; rising debt load**
dette difficile à rembourser (n.f.)	**unmanageable debt**
dette durant toute une vie (n.f.)**; dette toute une vie durant** (n.f.)	**life-long debt; lifelong debt**

dette réduite (n.f.)	**reduced debt**
dettes d'études combinées (n.m.plur.)	**combined student loan debt**
dette toute une vie durant (n.f.)**; dette durant toute une vie** (n.f.)	**life-long debt; lifelong debt**
DFGE (n.f.)**; déduction pour frais de garde d'enfants** (n.f.)	**child care expense deduction; CCED**
DFPE (n.f.)**; date de fin de la période d'études** (n.f.) Il s'agit du mois et de l'année au cours desquels la session d'études suivie par l'étudiant prend fin.	**period of study end date; PSED** The month and year a student's present studies session ends.
difficulté d'apprentissage (n.f.)	**learning disability**
difficulté de remboursement (n.f.)	**repayment difficulty**
difficulté financière (n.f.)	**financial hardship**
difficultés en matière de crédit (n.f.plur.)	**credit problem**
diligence raisonnable pour obtenir une remise de dette (n.f.)	**due diligence for remission**
diplôme (n.m.)	**diploma**
diplômé (n.m.)	**graduate** (n.)
diplômé de niveau postsecondaire (n.m.)**; diplômé postsecondaire** (n.m.)	**post-secondary graduate**
diplôme d'études secondaires (n.m.)	**high school diploma**
diplôme d'études supérieures (n.m.)	**graduate degree**
diplômé postsecondaire (n.m.)**; diplômé de niveau postsecondaire** (n.m.)	**post-secondary graduate**
diplômé récent dans le besoin (n.m.)**; diplômé récent très nécessiteux** (n.m.)	**high-need recent graduate**
diplômé récent très nécessiteux (n.m.)**; diplômé récent dans le besoin** (n.m.)	**high-need recent graduate**
diplôme universitaire de premier cycle (n.m.)	**undergraduate diploma**
directeur de l'aide financière (n.m.)	**financial aid director**

Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.)**; Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.) (app. ant.)	**Learning and Literacy Directorate; Youth, Learning and Literacy Directorate** (f.c.)
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
Direction du soutien aux étudiantes et étudiants (n.f.) (Ont.)	**Student Support Branch** (Ont.)
Direction générale de la jeunesse, de l'apprentissage et de l'alphabétisation (n.f.) (app. ant.)**; Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation** (n.f.)	**Learning and Literacy Directorate; Youth, Learning and Literacy Directorate** (f.c.)
NOTA Développement des ressources humaines Canada.	NOTE Human Resources Development Canada.
discrétion de l'autorité compétente (n.f.)	**discretion of appropriate authority**
dispense de remboursement (n.f.)**; radiation de dette** (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)	**debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt**
dispense intégrale du remboursement du capital (n.f.)	**full forgiveness of principal**
dispenser de rembourser le solde impayé	**forgive unpaid balances** (v.)
dispenser de rembourser un prêt; dispenser du remboursement d'un prêt	**forgive a loan** (v.)
dispenser du remboursement d'un prêt; dispenser de rembourser un prêt	**forgive a loan** (v.)
dispositif à écran grossissant les caractères (n.m.)**; dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran** (n.m.)**; dispositif de grossissement de l'affichage** (n.m.)	**large print-on-screen device**
dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran (n.m.)**; dispositif de grossissement de l'affichage** (n.m.)**; dispositif à écran grossissant les caractères** (n.m.)	**large print-on-screen device**
dispositif de grossissement de l'affichage (n.m.)**; dispositif à écran grossissant les caractères** (n.m.)**; dispositif d'affichage de gros caractères à l'écran** (n.m.)	**large print-on-screen device**

Disposition applicable aux étudiants ayant une invalidité permanente (radiation de dette) (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.	**Permanent Disability Benefit** (loan forgiveness)
disposition de protection des droits acquis (n.f.)	**grand-parent provision**
disposition de remboursement des prêts (n.f.)	**loan repayment arrangement**
disposition de retrait (n.f.)	**opting-out provision**
dispositions applicables en cas d'incapacité permanente (n.f.plur.)	**permanent disability provisions** (pl.)
disposition sur les reprises (n.f.)	**put-back provision**
doctorat (n.m.)	**doctorate; doctoral degree**
documentation requise (n.f.)	**prescribed documentation; required documentation**
document d'autorisation (n.m.)	**authorization document**
document de discussion sur la promotion de l'apprentissage et la prospérité (n.m.)	**discussion paper on learning and prosperity**
document en braille (n.m.)	**braille print format**
document en gros caractères (n.m.)	**large print format**
documents de prêt (n.m.plur.) Annexes et formulaires fournis par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) aux étudiants et aux prêteurs et servant à l'administration des PEC (prêts d'études canadiens).	**loan documents** (pl.) Schedules and forms provided by the Program (Canada Student Loans Program) to students and lenders for use in administering CSLs (Canada Student Loans).
don (n.m.)	**gift**
double versement (n.m.)	**double disbursement**

droit à un prêt étudiant (n.m.)	**entitlement to a student loan; student loan entitlement**

E

échéance finale de remboursement (n.f.)	**maximum repayment period**
éclatement de la famille (n.m.)**; désintégration de la famille** (n.f.)**; fragmentation de la famille** (n.f.)	**family breakdown**
école à risque élevé (n.f.)	**high-risk school**
école de formation professionnelle (n.f.)	**vocational school; trade school**
école fédérale (n.f.)	**federal school**
école privée de formation professionnelle (n.f.)	**private trade school; private vocational school**
école privée de l'étranger (n.f.)	**foreign private school**
économie axée sur le savoir (n.f.)**; économie du savoir** (n.f.)**; économie fondée sur le savoir** (n.f.)	**knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy**
économie du savoir (n.f.)**; économie fondée sur le savoir** (n.f.)**; économie axée sur le savoir** (n.f.)	**knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy**
économie fondée sur le savoir (n.f.)**; économie axée sur le savoir** (n.f.)**; économie du savoir** (n.f.)	**knowledge economy; knowledge-intensive economy; knowledge-based economy**
économies non réparties (n.f.plur.)	**unallocated savings** (pl.)
EDF (n.f.)**; Enquête sur les dépenses des familles** (n.f.)	**Family Expenditure Survey; FAMEX**
L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.	The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.
EDMT (n.f.)**; Entente sur le développement du marché du travail** (n.f.)	**Labour Market Development Agreement; LMDA**
éducation permanente (n.f.)**; apprentissage permanent** (n.m.)**; apprentissage continu** (n.m.)**; formation continue** (n.f.)	**lifelong learning; life-long learning**

effacement du privilège fiscal (n.m.)	**lien removal**
effectif total (n.m.)**; inscription totale** (n.f.)	**total enrolment; total enrollment**
égalité d'accès (n.f.)	**equal access**
égalité des chances (n.f.)**; chance égale** (n.f.)	**equality of opportunity; equal opportunity**
élargissement de l'exemption d'intérêts (n.m.)	**expanded Interest Relief**
émission d'un avis (n.f.)	**issuance of a notice**
emploi à plein temps (n.m.)**; emploi à temps plein** (n.m.)	**full-time employment; full-time job**
emploi à temps partiel (n.m.)	**part-time employment; part-time job**
emploi à temps plein (n.m.)**; emploi à plein temps** (n.m.)	**full-time employment; full-time job**
emploi axé sur la carrière (n.m.)	**career-oriented job; career-related employment**
emploi axé sur la carrière sur le campus (n.m.)	**career-oriented job on campus**
employabilité (n.f.)	**employability**
employabilité réduite (n.f.)	**poor potential for employment**
emprunteur (n.m.)**; débiteur** (n.m.)	**borrower; debtor**
Étudiant auquel un PEC (prêt d'études canadien) a été consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) et de son Règlement d'application ou est consenti aux termes de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et de son Règlement d'application. Comprend les étudiants qui ont commencé à rembourser leurs emprunts, mais qui ne fréquentent pas un établissement d'enseignement.	A student to whom a CSL (Canada Student Loan) has been made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) and Regulations or is made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations. It also includes students in repayment who are not in school.
emprunteur à faible revenu (n.m.)	**low-income borrower**
emprunteur à risque (n.m.)	**borrower at risk**
emprunteur défaillant (n.m.)**; défaillant** (n.m.)**; débiteur défaillant** (n.m.)	**defaulter**
emprunteur en difficulté financière (n.m.)	**borrower in financial difficulties**
emprunteur présentant de très grands besoins financiers (n.m.)	**borrower with very high financial needs**

emprunteur salarié à faible revenu (n.m.) **low-income employed borrower**

emprunt fédéral-provincial (n.m.) **federal-provincial loan**

en cours de remboursement **repayment status**

endettement (n.m.) **indebtedness**

endettement des étudiants (n.m.) **student debt load**

endettement excessif (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)**; niveau d'endettement élevé** (n.m.) **high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load**

enfant à charge (n.m.) **dependent child**

Enfant (y compris un enfant adoptif, un beau-fils ou une belle-fille, ou un enfant en foyer d'accueil) qui est âgé d'au plus 18 ans et qui dépend entièrement de l'étudiant ou de son conjoint ou sa conjointe pour subvenir à ses besoins et dont la garde ou le contrôle est assumé légalement ou de fait par l'étudiant ou son/sa conjoint(e); ou bien est âgé de 19 ans ou plus, fréquente à temps plein un établissement d'enseignement postsecondaire et est classé comme étudiant à charge aux fins du PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants).

A child (including an adopted child, a step-child, or a foster child) who is 18 years or younger and is wholly dependent on the student or the student's spouse for support and for whom the student or spouse has, in law or in fact, the custody and control; or who is 19 years or older and in full-time attendance at a secondary school or at a post-secondary institution and meets the definition of dependent student for the purpose of the CSLP (Canada Student Loans Program).

en fonction du revenu; selon le revenu; lié au revenu **income contingent** (adj.)**; income dependent**

Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).

Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.

enquête auprès des emprunteurs (n.f.) **survey of borrowers**

enquête auprès des emprunteurs défaillants (n.f.) **survey of defaulters**

Enquête nationale auprès des diplômés (n.f.) **National Graduate Survey**

Enquête sur les dépenses des familles (n.f.)**; EDF** (n.f.) **Family Expenditure Survey; FAMEX**

L'Enquête sur les dépenses des familles de Statistique Canada fournit les données nécessaires pour déterminer les allocations pour frais divers, tels que, le vêtement, les soins personnels et de santé, les dépenses ménagères, les communications et autres dépenses.

The Statistics Canada Family Expenditure Survey is the source for the data used to determine the allowances for miscellaneous expenses, such as, clothing, personal care, health care, household expenses, communication and other expenses.

enseignement dans la langue de la minorité de langue officielle (n.m.) **minority official language education**

ensemble complet et équilibré de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)	**comprehensive and balanced package of student assistance**
ensemble de mesures d'aide aux étudiants (n.m.)	**package of student assistance; student assistance package**
ensemble de subventions (n.m.)	**grant package**
ensemble équilibré pour la fin des études (n.m.)	**balanced package for back; balanced package for back of studies**
ensemble équilibré pour le début des études (n.m.)	**balanced package for front; balanced package for front of studies**
ensemble équilibré pour le milieu des études (n.m.)	**balanced package for middle; balanced package for middle of studies**
entente de principe type (n.f.)**; entente type** (n.f.)	**model agreement; model principle**
entente de régularisation (n.f.)	**rehabilitation arrangement**
entente fédérale-provinciale (n.f.)	**federal-provincial agreement**
Entente sur le développement du marché du travail (n.f.)**; EDMT** (n.f.)	**Labour Market Development Agreement; LMDA**
entente type (n.f.)**; entente de principe type** (n.f.)	**model agreement; model principle**
Entraide universitaire mondiale du Canada (n.f.)**; EUMC** (n.f.)	**World University Service of Canada; WUSC**
entre deux sessions	**intersession; inter-session**
enveloppe de l'aide aux étudiants (n.f.)	**student aid envelope**
équité d'accès à l'éducation postsecondaire (n.f.)**; accès équitable à l'éducation postsecondaire** (n.m.)**; accès équitable à l'EPS** (n.m.)	**equitable access to post-secondary education; equitable access to PSE**
estimation fondée sur le revenu (n.f.)	**income-based estimate**
établir des renvois entre les comptes	**cross-reference accounts** (v.)

établissement agréé (n.m.)**; établissement d'enseignement agréé** (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

designated educational institution; designated school

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

établissement d'enseignement (n.m.)

educational institution; EI

établissement d'enseignement admissible (n.m.)

eligible institution; eligible educational institution

établissement d'enseignement agréé (n.m.)**; établissement agréé** (n.m.)

Établissement d'enseignement agréé conformément à la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) et à son Règlement d'application; comprend les établissements d'enseignement désignés au sens de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

designated educational institution; designated school

An institution of learning designated in accordance with the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) and Regulations, and includes a specified educational institution within the meaning of the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

établissement d'enseignement postsecondaire (n.m.)

post-secondary institution; post-secondary educational institution

établissement de prêts (n.m.)**; institution prêteuse** (n.f.)**; prêteur** (n.m.)**; établissement prêteur** (n.m.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

établissement des taux (n.m.)

rate setting

établissement instable (n.m.)**; établissement irresponsable** (n.m.)

fly-by-night institution

établissement irresponsable (n.m.)**; établissement instable** (n.m.)

fly-by-night institution

établissement prêteur (n.m.)**; établissement de prêts** (n.m.)**; institution prêteuse** (n.f.)**; prêteur** (n.m.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

établissement public de formation professionnelle (n.m.)	**public vocational school; public trade school**
étalement de prêts (n.m.)	**loan deferment**
étalement des paiements (n.m.)	**payment deferral**
état civil (n.m.)	**marital status**
état de compte (n.m.)	**statement of accounts**
état des exemptions d'intérêts (n.m.)	**Interest Relief statement**
état des frais estimatifs (n.m.)	**statement of estimated costs**
État des prêts acquittés (n.m.)	**Paid-in-Full Report**
État des prêts non remboursés (n.m.)	**Report of Loans Outstanding**
État des revenus et des dépenses mensuels nets/actifs et passifs (n.m.)	**Statement of Net Monthly Income and Expenses/Assets and Liabilities**
état du prêt (n.m.)	**loan status**
État mensuel des prêts acquittés (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)**; Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.)	**Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report**
NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.	NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).
État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)**; Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés** (n.m.)	**Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report**
NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.	NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).
État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (n.m.)**; Rapport mensuel sur les prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.)	**Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report**
NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.	NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

État trimestriel (n.m.)

Rapport informatisé indiquant tous les intérêts payés à un prêteur ou payables au Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) au cours d'un trimestre donné et résultant des transactions approuvées.

Quarterly Statement

A computer report of all interest paid to a lender or owing to the Program (Canada Student Loans Program) in a specific quarter as a result of approved transactions.

État trimestriel des exemptions d'intérêts (n.m.)

État informatisé des intérêts payables à un prêteur au cours d'un trimestre donné en raison des exemptions d'intérêts approuvées.

Quarterly Interest Relief Statement

A computer report of all interest owing to a lender in a specific quarter as a result of approved Interest Relief.

Et maintenant – Planification et financement de vos études postsecondaires

NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.

What's Next – Planning and Financing Your Post-Secondary Education

NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.

être en état de cessation de paiement; manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances

default (v.)

être responsable

be accountable (v.)

Étude nationale sur le développement des ressources humaines (n.f.)

National Study on Human Resource Development

études à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.)**; études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)

studies of a non-vocational, non-technical nature (pl.)

études à plein temps (n.f.plur.)**; études à temps plein** (n.f.plur.)

full-time studies (pl.)

études à temps partiel (n.f.plur.)

Les études à temps partiel couvrent de 20 à 59 % d'un programme d'études à temps plein. Contrairement à ce qui se produit dans le cas du régime de prêts aux étudiants à temps plein, les frais de subsistance ne sont pas considérés comme faisant partie des coûts, car la plupart des étudiants à temps partiel travaillent ou sont en mesure d'assumer leurs frais de subsistance.

part-time studies (pl.)

Part-time studies are defined as 20-59% of a full course load. In contrast to the full-time loan program, living expenses are not assessed as a cost since most part-time students are working or able to cover their living expenses.

études à temps plein (n.f.plur.)**; études à plein temps** (n.f.plur.)

full-time studies (pl.)

études avancées (n.f.plur.)**; études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.)**; études supérieures** (n.f.plur.)**; études de cycle supérieur** (n.f.plur.)

graduate studies (pl.)

études de cycle supérieur (n.f.plur.)**; études avancées** (n.f.plur.)**; études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.)**; études supérieures** (n.f.plur.)	**graduate studies** (pl.)
études de deuxième ou troisième cycle (n.f.plur.)**; études supérieures** (n.f.plur.)**; études de cycle supérieur** (n.f.plur.)**; études avancées** (n.f.plur.)	**graduate studies** (pl.)
études de doctorat (n.f.plur.)**; programme de doctorat** (n.m.)	**doctoral program; doctoral studies**
études de premier cycle (n.m.plur.)	**undergraduate studies** (pl.)
études en administration (n.f.plur.)	**administrative studies** (pl.)
études non terminées (n.f.plur.)	**non-completion of studies**
études postdoctorales (n.f.plur.)	**post-graduate studies**
études postsecondaires (n.f.plur.)	**post-secondary education; PSE; post-secondary learning; post-secondary studies**
études postsecondaires à caractère non professionnel, non technique (n.f.plur.)**; études à caractère non professionnel, non technique** (n.f.plur.)	**studies of a non-vocational, non-technical nature** (pl.)
études postsecondaires dans des établissements de formation générale, des écoles professionnelles et des écoles de métier (n.f.plur.)	**academic, vocational and trades training**
études supérieures (n.f.plur.)**; études de cycle supérieur** (n.f.plur.)**; études avancées** (n.f.plur.)**; études de deuxième ou troisième cycle** (n.f.plur.)	**graduate studies** (pl.)
étudiant à charge (n.m.)**; étudiant célibataire à charge** (n.m.)	**dependent student; single dependent student**
Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.	A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.
étudiant admissible (n.m.)	**qualifying student**
étudiant adulte (n.m.)	**mature student; adult student**
étudiant à faible revenu (n.m.)**; étudiant à revenu faible** (n.m.)	**low-income student**

étudiant à l'étranger (n.m.)**; étudiant vivant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)

student abroad; student living abroad; student studying outside Canada

étudiant à plein temps (n.m.)**; étudiant à temps plein** (n.m.)

full-time student

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

étudiant à revenu faible (n.m.)**; étudiant à faible revenu** (n.m.)

low-income student

étudiant à revenu modeste (n.m.)

moderate-income student

étudiant à risque (n.m.)

at-risk student; student at risk; high risk student

étudiant à temps partiel (n.m.)

part-time student

Personne qui, pendant une période d'études confirmée, est inscrite à des cours représentant au moins 20 % mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement d'enseignement comme constituant un programme d'études à temps plein et qui, si elle a une incapacité permanente et est inscrite à des cours représentant au moins 40 % du programme d'études en question, choisit d'être considérée comme étudiant à temps partiel et qui se conforme aux exigences du Règlement.

A person who during a confirmed period of studies, is enrolled in courses that constitute at least 20% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full course load and, where the person has a permanent disability and is enrolled in courses that constitute at least 40% of such course load, elects to be considered as a part-time student, and who complies with the requirements of the Regulations.

étudiant à temps partiel dans le besoin (n.m.)**; étudiant à temps partiel très nécessiteux** (n.m.)

high-need part-time student

étudiant à temps partiel très nécessiteux (n.m.)**; étudiant à temps partiel dans le besoin** (n.m.)

high-need part-time student

étudiant à temps plein (n.m.)**; étudiant à plein temps** (n.m.)

Personne qui, durant une période confirmée d'une période d'études, est inscrite à des cours qui représentent – au moins 40 %, mais moins de 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans le cas d'une personne ayant une incapacité permanente qui a choisi d'étudier à plein temps; – au moins 60 % du nombre de cours reconnu par l'établissement agréé comme constituant un programme d'études à plein temps, dans tous les autres cas; dont la principale activité pendant les périodes confirmées de cette période d'études est de suivre ces cours et de se conformer aux exigences du Règlement.

full-time student

A person who, during a confirmed period within a period of studies, is enrolled in courses that constitute – at least 40% and less than 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in the case of a person who has a permanent disability and elects to be a full-time student, or – at least 60% of a course load recognized by the designated educational institution as constituting a full-time course load, in any other case; whose primary occupation during the confirmed periods within that period of studies is the pursuit of studies in those courses and who complies with the requirements contained in the Regulations.

étudiant au niveau du doctorat (n.m.)**; étudiant de doctorat** (n.m.)

doctoral student

étudiant au niveau postdoctoral (n.m.)

post-graduate student

étudiant ayant des personnes à charge (n.m.)

student with dependents

étudiant ayant une incapacité (n.m.)**; étudiant handicapé** (n.m.)

student with a disability; disabled student

étudiant ayant une incapacité permanente (n.m.)

student with a permanent disability; permanently disabled student

étudiant bénéficiant d'incitatifs spéciaux (n.m.)

special incentive student

NOTA En Saskatchewan seulement.

NOTE In Saskatchewan only.

étudiant célibataire à charge (n.m.)**; étudiant à charge** (n.m.)

Étudiant qui dépend financièrement de ses parents, d'un tuteur, d'un répondant ou d'un autre parent subvenant à ses besoins et qui ne répond pas aux critères d'indépendance.

dependent student; single dependent student

A student who is considered to be financially dependent on parents, a guardian, a sponsor or other supporting relative and does not qualify as an independent student.

étudiant célibataire à charge vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)

single dependent student living away from home; single dependent – living away from home

étudiant célibataire à charge vivant chez ses parents (n.m.)

single dependent student living at home; single dependent – living at home

étudiant célibataire indépendant (n.m.)	**independent student; single independent student**
Étudiant réputé comme étant financièrement indépendant de ses parents, d'un tuteur ou répondant.	A student who is considered to be financially independent of his parents, of a guardian or sponsor.
étudiant célibataire indépendant vivant ailleurs que chez ses parents (n.m.)	**single independent student living away from home; single independent – living away from home**
étudiant célibataire indépendant vivant chez ses parents (n.m.)	**single independent student living at home; single independent – living at home**
étudiant chef de famille monoparentale (n.m.)	**single parent student; single parent**
Étudiant qui, n'ayant jamais été marié ou étant séparé, divorcé ou veuf, a droit de garde physique ou légale et est financièrement responsable d'un ou de plusieurs enfants.	Student who has never married, who is separated or divorced from a spouse, or who is widowed, and who has legal and/or physical custody and responsibility for supporting a child or children.
étudiant dans le besoin (n.m.)**; étudiant très nécessiteux** (n.m.)	**high-need student**
étudiant de dernière année (n.m.)	**final-year student**
étudiant de deuxième ou troisième cycle (n.m.)	**graduate student**
étudiant de doctorat (n.m.)**; étudiant au niveau du doctorat** (n.m.)	**doctoral student**
étudiant de niveau postsecondaire (n.m.)	**post-secondary education student; PSE student; post-secondary student**
étudiant de premier cycle (n.m.)	**undergraduate student**
étudiant de première année (n.m.)	**first year student**
étudiante de doctorat (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)**; femme faisant des études de doctorat** (n.f.)	**woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student**
étudiante inscrite au doctorat (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)**; femme faisant des études de doctorat** (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)	**woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student**
étudiant handicapé (n.m.)**; étudiant ayant une incapacité** (n.m.)	**student with a disability; disabled student**

étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)**; étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade** (n.m.)

non-degree student

étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un grade (n.m.)**; étudiant inscrit à un programme ne menant pas à un diplôme** (n.m.)

non-degree student

étudiant le plus nécessiteux (n.m.)

neediest student

étudiant marié (n.m.)

married student; married

Étudiant marié ou vivant en union de fait. On suppose, en évaluant les besoins d'un étudiant considéré comme marié, que le conjoint avec lequel il est marié ou vit en union de fait apportera une contribution financière.

A student who is either married or is in a common-law relationship. The need assessment of students who are identified as married assumes a financial contribution from the spouse.

étudiant nécessiteux (n.m.)

needy student

étudiant nécessiteux ayant des personnes à charge (n.m.)

needy student with dependents

étudiant nécessiteux ayant une incapacité permanente (n.m.)

needy student with permanent disabilities

étudiant qui est temporairement malade (n.m.)**; étudiant temporairement malade** (n.m.)

student with temporary illness

étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada (n.m.)**; étudiant à l'étranger** (n.m.)**; étudiant vivant à l'étranger** (n.m.)

student abroad; student living abroad; student studying outside Canada

étudiant temporairement malade (n.m.)**; étudiant qui est temporairement malade** (n.m.)

student with temporary illness

étudiant très nécessiteux (n.m.)**; étudiant dans le besoin** (n.m.)

high-need student

étudiant vivant ailleurs qu'à la maison (n.m.)

away from home; student living away from home

L'étudiant célibataire à charge ou indépendant qui habite ailleurs que chez ses parents ou l'étudiant marié qui habite ailleurs que chez son conjoint.

Refers to dependent and independent single students who live away from their parents' home and to married students who live away from their spouse.

étudiant vivant à la maison (n.m.)

at home; student living at home

Étudiant célibataire qui habite chez ses parents ou étudiant marié qui habite avec son conjoint.

At home refers to single students living in their parent's home and to married students living with their spouses.

étudiant vivant à l'étranger (n.m.)**; étudiant qui étudie à l'extérieur du Canada** (n.m.)**; étudiant à l'étranger** (n.m.)	**student abroad; student living abroad; student studying outside Canada**
EUMC (n.f.)**; Entraide universitaire mondiale du Canada** (n.f.)	**World University Service of Canada; WUSC**
évaluation (n.f.)	**assessment**
Les coûts moins les ressources.	Costs minus resources.
évaluation de la difficulté d'apprentissage (n.f.)**; évaluation psychopédagogique** (n.f.)	**learning disability assessment**
évaluation des actifs (n.f.)	**asset valuation**
évaluation des besoins (n.f.)	**needs assessment; needs test**
évaluation des besoins des étudiants (n.f.)	**assessment of student need; assessing student need**
évaluation initiale (n.f.)	**initial assessment**
évaluation pluriannuelle (n.f.)	**multi-year evaluation**
évaluation proportionnelle en cas de changement de catégorie pendant la période d'études (n.f.)	**pro-rate for changes in category during study period**
évaluation psychopédagogique (n.f.)**; évaluation de la difficulté d'apprentissage** (n.f.)	**learning disability assessment**
évaluer les besoins financiers; évaluer les besoins financiers des étudiants	**assess the financial needs; assess students' financial needs**
évaluer les besoins financiers des étudiants; évaluer les besoins financiers	**assess the financial needs; assess students' financial needs**
excès d'information (n.m.)	**information overload**
exécution du Programme (n.f.)**; mise en oeuvre du Programme** (n.f.)	**program delivery**
exécution uniforme du Programme (n.f.)	**consistent Program delivery**
exemption d'intérêts (n.f.)	**Interest Relief; IR**
Intérêts pouvant être payés par le gouvernement fédéral sur un prêt d'études; l'exemption est habituellement approuvée pour des périodes de trois mois, jusqu'à un maximum de 30 mois sur la durée du prêt.	Interest which may be paid by the federal government on a student loan, normally approved for 3-month periods for a maximum lifetime benefit of up to 30 months throughout the lifetime of the loan.
exemption d'intérêts liée au revenu (n.f.)	**income related Interest Relief**

exemption d'intérêts progressive (n.f.)	**graduated Interest Relief**
exercer son droit de retrait du Programme; choisir de se retirer du Programme	**opt out of the Program** (v.)
exercice (n.m.)	**fiscal year**
exigences des textes législatifs (n.f.plur.)	**legislative and regulatory requirements** (pl.)
exigences provinciales en matière d'agrément (n.f.plur.)	**provincial accreditation requirements** (pl.)
exigences provinciales en matière d'octroi de permis (n.f.plur.)	**provincial licensing requirements** (pl.)
exigences relatives au nombre de cours à suivre (n.f.plur.)	**course load requirements** (pl.)
exonération d'intérêts (n.f.)	**interest-free status**
expérience de travail (n.f.)	**job experience**
expérience de travail axée sur la carrière (n.f.)	**career related work experience**
expérience professionnelle (n.f.)	**career experience**
expérience scolaire (n.f.)	**academic experience**

F

faciliter le remboursement	**enable repayment** (v.)
façon d'évaluer les besoins (n.f.)	**needs assessment practice**
facteur de progression (n.m.)	**escalator**
facteur qui fait obstacle à l'apprentissage (n.m.)	**disincentive to learn**
facture (n.f.)	**invoice**
Document établi à partir des renseignements figurant sur la bande de facturation, entre autres, l'identification du prêteur, les paiements d'intérêts, la prime de risque et l'exemption d'intérêts.	A document reflecting the information contained on the billing tape. For example: lender identification, payments for interest, risk premium, and Interest Relief.
faible revenu (n.m.)	**low income; low earnings** (pl.)

failli (n.m.)

Étudiant insolvable faisant l'objet de mesures judiciaires.

bankrupt

Student undergoing legal process because of insolvency.

faillite (n.f.)

Mesures judiciaires prises en vertu des dispositions d'une loi sur la libération des débiteurs.

bankruptcy

Legal proceedings under any act designed for the relief of debtors.

famille à faible revenu (n.f.)

low-income family

famille immédiate (n.f.)

La famille immédiate inclut l'étudiant et son conjoint, les enfants dont ils ont la charge et toute autre personne qui est entièrement à la charge de l'étudiant et de son conjoint aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

immediate family

Immediate family includes the student, spouse, dependent children and any others fully dependent upon the student and spouse for the purposes of the *Income Tax Act*.

familles à revenu faible à moyen (n.f.plur.)

low-to-middle income families (pl.)

fardeau de remboursement (n.m.)

burden of repayment; repayment burden

fardeau financier (n.m.)

financial burden

fardeau financier excessif (n.m.)**; privation excessive** (n.f.)**; contrainte excessive** (n.f.)

exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship

FCE (n.f.) (app. ant.)**; Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.)**; FCEE** (n.f.)**; Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.)

Canadian Federation of Students; CFS

FCEE (n.f.)**; Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.)**; FCE** (n.f.) (app. ant.)**; Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.)

Canadian Federation of Students; CFS

FCI (n.f.)**; Fondation canadienne pour l'innovation** (n.f.)

NOTA Budget de 1997.

Canada Foundation for Innovation; CFI

Fédération canadienne des étudiantes et étudiants (n.f.)**; FCEE** (n.f.)**; Fédération canadienne des étudiants** (n.f.) (app. ant.)**; FCE** (n.f.) (app. ant.)

Canadian Federation of Students; CFS

Fédération canadienne des étudiants (n.f.) (app. ant.)**; FCE** (n.f.) (app. ant.)**; Fédération canadienne des étudiantes et étudiants** (n.f.)**; FCEE** (n.f.)

Canadian Federation of Students; CFS

femme faisant des études de doctorat (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)**; femme poursuivant des études de doctorat** (n.f.)	**woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student**
femme nécessiteuse qui poursuit des études de doctorat (n.f.)	**needy women in doctoral studies**
femme poursuivant des études de doctorat (n.f.)**; femme faisant des études de doctorat** (n.f.)**; étudiante de doctorat** (n.f.)**; étudiante inscrite au doctorat** (n.f.)	**woman doctoral student; woman pursuing doctoral studies; woman in doctoral studies; female doctoral student**
femme professeur d'université (n.f.)	**female faculty**
Fichier automatisé de correction des erreurs (n.m.)	**Automated Error Correction File**
NOTA Système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.	NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.
Fichier des institutions financières (n.m.)**; FIF** (n.m.)	**Financial Institutions File; FIF**
Fichier historique du Régime d'exemption d'intérêts (n.m.)	**Interest Relief History**
fichier principal (n.m.)	**Loans Master**
FIF (n.m.)**; Fichier des institutions financières** (n.m.)	**Financial Institutions File; FIF**
financement (n.m.)	**financing**
financement des programmes établis (n.m.)**; FPÉ** (n.m.)	**established programs financing; EPF**
Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire (n.m.)**; FPÉ-EPS** (n.m.)	**Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE**
financement direct (n.m.)	**direct financing**
financement public (n.m.)	**government funding**
financer le coût de l'éducation	**subsidize the costs of education** (v.)
financer les prêts aux étudiants	**finance student loans** (v.)
fin de la période d'exemption d'intérêts (n.f.)	**termination of Interest Relief**

fin des études (n.f.)**; parachèvement des études** (n.m.)

La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.

completion of studies

The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.

fixation du taux d'intérêts (n.f.)

setting of interest rate

fluctuations du revenu (n.f.plur.)

changes in income (pl.)

fonctionnaire provincial (n.m.)**; représentant d'un gouvernement provincial** (n.m.)**; représentant provincial** (n.m.)

provincial government representative; provincial official

Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire (n.f.)

NOTA Budget de 1998.

Canada Millennium Scholarship Foundation

Fondation canadienne pour l'innovation (n.f.)**; FCI** (n.f.)

NOTA Budget de 1997.

Canada Foundation for Innovation; CFI

fondé de pouvoirs de l'établissement d'enseignement agréé (n.m.)

Personne autorisée par un établissement d'enseignement agréé à signer les Confirmations d'inscription au nom de l'établissement et qui : est le registraire de cet établissement ou une personne autorisée par le registraire à agir en son nom; est un agent d'aide aux étudiants de cet établissement; exerce de fait les fonctions de registraire ou d'agent d'aide aux étudiants dans cet établissement.

officer of the designated educational institution

A person authorized by a designated educational institution to sign Confirmations of Enrolment on behalf of the institution and who: is the registrar of that institution or a person authorized by the registrar to act on behalf of the registrar; is a student aid officer in that institution, and has the di facto capacity of the registrar or of a student aid officer in that institution.

fondé de pouvoirs du prêteur (n.m.)

Le directeur ou le directeur adjoint du prêteur ou de l'une de ses succursales; la personne occupant à titre intérimaire le poste de directeur ou de directeur adjoint du prêteur ou d'une de ses succursales; la commission de crédit du prêteur ou d'une de ses succursales; toute autre personne autorisée par le prêteur ou une de ses succursales à consentir des PEC (prêts d'études canadiens).

responsible officer of a lender

The manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the person for the time being acting as the manager or assistant manager of the lender or a branch thereof; the credit committee of the lender or a branch thereof; or such other person authorized by the lender or a branch thereof to make CSLs (Canada Student Loans)

fondé sur l'évaluation des besoins (adj.)

needs-tested (adj.)

fonds de dotation (n.m.)	**endowment fund**
Fonds de dotation des bourses d'études du millénaire (n.m.)	**Millennium Scholarship Endowment Fund** [CAN]
fonds fiduciaire de bourses d'études (n.m.)	**scholarship trust fund**
fonds non attribués (n.m.plur.)**; crédits non déboursés** (n.m.plur.)	**unallocated funds** (pl.)
formalité administrative (n.f.)	**administrative complexity**
format de la bande historique (n.m.)	**history tape format**
formation continue (n.f.)**; éducation permanente** (n.f.)**; apprentissage permanent** (n.m.)**; apprentissage continu** (n.m.)	**lifelong learning; life-long learning**
formation pratique (n.f.)**; stage** (n.m.)	**practical training; practicum**
formation professionnelle (n.f.)	**vocational training; professional training**
Formation professionnelle et éducation permanente (n.f.) (Man.)	**Training & Continuing Education** (Man.)
Formulaire de confirmation d'inscription et de continuation de l'exemption d'intérêts (Annexe 2) (n.m.)	**Confirmation of Enrolment and Continuation of Interest-Free Status Form** (Schedule 2)
formule d'allocations provinciales (n.f.)	**provincial allocation formula**
formule unique d'aide aux étudiants (n.f.)**; formule unique de prêts aux étudiants** (n.f.)	**single student loans program; single student assistance program**
formule unique de prêts aux étudiants (n.f.)**; formule unique d'aide aux étudiants** (n.f.)	**single student loans program; single student assistance program**
FPÉ (n.m.)**; financement des programmes établis** (n.m.)	**established programs financing; EPF**
FPÉ-EPS (n.m.)**; Financement des programmes établis – enseignement postsecondaire** (n.m.)	**Established Programs Financing – Post-Secondary Education; EPF-PSE**
fragmentation de la famille (n.f.)**; éclatement de la famille** (n.m.)**; désintégration de la famille** (n.f.)	**family breakdown**
frais admissibles (n.m.plur.)**; coûts admissibles** (n.m.plur.)	**allowable costs** (pl.)
frais d'administration (n.m.plur.)	**administration fee; administrative fee**
frais d'apprentissage (n.m.plur.)	**learning costs** (pl.)**; learning expenses** (pl.)

frais d'éducation (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

education costs (pl.)**; education-related costs** (pl.)**; academic costs** (pl.)**; educational costs** (pl.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

frais d'éducation exceptionnels (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)**; frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)

exceptional education-related costs (pl.)**; exceptional education related costs** (pl.)**; exceptional education costs** (pl.)

frais de garde d'enfants (n.m.plur.)

child care expenses (pl.)**; childcare expenses** (pl.)

frais d'emprunt (n.m.plur.)

borrower's fee

frais de poursuite judiciaires (n.m.plur.)**; frais judiciaires** (n.m.plur.)

litigation costs (pl.)

frais de recouvrement (n.m.plur.)

collection costs (pl.)

frais de recouvrement et de poursuites (n.m.plur.)

collection and litigation costs (pl.)

frais de réinstallation (n.m.plur.)

relocation expenses

frais de scolarité (n.m.plur.)

Les frais à payer pour l'enseignement et l'instruction reçus dans un établissement d'enseignement postsecondaire. Les frais de scolarité peuvent dépendre de la valeur du cours en unités (unité complète ou demi-unité, par exemple), du nombre de cours suivis ou de la durée du programme.

tuition fee (pl.)

The fee payable for the teaching and instruction received in a post-secondary education institution. Tuition fees may be based on the course weight (e.g., full or half-credit), the number of courses enroled in and/or the length of the program.

frais de scolarité obligatoires (n.m.plur.)

compulsory tuition fee

frais des étudiants (n.m.plur.)**; coûts assumés par les étudiants** (n.m.plur.)

students' costs (pl.)

frais de subsistance (n.m.plur.)

Le montant total évalué pour les allocations de subsistance de l'étudiant.

living expenses; living cost

The total amount assessed for student living allowances.

frais de subsistance de base (n.m.plur.)

basic living expenses (pl.)

frais de subsistance supplémentaires (n.m.plur.)

extra living costs (pl.)

frais de transaction (n.m.plur.)

transaction fee (pl.)

frais de transport (n.m.plur.)	**transportation; transportation costs** (pl.)
frais d'études (n.m.plur.)**; frais liés aux études** (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)**; frais d'éducation** (n.m.plur.) Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.	**education costs** (pl.)**; education-related costs** (pl.)**; academic costs** (pl.)**; educational costs** (pl.) The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.
frais d'études admissibles (n.m.plur.)	**eligible education-related costs**
frais d'études exceptionnels (n.m.plur.)**; frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)	**exceptional education-related costs** (pl.)**; exceptional education related costs** (pl.)**; exceptional education costs** (pl.)
frais d'études obligatoires (n.m.plur.)	**mandatory education costs** (pl.)
frais d'études supplémentaires (n.m.plur.)	**extra education costs** (pl.)
frais d'intérêt mensuels (n.m.plur.)	**monthly interest charge**
frais discrétionnaires (n.m.plur.)	**discretionary costs** (pl.)
frais divers (n.m.plur.)**; dépenses diverses** (n.f.plur.)	**miscellaneous expenses** (pl.)**; miscellaneous expenditure**
frais estimés (n.m.plur.)**; frais évalués** (n.m.plur.) Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.	**assessed costs** (pl.) The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.
frais évalués (n.m.plur.)**; frais estimés** (n.m.plur.) Le montant total autorisé au titre des allocations de base, des autres frais admissibles et des frais discrétionnaires admis au moment de la révision.	**assessed costs** (pl.) The total amount allowable under the standard assessment, other allowable costs and for discretionary costs on review.
frais exceptionnels liés à l'éducation (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés aux études** (n.m.plur.)**; frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)	**exceptional education-related costs** (pl.)**; exceptional education related costs** (pl.)**; exceptional education costs** (pl.)
frais exceptionnels liés aux études (n.m.plur.)**; frais d'études exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais d'éducation exceptionnels** (n.m.plur.)**; frais exceptionnels liés à l'éducation** (n.m.plur.)	**exceptional education-related costs** (pl.)**; exceptional education related costs** (pl.)**; exceptional education costs** (pl.)

frais initiaux (n.m.plur.)

NOTA Les frais initiaux sont les frais de scolarité et autres frais obligatoires, les livres et les fournitures, et le loyer (premier et dernier mois).

start-up costs (pl.)

NOTE The start-up costs include tuition and compulsory fees, books and supplies, and rent (first and last month).

frais judiciaires (n.m.plur.)**; frais de poursuite judiciaires** (n.m.plur.)

litigation costs (pl.)

frais liés à une incapacité (n.m.plur.)

disability-related costs (pl.)**; disability-related education costs** (pl.)

frais liés aux études (n.m.plur.)**; coûts relatifs aux études** (n.m.plur.)**; frais d'éducation** (n.m.plur.)**; frais d'études** (n.m.plur.)

Montants réels payables pour les frais de scolarité, les frais obligatoires, les livres et les fournitures.

education costs (pl.)**; education-related costs** (pl.)**; academic costs** (pl.)**; educational costs** (pl.)

The amounts payable for tuition, compulsory fees, books and supplies.

frais médicaux (n.f.plur.)

medical expenses (pl.)

frais médicaux admissibles (n.m.plur.)

eligible medical expenses (pl.)

frais médicaux exceptionnels (n.m.plur.)

extraordinary medical expenses (pl.)

frais médicaux non remboursés admissibles (n.m.plur.)

qualifying non-reimbursed medical expenses (pl.)

frais obligatoires (n.m.plur.)

Comptent parmi les frais obligatoires : les frais d'inscription annuels exigés lors de la présentation des demandes, les frais exigés par le conseil étudiant, les frais de service aux étudiants, les frais liés aux sorties éducatives, les frais d'examen, les frais de rédaction d'une thèse de maîtrise et les autres frais que les étudiants sont tenus de payer à l'établissement d'enseignement relativement à leur programme d'études et qui peuvent comprendre les droits d'adhésion à des associations professionnelles ou autres.

compulsory fee

Compulsory fees include: annual admission fees required when submitting applications, Student Council fees, student services fees, field trip costs, examination fees, graduate thesis costs, and other amounts payable by students to the educational institution which are obligatory in connection with their course of study and may include fees payable for membership in professional or other societies.

frais obligatoires connexes (n.m.plur.)

mandatory ancillary fees (pl.)

frapper d'un privilège

place a lien (v.)

G

gain réalisé en période d'études (n.m.)**; revenu gagné durant une période d'études** (n.m.)**; revenu gagné en période d'études** (n.m.)**; revenu pour la période d'études** (n.m.)	**study period income; study-period earnings**
gains après les études (n.m.plur.)**; gains postscolaires** (n.m.plur.)	**post-schooling earnings** (pl.)**; post-school earnings** (pl.)
gains postscolaires (n.m.plur.)**; gains après les études** (n.m.plur.)	**post-schooling earnings** (pl.)**; post-school earnings** (pl.)
gains tirés d'un travail à temps partiel (n.m.plur.)	**part-time earnings** (pl.)
garantie d'emprunt (n.f.)	**loan guarantee**
garantie limitée (n.f.)	**limited guarantee**
Garantir l'accès : l'aide aux étudiants du niveau postsecondaire (n.f.)	**Ensuring Access: Assistance to Post-Secondary Students**
NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.	NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.
garde d'enfants (n.f.)	**child care; childcare**
GCNAFE (n.m.)**; Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)	**National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA**
gérer l'endettement des étudiants	**manage student debt load** (v.)
gérer ses finances	**manage one's finances** (v.)
gestion de la dette (n.f.)	**debt management**
gestion des prêts d'études (n.f.)	**servicing student loans**
grade (n.m.)	**degree**
grade de premier cycle (n.m.)	**undergraduate degree**
Groupe consultatif national sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)**; GCNAFE** (n.m.)	**National Advisory Group on Student Financial Assistance; NAGSFA**
groupe défavorisé (n.m.)	**disadvantaged group**
Groupe de travail des intervenants sur l'information aux étudiants (n.m.)	**Stakeholders' Working Group on Student Information**

groupe de travail des partenaires (n.m.)	**multi-partner working group**
Groupe de travail fédéral-provincial sur les rôles, les responsabilités et la compensation (n.m.)	**Joint Federal-Provincial Working Group on Roles, Accountabilities and Compensation**
Groupe de travail interministériel sur l'élaboration de documents didactiques (n.m.)	**Interdepartmental Working Group on Education Materials**
Groupe de travail sur la nouvelle structure financière (n.m.)**; GTNSF** (n.m.) NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1er août 1995 et le 31 juillet 2000.	**Financial Arrangements Working Group; FAWG** NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.
Groupe d'étude indépendant sur la direction des universités (n.m.)	**Independent Study Group on University Governance**
groupe d'intérêt du monde de l'éducation (n.m.)**; intervenant du monde de l'éducation** (n.m.)	**education stakeholder**
groupe du milieu de l'éducation (n.m.)**; milieu de l'enseignement** (n.m.)**; monde de l'enseignement** (n.m.)	**education group; education community**
groupe sous-représenté dans les études postsecondaires (n.m.)	**group under-represented in PSE; group under-represented in post-secondary education; under-represented group in PSE; under-represented group in post-secondary education**
GTNSF (n.m.)**; Groupe de travail sur la nouvelle structure financière** (n.m.) NOTA Groupe créé pour la durée de l'entente avec les prêteurs, entre le 1er août 1995 et le 31 juillet 2000.	**Financial Arrangements Working Group; FAWG** NOTE The Group was in function between August 1, 1995 and July 31, 2000.
Guide de fin d'études : Stratégies de remboursement de votre prêt étudiant (n.f.) NOTA Brochure du gouvernement du Canada produite de concert avec l'Alberta.	**Exit Guide – Strategies for Paying Back your Student Loan** NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.
Guide de l'étudiant – Le financement de vos études (n.m.) NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.	**Owner's Manual – A Guide to Financing Your Education** NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.
Guide des politiques et méthodes d'évaluation des besoins (n.m.)	**Need Assessment Policy and Procedures Manual**
Guide des prêteurs (n.m.)	**Lenders' Guide**

Guide d'information pour étudiants (n.m.)	**Student Info Guide**

H

harmonisation (n.f.)	**harmonization**
harmonisation de la prestation (n.f.)	**harmonized delivery**
harmonisation de la structure financière (n.f.)	**harmonization of financing arrangement**
harmonisation des programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants (n.f.)	**harmonization of federal and provincial student aid programs**
harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces; harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants	**harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs**
harmoniser les programmes fédéral et provinciaux d'aide financière aux étudiants; harmoniser les programmes de prêts aux étudiants du gouvernement fédéral et des provinces	**harmonize federal and provincial student assistance programs; harmonize federal-provincial student loan programs**
hausse de l'endettement (n.f.)**; dette croissante** (n.f.)**; augmentation de l'endettement** (n.f.)	**rising debt; rising debt load**
hausse des frais de scolarité (n.f.)	**rising cost of tuition; rising education cost**
historique du compte (n.m.)	**history of account**

I

IFNP (n.f.)**; prêteur non participant** (n.m.)**; institution financière non participante** (n.f.)	**non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender**
Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.	A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

IFP (n.f.)**; prêteur participant** (n.m.)**;
institution financière participante** (n.f.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

**participating financial institution; PFI;
participating lender**

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

imprévus (n.m.plur.)

contingencies (pl.)

incapable de payer

indigent

incapacité (n.f.)

État d'une personne qui, en raison d'une déficience, ne peut accomplir certains actes ou exercer une activité d'une manière dite normale.

NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

disability

Any restriction or lack (resulting from an impairment) of ability to perform an activity in the manner or within the range considered normal for a human being.

incapacité permanente (n.f.)

Limitation fonctionnelle causée par un état d'incapacité physique ou mentale qui limite la capacité d'une personne d'exercer les activités quotidiennes nécessaires pour participer pleinement à des études de niveau postsecondaire ou au marché du travail et dont la durée prévue est la durée de vie de celle-ci.

NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.

permanent disability

A functional limitation caused by a physical or mental impairment that restricts the ability of a person to perform the daily activities necessary to participate in studies at a post-secondary level or the labour force and is expected to remain with the person for the person's expected natural life.

incitatif à terminer les études (n.m.)

completion incentive

indemniser

compensate (v.)

indépendant de la volonté de l'emprunteur	**beyond the control of the borrower**
indicateur de rendement (n.m.)	**performance indicator**
indicateur de temps plein (n.m.)	**full-time indicator**
indicateur d'évaluation (n.m.)	**evaluation indicator**
information confidentielle (n.f.) Tous les renseignements, y compris ceux qui concernent l'exploitation, les pratiques et les caractéristiques des systèmes de nature confidentielle qui sont utilisés directement par l'institution financière pour la prestation des services associés au Programme canadien de prêts aux étudiants.	**confidential information** Any information, including information about operations, practices, and system specifications of a confidential nature used directly by the Financial Institution in providing services associated with the revised Canada Student Loans Program.
Initiative jeunesse (n.f.)	**Youth Initiative**
Initiative pour la prospérité et l'éducation (n.f.)	**Prosperity and Learning Initiative**
initiatives clés d'acquisition du savoir (n.f.plur.)	**key learning initiatives**
inscription (n.f.)	**enrolment; enrollment**
inscription à plein temps (n.f.)**; inscription à temps plein** (n.f.)	**full-time enrolment; full-time enrollment**
inscription à temps partiel (n.f.)	**part-time enrolment; part-time enrollment**
inscription à temps plein (n.f.)**; inscription à plein temps** (n.f.)	**full-time enrolment; full-time enrollment**
inscription totale (n.f.)**; effectif total** (n.m.)	**total enrolment; total enrollment**
inscrire	**enrol** (v.)
insolvabilité (n.f.)	**insolvency**
institut de formation privé (n.m.)	**private training institute**
institut de formation professionnelle et technique (n.m.)	**vocational and technical institute**
institution étrangère qui a des avoirs au Canada (n.f.)	**foreign owned institution with holdings in Canada**
institution financière (n.f.)	**financial institution**

institution financière non participante (n.f.)**; IFNP** (n.f.)**; prêteur non participant** (n.m.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

institution financière participante (n.f.)**; IFP** (n.f.)**; prêteur participant** (n.m.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

participating financial institution; PFI; participating lender

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

institution prêteuse (n.f.)**; prêteur** (n.m.)**; établissement prêteur** (n.m.)**; établissement de prêts** (n.m.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

instructeur (n.m.)

instructor

insuffisance de l'aide (n.f.)**; aide insuffisante** (n.f.)

inadequate level of aid

intérêt bonifié (n.m.)

subsidized interest

intérêt capitalisé dans le prêt (n.m.)**; intérêt capitalisé sur l'emprunt** (n.m.)

interest capitalized into the loan

intérêt capitalisé sur l'emprunt (n.m.)**; intérêt capitalisé dans le prêt** (n.m.)

interest capitalized into the loan

intérêt couru (n.m.)

accrued interest; interest accrued

intérêt couru impayé (n.m.)

unpaid accrued interest

intérêt impayé (n.m.)**; intérêt non remboursé** (n.m.)

unpaid interest; outstanding interest

intérêt – mois en cours (n.m.)

Intérêt payable pour la période de facturation en cours.

current month interest

Interest payable for the current billing period.

intérêt – mois précédents (n.m.) Intérêt payable à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours en raison de l'acceptation d'un document de prêt. Survient normalement dans des cas tels que le maintien de l'exonération d'intérêts sur un prêt postérieur à 1993 (six mois de grâce), une confirmation d'inscription tardive, une cession/un transfert tardif, l'abandon précoce des études, la correction d'erreurs (taux d'intérêt).	**previous months interest** Interest payable for a period preceding the current billing period due to the acceptance of a CSL (Canada Student Loan) document. It would normally cover periods such as: 6 month grace (post 1993 continuation of interest-free), late confirmation of enrolment, late assignment/transfer, early withdrawal, error correction (interest rate).
intérêt non remboursé (n.m.)**; intérêt impayé** (n.m.)	**unpaid interest; outstanding interest**
intérêts courus à payer (n.m.plur.)	**accrued interest payable**
intérêts courus et à échoir (n.m.plur.)	**interest accrued and accruing**
intérêts dus et exigibles (n.m.plur.)	**interest due and payable**
intérêt simple (n.m.)	**simple interest**
internat (n.m.)	**internship**
interprète gestuel (n.m.)	**sign interpreter**
interprète oral (n.m.)	**oral interpreter**
intervenant (n.m.)	**stakeholder**
intervenant du monde de l'éducation (n.m.)**; groupe d'intérêt du monde de l'éducation** (n.m.)	**education stakeholder**
intervenant national (n.m.)	**national stakeholder**

J

juste part des paiements de bonification des intérêts (n.f.)**; part équitable des paiements de bonification des intérêts** (n.f.)	**fair share of the interest subsidy payment**

L

La compétitivité mène à la prospérité (n.f.) [CAN]	**Prosperity through Competitiveness** [CAN]

La mise à jour économique et financière (n.f.)	**The Economic and Fiscal Update**
L'Association canadienne des responsables de l'aide financière aux étudiants (n.f.)**; ACRAFE** (n.f.)	**Canadian Association of Student Financial Aid Administrators; CASFAA**
L'Association Nationale des Collèges Carrières (n.f.)**; ANCC** (n.f.)	**National Association of Career Colleges; NACC**
LÉBÉ (n.m.)**; Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant**(e)**s** (n.m.)	**Student Need Assessment Software; SNAS**
lecteur (n.m.)	**reader**
Le plan d'action libéral – 1997 (n.m.)**; Livre rouge II** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^e siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)	**The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II**
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.
Les bourses d'études canadiennes du millénaire (n.f.plur.)	**Canada Millennium Scholarships** (pl.)
Les femmes, un atout dans les métiers, la technologie, les sciences et le génie	**Winning with Women in Trades, Technology, Science and Engineering**
LFAFE (n.f.)**; *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)	***Canada Student Financial Assistance Act*; CSFAA**
Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.	The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.
LFI (n.f.)**; *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*** (n.f.)	***Bankruptcy and Insolvency Act*; BIA**
LFPE (n.f.)**; *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*** (n.f.)	***Canada Student Loans Act*; CSLA**
Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.	The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.
LIAFE (n.f.)**; Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants** (n.f.)	**Student Assistance Information List; SAIL**
LIAFE – Enregistrement de mise à jour (n.f.)**; Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)	**Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record**
libération absolue (n.f.)	**absolute discharge**

libération des débiteurs (n.f.)	**relief of debtors**
libérer d'une obligation	**discharge of liability** (v.)
licence (n.f.)	**license**
lié au revenu; en fonction du revenu; selon le revenu Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).	**income contingent** (adj.)**; income dependent** Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.
limite (n.f.)**; plafonnement** (n.m.)	**capping**
limite à vie (n.f.)	**lifetime limit**
limite de dette (n.f.)	**debt limit**
limite de prêt autorisé (n.f.)**; plafond de prêt autorisé** (n.m.)	**allocation ceiling; authorized loan allocation**
limite des prêts (n.f.)	**loan limit**
limite des prêts d'études à plein temps (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)	**full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans**
limite des prêts d'études à temps partiel (n.f.)**; plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à temps partiel** (n.m.)	**part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans**
limite des prêts d'études à temps plein (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)	**full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans**
limite des prêts fédéraux (n.f.)**; plafond des prêts fédéraux** (n.m.)	**federal loan limit**

limite des prêts pour étudiants à plein temps (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)	**full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans**
limite des prêts pour étudiants à temps plein (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)	**full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans**
limite des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.f.)**; plafond des prêts d'études à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.)	**part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans**
limite financière (n.f.)	**monetary limit**
limite hebdomadaire des prêts (n.f.)	**weekly loan limit**
limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein**	**weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit**
limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.)	**weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit**
limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps** (n.f.)	**weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit**

limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à temps plein (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts d'études à temps plein; limite hebdomadaire des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite hebdomadaire des prêts pour les étudiants à plein temps** (n.f.)	**weekly full-time loan limit; weekly full-time student loan limit**
limite hebdomadaire de subvention (n.f.)	**weekly grant limit**
limite périodes d'études + 1 (n.f.)	**periods of study + 1 limit**
limiter à; plafonner à	**cap at** (v.)
limite réglementaire des prêts (n.f.)	**prescribed loan limit**
L'indice des prix à la consommation (n.m.)	**The Consumer Price Index**
NOTA Périodique mensuel publié par Statistique Canada.	NOTE Monthly periodical published by Statistics Canada.
liquidation des REER (n.f.)**; liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite** (n.f.)	**liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans**
liquidation des régimes enregistrés d'épargne-retraite (n.f.)**; liquidation des REER** (n.f.)	**liquidation of RRSPs; liquidation of registered retirement savings plans**
liquidités (n.f.plur.)	**liquid assets** (pl.)
Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants (n.f.)**; LIAFE** (n.f.)	**Student Assistance Information List; SAIL**
Liste d'information sur l'aide financière aux étudiants – Enregistrement de mise à jour (n.f.)**; LIAFE – Enregistrement de mise à jour** (n.f.)	**Student Assistance Information List – Update Record; SAIL – Update Record**
liste restreinte (n.f.)**; liste restrictive** (n.f.)	**restricted list**
liste restrictive (n.f.)**; liste restreinte** (n.f.)	**restricted list**
Livre rouge (n.m.)**; Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada**	**Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book**
Livre rouge II (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble : Préparer le Canada pour le XXI^{e} siècle : Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)**; Bâtir notre avenir ensemble** (n.m.)**; Le plan d'action libéral – 1997** (n.m.)	**The Liberal Plan – 1997: Preparing Canada for the 21st Century: Securing Our Future Together; Securing Our Future Together; The Liberal Plan – 1997; Red Book II**
NOTA Titre du deuxième Livre rouge du Parti libéral du Canada.	NOTE Title of the second Red Book of the Liberal Party of Canada.

livres et fournitures

Manuels et fournitures telles que cahiers, papier, plumes, crayons, etc., les services de dactylographie et de photocopie, ainsi que les autres fournitures semblables qui sont requises pour mener à bien le programme d'études.

books and supplies

Books and supplies may consist of, but will not be limited to, items such as notebooks, paper, pens, pencils, typing and photocopy services, and other similar supplies required to complete the program of study.

logement (n.m.)

living accomodations (pl.)

Logiciel d'évaluation des besoins pour étudiant(e)**s** (n.m.)**; LÉBÉ** (n.m.)

Student Need Assessment Software; SNAS

loi d'habilitation (n.f.)**; loi habilitante** (n.f.)

enabling legislation

Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants (n.f.)**; LFAFE** (n.f.)

***Canada Student Financial Assistance Act*; CSFAA**

Loi en vertu de laquelle le Programme canadien de prêts aux étudiants a été modernisé afin de tenir compte de la nouvelle structure financière.

The statute that enhanced the CSLP (Canada Student Loans Program) to accomodate the new financing arrangements.

Loi fédérale sur les prêts aux étudiants (n.f.)**; LFPE** (n.f.)

***Canada Student Loans Act*; CSLA**

Loi en vertu de laquelle le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) a été constitué et régissant les activités de ce dernier.

The *Canada Student Loans Act* is the statute that established the Program (Canada Student Loans Program) and is the ongoing authority for its operation.

loi habilitante (n.f.)**; loi d'habilitation** (n.f.)

enabling legislation

Loi sur l'accès à l'information (n.f.)

Access to Information Act

Loi sur la citoyenneté (n.f.)

Citizenship Act

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (n.f.)**; LFI** (n.f.)

***Bankruptcy and Insolvency Act*; BIA**

Loi sur la gestion des finances publiques (n.f.) [CAN]

Financial Administration Act [CAN]

Loi sur la protection des renseignements personnels (n.f.) [CAN]

Privacy Act [CAN]

Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé (n.f.)

Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act

Loi sur l'immigration (n.f.)

Immigration Act

lourde dette (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)**; niveau d'endettement élevé** (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)

high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load

M

main-d'oeuvre hautement qualifiée (n.f.)**; main-d'oeuvre très qualifiée** (n.f.)	**highly-skilled workforce**
main-d'oeuvre très qualifiée (n.f.)**; main-d'oeuvre hautement qualifiée** (n.f.)	**highly-skilled workforce**
maintien aux études (n.m.)	**retention**
malentendance (n.f.)	**hardness of hearing**
mandataire (n.m.)	**legal agent**
manque de ressources (n.m.)**; besoins non satisfaits** (n.m.plur.)**; besoins financiers non satisfaits** (n.m.plur.)**; besoins non comblés** (n.m.plur.)	**unmet needs** (pl.)**; unmet financial needs** (pl.)
manquer à son obligation de rembourser; ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement	**default** (v.)
manquer d'argent	**run out of money** (v.)**; run out of funds** (v.)
Manuel des politiques et procédures/Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)	**Policy and Procedures Manual/Canada Student Loans Program**
marché de l'emploi (n.m.)	**employment market**
marge de crédit (n.f.)	**line of credit**
marge de crédit accrue (n.f.)	**increased line of credit**
matériel d'enregistrement (n.m.)	**recording devices** (pl.)
matière grise (n.f.)	**grey matter**
mauvaise cote de crédit (n.f.)	**poor credit rating; bad credit rating**
mauvaise qualité de l'enseignement (n.f.)	**poor quality of education**
mauvais usage du crédit (n.m.)**; abus du crédit** (n.m.)	**credit abuse; misuse of credit**
maximum des gains admissibles (n.m.)	**maximum allowable earnings**
maximum des prêts à vie (n.m.)	**lifetime loan limit**
mécanisme de partage du risque (n.m.)	**lender risk-sharing arrangement**

mécanisme de vérification (n.m.)	**audit arrangement; auditing mechanism**
mécanisme de vérification de la solvabilité (n.m.)	**system of credit verification; credit check component**
mensualité (n.f.)**; paiement mensuel** (n.m.)**; versement mensuel** (n.m.)	**monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement**
mesure de recouvrement (n.f.)	**collection action**
mesure de remise de dette (n.f.)	**loan remission measure**
mesure de rétention (n.f.)	**stay-in-school measure**
mesure incitative liée au rendement (n.f.)	**performance incentive**
mesures de contrôle des emprunts (n.f.plur.)**; contrôle des emprunts** (n.m.)	**borrowing control**
mesures de recouvrement (n.f.plur.)	**recovery action**
mesures prévues à la fin des études (n.f.plur.)	**measures at the back-end of the system** (pl.)**; back-end of the system measures** (pl.)
mesures prévues au début des études (n.f.plur.)	**measures at the front-end of the system** (pl.)**; front-end of the system measures** (pl.)
mesures prévues au milieu des études (n.f.plur.)	**measures at the middle of the system** (pl.)**; middle of the system measures** (pl.)
méthode comptable (n.f.)	**accounting method**
méthode de remboursement en fonction du revenu (n.f.)	**income-related loan repayment method**
méthode d'évaluation des besoins (n.f.)**; méthode d'évaluation des besoins des étudiants** (n.f.)	**method of assessing student need; needs assessment methodology**
méthode d'évaluation des besoins des étudiants (n.f.)**; méthode d'évaluation des besoins** (n.f.)	**method of assessing student need; needs assessment methodology**
milieu de l'enseignement (n.m.)**; monde de l'enseignement** (n.m.)**; groupe du milieu de l'éducation** (n.m.)	**education group; education community**
milieu des études (n.m.)	**middle of the system**
ministère de la Formation, des Collèges et des Universités (n.m.) (Ont.)**; ministère de l'Éducation et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (Ont.)	**Ministry of Training, Colleges and Universities** (Ont.)**; Ontario Ministry of Education and Training** (f.c.)

ministère de l'Éducation (n.m.) (Yn)**; Department of Advanced Education** (n.m.) (app. ant.) (Yn)	**Yukon Education; Department of Advanced Education** (f.c.) (Y.T.)
ministère de l'Éducation et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (Ont.)**; ministère de la Formation, des Collèges et des Universités** (n.m.) (Ont.)	**Ministry of Training, Colleges and Universities** (Ont.)**; Ontario Ministry of Education and Training** (f.c.)
ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle (n.m.) (Man.)	**Department of Education and Training** (Man.)
ministère de l'Éducation, Québec (n.m.)	**Ministère de l'Éducation, Québec**
ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)**; ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail** (n.m.) (N.-B.)	**Department of Advanced Education and Labour** (N.B.)**; Department of Advanced Education and Training** (f.c.) (N.B.)
ministère de l'Enseignement supérieur et du Travail (n.m.) (N.-B.)**; ministère de l'Enseignement supérieur et de la Formation** (n.m.) (app. ant.) (N.-B.)	**Department of Advanced Education and Labour** (N.B.)**; Department of Advanced Education and Training** (f.c.) (N.B.)
Ministry of Advanced Education, Training and Technology (n.m.) (C.-B.)**; Ministry of Education, Skills and Training** (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)	**Ministry of Advanced Education, Training and Technology** (B.C.)**; Ministry of Education, Skills and Training** (f.c.) (B.C.)
Ministry of Education, Skills and Training (n.m.) (app. ant.) (C.-B.)**; Ministry of Advanced Education, Training and Technology** (n.m.) (C.-B.)	**Ministry of Advanced Education, Training and Technology** (B.C.)**; Ministry of Education, Skills and Training** (f.c.) (B.C.)
mise en oeuvre du Programme (n.f.)**; exécution du Programme** (n.f.)	**program delivery**
mobilité des étudiants (n.f.)	**student mobility**
modalités de remboursement (n.f.plur.)	**repayment provisions** (pl.)**; repayment terms** (pl.)
modalités de remboursement favorables (n.f.plur.)**; modalités de remboursement raisonnables** (n.f.plur.)	**favourable repayment terms** (pl.)
modalités de remboursement raisonnables (n.f.plur.)**; modalités de remboursement favorables** (n.f.plur.)	**favourable repayment terms** (pl.)
modalités de remboursement souples (n.f.plur.)	**repayment flexibility**
mode de remboursement (n.m.)**; plan de remboursement** (n.m.)	**repayment scheme**

mode de remboursement qui offre de la souplesse (n.m.)	**flexible repayment**
modèle d'évaluation des besoins (n.m.)	**needs assessment model**
monde de l'enseignement (n.m.)**; groupe du milieu de l'éducation** (n.m.)**; milieu de l'enseignement** (n.m.)	**education group; education community**
monde universitaire (n.m.)	**academic world**
montant compensatoire (n.m.)**; paiement compensatoire** (n.m.) NOTA La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* emploie « montant compensatoire » tandis que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* emploie « paiement compensatoire ». NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».	**alternative payment**
montant de base (n.m.)	**standard assessment; basic amount**
montant des intérêts rajusté (n.m.)	**adjusted interest amount**
montant du capital (n.m.)**; montant du principal** (n.m.)	**principal amount**
montant du principal (n.m.)**; montant du capital** (n.m.)	**principal amount**
montant hebdomadaire maximal (n.m.)	**weekly maximum amount**
montant maximum impayé du principal (n.m.)	**maximum outstanding principal**
montant octroyé (n.m.)**; octroi monétaire** (n.m.)**; somme allouée** (n.f.)	**award**
montant réel (n.m.)	**actual amount**
montant seuil (n.m.)	**threshold amount**
montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille (n.m.)**; montant seuil établi en fonction de la taille de la famille** (n.m.)**; montant seuil en fonction de la taille de la famille** (n.m.)	**family size threshold amount**

montant seuil en fonction de la taille de la famille (n.m.)**; montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille** (n.m.)**; montant seuil établi en fonction de la taille de la famille** (n.m.)	**family size threshold amount**
montant seuil établi en fonction de la taille de la famille (n.m.)**; montant seuil en fonction de la taille de la famille** (n.m.)**; montant seuil déterminé en fonction de la taille de la famille** (n.m.)	**family size threshold amount**
motifs (n.m.plur.)	**grounds** (pl.)**; reasons** (pl.)
moyenne des programmes d'études (n.f.)	**averaging of course load; course load averaging**

N

NAC (n.f.) (app. ant.)**; Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)**; National Accreditation Commission** (n.f.) (app. ant.)	**Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission** (f.c.)**; NAC** (f.c.)
National Accreditation Commission (n.f.) (app. ant.)**; NAC** (n.f.) (app. ant.)**; Commission canadienne d'accréditation des établissements d'enseignement et de formation** (n.f.)**; CCAEEF** (n.f.)	**Canadian Education and Training Accreditation Commission; CETAC; National Accreditation Commission** (f.c.)**; NAC** (f.c.)
NEADS (n.f.)**; Association nationale des étudiant**(e)**s handicapé**(e)**s au niveau post-secondaire** (n.f.)	**National Educational Association of Disabled Students; NEADS**
ne pas honorer ses échéances; être en état de cessation de paiement; manquer à son obligation de rembourser	**default** (v.)
ne payer que les intérêts	**interest-only payments; interest-only status**
niveau de financement (n.m.)	**funding level**
niveau de la dette (n.m.)**; niveau d'endettement** (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)	**debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness**
niveau d'endettement (n.m.)**; seuil d'endettement** (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)	**debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness**

niveau d'endettement acceptable (n.m.)	**acceptable level of debt**
niveau d'endettement élevé (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)**; taux d'endettement élevé** (n.m.)	**high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load**
niveau d'endettement moyen (n.m.)	**average debt load; average debtload; average debt level**
niveau d'endettement raisonnable (n.m.)	**manageable debt level; manageable debt load; manageable debtload**
niveau de revenu (n.m.)	**income level**
niveau de revenu familial (n.m.)	**family income level**
niveau de revenu maximal (n.m.)	**maximum income level**
niveau de vie modéré (n.m.)**; NVM** (n.m.)**; niveau de vie moyen** (n.m.)	**moderate standard of living; MSOL**
niveau de vie moyen (n.m.)**; niveau de vie modéré** (n.m.)**; NVM** (n.m.)	**moderate standard of living; MSOL**
niveau postsecondaire (n.m.)	**post-secondary school level**
Désigne l'enseignement universitaire ou collégial, y compris la formation professionnelle ou technique, tel que défini dans la Classification internationale type de l'éducation mise au point par l'UNESCO.	Refers to education at a university or college, including education of a technical or vocational nature and which is defined in accordance with the International Standard Classification for Education developed by UNESCO.
nombre maximal admissible d'heures de travail par semaine (n.m.)	**maximum allowable hours per week**
nombre moins élevé de cours (n.m.)**; programme de cours allégé** (n.m.)	**reduced course load**
nombre moyen d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)	**average weekly work hours**
nombre réel d'heures de travail hebdomadaires (n.m.)	**actual weekly hours worked**
non-remboursement (n.m.)**; défaut de remboursement** (n.m.)**; défaut de paiement** (n.m.)**; défaut** (n.m.)**; défaillance** (n.f.)	**default** (n.)**; loan default; loan defaulted**
norme d'agrément (n.f.)	**designation standard**
norme de rendement scolaire (n.f.)	**scholastic standard; achievement standard**

norme de rendement scolaire satisfaisant (n.f.)**; résultats scolaires satisfaisants** (n.m.plur.)	**satisfactory scholastic standard; satisfactory scholastic standing**
NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.	NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.
norme nationale d'agrément (n.f.)	**national designation standard**
numéro de domiciliation (n.m.)**; numéro transitaire** (n.m.)	**transit number**
Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.	Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.
numéro transitaire (n.m.)**; numéro de domiciliation** (n.m.)	**transit number**
Numéro à huit chiffres servant d'identificateur unique d'un prêteur.	Eight-digit number which serves as a unique identifier for a lender.
NVM (n.m.)**; niveau de vie moyen** (n.m.)**; niveau de vie modéré** (n.m.)	**moderate standard of living; MSOL**

O

objectif de carrière (n.m.)	**career objective**
obligation de remboursement (n.f.)	**loan repayment obligation**
obligation de rendre compte (n.f.)**; responsabilisation** (n.f.)	**accountability**
obligation financière (n.f.)	**financial obligation**
obligation fiscale (n.f.)	**tax liability**
obstacle financier (n.m.)	**financial barrier**
obtention du diplôme (n.f.)	**degree completion**
octroi de prêts d'études (n.m.)	**making of student loans**
octroi de subventions (n.m.)	**making of grants**
octroi d'une exemption d'intérêts (n.m.)	**granting of Interest Relief**
octroi d'une subvention (n.m.)	**grant award**
octroi d'un prêt supplémentaire (n.m.)	**award of an additional loan**

octroi monétaire (n.m.)**; somme allouée** (n.f.)**; montant octroyé** (n.m.)	**award**
Office of Higher Education and Training Division (n.m.) (Î.-P.-É.)	**Office of Higher Education and Training Division** (P.E.I.)
optimaliser les dépenses	**ensure value for money** (v.)
optimisation des ressources (n.f.)	**value for money**
optimiser les dépenses	**ensure greater value for money** (v.)
option de remise (n.f.)**; option de reprise** (n.f.) NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.	**put-back option**
option de reprise (n.f.)**; option de remise** (n.f.) NOTA Option de reprise pour le gouvernement; option de remise pour le prêteur.	**put-back option**
ordonnance de libération absolue (n.f.)	**absolute order of discharge**
ordonnance de séquestre (n.f.)	**receiving order**
Organisation canadienne des étudiants universitaires à temps partiel (n.f.)	**Canadian Organization of Part-Time University Students; COPUS**
outil de gestion de la dette (n.m.)	**debt management tool**
ouvrages et outils prescrits (n.m.plur.)	**prescribed books and instruments** (pl.)

P

paiement (n.m.)	**instalment**
paiement abordable (n.m.)	**affordable payment**
paiement anticipé (n.m.) NOTA Le paiement anticipé survient en raison d'un défaut auquel l'étudiant n'a pas remédié dans les deux mois après son manquement à effectuer un versement. Le compte devient alors dû et exigible.	**acceleration** NOTE Acceleration occurs when a default has not been remedied within 2 months after the student's failure to pay an instalment. It causes the account to become due and payable.
paiement à titre gracieux (n.m.)**; paiement ex gratia** (n.m.)	**gratuitous payment; ex gratia payment**

paiement compensatoire (n.m.)**; montant compensatoire** (n.m.)	**alternative payment**
NOTA La *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* emploie « montant compensatoire » tandis que la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* emploie « paiement compensatoire ». NOTA Le gouvernement fédéral fait un « paiement compensatoire » et les provinces reçoivent un « montant compensatoire ».	
paiement de bonification des intérêts (n.m.)	**interest subsidy payment**
paiement des réclamations (n.m.)	**claim payment**
paiement ex gratia (n.m.)**; paiement à titre gracieux** (n.m.)	**gratuitous payment; ex gratia payment**
paiement exigible (n.m.)**; versement exigible** (n.m.)	**required payment**
paiement exigible adapté au revenu (n.m.)	**affordable required payment**
paiement forfaitaire (n.m.)**; versement forfaitaire** (n.m.)	**lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment**
paiement mensuel (n.m.)**; versement mensuel** (n.m.)**; mensualité** (n.f.)	**monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement**
paiement méthodique des dettes (n.m.)**; PMD** (n.m.)	**orderly payment of debts; OPD**
Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.	A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.
paiement volontaire (n.m.)**; remboursement volontaire** (n.m.)	**voluntary repayment**
panier à provisions nutritif (n.m.)	**nutritious food basket**
NOTA Agriculture et Agroalimentaire Canada.	NOTE Agriculture and Agri-Food Canada.

parachèvement des études (n.m.)**; fin des études** (n.f.)	**completion of studies**
La première à survenir des deux dates suivantes : 1. le dernier jour du mois figurant au Certificat d'admissibilité à un PEC comme DFPE (date de fin de la période d'études); 2. le dernier jour du mois au cours duquel l'étudiant cesse ses études ou n'est plus considéré comme un étudiant à temps plein ou un étudiant à temps partiel par l'autorité compétente ou par l'établissement d'enseignement agréé.	The earlier of: 1. the last day of the month identified on the Certificate of Eligibility for a CSL as the PSED (period of studies end date); and 2. the last day of the month in which the student withdraws from studies or is no longer considered to be a full-time or part-time student by the appropriate authority or designated educational institution.
parachèvement des études dans des délais raisonnables (n.m.)**; achèvement des cours dans les délais requis** (n.m.)**; achèvement des études dans les délais prévus** (n.m.)	**timely completion of studies; timely completion**
parachèvement du programme (n.m.)	**completion of the program**
paramètre d'admissibilité (n.m.)	**eligibility parameter**
paramètre de dédommagement (n.m.)	**compensation parameter**
parent n'ayant pas la garde (n.m.)	**non-custodial parent**
parents de famille d'accueil (n.m.plur.)	**foster parents** (pl.)
partage de l'aide financière (n.m.)	**aid-sharing; aid sharing**
partage des coûts (n.m.)	**cost-sharing**
partage des coûts dans un rapport de 60 à 40 (n.m.)**; quote-part de 60 %-40 %** (n.f.)	**cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split**
NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.	NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.
partage des risques avec les prêteurs (n.m.)	**lender risk-sharing**
partage du risque (n.m.)	**risk-sharing; sharing of risk**
partage fédéral-provincial des frais (n.m.)	**federal-provincial cost-sharing**
partenariat entre le gouvernement fédéral, les provinces et les prêteurs (n.m.)	**federal-provincial-lender partnership**
partenariat fédéral-provincial (n.m.)	**federal-provincial partnership**
part équitable des paiements de bonification des intérêts (n.f.)**; juste part des paiements de bonification des intérêts** (n.f.)	**fair share of the interest subsidy payment**
part fédérale (n.f.)	**federal share**

part provinciale (n.f.)	**provincial share**
passage de l'école au marché du travail (n.m.)**; passage de l'école au travail** (n.m.)**; transition de l'école au travail** (n.f.)**; transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.)	**school-to-work transition; transition from school to work**
passage de l'école au travail (n.m.)**; transition de l'école au travail** (n.f.)**; transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.)**; passage de l'école au marché du travail** (n.m.)	**school-to-work transition; transition from school to work**
payer intégralement; rembourser en entier	**pay in full** (v.)
PCAF (n.m.)**; prêt canadien d'aide financière aux étudiants** (n.m.)	**Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL**
PCPE (n.m.)**; Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)	**Canada Student Loans Program; CSLP** (obs)**; CSL Program**
PEC (n.m.)**; prêt d'études canadien** (n.m.)	**Canada Student Loan; CSL**
PEC à plein temps (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)	**full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL**
Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein. NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».	Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student. NOTE Avoid using full-time loan.
PEC à risques partagés (n.m.)**; prêt d'études canadien à risques partagés** (n.m.)	**risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL**
NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».	NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.

PEC à temps partiel (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel** (n.m.)**; prêt pour études à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

NOTE Avoid “part-time loan”.

PEC à temps partiel à risques partagés (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés** (n.m.)

risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL

PEC à temps partiel garanti (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.)

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC à temps plein (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

PEC cédé (n.m.)**; prêt d'études canadien cédé** (n.m.)

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

PEC garanti (n.m.)**; prêt d'études garanti** (n.m.)**; prêt d'études canadien garanti** (n.m.)

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

PEC impayé dont l'échéance est passée (n.m.)**; prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée** (n.m.)

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

PEC remboursable au gouvernement (n.m.)**; prêt d'études canadien remboursable au gouvernement** (n.m.)

government-held CSL; government-held Canada Student Loan

pénalité fiscale (n.f.)

tax penalty

pénalité pour remboursement anticipé (n.f.) **prepayment penalty**

pension alimentaire (n.f.) **alimony**

pension alimentaire pour enfants (n.f.)**; soutien d'un enfant** (n.m.) **child support; child support payment**

performance scolaire (n.f.)**; rendement scolaire** (n.m.) **academic performance; scholastic achievement**

période antérieure aux études (n.f.) **pre-study period**

Période de quatre mois précédant immédiatement le mois où débute la période d'études.

The four-month period immediately preceding the month in which the study period begins.

période confirmée (n.f.) **confirmed period**

Période d'études d'une durée minimale de six semaines qui débute le premier jour d'un mois et se termine le dernier jour d'un autre mois, tel que spécifié par l'établissement d'enseignement dans la Confirmation d'inscription.

A period of studies which is at least 6 weeks in duration and which begins on the first day of the month and ends on the last day of another month, as indicated on the Confirmation of Enrolment by the designated educational institution.

période de facturation (n.f.) **billing period**

Période à l'égard de laquelle un prêteur participant facture le Programme. Aux fins de la vérification, cette période doit s'étendre du premier au dernier jour du mois.

Period for which a participating lender is billing the Program. For auditing purposes, the period must run from the first to the last day of the month.

période de faible revenu (n.f.) **period of low earnings**

période de paiement (n.f.) **time period of payments**

période de remboursement (n.f.)**; période de remboursement des prêts** (n.f.) **loan repayment period; repayment period**

période de remboursement des prêts (n.f.)**; période de remboursement** (n.f.) **loan repayment period; repayment period**

période de remboursement initiale (n.f.) **initial repayment period**

période d'études (n.f.) **period of studies; study period**

Intervalle au cours duquel un étudiant admissible est inscrit à des cours donnés par un établissement d'enseignement postsecondaire agréé. La durée minimale de la période est de six semaines; la durée maximale, de cinquante-deux semaines.

The interval during which an eligible student is enroled in courses administered by a designated post-secondary education institution. The minimum length of the period is six weeks; the maximum is fifty-two weeks.

période d'exemption d'intérêts (n.f.) **Interest Relief period**

période d'exemption d'intérêts prolongée (n.f.)**; prolongation de la période d'exemption d'intérêts** (n.f.)

extended Interest Relief

période d'exonération d'intérêts (n.f.)

interest-free period

période évaluée (n.f.)

assessed period; assessment period

Période (la période antérieure aux études et la période d'études) à l'égard de laquelle l'autorité compétente a jugé qu'un étudiant admissible avait besoin d'une aide financière, aux fins de la délivrance d'un Certificat d'admissibilité.

The period (the pre-study period plus the study period) for which a qualifying student has been determined to be in need of financial assistance by the appropriate authority for the purpose of the issuance of a Certificate of Eligibility.

NOTA Une période évaluée ne dépasse habituellement pas 12 mois. Cependant, pour la première année d'études, elle peut durer jusqu'à 16 mois (12 mois au maximum pour la période d'études plus 4 mois au maximum pour la période antérieure aux études).

NOTE Ordinarily, an assessment period is no greater than 12 months. However, in the first year of commencing studies, the assessment period may be up to 16 months long (12 months maximum study period plus 4 months maximum pre-study period).

périodes d'études + 1 an (n.f.plur.)**; périodes d'études + une année** (n.f.plur.)

periods of study + 1 year (pl.)

périodes d'études + une année (n.f.plur.)**; périodes d'études + 1 an** (n.f.plur.)

periods of study + 1 year (pl.)

période spéciale d'exonération d'intérêts (n.f.)

special interest-free period

persévérance au fil des années (n.f.)

across year persistence

Réinscription à une deuxième année d'études dans le même établissement.

Re-enrolling in a second year of study at the same institution.

personne à charge (n.f.)

dependent

Toute personne qui dépend entièrement d'une autre personne du point de vue financier.

A person who is wholly financially dependent on another person.

personne à charge handicapée (n.f.)**; personne handicapée à charge** (n.f.)

dependent with disabilities

personne entièrement à charge (n.f.)

wholly dependent person

Personne qui habite avec l'étudiant et qui réside au Canada (sauf les enfants décrits dans la définition de personne à charge, et qui peuvent étudier à l'étranger); elle est apparentée à l'étudiant, et sauf dans le cas d'un parent ou d'un grand-parent de l'étudiant ou de son conjoint, elle a moins de 18 ans ou est à charge en raison d'une déficience physique ou mentale.

A person who is wholly dependent on the student or the student's spouse. This dependent person resides with the student and must reside in Canada (except children described in the definition of dependent, who may be studying abroad); is related to the student; and, except in the case of a parent or grandparent of the student or spouse, is either under 18 years of age or is dependent by reason of a mental or physical infirmity.

personne handicapée à charge (n.f.)**; personne à charge handicapée** (n.f.)

dependent with disabilities

personne malentendante (n.f.)	**person who is hard of hearing; hard-of-hearing person**
perspectives d'apprentissage (n.f.plur.)**; possibilités d'apprentissage** (n.f.plur.)	**learning opportunities** (pl.)
perte sur prêts (n.f.)	**loan loss**
Petits conseils – Document complémentaire à votre demande d'aide financière aux étudiants (n.m.)	**Quick Tips – A Companion to Your Student Financial Assistance Application**
NOTA Brochure du gouvernement fédéral produite de concert avec l'Alberta.	NOTE A Government of Canada/Alberta booklet.
PFE (n.f.)**; prestation fiscale pour enfants** (n.f.)	**child tax benefit; CTB**
piètres antécédents de crédit (n.m.plur.)	**poor credit**
placement (n.m.)**; travail** (n.m.)	**placement**
placement travail-études (n.m.)	**work-study placement**
plafond de prêt autorisé (n.m.)**; limite de prêt autorisé** (n.f.)	**allocation ceiling; authorized loan allocation**
plafond des prêts d'études à plein temps (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)	**full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans**
plafond des prêts d'études à temps partiel (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)	**part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans**
plafond des prêts d'études à temps plein (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)	**full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans**

plafond des prêts fédéraux (n.m.)**; limite des prêts fédéraux** (n.f.)

federal loan limit

plafond des prêts pour étudiants à plein temps (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à temps plein** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts pour étudiants à temps plein (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à temps plein** (n.f.)**; limite des prêts d'études à plein temps** (n.f.)**; limite des prêts pour étudiants à plein temps** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts pour étudiants à plein temps** (n.m.)**; plafond des prêts d'études à temps plein** (n.m.)

full-time student loan limit; full-time student loan ceiling; ceiling for full-time student loans

plafond des prêts pour les étudiants à temps partiel (n.m.)**; limite des prêts pour les étudiants à temps partiel** (n.f.)**; plafond des prêts d'études à temps partiel** (n.m.)**; limite des prêts d'études à temps partiel** (n.f.)

part-time student loan limit; part-time student loan ceiling; ceiling for part-time student loans

plafonnement (n.m.)**; limite** (n.f.)

capping

plafonner à; limiter à

cap at (v.)

plan de remboursement (n.m.)**; mode de remboursement** (n.m.)

repayment scheme

planification des études (n.f.)

educational planning

plus long délai pour parachever les études (n.m.)

longer completion time; longer completion time for studies

PMD (n.m.)**; paiement méthodique des dettes** (n.m.)

orderly payment of debts; OPD

Disposition visant à libérer les débiteurs prévue à la Section II de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*. Administré par les autorités provinciales, s'il est accepté par les créanciers, il permet aux étudiants de consolider leurs dettes et de fixer de nouveaux taux d'intérêt, de façon que le paiement puisse être échelonné sur une période déterminée.

A provision for the relief of debtors under Division II of the *Bankruptcy and Insolvency Act*; administered by provincial authorities, if agreed to by creditors, it allows students to consolidate their debts and set new interest rates so that regular payments may be made over a specified period of time.

politique du double versement (n.f.)	**double disbursement policy**
politique uniforme (n.f.)	**consistent policy**
portefeuille de prêts (n.m.)	**loan portfolio**
Portrait statistique de l'enseignement primaire et secondaire au Canada (n.m.)	**A Statistical Portrait of Elementary and Secondary Education in Canada**
possibilité de carrière (n.f.)	**career option; career opportunities**
possibilités d'apprentissage (n.f.plur.)**; perspectives d'apprentissage** (n.f.plur.)	**learning opportunities** (pl.)
poste à l'extérieur du campus (n.m.)**; poste situé à l'extérieur du campus** (n.m.)	**off-campus position**
poste axé sur le domaine d'études (n.m.)**; poste lié au domaine d'études** (n.m.)	**field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals**
poste d'assistant (n.m.)	**assistantship**
poste lié au domaine d'études (n.m.)**; poste axé sur le domaine d'études** (n.m.)	**field of study related position; position related to field of study; position related to educational goals**
poste situé à l'extérieur du campus (n.m.)**; poste à l'extérieur du campus** (n.m.)	**off-campus position**
Post-Secondary Education and Skills Training (n.m.) (Sask.)	**Post-Secondary Education and Skills Training** (Sask.)
potentiel de revenu médiocre (n.m.)	**poor potential for income**
pourcentage réglementaire de la somme jugée nécessaire (n.m.)	**prescribed percentage of students' needs**
Pour la création d'emplois, pour la relance économique; Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)	**Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book**
Pour la création d'emplois, pour la relance économique : le plan d'action libéral pour le Canada; Livre rouge (n.m.)**; Pour la création d'emplois, pour la relance économique**	**Creating Opportunity; Creating Opportunity: the Liberal Plan for Canada; Red Book**
pouvoir discrétionnaire (n.m.)	**discretion**
pouvoir discrétionnaire des provinces (n.m.)	**provincial discretion**
première demande (n.f.)	**initial application**

première session (n.f.)	**first term**
premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées (n.m.)	**First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities**
premier versement (n.m.)	**initial student loan disbursement; initial loan disbursement; initial disbursement**
preneur de notes (n.m.)	**note-taker**
Préparer les jeunes du Canada à affronter le XXI^e^ siècle	**Equipping Canada's Youth for the 21^st^ Century**
prestation de l'aide aux étudiants (n.f.)	**delivery of student assistance**
prestation d'invalidité (n.f.) NOTA Bien que le terme « incapacité » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « disability » en anglais, le terme « invalidité » est employé dans les domaines de l'assurance et des avantages sociaux.	**disability assistance; disability benefit; disability payment**
prestation fiscale pour enfants (n.f.)**; PFE** (n.f.)	**child tax benefit; CTB**
prestations d'assurance (n.f.plur.)	**insurance benefits** (pl.)
prestations de pension (n.f.plur.)	**pension benefits**
prêt accordé en trop (n.m.)	**loan overpayment**
prêt accordé par le prêteur (n.m.)	**loan held by the lender; lender-held loan**
prêt à intérêt non comptabilisé (n.m.)	**non-accruing loan**
prêt à la consommation (n.m.)	**consumer loan**
prêt amorti (n.m.)	**amortized loan**
prêt amorti de nouveau (n.m.)	**reamortized loan**
prêt assorti de bourses dans une proportion appropriée (n.m.)	**appropriate mix of loans and grants**
prêt bancaire (n.m.)	**bank loan**
prêt bonifié (n.m.)	**subsidized loan**
prêt bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt bonifié RFR** (n.m.)	**subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan**

prêt bonifié RFR (n.m.)**; prêt bonifié remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

subsidized ICR loan; subsidized income contingent repayment loan

prêt Canada-province-prêteur (n.m.)

Canada-province-lender loan

prêt canadien d'aide financière aux étudiants (n.m.)**; PCAF** (n.m.)

Canada Student Financial Assistance loan; CSFAL

prêt consenti par le Programme (n.m.)**; prêt remboursable au Programme** (n.m.)

Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan

prêt d'études (n.m.)**; prêt étudiant** (n.m.)

student loan

Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.

Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.

prêt d'études à plein temps (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt d'études à temps partiel (n.m.)**; prêt pour études à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.)**; PEC à temps partiel** (n.m.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

NOTE Avoid “part-time loan”.

prêt d'études à temps partiel garanti (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel garanti** (n.m.)**; PEC à temps partiel garanti** (n.m.)

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études à temps plein (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt d'études canadien (n.m.)**; PEC** (n.m.)

Canada Student Loan; CSL

prêt d'études canadien à plein temps (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt d'études canadien à risques partagés (n.m.)**; PEC à risques partagés** (n.m.)

risk-shared Canada Student Loan; risk-shared CSL

NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».

NOTE "Class A (or B)" was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was "risk-shared Canada Student Loan"; today the expression used is "direct loan".

prêt d'études canadien à temps partiel (n.m.)**; PEC à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel** (n.m.)**; prêt pour études à temps partiel** (n.m.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

NOTE Avoid "part-time loan".

prêt d'études canadien à temps partiel à risques partagés (n.m.)**; PEC à temps partiel à risques partagés** (n.m.)

risk-shared part-time Canada Student Loan; risk-shared part-time CSL

prêt d'études canadien à temps partiel garanti (n.m.)**; PEC à temps partiel garanti** (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel garanti** (n.m.)

guaranteed part-time student loan; guaranteed part-time Canada Student Loan; guaranteed part-time CSL

PEC (prêt d'études canadien) consenti à un étudiant à temps partiel en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a part-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études canadien à temps plein (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt d'études canadien cédé (n.m.)**; PEC cédé** (n.m.)

assigned Canada Student Loan; assigned CSL

prêt d'études canadien garanti (n.m.)**; PEC garanti** (n.m.)**; prêt d'études garanti** (n.m.)

guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL

PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).

CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).

prêt d'études canadien impayé dont l'échéance est passée (n.m.)**; PEC impayé dont l'échéance est passée** (n.m.)

outstanding defaulted Canada Student Loan; outstanding defaulted CSL

prêt d'études canadien remboursable au gouvernement (n.m.)**; PEC remboursable au gouvernement** (n.m.)

government-held CSL; government-held Canada Student Loan

prêt d'études consenti par le gouvernement (n.m.)**; prêt d'études financé par le gouvernement** (n.m.)

government-sponsored student loan

prêt d'études fédéral (n.m.)

federal student loan; federal loan

prêt d'études financé par le gouvernement (n.m.)**; prêt d'études consenti par le gouvernement** (n.m.)	**government-sponsored student loan**
prêt d'études garanti (n.m.)**; prêt d'études canadien garanti** (n.m.)**; PEC garanti** (n.m.)	**guaranteed student loan; guaranteed Canada Student Loan; guaranteed CSL**
PEC (prêt d'études canadien) accordé à un étudiant à temps plein en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).	CSL (Canada Student Loan) made to a full-time student under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).
prêt d'études harmonisé (n.m.)	**harmonized student loan**
prêt d'études remboursable au Ministre (n.m.)	**student loan held by the Minister; Minister-held student loan**
prêt d'études remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt RFR** (n.m.)**; prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan**
prêt d'études transférable (n.m.)	**portable student loan**
prêt direct (n.m.)	**direct loan**
Tout prêt consenti par le ministre en vertu de l'article 6.1 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).	Any loan made to a student by the Minister under section 6.1 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).
NOTA L'expression « prêt, catégorie A (ou B) » était utilisée avant la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants entamée en 1995; de 1995 à août 2000 on utilisait l'expression « prêt à risques partagés »; aujourd'hui on utilise l'expression « prêt direct ».	NOTE “Class A (or B)” was the expression used before the reform of the Canada Student Loans Program started in 1995; from 1995 until August 2000 the expression used was “risk-shared Canada Student Loan”; today the expression used is “direct loan”.
prêt en cours de remboursement (n.m.)	**loan in repayment**
prêt en défaut (n.m.)**; prêt impayé** (n.m.)**; prêt non remboursé** (n.m.)**; prêt en souffrance** (n.m.)	**outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan**
prêt en règle (n.m.)	**loan in good standing**
prêt en souffrance (n.m.)**; prêt en défaut** (n.m.)**; prêt impayé** (n.m.)**; prêt non remboursé** (n.m.)	**outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan**
prêt entièrement garanti avec bonification d'intérêt (n.m.)	**fully subsidized guaranteed loan**

prêt étudiant (n.m.)**; prêt d'études** (n.m.)

Tout prêt consenti par un prêteur en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) ou de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) ou des deux.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt aux étudiants ».

student loan

Any loan made to a student under either CSLA (*Canada Student Loans Act*) or the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) or both statutes cited.

prêteur (n.m.)**; établissement prêteur** (n.m.)**; établissement de prêts** (n.m.)**; institution prêteuse** (n.f.)

Institution financière qui est partie à un accord conclu en vertu de l'article 5 de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

lender; lender institution; lending institution

A financial institution that is a party to an agreement entered into under section 5 of the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

prêteur commercial (n.m.)

commercial lender

prêteur du secteur privé (n.m.)**; prêteur privé** (n.m.)

private lender; private sector lender

prêteur non participant (n.m.)**; institution financière non participante** (n.f.)**; IFNP** (n.f.)

Prêteur n'ayant pas conclu d'entente avec le Ministre.

non-participating financial institution; NPFI; non-participating lender

A lender which did not enter into an agreement with the Minister.

prêteur participant (n.m.)**; institution financière participante** (n.f.)**; IFP** (n.f.)

Établissements financiers qui participent au Programme canadien de prêts aux étudiants (PCPE) en vertu des ententes de partage des risques et de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*).

participating financial institution; PFI; participating lender

Financial institutions who participate in the CSLP (Canada Student Loans Program) under the risk-shared arrangements and the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*).

prêteur privé (n.m.)**; prêteur du secteur privé** (n.m.)

private lender; private sector lender

prêt impayé (n.m.)**; prêt non remboursé** (n.m.)**; prêt en souffrance** (n.m.)**; prêt en défaut** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt improductif (n.m.)

non-performing loan

prêt maximum disponible (n.m.)

maximum loan available

prêt non bonifié (n.m.)

unsubsidized loan; non-subsidized loan

prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt non bonifié RFR** (n.m.)

unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan

prêt non bonifié RFR (n.m.)**; prêt non bonifié remboursable en fonction du revenu** (n.m.)

unsubsidized ICR loan; unsubsidized income contingent repayment loan

prêt non garanti (n.m.)

unsecured loan; non-guaranteed loan

prêt non remboursé (n.m.)**; prêt en souffrance** (n.m.)**; prêt en défaut** (n.m.)**; prêt impayé** (n.m.)

outstanding loan; loan outstanding; defaulted loan

prêt ordinaire (n.m.)

conventional loan

prêt ordinaire amorti (n.m.)

conventional amortized loan

prêt pour études à plein temps (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)**; prêt pour études à temps plein** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt pour études à temps partiel (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps partiel** (n.m.)**; PEC à temps partiel** (n.m.)**; prêt d'études à temps partiel** (n.m.)

part-time Canada Student Loan; part-time CSL; part-time student loan

NOTA Éviter « prêt à temps partiel ».

NOTE Avoid “part-time loan”.

prêt pour études à temps plein (n.m.)**; prêt pour études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à plein temps** (n.m.)**; prêt d'études à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à temps plein** (n.m.)**; prêt d'études canadien à plein temps** (n.m.)**; PEC à plein temps** (n.m.)**; PEC à temps plein** (n.m.)

full-time student loan; full-time Canada Student Loan; full-time CSL

Il s'agit, soit d'un PEC (prêt d'études canadien) consenti en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*) à un étudiant à temps plein; soit d'un PEC garanti consenti en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*) à un étudiant à temps plein.

NOTA Éviter d'utiliser « prêt à plein temps » ou « prêt à temps plein ».

Either a CSL (Canada Student Loan) made under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*) to a full-time student or a guaranteed CSL made under the CSLA (*Canada Student Loans Act*) to a full-time student.

NOTE Avoid using full-time loan.

prêt remboursable à un prêteur (n.m.)

lender-held CSL; lender-held Canada Student Loan

prêt remboursable au Programme (n.m.)**; prêt consenti par le Programme** (n.m.)	**Program-held CSL; Program-held Canada Student Loan**
prêt remboursable en fonction du revenu (n.m.)**; prêt d'études remboursable en fonction du revenu** (n.m.)**; prêt RFR** (n.m.)	**income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan**
prêt RFR (n.m.)**; prêt remboursable en fonction du revenu** (n.m.)**; prêt d'études remboursable en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment student loan; ICR student loan; income contingent repayment loan**
prêts combinés (n.m.plur.)**; combinaison de prêts** (n.f.)	**combo loans** (pl.)
NOTA Il s'agit d'une combinaison de différents types de prêts consentis en vertu de différentes lois régissant le Programme canadien de prêts aux étudiants.	NOTE Combination of different types of loans disbursed in accordance with the different acts governing the CSL Program.
prêt unique (n.m.)	**single loan product**
preuve de réclamation (n.f.)	**Proof of Claim**
preuve de revenu (n.f.)**; attestation de revenu** (n.f.)	**proof of income**
preuve documentaire (n.f.)	**documentary evidence; documentary proof**
prime de pénalisation (n.f.)	**penalty premium**
prime de risque (n.f.)	**risk premium**
prime de risque plus élevée (n.f.)	**increased risk premium**
principal (n.m.)**; capital** (n.m.)	**principal**
principal consolidé (n.m.)**; capital consolidé** (n.m.)	**consolidated principal**
principal impayé (n.m.)**; capital impayé** (n.m.)	**principal outstanding; outstanding principal**
principe du partage des frais (n.m.)	**cost-sharing principle; cost-sharing basis**
principe en matière de diligence raisonnable (n.m.)	**due diligence policy**
privation excessive (n.f.)**; contrainte excessive** (n.f.)**; fardeau financier excessif** (n.m.)	**exceptional hardship; undue hardship; undue financial hardship**
privilège fiscal (n.m.)	**fiscal lien**
Prix d'excellence du Yukon (n.m.)	**Yukon Excellence Awards**
procéder aux révisions	**conduct reviews** (v.)

procédure d'agrément des établissements d'enseignement (n.f.)	**licensing procedure for educational institutions** (pl.)
procédure d'appel (n.f.)	**appeal process**
procédure de rétablissement requise (n.f.)	**requisite rehabilitation process**
procédure pour l'évaluation des besoins (n.f.)**; système d'évaluation des besoins** (n.m.)**; processus d'évaluation des besoins** (n.m.)	**needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure**
processus d'autorisation des prêts (n.m.)	**loan authorization process**
processus d'évaluation des besoins (n.m.)**; procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)**; système d'évaluation des besoins** (n.m.)	**needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure**
professeur particulier (n.m.)	**tutor**
profil de revenu (n.m.)	**income history**
programme à frais partagés (n.m.)	**cost-shared program**
Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; PCPE** (n.m.)	**Canada Student Loans Program; CSLP** (obs)**; CSL Program**
programme complémentaire d'aide financière (n.m.)	**complementary financial aid program**
programme complet d'études (n.m.)	**full course load**
programme coopératif (n.m.)**; programme d'enseignement coopératif** (n.m.)	**cooperative program; co-op program**
programme d'aide aux étudiants (n.m.)**; programme d'aide financière aux étudiants** (n.m.)	**student assistance program; student aid program**
Programme d'aide aux étudiants du Manitoba (n.m.)	**Manitoba Student Financial Assistance Program**
programme d'aide aux étudiants provincial (n.m.)**; programme provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)	**provincial student assistance program; provincial student aid program**
programme d'aide financière aux étudiants (n.m.)**; programme d'aide aux étudiants** (n.m.)	**student assistance program; student aid program**
programme d'aide gouvernemental (n.m.)	**public student loan scheme**
programme d'alternance travail-études (n.m.)**; alternance travail-études** (n.f.)	**work-study program; co-operative education program; cooperative education; co-operative education**

programme de bourse (n.m.)	**student aid bursary program**
programme de certificat (n.m.)	**certificate program**
programme de cours allégé (n.m.)**; nombre moins élevé de cours** (n.m.)	**reduced course load**
programme de doctorat (n.m.)**; études de doctorat** (n.f.plur.)	**doctoral program; doctoral studies**
programme d'éducation à distance (n.m.)	**distance education program**
programme d'éducation par correspondance (n.m.)**; programme par correspondance** (n.m.)	**correspondence education program; correspondence program**
programme de formation professionnelle (n.m.)	**employment training program**
programme de formation professionnelle (n.m.)**; programme menant à une carrière** (n.m.)	**professional program; employment training program**
programme de maîtrise (n.m.)	**masters' program**
programme d'enseignement coopératif (n.m.)**; programme coopératif** (n.m.)	**cooperative program; co-op program**
programme d'enseignement postsecondaire (n.m.)**; programme d'études postsecondaires** (n.m.)	**post-secondary education program**
Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.	NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.
programme de premier cycle (n.m.)	**undergraduate program**
programme de prêt aux étudiants (n.m.)**; programme de prêts d'études** (n.m.)	**student loan program**
programme de prêts d'études (n.m.)**; programme de prêt aux étudiants** (n.m.)	**student loan program**
programme de prêts directement financés (n.m.)**; régime de prêts à financement direct** (n.m.)	**directly financed loan scheme**

programme de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
programme de prêts RFR (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
Programme de prêts Stafford (n.m.)	**Stafford Loans Program** [USA]
programme de primes pour les jeunes (n.m.)	**youth voucher program**
Programme de réadaptation professionnelle des invalides (n.m.) (app. ant.)**; PRPI** (n.m.) (app. ant.)**; Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.)**; PRPPH** (n.m.)	**Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP**
Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées (n.m.)**; PRPPH** (n.m.)**; Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.)**; PRPI** (n.m.) (app. ant.)	**Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP**
programme de remboursement en fonction du revenu (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
Programme de soutien de l'emploi (n.m.) (Ont.)**; Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)	**Employment Support Program** (Ont.)**; Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.)**; VRS** (f.c.) (Ont.)
programme de subventions fédéral (n.m.)	**federal grant program**
programme d'études à plein temps (n.m.)**; programme d'études à temps plein** (n.m.)	**full-time study program**

programme d'études à temps plein (n.m.); **programme d'études à plein temps** (n.m.)	**full-time study program**
programme d'études normal (n.m.)	**normal course load**
programme d'études postsecondaires (n.m.); **programme d'enseignement postsecondaire** (n.m.)	**post-secondary education program**
Programme du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien qui accorde des subventions pour aider les Indiens assujettis à un traité ou de plein droit et les Inuits à accéder à l'enseignement postsecondaire.	NOTE A program of the Department of Indian Affairs and Northern Development which provides grants to help Treaty and Status Indians and Inuit access post-secondary education.
programme d'études supérieures (n.m.)	**graduate degree program**
programme fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)	**federal student assistance program**
programme fédéral-provincial de réduction de la dette (n.m.)	**federal-provincial debt reduction program**
Programme manitobain d'aide aux étudiants (n.m.)	**Manitoba Student Assistance Program**
programme menant à une carrière (n.m.); **programme de formation professionnelle** (n.m.)	**professional program; employment training program**
programme national de services (n.m.)	**national service program**
programme national de subventions différées (n.m.)	**national program of deferred grants**
programme national de vérification préalable et postérieure (n.m.)	**national verification and audit program**
programme ne menant pas à un diplôme (n.m.)	**non-degree program**
programme par correspondance (n.m.); **programme d'éducation par correspondance** (n.m.)	**correspondence education program; correspondence program**
programme professionnel ou technique (n.m.)	**vocational/technical program**
programme provincial d'aide aux étudiants (n.m.); **programme d'aide aux étudiants provincial** (n.m.)	**provincial student assistance program; provincial student aid program**

programme RFR (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
progrès scolaire (n.m.)	**academic progress; scholastic progress**
progrès scolaire satisfaisant (n.m.)	**satisfactory academic progress; satisfactory scholastic progress**
Projet de bourses d'études et d'entretien du Manitoba (n.m.)	**Manitoba Scholarship and Bursaries Initiative**
projet de réingénierie (n.m.)	**re-engineering project**
projet « L'école avant tout » (n.m.)	**stay in school initiative**
prolongation (n.f.)**; prorogation** (n.f.)	**extension**
prolongation de la période d'exemption d'intérêts (n.f.)**; période d'exemption d'intérêts prolongée** (n.f.)	**extended Interest Relief**
prolongation de la période maximale de remboursement (n.f.)**; prorogation de la période maximale de remboursement** (n.f.)	**extension beyond the maximum period of repayment**
prolonger la période de remboursement	**extend repayment** (v.)
proportion de bourses par rapport aux prêts (n.f.)	**grants-loans mix**
proportion des défauts (n.f.)	**share of defaults**
proposition du consommateur (n.f.)	**consumer proposal**
prorogation (n.f.)**; prolongation** (n.f.)	**extension**
prorogation de la période maximale de remboursement (n.f.)**; prolongation de la période maximale de remboursement** (n.f.)	**extension beyond the maximum period of repayment**
protection en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (n.f.)	**protection under the *Bankruptcy and Insolvency Act***
protocole d'entente sur le PCPE (n.m.)**; protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)	**CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement**

protocole d'entente sur le Programme canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; protocole d'entente sur le PCPE** (n.m.)	**CSL delivery agreement; Canada Student Loan delivery agreement**
province de résidence originale (n.f.)	**original province of residence**
PRPI (n.m.) (app. ant.)**; Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.)**; PRPPH** (n.m.)**; Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.)	**Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP**
PRPPH (n.m.)**; Programme de réadaptation professionnelle des invalides** (n.m.) (app. ant.)**; PRPI** (n.m.) (app. ant.)**; Programme de réadaptation professionnelle des personnes handicapées** (n.m.)	**Vocational Rehabilitation of Disabled Persons Program; VRDP**
pupille de l'État (n.m.)	**ward of the Crown**

Q

question relative à l'éducation (n.f.)	**learning issue**
quote-part de 60 %-40 % (n.f.)**; partage des coûts dans un rapport de 60 à 40** (n.m.)	**cost sharing on a 60:40 ratio; 60%-40% split**
NOTA 60 % pour le fédéral et 40 % pour les provinces.	NOTE 60% for the federal government and 40% for the provinces.
quote-part des provinces (n.f.)	**provincial allocation**

R

radiation de dette (n.f.)**; remise de dette** (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)	**debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt**
radiation de la dette pour des raisons médicales (n.f.)	**medical forgiveness**
radiation d'un prêt (n.f.)	**write-off of a loan; loan write-off**
RAFEO (n.m.)**; Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario** (n.m.)	**Ontario Student Assistance Program; OSAP**

rajustement (n.m.)

Modification d'un montant versé à l'égard d'une période antérieure à la période de facturation en cours mais devenu remboursable intégralement ou en partie au Programme en raison du traitement de documents de prêt tels que : cession/transfert tardif, abandon prématuré des études, correction d'erreurs, etc.

adjustment

Change to an amount previously paid for a period preceding the current billing period but now totally or partially refundable to the Program due to the processing of a CSL (Canada Student Loan) document(s) such as: late assignment/transfer, early withdrawal, error correction, etc.

rajustement des allocations (n.m.)

adjustment of allowances

ramener la dette à un niveau raisonnable

reduce the debt owing to a manageable level (v.)

rapport de solvabilité (n.m.)

credit report

rapport dette-gains (n.m.)

debt/earnings ratio

rapport dette-gains autre que l'hypothèque (n.m.)

non-mortgage debt/earnings ratio

Rapport électronique des erreurs (n.m.)

Loan Error Report

Rapport mensuel sur les prêts acquittés (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la LFAFE** (n.m.)**; État mensuel des prêts acquittés en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.m.)

Monthly Paid-in-Full Report; Monthly CSFAA Loans Paid-in-Full Report; Monthly *Canada Student Financial Assistance Act* Loans Paid-in-Full Report

NOTA Le Rapport mensuel sur les prêts acquittés pour les PEC (prêts d'études canadiens) à risques partagés.

NOTE Monthly Paid-in-Full Report for risk-shared CSLs (Canada Student Loans).

rapprochement (n.m.)

NOTA Le rapprochement a pour but de cerner tout écart ente les Certificats d'admissibilité délivrés et les prêts négociés par les prêteurs participants en vertu de la LFAFE (*Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*). Concrètement, il permet : de s'assurer que seuls les étudiants ayant un Certificat d'admissibilité reçoivent des versements; de déterminer s'il existait des avertissements ou des restrictions au moment de la négociation du prêt.

portfolio reconciliation

NOTE Portfolio reconciliation attempts to identify discrepancies between Certificates of Eligibility issued and CSLs (Canada Student Loans) negotiated by participating lenders under the CSFAA (*Canada Student Financial Assistance Act*). Specifically it: verifies that CSLs are given to students with Certificates of Eligibility, and identifies if warnings or restrictions were present at the time of CSL negotiation.

ratio du service de la dette (n.m.)

Proportion des mensualités par rapport au revenu.

debt service ratio

Monthly payments proportional to income.

ratio moyen de l'endettement et des gains (n.m.)	**average debt to earnings ratio**
NOTA Emprunt en pourcentage du revenu annuel.	NOTE Loan as a percentage of the annual income.
RE (n.m.)**; Relevé d'emploi** (n.m.)	**Record of Employment; ROE**
réadaptation professionnelle (n.f.)	**vocational rehabilitation**
réaménager les dépenses	**reprofile expenditures** (v.)
recherche de pointe (n.f.)	**advanced research**
réclamation d'une banque en cas de défaut (n.f.)	**bank claim**
réclamation en raison de décès (n.f.)	**death claim**
réclamation en raison de défaut (n.f.)	**default claim**
Réclamation en raison de perte (n.f.)	**Claim for Loss**
Formalité dont se servent les prêteurs pour demander au Programme d'honorer la garantie de prêt du gouvernement et d'effectuer un paiement dû en raison d'une perte; s'applique aux PCPE (Programme canadien de prêts aux étudiants) négociés en vertu de la LFPE (*Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*).	Procedure used by lenders to claim reimbursement from the government according to guarantee provisions for loans negotiated under the CSLA (*Canada Student Loans Act*).
réclamation en raison d'invalidité permanente (n.f.)	**permanent disability claim**
NOTA Bien que le terme « incapacité permanente » soit le terme entériné par Entraide Traduction Santé pour désigner la notion de « permanent disability » en anglais, le terme « invalidité permanente » est employé dans les domaines de l'assurance et des services sociaux; on retrouve aussi « invalidité permanente » dans certains formulaires et documents utilisés dans le cadre du Programme canadien de prêts aux étudiants puisque c'est le terme employé dans la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*.	
Réclamation en vertu de la LFAFE (n.f.)**; Réclamation en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants*** (n.f.)	**Claim under the CSFAA; Claim under the *Canada Student Financial Assistance Act***
Réclamation en vertu de la *Loi fédérale sur l'aide financière aux étudiants* (n.f.)**; Réclamation en vertu de la LFAFE** (n.f.)	**Claim under the CSFAA; Claim under the *Canada Student Financial Assistance Act***
réclamation type (n.f.)	**standard claim**

recommencer à faire les versements	**restart payments** (v.)
recommencer à payer les intérêts	**resume interest payments** (v.)
reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité (n.f.)**; détermination du statut de personne ayant une incapacité** (n.f.)	**determination as a person with a disability**
reconnaissance du statut de personne ayant une incapacité permanente (n.f.)**; détermination du statut de personne ayant une incapacité permanente** (n.f.)	**determination of status as a person with a permanent disability**
recouvrement (n.m.)	**recovery; collection**
recouvrement des comptes débiteurs (n.m.)	**recovery of accounts receivable**
recouvrement des comptes en souffrance (n.m.)	**collection of debts**
recouvrement des prêts d'études (n.m.)	**collecting student loans**
recouvrement des trop-payés (n.m.)**; recouvrement des trop-versés** (n.m.)	**recovery of overawards**
recouvrement des trop-versés (n.m.)**; recouvrement des trop-payés** (n.m.)	**recovery of overawards**
recouvrer les prêts d'études	**collect student loans** (v.)
recouvrer les trop-payés; recouvrer les trop-versés	**recover overawards** (v.)
recouvrer les trop-versés; recouvrer les trop-payés	**recover overawards** (v.)
reçu (n.m.)	**receipt**
reçu des dépenses engagées (n.m.)	**receipt for costs**
réduction de la dette (n.f.)	**debt reduction**
réduction de la dette en fonction du revenu (n.f.)**; réduction de la dette selon le revenu** (n.f.)**; réduction de la dette liée au revenu** (n.f.)	**income dependent debt reduction**
réduction de la dette liée au revenu (n.f.)**; réduction de la dette en fonction du revenu** (n.f.)**; réduction de la dette selon le revenu** (n.f.)	**income dependent debt reduction**

réduction de la dette selon le revenu (n.f.)**; réduction de la dette liée au revenu** (n.f.)**; réduction de la dette en fonction du revenu** (n.f.)	**income dependent debt reduction**
réduire le déficit	**reduce the deficit** (v.)
rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements; rééchelonner les paiements	**reschedule repayment** (v.)**; reschedule payments** (v.)
rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement; revoir la fréquence des paiements	**reschedule repayment** (v.)**; reschedule payments** (v.)
REEE (n.m.)**; régime enregistré d'épargne-études** (n.m.)	**registered education savings plan; RESP**
Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.	Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.
REER (n.m.)**; régime enregistré d'épargne-retraite** (n.m.)	**registered retirement savings plan; RRSP**
REER immobilisé (n.m.)**; régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé** (n.m.)	**locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP**
REER obligatoirement bloqué (n.m.)**; régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué** (n.m.)	**mandatorily locked-in registered retirement savings plan; mandatorily locked-in RRSP**
réexamen (n.m.)**; révision** (n.f.)	**review**
réexamen de l'évaluation des besoins (n.m.)**; révision de l'évaluation des besoins** (n.f.)	**review of an assessment; needs assessment review**
Le fait de revoir une évaluation initiale.	A reconsideration of an initial assessment.
réexamen d'un cas (n.m.)	**reconsideration of a case; case reconsideration; case review**
refiler	**off-load** (v.)**; offload** (v.)
Réflexions inspirées de l'initiative nationale : L'école avant tout (n.f.plur.)	**Reflections of the National Stay-in-School Initiative**
réforme de l'aide aux étudiants (n.f.)	**student aid reform**
réforme des prêts d'études (n.f.)	**student loan reform**

réforme du PCPE (n.f.)**; réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)	**reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform**
réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)**; réforme du PCPE** (n.f.)	**reform of the Canada Student Loans Program; reform of the CSLP; CSLP reform; reform of the CSL Program; CSL Program reform**
refus (n.m.) Situation dans laquelle l'étudiant se voit refuser un Certificat d'admissibilité et tout versement autorisé qui reste à faire à l'égard des certificats qui lui ont déjà été délivrés. L'étudiant perd soit son admissibilité à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) ou à de nouveaux versements, soit son droit à une confirmation d'inscription pour une période dépassant la période évaluée sur le Certificat d'admissibilité qui lui a été délivré.	**denial** Situation in which a student is refused both a Certificate of Eligibility and any outstanding disbursements authorized on previously issued certificates. The student is either ineligible for new CSL (Canada Student Loan) disbursements on future or current certificates; or will not be issued a Confirmation of Enrolment beyond the assessed period on a current Certificate of Eligibility.
refus du Certificat d'admissibilité (n.m.)	**denial of Certificate of Eligibility**
régime autofinancé (n.m.)	**self-financing scheme**
régime d'aide aux étudiants (n.m.)**; régime d'aide financière aux étudiants** (n.m.)	**student assistance scheme; student aid system**
Régime d'aide financière aux étudiantes et étudiants de l'Ontario (n.m.)**; RAFEO** (n.m.)	**Ontario Student Assistance Program; OSAP**
régime d'aide financière aux étudiants (n.m.)**; régime d'aide aux étudiants** (n.m.)	**student assistance scheme; student aid system**
régime de prêts à financement direct (n.m.)**; programme de prêts directement financés** (n.m.)	**directly financed loan scheme**
régime de prêts aux étudiants (n.m.)	**student loan scheme**
régime de prêts d'études à plein temps (n.m.)**; régime de prêts d'études à temps plein** (n.m.)	**full-time loan scheme**
régime de prêts d'études à temps partiel (n.m.)	**part-time loan scheme**
régime de prêts d'études à temps plein (n.m.)**; régime de prêts d'études à plein temps** (n.m.)	**full-time loan scheme**
régime de prêts directs (n.m.)	**direct lending plan**

régime de prêts remboursables en fonction du revenu (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
régime de prêts RFR (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
régime de remboursement (n.m.)	**repayment regime**
régime de remboursement en fonction du revenu (n.m.)**; régime RFR** (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
Régime d'exemption d'intérêts (n.m.)	**Interest Relief Plan**
régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu (n.m.)	**income-sensitive Interest Relief plan**
NOTA L'Alberta, l'Ontario et le Québec ont un régime d'exemption d'intérêts tenant compte du revenu.	NOTE Alberta, Ontario and Quebec have income-sensitive Interest Relief plans.
régime élargi d'aide financière aux étudiants (n.m.)	**expanded student assistance scheme**
régime enregistré d'épargne-études (n.m.)**; REEE** (n.m.)	**registered education savings plan; RESP**
Régime qui permet d'accumuler des épargnes en franchise d'impôt jusqu'à ce qu'un enfant soit prêt à entreprendre des études postsecondaires. Une fois que l'étudiant commence à utiliser son REEE pour payer ses études, les sommes investies dans le régime deviennent imposables.	Savings plan that grows tax free until a child is ready for post-secondary education. When the student begins to use the RESP for education, the investment income becomes taxable.
régime enregistré d'épargne-retraite (n.m.)**; REER** (n.m.)	**registered retirement savings plan; RRSP**

régime enregistré d'épargne-retraite immobilisé (n.m.)**; REER immobilisé** (n.m.)	**locked-in registered retirement savings plan; locked-in RRSP**
régime enregistré d'épargne-retraite obligatoirement bloqué (n.m.)**; REER obligatoirement bloqué** (n.m.)	**mandatorily locked-in registered retirement savings plan; mandatorily locked-in RRSP**
régime fédéral d'aide aux étudiants (n.m.)	**federal student loan scheme**
régime fiscal (n.m.)	**income tax system**
régime harmonisé (n.m.)	**harmonized scheme**
régime national de subventions (n.m.)	**national system of grants**
régime national travail-études (n.m.)	**national work study scheme**
régime provincial d'aide aux étudiants (n.m.)**; régime provincial de prêts d'études** (n.m.)	**provincial student aid plan; provincial student loan scheme**
régime provincial de prêts d'études (n.m.)**; régime provincial d'aide aux étudiants** (n.m.)	**provincial student aid plan; provincial student loan scheme**
régime RFR (n.m.)**; programme de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; programme de prêts RFR** (n.m.)**; programme de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; programme RFR** (n.m.)**; régime de prêts remboursables en fonction du revenu** (n.m.)**; régime de prêts RFR** (n.m.)**; régime de remboursement en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment loan scheme; ICR loan scheme; income contingent repayment program; income contingent repayment scheme; income contingent repayment plan; ICR program; ICR scheme; ICR plan**
Régime travail-études de l'Ontario (n.m.)**; RTEO** (n.m.)	**Ontario Work Study Plan; OWSP**
règle d'attribution au prorata (n.f.)	**pro-rata rule of attribution**
NOTA La règle d'attribution au prorata prévoit une répartition proportionnelle des paiements entre les PEC (prêts d'études canadiens) garantis et les PEC à risques partagés.	NOTE The pro-rata rule of attribution provides a proportional break-down of payments between guaranteed and risk-shared CSLs (Canada Student Loans).
règle de quatre mois (n.f.)	**four-month rule**
Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants (n.m.)**; RFAFE** (n.m.)	**Canada Student Financial Assistance Regulations** (pl.)**; CSFARs** (pl.)
Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants (n.m.)**; RFPE** (n.m.)	**Canada Student Loans Regulations** (pl.)**; CSLRs** (pl.)

régularisation (n.f.)	**rehabilitation**
Démarche entreprise par un étudiant afin de reprendre les paiements sur un prêt en défaut. L'étudiant conclut une entente par laquelle il convient, au moins, de liquider tout arriéré d'intérêts et, au plus, de payer les intérêts courus et d'effectuer six versements mensuels consécutifs. Dès que l'étudiant acquitte les intérêts et fait, au besoin, six versements consécutifs, il devient automatiquement admissible à un nouveau PEC (prêt d'études canadien) et à une exonération d'intérêts.	The process undertaken by a student to bring a defaulted CSL (Canada Student Loan) back into good standing. The student enters into a rehabilitation arrangement in which, at a minimum, the student pays any unpaid accrued interest and, at the maximum, pays the accrued interest and makes six consecutive monthly installments. Once the student pays the interest and, if required, makes six consecutive payments the student automatically becomes eligible for new CSLs and interest-free status.
Relations entre les prêteurs (n.f.plur.)	**Lender Relations**
relevé bancaire (n.m.)	**bank statement**
relevé de l'aide accordée à l'étudiant (n.m.)	**statement of the student's aid package**
Relevé d'emploi (n.m.)**; RE** (n.m.)	**Record of Employment; ROE**
remboursement (n.m.)	**repayment**
remboursement d'impôt (n.m.)	**income tax refund**
remboursement du principal (n.m.)	**repayment of principal**
remboursement en fonction du revenu (n.m.)**; RFR** (n.m.)**; remboursement selon le revenu** (n.m.)**; remboursement lié au revenu** (n.m.)	**income contingent repayment; ICR**
remboursement intégral (n.m.)	**paid in full; PIF**
Expression utilisée lorsqu'un PEC (prêt d'études canadien) a été acquitté par un étudiant.	A term used to identify a CSL (Canada Student Loan) which has been repaid by the student.
remboursement lié au revenu (n.m.)**; remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; RFR** (n.m.)**; remboursement selon le revenu** (n.m.)	**income contingent repayment; ICR**
remboursement lié au revenu (n.m.)**; RLR** (n.m.)	**income related repayment; IRR; income-related repayment**
remboursement selon le revenu (n.m.)**; remboursement lié au revenu** (n.m.)**; remboursement en fonction du revenu** (n.m.)**; RFR** (n.m.)	**income contingent repayment; ICR**
remboursement volontaire (n.m.)**; paiement volontaire** (n.m.)	**voluntary repayment**
rembourser en entier; payer intégralement	**pay in full** (v.)

remise de dette (n.f.)**; annulation de la dette** (n.f.)**; dispense de remboursement** (n.f.)**; radiation de dette** (n.f.)	**debt forgiveness; forgiveness of a debt; debt remission; remission of a debt**
remise de la dette en fonction du revenu (n.f.)**; remise de la dette liée au revenu** (n.f.)**; remise de la dette selon le revenu** (n.f.)	**income dependent debt remission; income-related remission**
remise de la dette liée au revenu (n.f.)**; remise de la dette selon le revenu** (n.f.)**; remise de la dette en fonction du revenu** (n.f.)	**income dependent debt remission; income-related remission**
remise de la dette selon le revenu (n.f.)**; remise de la dette en fonction du revenu** (n.f.)**; remise de la dette liée au revenu** (n.f.)	**income dependent debt remission; income-related remission**
remise provinciale (n.f.)	**provincial remission**
remise sur les frais de scolarité (n.f.)	**tuition discount**
remise unique à double volet (n.f.)	**one-time double remission**
Pour le Programme canadien de prêts aux étudiants de DRHC (Développement des ressources humaines Canada), il s'agirait d'une remise de dette accordée une seule fois par le gouvernemnt à l'égard des intérêts et d'une partie du capital.	A one-time CSL (Canada Student Loan) remission of interests and a portion of the principal.
rendement des investissements en éducation (n.m.)	**return on investing in education**
rendement des obligations (n.m.)	**bond yield**
rendement scolaire (n.m.)**; performance scolaire** (n.f.)	**academic performance; scholastic achievement**
renoncer à une contribution	**waive a contribution** (v.)
renoncer à une contribution parentale qui a été évaluée	**waive an assessed parental contribution** (v.)
renseignements sur le prêt (n.m.plur.)	**loan details** (pl.)
réparti à 60 %-40 %	**prorated at 60%-40%**
NOTA 60 % provenant du gouvernement fédéral et 40 % provenant des provinces	NOTE 60% from the federal government and 40% from the provinces.
répartir les allocations au prorata	**pro-rate allowances** (v.)
répartition des subventions (n.f.)	**funding allocation**
répondre aux besoins financiers; combler les besoins financiers	**meet the financial needs** (v.)

report automatique (n.m.)

automatic carry forward

report des dépenses (n.m.)

reprofiling expenditures

reporter le remboursement; reporter les paiements

defer repayment (v.)**; defer payments** (v.)**; defer loan repayment** (v.)

reporter les paiements; reporter le remboursement

defer repayment (v.)**; defer payments** (v.)**; defer loan repayment** (v.)

représentant de l'aide aux étudiants (n.m.)**; responsable de l'aide aux étudiants** (n.m.)

student aid official

représentant d'un gouvernement provincial (n.m.)**; représentant provincial** (n.m.)**; fonctionnaire provincial** (n.m.)

provincial government representative; provincial official

représentant fédéral (n.m.)

federal official

représentant provincial (n.m.)**; fonctionnaire provincial** (n.m.)**; représentant d'un gouvernement provincial** (n.m.)

provincial government representative; provincial official

reprise (n.f.)

Rachat, par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants), d'une partie des mauvaises créances du prêteur découlant du défaut de remboursement de PEC (prêts d'études canadiens).

NOTA Mesures applicables du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

put-back

A purchase by the Program (Canada Student Loans Program) of a portion of the lender's bad debts resulting from defaulted CSLs (Canada Student Loans).

NOTE Measures adopted from August 1, 1995 to July 31, 2000.

reprise du paiement des intérêts (n.f.)

resumption of interest payments

réputé nul

deemed annulled

requérant (n.m.)**; demandeur** (n.m.)

Étudiant à temps plein ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement agréé qui présente un Certificat d'admissibilité dûment rempli au prêteur.

applicant

A full-time or part-time student at a designated educational institution who presents a duly completed Certificate of Eligibility to the lender.

responsabilisation (n.f.)**; obligation de rendre compte** (n.f.)

accountability

responsabilisation de l'emprunteur (n.f.)

borrower responsibility

responsabilité du prêteur (n.f.)

lender accountability

responsabilité du Programme (n.f.)

Program accountability

responsable de l'aide aux étudiants (n.m.)**; représentant de l'aide aux étudiants** (n.m.)

student aid official

ressources ciblées (n.f.plur.)

Ressources dont dispose l'étudiant pour payer une partie précise de ses frais d'études ou de subsistance. Ces ressources peuvent provenir d'un gouvernement, d'un organisme privé ou d'une tierce partie. Il peut s'agir, entre autres : de contributions volontaires de l'étudiant, de son conjoint ou sa conjointe ou de ses parents en sus des montants estimés; de tout montant d'un fonds fiduciaire de bourses d'études excédant la contribution estimée; de frais de scolarité payés directement à l'établissement d'enseignement par une tierce partie; du montant de la pension payée par un employeur; de subventions ou bourses pour le paiement des frais de garde d'enfants, y compris d'enfants en famille d'accueil; des prestations d'aide sociale reçues pour le paiement des frais de subsistance.

targeted resources (pl.)

Resources available to a student to cover a specific element of his education or living costs. These resources may be received from a government, a private sector agency, or a third party. Targeted resources might include: voluntary contributions from students, spouses or parents, over and above the amounts assessed; scholarship trust fund amounts greater than the assessed contribution; payment of tuition directly to the educational institution made by a third party; room and board provided by an employer; subsidies or bursaries for child care, including foster child care; social assistance for living costs.

ressources estimées (n.f.plur.)**; ressources évaluées** (n.f.plur.)

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

assessed resources (pl.)

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

ressources évaluées (n.f.plur.)**; ressources estimées** (n.f.plur.)

Montant de la contribution totale que l'étudiant est censé verser à même son revenu et ses actifs, une fois pris en compte les allocations de base et les rajustements discrétionnaires intervenus au moment d'une révision.

assessed resources (pl.)

The total amount that a student is expected to contribute from income and assets, following a standard assessment and discretionary adjustments on review.

restreindre l'admissibilité

limit eligibility (v.)

restreindre l'endettement des étudiants

contain student debtload (v.)

restriction (n.f.)

Désignation jointe aux dossiers de PEC (prêts d'études canadiens) qui indiquent l'admissibilité de l'étudiant et la situation de ses PEC actuels et passés.

restriction

Designation attached to CSL (Canada Student Loan) records indicating student eligibility and current and past CSL(s) status.

restrictions financières (n.f.plur.)

fiscal constraints

résultats scolaires satisfaisants (n.m.plur.)**; norme de rendement scolaire satisfaisant** (n.f.)

NOTA On considère qu'un étudiant à temps plein ayant une incapacité permanente a un rendement scolaire satisfaisant s'il termine avec succès 40 % d'un programme d'études complet.

satisfactory scholastic standard; satisfactory scholastic standing

NOTE For a full-time student with a permanent disability, satisfactory scholastic standard is defined as successful completion of 40% of a full course load.

rétablissement (n.m.)

Fait de rétablir l'exonération d'intérêts à l'égard d'un prêt. Il existe deux types de rétablissement : rétablissement régulier et rétablissement tardif.

reinstatement

The restoration of a CSL's (Canada Student Loan) interest-free status. Reinstatement can take two forms: pure reinstatement and late reinstatement.

rétablissement régulier (n.m.)

Le rétablissement régulier survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription dans les quatre mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

pure reinstatement

Pure reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment within 4 months of the PSCD (period of studies commencement date) yet prior to the current PSED.

rétablissement tardif (n.m.)

Un rétablissement tardif survient lorsqu'un étudiant retourne aux études plus de six mois après la dernière DFPE (date de fin de la période d'études) et présente une Confirmation d'inscription après le quatrième mois suivant la DCPE (date de commencement de la période d'études), mais avant la DFPE en cours.

late reinstatement

Late reinstatement occurs when a student returns to studies after 6 months from the previous PSED (period of studies end date) and submits a Confirmation of Enrolment after the fourth month from the PSCD (period of studies commencement date) yet before the current PSED.

Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente (n.m.plur.)**; Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTA Budget 1998.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

NOTE 1998 Budget.

Retraits non imposables d'un régime enregistré d'épargne-retraite pour l'éducation permanente (n.m.plur.)**; Retraits non imposables d'un REER pour l'éducation permanente** (n.m.plur.)

NOTA Budget 1998.

Tax-Free RRSP Withdrawals for Lifelong Learning; Tax-Free Registered Retirement Savings Plan Withdrawals for Lifelong Learning (pl.)

NOTE 1998 Budget.

réussite des cours (n.f.)

successful completion of studies; successful completion

réussite des études et achèvement dans les délais prévus (n.f.)

timely and successful completion; timely and successful completion of studies

revenu (n.m.) **income**

revenu à la baisse (n.m.) **declining income**

revenu annuel (n.m.) **annual income**

revenu après impôt (n.m.) **after tax income**

revenu à vie (n.m.)**; revenu viager** (n.m.) **lifetime income**

revenu brut (n.m.) **gross income**

revenu de la famille (n.m.)**; revenu familial** (n.m.) **family income**

L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.

The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.

revenu de l'année d'imposition précédente (n.m.) **income from the previous taxation year**

revenu d'emploi (n.m.) **employment income; employment earnings** (pl.)

revenu d'entreprise (n.m.) **business earnings** (pl.)**; business income**

revenu de pension (n.m.) **pension income**

revenu de placements (n.m.) **income from investments** (pl.)**; investment earnings** (pl.)

revenu de retraite (n.m.) **retirement income**

revenu discrétionnaire (n.m.) **discretionary income**

Le revenu net moins le total des frais de subsistance pour la période visée.

Net income minus total living costs for the period.

revenu disponible (n.m.) **disposable income**

Revenu total moins les impôts.

Total income less taxes.

revenu disponible des parents pour l'année d'imposition précédente (n.m.) **parents' disposable income for the previous taxation year**

revenu estimatif des parents pour l'année de prêt (n.m.) **parents' estimated income for the loan year**

revenu familial (n.m.)**; revenu de la famille** (n.m.)

L'ensemble des revenus provenant d'un emploi, de programmes d'aide sociale, d'investissements et de dons en espèces reçus par l'emprunteur et son conjoint au cours d'une période donnée.

family income

The aggregate income in a period from employment, social programs, investments and monetary gifts received by the borrower and the spouse of the borrower.

revenu familial brut (n.m.)

Les montants, avant impôt, des salaires, des liquidités, des revenus d'investissements et des cadeaux en espèces.

gross family income

The amount before taxes of wages, liquid assets, income from investments and monetary gifts.

revenu familial brut combiné (n.m.)

combined gross family income

revenu familial égal ou inférieur aux limites fixées (n.m.)

family income at or below established thresholds

revenu futur (n.m.)

income prospects (pl.)

revenu gagné durant une période d'études (n.m.)**; revenu gagné en période d'études** (n.m.)**; revenu pour la période d'études** (n.m.)**; gain réalisé en période d'études** (n.m.)

study period income; study-period earnings

revenu gagné en période d'études (n.m.)**; revenu pour la période d'études** (n.m.)**; gain réalisé en période d'études** (n.m.)**; revenu gagné durant une période d'études** (n.m.)

study period income; study-period earnings

revenu médian (n.m.)

median income

revenu modeste (n.m.)

moderate income

revenu moyen (n.m.)

average income

revenu pour la période d'études (n.m.)**; gain réalisé en période d'études** (n.m.)**; revenu gagné durant une période d'études** (n.m.)**; revenu gagné en période d'études** (n.m.)

study period income; study-period earnings

revenus de toutes les sources (n.m.plur.)**; revenus de toutes provenances** (n.m.plur.)

NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.

income from all sources

NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.

revenus de toutes provenances (n.m.plur.)**; revenus de toutes les sources** (n.m.plur.)

NOTA Par exemple, les honoraires, le salaire, l'aide gouvernementale, les intérêts, les comptes d'épargne, les investissements et les dons.

income from all sources

NOTE For example, wages, salary, government assistance, interest, savings accounts, investments, gifts, etc.

revenu stagnant (n.m.)	**stagnant income**
revenu viager (n.m.)**; revenu à vie** (n.m.)	**lifetime income**
révision (n.f.)**; réexamen** (n.m.)	**review**
révision de l'évaluation des besoins (n.f.)**; réexamen de l'évaluation des besoins** (n.m.) Le fait de revoir une évaluation initiale.	**review of an assessment; needs assessment review** A reconsideration of an initial assessment.
révocation de l'agrément (n.f.)	**de-designation**
révocation de l'agrément de programmes (n.f.)	**de-designation of programs**
revoir la fréquence des paiements; rééchelonner les paiements; rééchelonner le remboursement	**reschedule repayment** (v.)**; reschedule payments** (v.)
révoquer l'agrément	**revoke a designation** (v.)
révoquer l'agrément sur la base du taux de défaut de remboursement	**de-designate institutions based on default** (v.)
RFAFE (n.m.)**; Règlement fédéral sur l'aide financière aux étudiants** (n.m.)	**Canada Student Financial Assistance Regulations** (pl.)**; CSFARs** (pl.)
RFPE (n.m.)**; Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants** (n.m.)	**Canada Student Loans Regulations** (pl.)**; CSLRs** (pl.)
RFR (n.m.)**; remboursement selon le revenu** (n.m.)**; remboursement lié au revenu** (n.m.)**; remboursement en fonction du revenu** (n.m.)	**income contingent repayment; ICR**
risque d'abandon des études (n.m.)	**risk of non-completion; risk of non-completion of studies**
risque de défaillance (n.m.)**; risque de défaut** (n.m.)**; risque de non-paiement** (n.m.)	**risk of default**
risque de défaut (n.m.)**; risque de non-paiement** (n.m.)**; risque de défaillance** (n.m.)	**risk of default**
risque de non-paiement (n.m.)**; risque de défaillance** (n.m.)**; risque de défaut** (n.m.)	**risk of default**
risque lié aux abandons prématurés (n.m.)	**exposure to early withdrawals**
RLR (n.m.)**; remboursement lié au revenu** (n.m.)	**income related repayment; IRR; income-related repayment**

RTEO (n.m.)**; Régime travail-études de l'Ontario** (n.m.)	**Ontario Work Study Plan; OWSP**

S

saisir les salaires	**garnish wages** (v.)
salaire minimum (n.m.)	**minimum wage**
savoir (n.m.)**; connaissances** (n.f.plur.)	**knowledge**
scanneur optique (n.m.)**; balayeur optique** (n.m.)	**optical scanner**
SCE (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)**; subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.)	**Canada Study Grants** (pl.)**; CSGs** (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)
SCEE (n.f.)**; Subvention canadienne pour l'épargne-études** (n.f.)	**Canada Education Savings Grant; CESG**
SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)**; Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)	**high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant**
SCE pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)**; subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)	**Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents**
SCHL (n.f.)**; Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)**; Société canadienne d'hypothèques et de logement** (n.f.)	**Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation** (f.c.)
scolarité (n.f.)	**education**
SCPE (n.m.)**; Système canadien de prêts aux étudiants** (n.m.)	**Canada Student Loans System; CSLS**
NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.	NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.
Séance de travail nationale des intervenants (n.f.)	**National Stakeholders' Working Session**
Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE (n.f.)**; Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants** (n.f.)	**National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform**

Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)**; Séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du PCPE** (n.f.)	**National Stakeholders' Working Session on CSLP Reform; National Stakeholders' Working Session on Canada Student Loans Program Reform; National Stakeholders' Working Session on CSL Program Reform**
Secrétariat de la prospérité (n.m.)	**Prosperity Secretariat**
selon le revenu; lié au revenu; en fonction du revenu Se dit de prêts dont le montant remboursé repose sur le revenu de l'emprunteur (p. ex. 3 % du revenu).	**income contingent** (adj.)**; income dependent** Refers to loans for which repayment is dependent upon the income of the borrower, for example, 3% of income.
semestre (n.m.)**; session** (n.f.)	**semester**
séquestre officiel (n.m.)	**official receiver**
Service jeunesse Canada (n.m.)**; SJC** (n.m.)	**Youth Service Canada; YSC**
services aux clients (n.m.plur.)	**client service**
services d'accueil (n.m.plur.)	**front-end** (n.)
Services de réadaptation professionnelle (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; SRP** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.)	**Employment Support Program** (Ont.)**; Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.)**; VRS** (f.c.) (Ont.)
services de transport adaptés (n.m.plur.)	**special transportation services** (pl.)
Service universitaire canadien outre-mer (n.m.) (app. ant.)**; SUCO** (n.m.) (app. ant.)**; CUSO** (n.m.)	**CUSO; Canadian University Service Overseas** (f.c.)
session (n.f.)**; semestre** (n.m.)	**semester**
seuil (n.m.)	**threshold**
seuil acceptable de défauts (n.m.)**; seuil acceptable de défauts de remboursement** (n.m.)	**acceptable default threshold; acceptable level of defaults**
seuil acceptable de défauts de remboursement (n.m.)**; seuil acceptable de défauts** (n.m.)	**acceptable default threshold; acceptable level of defaults**
seuil d'endettement (n.m.)**; niveau de la dette** (n.m.)**; niveau d'endettement** (n.m.)	**debt load; debtload; debt level; level of debt; level of indebtedness**
seuil de revenu (n.m.)	**income threshold**
seuil prescrit (n.m.)	**prescribed threshold**

SGC (n.m.)**; Sous-système de gestion des cas** (n.m.)	**Case Management Sub-System; CMS**
SIDD (n.m.)**; Système d'interface de dépôt direct** (n.m.)	**Direct Deposit Interface System; DDIS**
SIS (n.f.plur.) (app. ant.)**; subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)	**Canada Study Grants** (pl.)**; CSGs** (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)
situation exceptionnelle (n.f.)	**extraordinary circumstances** (pl.)**; exceptional circumstances** (pl.)
situation financière (n.f.)	**financial situation**
SJC (n.m.)**; Service jeunesse Canada** (n.m.)	**Youth Service Canada; YSC**
Société canadienne d'hypothèques et de logement (n.f.)**; SCHL** (n.f.)**; Société centrale d'hypothèques et de logement** (n.f.) (app. ant.)	**Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation** (f.c.)
Société centrale d'hypothèques et de logement (n.f.) (app. ant.)**; Société canadienne d'hypothèques et de logement** (n.f.)**; SCHL** (n.f.)	**Canada Mortgage and Housing Corporation; CMHC; Central Mortgage and Housing Corporation** (f.c.)
soins auxiliaires (n.m.plur.)	**attendant care**
soins auxiliaires nécessaires pour étudier (n.m.plur.)	**attendant care for studies**
solde à payer (n.m.)**; solde résiduel** (n.m.)	**remaining balance**
solde des prêts (n.m.)	**loan balance**
solde global (n.m.)	**aggregate balance; overall balance**
solde global impayé (des prêts) (n.m.)	**aggregate outstanding balance** (of loans)
solde impayé (n.m.)	**outstanding balance**
solde impayé (n.m.)**; solde impayé du prêt** (n.m.)	**outstanding loan balance; outstanding balance**
Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.	The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.
solde impayé du prêt (n.m.)**; solde impayé** (n.m.)	**outstanding loan balance; outstanding balance**
Le principal impayé en tout temps de tout prêt d'études direct à temps partiel, plus les intérêts (exigibles et courus) sur le compte.	The principal amount of any part-time direct loans outstanding at any time together with all interest (owing and accrued) on that account.

solde reporté (n.m.)	**brought forward balance; balance brought forward; balance carried forward**
Solde d'ouverture de l'étudiant à la date d'entrée en vigueur d'un document.	The student's opening balance on the effective date of a document.
solde résiduel (n.m.)**; solde à payer** (n.m.)	**remaining balance**
solvabilité (n.f.)	**creditworthiness**
Sommaire des débours (n.m.)	**Summary of Disbursements**
Sommaire du processus d'évaluation des besoins (n.m.)	**Summary of Need Assessment Procedures**
sommaire financier (n.m.)	**financial summary**
Sommaire pour le prêteur (n.m.)	**Lender's Summary**
somme allouée (n.f.)**; montant octroyé** (n.m.)**; octroi monétaire** (n.m.)	**award**
sommes octroyées par erreur (n.f.plur.)	**monies awarded in error** (pl.)
sommes recouvrées (n.f.plur.)	**recoveries** (pl.)
sous-ministre de l'Éducation (n.m.)	**Deputy Minister of Education**
Sous-système de gestion des cas (n.m.)**; SGC** (n.m.)	**Case Management Sub-System; CMS**
soutien à l'alternance travail-études (n.m.)	**work-study assistance**
soutien d'un enfant (n.m.)**; pension alimentaire pour enfants** (n.f.)	**child support; child support payment**
SRP (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)**; Programme de soutien de l'emploi** (n.m.) (Ont.)**; Services de réadaptation professionnelle** (n.m.plur.) (app. ant.) (Ont.)	**Employment Support Program** (Ont.)**; Vocational Rehabilitation Services** (f.c.) (Ont.)**; VRS** (f.c.) (Ont.)
stabilité financière (n.f.)	**financial stability**
stage (n.m.)**; formation pratique** (n.f.)	**practical training; practicum**
stage de travail (n.m.)	**work term**
Statégie emploi jeunesse (n.f.)	**Youth Employment Strategy**
statut de personne handicapée (n.m.)	**status as a disabled person; disabled person status**
statut de résidence (n.m.)	**residency status**

statut d'étudiant indépendant (n.m.)	**independent status**
statut prioritaire (n.m.)	**priority status**
Stratégie canadienne pour l'égalité des chances (n.f.)	**Canadian Opportunities Strategy; COS**
stratégie intégrée pour les jeunes et l'acquisition du savoir (n.f.)	**integrated youth and learning strategy**
structure financière (n.f.)	**financial structure**
structure financière révisée du Programme canadien de prêts aux étudiants (n.f.)	**revised financing structure for the Canada Student Loans Program**
subordonné à l'accréditation	**contingent on accreditation**
subvention (n.f.) NOTA Une subvention implique un paiement non remboursable.	**grant** (n.) NOTE A grant is always non repayable.
Subvention canadienne pour étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)**; SCE pour étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)	**high-need part-time CSG; high-need part-time Canada Study Grant**
subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)**; SCE pour étudiants ayant des personnes à charge** (n.f.)	**Canada Study Grant for Students with Dependents; CSG for Students with Dependents**
Subvention canadienne pour l'épargne-études (n.f.)**; SCEE** (n.f.)	**Canada Education Savings Grant; CESG**
subvention complémentaire (n.f.)	**back-end grant**
subvention de maintien aux études (n.f.)	**retention grant**
subvention différée (n.f.)	**deferred grant**
subvention discrétionnaire (n.f.)	**discretionary grant**
subvention fédérale partielle différée (n.f.)	**partial federal deferred grant**
subvention immédiate (n.f.)	**up-front grant; up-front award**
subventionné par le secteur public	**publicly subsidized**
Subvention pour études postsecondaires du Yukon (n.f.)	**Yukon Grant**
subvention pour étudiants ayant des personnes à charge (n.f.)	**grant for students with dependants**

subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin (n.f.)**; subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessiteux** (n.f.)	**high-need part-time student grant**
subvention pour les étudiants à temps partiel très nécessiteux (n.f.)**; subvention pour les étudiants à temps partiel dans le besoin** (n.f.)	**high-need part-time student grant**
subventions canadiennes pour études (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)**; subventions pour initiatives spéciales** (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)	**Canada Study Grants** (pl.)**; CSGs** (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)
subventions pour initiatives spéciales (n.f.plur.) (app. ant.)**; SIS** (n.f.plur.) (app. ant.)**; subventions canadiennes pour études** (n.f.plur.)**; SCE** (n.f.plur.)	**Canada Study Grants** (pl.)**; CSGs** (pl.)**; Special Opportunity Grants** (pl.) (f.c.)**; SOGs** (pl.) (f.c.)
succursale destinataire (n.f.)**; destinataire du transfert** (n.m.)	**transferee branch; receiving branch**
Succursale du prêteur à qui un étudiant est redevable de ses PEC (prêts d'études canadiens) impayés, qui accepte que les contrats de ces prêts lui soient transférés conformément au Règlement.	A branch of the lender that holds a student's outstanding CSLs (Canada Student Loans) that agrees to accept the student's outstanding loan agreements that are transferred in accordance with the Regulations.
NOTA Termes utilisés dans le cadre de l'entente à risques partagés entre le gouvernement fédéral et les prêteurs de 1995 à 2000.	NOTE Terms used within the framework of the risk-sharing agreement between the government of Canada and the lenders (1995-2000).
SUCO (n.m.) (app. ant.)**; CUSO** (n.m.)**; Service universitaire canadien outre-mer** (n.m.) (app. ant.)	**CUSO; Canadian University Service Overseas** (f.c.)
surdité (n.f.)	**deafness**
suspendre les paiements	**suspend payments** (v.)
suspension des paiements (n.f.)	**suspension of payments**
syndic de faillite (n.m.)	**trustee in bankruptcy**
synthétiseur de la parole (n.m.)	**speech synthesizer**
Système canadien de prêts aux étudiants (n.m.)**; SCPE** (n.m.)	**Canada Student Loans System; CSLS**
NOTA Il s'agit du système informatique du Programme canadien de prêts aux étudiants.	NOTE Computer system of the Canada Student Loans Program.
système d'accueil du programme (n.m.)**; système de mise en oeuvre du programme** (n.m.)	**front-end delivery system**

système d'apprentissage (n.m.)	**learning system**
système de mise en oeuvre du programme (n.m.)**; système d'accueil du programme** (n.m.)	**front-end delivery system**
système de prestation (n.m.)	**delivery system**
système de remboursement (n.m.)	**repayment system**
Système de sécurité du revenu (n.m.)	**Income Security System**
système de surveillance (n.m.)	**monitoring system**
système d'évaluation des besoins (n.m.)**; processus d'évaluation des besoins** (n.m.)**; procédure pour l'évaluation des besoins** (n.f.)	**needs assessment process; assessment process; needs assessment procedure**
Système d'interface de dépôt direct (n.m.)**; SIDD** (n.m.)	**Direct Deposit Interface System; DDIS**

T

tableau de contribution des parents (n.m.)	**parental contribution table**
NOTA Dans le cadre de la méthode d'évaluation des besoins, le tableau de contribution des parents établit la mesure dans laquelle les parents sont censés contribuer à l'éducation de leurs enfants.	NOTE Within the need assessment methodology, the parental contribution table establishes the expected contribution of parents to the education of their children.
Table des revenus pour l'admissibilité à la période spéciale d'exemption d'intérêts (n.f.)	**Special Interest-Relief Period Income Table**
taux annuel (n.m.)	**annual rate**
taux d'abandon (n.m.)**; taux de décrochage** (n.m.)**; taux d'abandon scolaire** (n.m.)	**drop-out rate; dropout rate**
taux d'abandon scolaire (n.m.)**; taux d'abandon** (n.m.)**; taux de décrochage** (n.m.)	**drop-out rate; dropout rate**
taux de décrochage (n.m.)**; taux d'abandon scolaire** (n.m.)**; taux d'abandon** (n.m.)	**drop-out rate; dropout rate**
taux de défaillance (n.m.)**; taux de défauts** (n.m.)**; taux de défauts de remboursement** (n.m.)	**default rate**
taux de défaut de remboursement des emprunteurs (n.m.)	**borrowers' default rate**

taux de défaut par établissement (n.m.)

institutional default rate

taux de défauts (n.m.)**; taux de défauts de remboursement** (n.m.)**; taux de défaillance** (n.m.)

default rate

taux de défauts de remboursement (n.m.)**; taux de défaillance** (n.m.)**; taux de défauts** (n.m.)

default rate

taux d'endettement élevé (n.m.)**; niveau d'endettement élevé** (n.m.)**; endettement excessif** (n.m.)**; lourde dette** (n.f.)

high debt level; crushing debt load; high debt; high debt load

taux de participation (n.m.)

take-up rate

taux de placement des finissants sur le marché du travail (n.m.)

job placement rate

taux de rémunération distinct (n.m.)**; taux de traitement distinct** (n.m.)**; taux salarial distinct** (n.m.)

differentiated wage rate

taux de rémunération standard (n.m.)**; taux de traitement standard** (n.m.)**; taux salarial standard** (n.m.)

standard wage rate

taux de rétention scolaire (n.m.)

retention rate

taux des allocations de subsistance (n.m.)

living allowance rate

taux de traitement distinct (n.m.)**; taux salarial distinct** (n.m.)**; taux de rémunération distinct** (n.m.)

differentiated wage rate

taux de traitement standard (n.m.)**; taux salarial standard** (n.m.)**; taux de rémunération standard** (n.m.)

standard wage rate

taux d'intérêt basé sur le taux du marché (n.m.)

market-based interest rate

taux d'intérêt fixe (n.m.)**; taux fixe** (n.m.)

fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

taux d'intérêt fixe maximal (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant le jour de la consolidation.

maximum fixed interest rate; fixed interest rate – maximum

An interest rate, that on the day of consolidation, is charged by a participating lender.

taux d'intérêt fixe prescrit (n.m.)

fixed prescribed rate

taux d'intérêt flottant (n.m.)**; taux flottant** (n.m.)**; taux variable** (n.m.)**; taux d'intérêt variable** (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

taux d'intérêt flottant du marché (n.m.)**; taux d'intérêt variable du marché** (n.m.)

floating market-based interest rate

taux d'intérêt flottant maximal (n.m.)

Taux offert aux étudiants et qui varie de temps à autre en fonction du taux préférentiel majoré d'un certain pourcentage.

maximum floating interest rate; floating interest rate – maximum

The rate available to part-time students which varies over time with the prime rate plus a given percentage.

taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel (n.m.)**; taux d'intérêt indexé sur le taux préférentiel** (n.m.)

prime-based interest rate

taux d'intérêt indexé sur le taux préférentiel (n.m.)**; taux d'intérêt fondé sur le taux préférentiel** (n.m.)

prime-based interest rate

taux d'intérêt pondéré (n.m.)

weighted interest rate; interest rate (weighted)

taux d'intérêt préférentiel (n.m.)**; taux préférentiel** (n.m.)

Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).

prime interest rate; prime rate

A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).

taux d'intérêts mixte (n.m.)**; taux mixte** (n.m.)

mixed rate; mixed interest rate

taux d'intérêt variable (n.m.)**; taux d'intérêt flottant** (n.m.)**; taux flottant** (n.m.)**; taux variable** (n.m.)

floating rate; floating interest rate

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

taux d'intérêt variable du marché (n.m.)**; taux d'intérêt flottant du marché** (n.m.)

floating market-based interest rate

taux d'obtention de diplômes (n.m.)

graduation rate

taux fixe (n.m.)**; taux d'intérêt fixe** (n.m.)

fixed rate; fixed interest rate; fixed rate of interest

L'un des taux d'intérêt qui peuvent être négociés par un prêteur et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer. Il est établi par le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) et négocié au moment de la consolidation. Il ne change pas pendant toute la durée du remboursement.

One of the possible interest rates negotiated between a lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status. It is established by the Program (Canada Student Loans Program), and negotiated at the time of consolidation. It does not change throughout the repayment period.

taux flottant (n.m.)**; taux variable** (n.m.)**; taux d'intérêt variable** (n.m.)**; taux d'intérêt flottant** (n.m.)	**floating rate; floating interest rate**
Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.	A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.
taux limite de défaut (n.m.)	**default rate threshold**
taux maximum (n.m.)	**ceiling rate**
taux mixte (n.m.)**; taux d'intérêts mixte** (n.m.)	**mixed rate; mixed interest rate**
taux préférentiel (n.m.)**; taux d'intérêt préférentiel** (n.m.)	**prime interest rate; prime rate**
Taux d'intérêt annuel variable que le prêteur établit à l'occasion à titre de taux d'intérêt de base et qu'il utilise pour déterminer les taux d'intérêt exigés à l'égard des prêts en dollars canadiens qu'il consent au Canada. Le Programme (Programme canadien de prêts aux étudiants) permet l'établissement d'un taux d'intérêt préférentiel pour les prêts commerciaux à demande en dollars canadiens. Il s'agit traditionnellement du taux le plus faible qu'un prêteur offre à ses meilleurs clients. C'est le taux que le Programme paie aux prêteurs participants à l'égard de tous les PEC (prêts d'études canadiens) non remboursés, pendant la durée des études de l'étudiant (prêteurs participants).	A variable rate of interest expressed as a rate per annum established by the lender from time to time as its lowest reference rate of interest and used by it to determine interest rates charged for Canadian dollar loans made by the lender in Canada. The Program (Canada Student Loans Program) permits prime to be established for Canadian dollar loans based on demand commercial loans. Traditionally the lowest rate a lender charges; usually offered to its best customers. It is the rate paid to participating lenders by the Program on all outstanding CSLs (Canada Student Loans) on behalf of the student while attending studies (participating lenders).
taux préférentiel du prêteur (n.m.)	**lender prime**
taux salarial distinct (n.m.)**; taux de rémunération distinct** (n.m.)**; taux de traitement distinct** (n.m.)	**differentiated wage rate**
taux salarial standard (n.m.)**; taux de rémunération standard** (n.m.)**; taux de traitement standard** (n.m.)	**standard wage rate**

taux variable (n.m.)**; taux d'intérêt variable** (n.m.)**; taux d'intérêt flottant** (n.m.)**; taux flottant** (n.m.)

Taux d'intérêt imposé par un prêteur participant et variant de temps à autre en fonction du taux préférentiel. Il s'agit de l'un des taux qui peuvent être négociés par un prêteur participant et un étudiant à l'égard de PEC (prêts d'études canadiens) dont le remboursement va commencer.

floating rate; floating interest rate

A rate of interest charged by a participating lender that varies over time with the prime rate. One of the possible rates negotiated between a participating lender and a student for CSLs (Canada Student Loans) entering repayment status.

TCSPS (n.m.)**; Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux** (n.m.)

Canada Health and Social Transfer; CHST

télévirement (n.m.)**; transfert électronique de fonds** (n.m.)

electronic funds transfer

titres sujets à caution (n.m.plur.)

questionable credentials (pl.)

total cumulatif des prêts étudiants (n.m.)

total accumulated student loans; student loan accumulation

total des besoins évalués (n.m.)

total assessed need

total des intérêts versés (n.m.)

total interest paid

traite bancaire (n.f.)

bank draft

traitement uniforme des étudiants (n.m.)

consistent treatment of students

transférabilité (n.f.)

portability

Transfert canadien en matière de santé et de programmes sociaux (n.m.)**; TCSPS** (n.m.)

Canada Health and Social Transfer; CHST

transfert de fonds (n.m.)

funds transfer

transfert électronique de fonds (n.m.)**; télévirement** (n.m.)

electronic funds transfer

transfert intersuccursale (n.m.)

inter-branch transfer

Le déplacement du compte de PEC (prêt d'études canadien) d'un étudiant d'une succursale à une autre d'un même prêteur.

The movement of a student's CSL (Canada Student Loan) account between two branches of the same lender.

NOTA Pour la période du 1er août 1995 au 31 juillet 2000.

NOTE For the period between August 1, 1995 and July 31, 2000.

transition de l'école au travail (n.f.)**; transition entre l'école et le marché du travail** (n.f.)**; passage de l'école au marché du travail** (n.m.)**; passage de l'école au travail** (n.m.)

school-to-work transition; transition from school to work

transition entre l'école et le marché du travail (n.f.)**; passage de l'école au marché du travail** (n.m.)**; passage de l'école au travail** (n.m.)**; transition de l'école au travail** (n.f.)	**school-to-work transition; transition from school to work**
transport adapté (n.m.)	**specialized transportation**
transport aller-retour (n.m.)	**return transportation**
transport local (n.m.)	**local transportation**
transport local étendu (n.m.)	**extended local transportation**
transport local privé étendu (n.m.)	**extended local private transportation**
transport local public étendu (n.m.)	**extended local public transportation**
transport public local (n.m.)	**local public transportation**
travail (n.m.)**; placement** (n.m.)	**placement**
travailleur du savoir (n.m.)**; travailleur intellectuel** (n.m.)	**knowledge worker**
travailleur hautement qualifié (n.m.)**; travailleur très qualifié** (n.m.)**; travailleur très spécialisé** (n.m.)	**highly skilled worker; highly-skilled worker**
travailleur intellectuel (n.m.)**; travailleur du savoir** (n.m.)	**knowledge worker**
travailleur peu spécialisé (n.m.)	**worker with low skills; low-skilled worker**
travailleur très qualifié (n.m.)**; travailleur très spécialisé** (n.m.)**; travailleur hautement qualifié** (n.m.)	**highly skilled worker; highly-skilled worker**
travailleur très spécialisé (n.m.)**; travailleur hautement qualifié** (n.m.)**; travailleur très qualifié** (n.m.)	**highly skilled worker; highly-skilled worker**
Trésor (n.m.) [CAN]	**Consolidated Revenue Fund** [CAN]**; CRF** [CAN]
trop-versé (n.m.) La portion d'un prêt d'études provincial ou canadien excédant le montant que l'étudiant est en droit de recevoir.	**overaward** The amount of Canada or provincial student loan issued to a student in excess of the amount the student is entitled to receive.
tuteur (n.m.)	**guardian**

U

université reconnue (n.f.)	**recognized university**
université reconnue de l'extérieur du Canada (n.f.)	**recognized university outside Canada**
Un potentiel à exploiter : stratégie pour la recherche universitaire au Canada (n.m.)	**Realizing the Potential: A Strategy for University Research in Canada**
Un prêt pour étudier (n.m.) NOTA Document produit lors de l'élaboration du plan de réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants.	**Lending for Learning** NOTE Document prepared in the context of the Canada Student Loans Program's reform.
un seul document de prêt (n.m.)	**single loan instrument**

V

valeur brute (n.f.)	**gross value**
valeur marchande (n.f.)**; valeur vénale** (n.f.)	**market value**
valeur nominale des prêts (n.f.)	**face value of a loan**
valeur vénale (n.f.)**; valeur marchande** (n.f.)	**market value**
véhicule adapté (n.m.)	**specially equipped vehicle**
vérificateur général (n.m.)**; VG** (n.m.)	**Auditor General; Aud Gen; AG**
vérification (n.f.)	**audit** (n.)
vérification de la solvabilité (n.f.)	**credit check; credit verification**
vérifier une réclamation	**audit a claim** (v.)
versement de prêt (n.m.)	**loan disbursement**
versement exigible (n.m.)**; paiement exigible** (n.m.)	**required payment**
versement forfaitaire (n.m.)**; paiement forfaitaire** (n.m.)	**lump sum; lump sum disbursement; lump sum payment**
versement mensuel (n.m.)**; mensualité** (n.f.)**; paiement mensuel** (n.m.)	**monthly instalment; monthly payment; monthly disbursement**

versement possible estimatif (n.m.)	**estimated affordable payment; payment estimated based on income; estimated payment based on income**
Montant estimatif que l'emprunteur peut assumer.	Estimated amount that a borrower can afford to pay.
versements mensuels égaux (n.m.plur.)	**equal monthly disbursements**
VG (n.m.)**; vérificateur général** (n.m.)	**Auditor General; Aud Gen; AG**
viabilité du Programme (n.f.)	**sustainability of the Program**
viabilité financière (n.f.)	**financial viability**
viabilité soutenue du Programme (n.f.)	**continued sustainability of the Program**
visé par la compensation fiscale	**subject to tax set-off**
voyage aller-retour (n.m.)	**return trip**

W

Work Study Program (n.m.) (C.-B.)	**Work Study Program** (B.C.)

Compte rendu de la séance de travail nationale des intervenants sur la réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (17-18 nov. 1997).) 1997.) 94 p.) Document interne

Évaluation du Programme canadien de prêts aux étudiants : rapport final.) Hull : Évaluation et développement des données, Politique stratégique, Développement des ressources humaines Canada, 1997.) x, 62 p.

Evaluation of the Canada Student Loans Program : Final Report.) Hull : Evaluation and Data Development, Strategic Policy, Human Resources Development Canada, 1997.) x, 58 p.

Garantir l'égalité des chances : accès à l'enseignement postsecondaire : réponse au premier Rapport du Comité permanent du développement des ressources humaines et de la condition des personnes handicapées = Ensuring Opportunities : Access to Post-Secondary Education : Response to the First Report of the Standing Committee on Human Resources Development and the Status of Persons with Disabilities.) Ottawa : Développement des ressources humaines Canada, 1998.) iii, 37, 34, iii p.

Guide du prêteur, 1996.) Hull : Programme canadien de prêts aux étudiants, 1996.) Pag. multiple.) Document interne

INFOCAPSULE : Admissibilité des étudiants au Programme canadien de prêts aux étudiants.) Rédigé le 20 juil. 1998.) Document interne

Lenders' Guide, 1996.) Hull : Canada Student Loans Program, 1996.) Multiple pag.) Internal document

Liste des acronymes fréquemment trouvés dans les documents du Programme canadien de prêts aux étudiants.) Document interne

Manuel des politiques et procédures du Programme canadien de prêts aux étudiants = Policy and Procedures Manual for the Canada Student Loans Program.) Hull : Direction de l'apprentissage et de l'alphabétisation, Développement des ressources humaines Canada, 1995- .) Document interne

Media Lines : Student Eligibility Under the Canada Student Loans Program.) Written on July 20th, 1998.) Internal document

Memorandum to Cabinet, Reform of the Canada Student Loans Program = Mémoire au Cabinet, La réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants.) Hull : Human Resources Development Canada, March 16, 1994

Pour une réforme du Programme canadien de prêts aux étudiants (notes accompagnant un diaporama).) 17 nov. 1997.) 19 p.) Présentation interne

Proceedings of the National Stakeholders Working Session on Canada Student Loans Reform (Nov. 17-18, 1997).) 1997.) 79 p.) Internal document

Programme canadien de prêts aux étudiants : étudiants à temps plein et à temps partiel : guide d'information = Canada Student Loans Program : Full-Time and Part-Time Students Information Guide.) Hull : Développement des ressources humaines Canada, 1998.) 25, 22 p.

Reforming the Canada Student Loans Program (Speaking Notes to Accompany Slide Presentation).) Nov. 17, 1997.) 13 p.) Internal presentation

Subventions pour initiatives spéciales pour les étudiants qui ont des personnes à charge = Special Opportunity Grants for Students with Dependents.) Document interne

Le Bureau de la traduction a un mandat bien spécial, soit celui d'uniformiser la terminologie utilisée au gouvernement du Canada. Nous publions plus de 100 vocabulaires et lexiques dans une grande diversité de domaines. Nos outils terminologiques réduiront votre temps de recherche, ce qui vous permettra d'accroître votre productivité.

The Translation Bureau has a special mandate to create a standardized terminology for the Government of Canada. We produce more than 100 glossaries in a variety of specific fields. By reducing research time, our terminology tools can significantly improve your productivity.

Bulletins de terminologie

- Additifs alimentaires
- Administration correctionnelle
- Administration municipale
- Administration publique et gestion
- Agriculture
- Bancaire
- Barrages
- Bourse et placement
- Céramiques techniques
- CFAO mécanique
- Conditionnement d'air
- Constitutionnel (Lexique)
- Couche d'ozone
- Cuivre et ses alliages
- Électronique et télécommunications
- Emballage
- Enseignement assisté par ordinateur
- Financement et assurance à l'exportation (Financiamento y Seguro a la exportación)
- Fiscalité
- Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada
- Génie cellulaire (structure cellulaire)
- Génie enzymatique
- Génie génétique
- Géologie : gîtologie ❯ métallogénie
- Gestion des déchets nucléaires (Gestión de desechos nucleares)
- Gestion des finances publiques
- Guerre spatiale
- Hélicoptères
- Industries graphiques
- Intelligence artificielle
- Langage Ada
- Lexique de l'emploi
- Lexique de l'informatique
- Lexique de la Norme générale de classification
- Lexique de la ZLEA - Zone de libre-échange des Amériques (Glosario del ALCA - Área de Libre Comercio de las Américas)
- Lexique des valeurs de gestion et de l'éthique
- Libre-échange
- Liste des noms de pays, de capitales et d'habitants

Terminology Bulletins

- Ada Language
- Advanced Ceramics
- Agriculture
- Air-Conditioning
- Artificial Intelligence
- Banking
- CAD/CAM Mechanical Engineering
- Cell Engineering (Cell Structure)
- Collection of Definitions in Federal Statutes
- Computer-Assisted Instruction
- Computer Security and Viruses
- Constitutional (Glossary)
- Copper and its Alloys
- Correctional Administration
- Dams
- Educational Technology and Training
- Electronics and Telecommunications
- Emergency Preparedness
- Employment Glossary
- Enzyme Engineering
- Export Financing and Insurance (Financiamento y Seguro a la Exportación)
- Family Violence
- Federal Statutes (Legal Glossary)
- Food Additives
- Free Trade
- French Nomenclature of North American Birds
- FTAA Glossary - Free Trade Area of the Americas (Glosario del ALCA - Área de Libre Comercio de las Américas)
- Generic Terms in Canada's Geographical Names
- Genetic Engineering
- Geology: Gitology ❯ Metallogeny
- Global Warming (Contributors to the Greenhouse Effect)
- Glossary of Management Values and Ethics
- Government Finance Management
- Graphic Arts
- Hazardous Materials in the Workplace
- Health Services
- Helicopters
- Housing and Urban Land

- Logement et sol urbain
- Lois fédérales (Lexique juridique)
- Lutte intégrée
- Matières dangereuses utilisées au travail
- Micrographie
- Nomenclature française des oiseaux d'Amérique du Nord
- Pensions
- Protection civile
- Quaternaire
- RADARSAT et télédétection hyperfréquence
- Réchauffement climatique (les agents à effet de serre)
- Recueil des définitions des lois fédérales
- Sécurité et virus informatiques
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes cliniques)
- Sémiologie de l'appareil locomoteur (signes d'imagerie médicale)
- Sémiologie médicale
- Services de santé
- Station spatiale
- Statistique et enquêtes
- Technologie éducative et formation
- Terminologie en usage à Parcs Canada
- Titres de lois fédérales
- Transport des marchandises dangereuses
- Transports urbains
- Vérification publique
- Violence familiale

- Informatics Glossary
- Integrated Pest Management
- List of Names for Countries, Capitals and Inhabitants
- Medical Signs and Symptoms
- Micrographics
- Municipal Administration
- Nuclear Waste Management (Gestión de desechos nucleares)
- Ozone Layer
- Packaging
- Pensions
- Public Administration and Management
- Public Sector Auditing
- Quaternary
- RADARSAT and Microwave Remote Sensing
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Clinical Findings)
- Signs and Symptoms of the Musculoskeletal System (Medical Imaging Signs)
- Space Station
- Space War
- Statistics and Surveys
- Stock Market and Investment
- Taxation
- Terminology Used by Parks Canada
- Titles of Federal Statutes
- Transportation of Dangerous Goods
- Universal Classification Standard Glossary
- Urban Transportation

Collection Lexique

- Aménagement du terrain
- Caméscope
- Chauffage central
- Diplomatie
- Dotation en personnel
- Droits de la personne
- Économie
- Éditique
- Emballage
- Enseignement postsecondaire
- Explosifs
- Géotextiles
- Gestion des documents
- Gestion financière
- Immobilier
- Industries graphiques
- Matériel de sécurité
- Mécanique des sols et fondations
- Planification de gestion
- Pluies acides
- Procédure parlementaire
- Projets de construction
- Relations du travail
- Reprographie
- Réunions
- Services sociaux

Glossary Series

- Acid Rain
- Camcorder
- Central Heating
- Construction Projects
- Desktop Publishing
- Diplomacy
- Economics
- Explosives
- Financial Management
- Geotextiles
- Graphic Arts
- Human Rights
- Labour Relations
- Management Planning
- Meetings
- Packaging
- Parliamentary Procedure
- Postsecondary Education
- Realty
- Records Management
- Reprography
- Security Equipment
- Site Development
- Social Services
- Soil Mechanics and Foundations
- Staffing

Collection Lexiques ministériels

- Assurance-chômage

Departmental Glossary Series

- Unemployment Insurance

Langue et traduction

- Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs
- Le guide du rédacteur
- Lexique analogique
- Repères - T/R
- The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing
- Vade-mecum linguistique

Language and Translation

Autres publications

- Compendium de terminologie chimique (version française du *Compendium of Chemical Terminology*)

- Vocabulaire trilingue des véhicules de transport routier
  Trilingual Vocabulary of Road Transport Vehicles
  Vocabulario trilingüe de autotransporte de carga

Other Publications

L'Actualité terminologique

- Bulletin d'information portant sur la recherche terminologique et la linguistique en général. (Abonnement annuel, 4 numéros)

- Index cumulatif (1967-1992)

Terminology Update

- Information bulletin on terminological research and linguistics in general. (Annual subscription, 4 issues)

- Cumulative Index (1967-1992)

QUATRE MOYENS FACILES DE COMMANDER !

Par la poste :

Les Éditions du gouvernement
du Canada ❯ TPSGC
Ottawa (Ontario) K1A 0S9
CANADA

Par téléphone : (819) 956-4800

Par télécopieur :
(819) 994-1498
1-800-565-7757 pour les commandes par Visa ou MasterCard

FOUR EASY WAYS TO ORDER !

By mail:

Canadian Government
Publishing ❯ PWGSC
Ottawa, Ontario K1A 0S9
CANADA

By telephone: (819) 956-4800

By fax:
(819) 994-1498
1-800-565-7757 for Visa or MasterCard order

Par Internet : http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-f.html
By Internet: http://dsp-psd.pwgsc.gc.ca/publishing/forms/order-e.html

Aussi disponible dans les librairies ou chez votre libraire.

Also available through bookstores, or through your local bookseller.

Bureau de la traduction | Translation Bureau

www.termium.com

TERMIUM®

LA BASE DE DONNÉES TERMINOLOGIQUES ET LINGUISTIQUES DU GOUVERNEMENT DU CANADA

THE GOVERNMENT OF CANADA'S TERMINOLOGY AND LINGUISTIC DATABASE

Plus de 3 500 000 termes au bout des doigts!

Une terminologie actuelle, rigoureuse et spécialisée

Des outils d'aide à la rédaction conviviaux et diversifiés

français - anglais - espagnol

More than 3 500 000 terms at your fingertips!

Accurate, specialized and up-to-date terminology

Diverse and user-friendly writing tools

English-French-Spanish

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Public Works and Government Services Canada

Canada